Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы

Е.Н. Малюга *Ответственный редактор*

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Сборник материалов
IX Международной научной конференции
Часть I

24–25 сентября 2020 г.

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Сборник материалов IX Международной научной конференции

Москва, РУДН, 24–25 сентября 2020 г.

В двух частях

ЧАСТЬ I

**Москва
Российский университет дружбы народов
2020**

УДК 81'271.2(063)
ББК -5*81
А43

У т в е р ж д е н о
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Издание подготовлено при финансовой поддержке РФФИ,
научный проект № 20-012-20005

Редакционная коллегия:
академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор
Е.Н. Малюга (ответственный редактор, Москва, РУДН);
академик МАНПО, доктор педагогических наук, профессор
Т.А. Дмитренко (Москва, МПГУ);
доктор филологических наук, профессор
Т.Б. Назарова (Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова);
академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор
Е.В. Пономаренко (Москва, МГИМО (Университет) МИД России);
PhD, доцент *Алекс Круглов* (Лондон, Университетский колледж Лондона)

А43 **Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения** : сборник материалов IX Международной научной конференции. Москва, РУДН, 24–25 сентября 2020 г. : в 2 ч. – Москва : РУДН, 2020.
ISBN 978-5-209-10497-1
Ч. I – 360 с.
ISBN 978-5-209-10498-8 (ч. I)

Материалы конференции посвящены актуальным проблемам преподавания иностранного языка делового общения, современным тенденциям профессионально ориентированного обучения иностранным языкам, стратегиям обучения переводу в неязыковом вузе, актуальным проблемам современной лингвистики, вопросам межкультурной коммуникации в аспекте языка делового общения, а также актуальным проблемам лингвистики и лингводидактики.

Материалы печатаются в авторской редакции.

ISBN 978-5-209-10498-8 (ч. I)
ISBN 978-5-209-10497-1

© Коллектив авторов, 2020
© Российский университет
дружбы народов, 2020

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

УДК 81-2

Боливар Вильяреал
Российская академия народного хозяйства
и государственной службы при президенте
Российской Федерации

НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Bolivar Villarreal

NEW INFORMATION TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Abstract. *The following document analyzes the use of ICT in Foreign Language Teaching. It deals with a theoretical framework on developments in teaching, the introduction of ICT in the classroom and its advantages in improving language skills in an L2. We highlight the advantages as well as the disadvantages of introducing ICT into the classroom of an L2, as well as the differences between this learning method and those previously used in this method of teaching.*

Key words: *ICT, foreign languages, language library, learning, teaching*

Учитывая спрос на языки на рабочих местах, в последние годы, все больше и больше людей начинают изучение второго языка, и поэтому сегодня обучение иностранным языкам очень важно для нашего общества. Внедрение новых технологий в классе и их включение в методы обучения восходят к концу прошлого века. В 1960 году начали вводить компьютеры в Университете штата Иллинойс, а затем этот проект расширился во всем мире. Тем не менее, только в 1980-х годах,

наступил тот период, когда ИКТ действительно были внедрены в систему образования.

Daniel Cassany и Gilmar Ayala [4, с. 53-71] - имена последних "*цифровых иммигрантов*", потому что они не используют технологию так же, как молодые люди, и поэтому должны адаптироваться к этой цифровой эволюции.

По этой теме авторы утверждают, что «*туземцы привыкли к обучению через игру, моделирование, развлечение и онлайн-сотрудничество*» Cassany и Ayala, [3, с. 60]. Таким образом, методы преподавания языков, ориентированные на обучение этого поколения, должны быть более динамичными и включать использование ИКТ.

Ресурсы ИКТ, используемые в классе

Для выполнения этой задачи группа «*цифровых иммигрантов»* должна изучить целый ряд новых концепций о технологиях, прежде чем приступать к изучению иностранного языка. Если вы этого не сделаете, у вас не будет навыков и знаний, необходимых для того, чтобы иметь возможность выражать себя и общаться через ИКТ. С помощью Интернета мы можем получить доступ к широкому спектру ресурсов для использования в классе или для использования в самообучении языков. Другим ресурсом, используемым в классе, является PDI или интерактивная доска. С его помощью мы можем проецировать любой контент для просмотра во время занятий или выполнять интерактивные упражнения со студентами. В этом контексте существуют и другие широко используемые ресурсы, такие как Вики, блоги или форумы, где преподаватель и учащиеся могут делиться различными ресурсами и материалами с другими людьми. И, конечно же, мы не должны забывать о наиболее часто используемых среди молодежи: социальных медиа и всевозможных мультимедийных материалов, доступных в Интернете. Некоторые примеры из первой группы: Facebook; YouTube, используемый для обучения с помощью учебников или даже для практики произношения и

устного понимания; Edmodo, образовательная программа, о которой мы поговорим ниже; или даже виртуальная реальность Second Life, в основном используемая для обучения английскому и испанскому языкам в качестве второго языка.

С точки зрения преподавания языков для обучения переводчиков, у нас есть другие ресурсы, от упомянутых выше, которые больше ориентированы на перевод языков, чем на их обучение. Среди этих дополнительных ресурсов мы можем найти: Trados [12], инструмент ТАО (компьютерный перевод), известный и используемый в академической системе обучения переводчиков; Multiterm, программа, с которой мы можем создать наши собственные глоссарии или добавить больше записей в другие; все виды тезауров, глоссарии; онлайн-словари, как двуязычные, так и одноязычные; программы, ориентированные на аудиовизуальный перевод и т. д.

Преимущества и недостатки ИКТ

Как мы уже видели, внедрение ИКТ в классе очень полезно в области языков с образовательной точки зрения, но также помогает учителю и ученику в других аспектах. Например, у обоих есть быстрый доступ к целому ряду задач, информации, и аудиовизуальных ресурсов. Тем не менее, как учитель, так и ученик должны знать, какие ресурсы являются надежными и качественными. Кроме того, этот выбор несет большую ответственность и увеличивает время для подготовки обучающих материалов для классов.

Точно так же учителю тоже необходимо время для подготовки классов и ресурсов, которые он будет использовать в случае, если у вас нет необходимых компьютерных знаний, чтобы восполнить этот недостаток.

В отношении недостатков этого метода, мы можем столкнуться с: необходимостью защиты данных и авторских прав, в случае работы, так как Интернет увеличивает появление плагиата; необходимостью выполнения технического обслуживания и обновление оборудования компьютерного клас-

са и их программ; задержки по вине неисправности или сбои в работе оборудования; стоимость программ, используемых во время занятий, и в случае версии бесплатного или теста, ограничение времени использования; и, наконец, элитарность, поскольку предполагается, что у всех есть доступ к компьютеру, и, к сожалению, есть еще много людей, которые не имеют его.

Библиографический список

1. *Araujo Portugal, J.C,* (2013) ‘’Principales avances en el ámbito de la enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO) ’’, revista de Didáctica 11, pp. 1-92.

2. *Cassany, Gilmar Ayala, D.* “Nativos e inmigrantes digitales en la escuela” Nº. 9, 2008 págs. 53-71

3. *Hernández Mercedes, M,* (2012) “La integración de las TIC en clase de ELE. Panorama de una (r) evolución, Revista internacional de lenguas Extranjeras, pp. 63-99.
URL: https://biblioteca.unirioja.es/tfe_e/TFE000715.pdf

4. URL:https://www.researchgate.net/publication /267766910_La_ensenanza-aprendizaje_de_lenguas_extranjeras_y_las_TICs_el_caso_del_Espanol_como_Lengua_Extranjera_ELE

5. URL:https://en.wikipedia.org/wiki/Edmodo

УДК 81-2

Давид Красовец
ИГСУ РАНХиГС
(Институт государственной службы и управления, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации)

КОГДА ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ПРИДАЮТ БОЛЬШЕЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ НАВЫКАМ, ЧЕМ ЛИНГВИСТИЧЕСКИМ: НОВЫЕ ПЕРСПЕКТИВЫ ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА

Аннотация. *Цифровой мир трансформировал возможности преподавания, как следствие мы передаем не только лингвис-*

тические навыки, но и профессиональные и коммуникативные компетенции, причем благодаря искусственному интеллекту вторые становятся важнее первых. Это позволяет бороться с социальными неравенствами и располагать группами студентов с различными уровнями знания языка.

Ключевые слова: *компьютерная грамотность, цифровая грамотность, изучение и преподавание языка, цифровые технологии*

UDC 81-2

David Krasovec,
IPACS RANEPA
(Institut of Public Administration and Civil Service,
Russian Presidential Academy of National
Economy and Public Administration)

WHEN DIGITAL TOOLS GIVE MORE IMPORTANCE TO PROFESSIONAL SKILLS THAN LINGUISTIC: NEW PERSPECTIVES FOR LANGUAGE TEACHING

Abstract. *The digital world has transformed the possibilities of education. One of the consequences is that we not only transmit linguistic skills, but also professional and communicative skills, and the second become more important than the first, thanks to artificial intelligence. This also makes it possible to fight against social inequality and to have groups of students where the linguistic levels are very heterogeneous.*

Key words: *computer literacy, electronic literacy, language learning and teaching, digital world.*

Teachers are used to teaching students a foreign language and making choices, it all depends on how they want to use it later. Speak, communicate in everyday situations. Or just understand working documents. This is why the FOS for example (Français sur objectifs spécifiques, French for special purposes) has become so important.

But whatever the goals of learning are, almost all teaching methods are based on a common elementary lexicon and minimal

knowledge of grammar. Then, at the intermediate level, the teacher must make pedagogical choices and clearly identify the priorities, but he always considers that at this level the student must have intermediate knowledge in all linguistic categories. It is especially difficult for the teacher to accept that the student is completely incompetent in certain linguistic areas… But it is the new reality today.

At the same time, the digital world has transformed the possibilities of teaching [8] [9], and especially the vision of the profession, it has given rise to numerous publications; Tony Bates' book is perhaps the best synthesis on the subject, and is moreover very pleasant by its approach [1]. One of the central questions is to understand the concept of knowledge: what is transmitted with learning a foreign language? Only linguistic skills, or also professional and communicative skills? This leads to an even more provocative question: shouldn't the priority be the transmission of communicative (with an elementary linguistic level supported by "artificial intelligence") and professional skills (where autonomy and computer literacy are also more important than linguistic skills)? Couldn't linguistic skills become secondary?

If the pre-eminence of autonomy is already defended by many authors [2] [3], an additional argument comes from taking into account the social dimension, the accessibility to these tools [5] and as a factor which reduces differences in social inequalities [4]. Concretely, this idea is progressing in schools and universities with the development of flipped classroom.

Above all, these new approaches offer real possibilities for creating heterogeneous groups where learners have neither the same level nor the same skills. The teacher can focus on the professional skills acquired, in the context of a foreign language, the linguistic level of the learner is no longer a priority if he is able to use digital tools and produce communication that respects linguistic standards. It means that simply knowing linguistic norms becomes more important than memorizing them.

Based on this observation, some companies try to use these differences to create algorithms that will precisely adapt the teaching to the learner, thanks to artificial intelligence; it is no longer for the learner to adapt to an pedagogical standard, or even for the teacher to adapt to the heterogeneity of the group, for example the FRELLO online platform [7]. Of course, this perspective is still in its infancy.

Another consequence, the importance of online dictionaries is becoming more and more important precisely because of their accessibility [6], they also begin to integrate syntactic grammar, and with the integration of voice they open up new possibilities. which lighten the memory of the learners.

Bibliography

1. Bates T. Teaching in a digital age: Guidelines for designing teaching and learning for a digital age. Vancouver, 2015.

2. Brudermann C., Pélissier C. Accompagnement du développement de l'autonomie d'apprentissage en cours de langue à l'ère du Web 2.0 : retour d'expérience // Nouveaux cahiers de la recherche en éducation. 2016. 19 (1). P. 33–56.

3. Clim M.-R., Les dictionnaires multilingues: de la tradition lexicographique à l'ère digitale // Philologica Jassyensia. XIII/2017. 2 (26). P. 23–35.

4. Guntarik O., Kelly P., Byrne B., Fiegert B., Glisovic S. Creative technologies: a case study of place-based learning and teaching in the digital age. Melbourne, 2019.

5. Koulayan N. Aujourd'hui, pour l'enseignement des langues étrangères (LE), l'apport du numérique/digital est-il une innovation cognitive positive? // Archipélies. 2019. 7. URL: https://www.archipelies.org/520 (02.04.2020).

6. Lai Ch. Autonomous Language Learning with Technology: Beyond The Classroom. New York, 2017.

7. Miras G., Lefevre M., Arbach N., Rapilly L., Dumarski Th. Apports d'un outil d'intelligence artificielle à l'enseignement-apprentissage des langues // EIAH'2019: Environnements Informatiques pour l'Apprentissage Humain. 2019. URL: https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-02332916/ (02.04.2020).

8. **S**pringer Cl. Apprentissage des langues en ligne et humanités numériques: une mise en équation // Colloque «Humanités Numériques 2015: Identités, pratiques et théories». Montréal, 2015. URL: https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01376221/ (02.04.2020).

9. Wang C., Winstead L. Handbook of Research on Foreign Language Education in the Digital Age. Hershey, 2016.

UDC 81

Professor Michael McCarthy
Emeritus Professor of Applied Linguistics
University of Nottingham, UK

PLENARY LECTURE: WHOSE BUSINESS IS IT ANYWAY? CORPUS PERSPECTIVES ON BUSINESS ENGLISH

The spoken language of professional and vocational communities evolves to meet the needs of communities of practice and the establishment and reinforcement of identities. How can corpora help us understand these processes? In this talk, we briefly examine some key features of spoken business English which encode the relations, processes and transactional needs of business communities. These include hedging and modality, vague language, turn-management, discourse marking and pronoun usage. We also observe some commonalities with other specialised forms of talk such as academic speaking. The language features exemplified serve both transactional and interactional goals and are indispensable to the creation and maintenance of professional and vocational identities.

WORKSHOP: CORPORA AND THE ADVANCED LEVEL: BRIDGES TO SPECIALISATION

As learners progress through the levels of proficiency in English, their needs tend to become more specialised, and moving

to the advanced level is often seen as a bridge towards more specialised language such as academic, business, vocational and professional uses of English. However, there is a lack of consensus as to what precisely constitutes 'advanced level language'. In this workshop, we look at the distribution and functions of complex features of grammar in spoken and written corpus data, discuss their interpretation and how these can be incorporated into advanced level syllabuses to provide the necessary bridges to professional and vocational specialisms.

УДК 81-2

Wayne Rimmer
RUDN

LANGUAGE, CULTURE AND PEDAGOGY: THE INTERFACE

Abstract. *While most people accept a relationship between language and culture, the pedagogical implications of this are unresolved. As discussed in the talk which accompanies this abstract, teachers both underestimate the ramifications of language as a socio-cultural phenomenon and underplay the potential of cultural aspects to make learning more effective and affective.*

Key words: *teaching; foreign-language professional discourse; terminological culture; emotiveness; national and cultural component.*

Two anecdotes illustrate different manifestations of culture in the classroom, and in both instances can be said to problematize the construct.

The first was when starting to teach in Russia. As part of the introduction to each lesson, I often asked people, 'What did you do last night?' Invariably, students would look at me puzzled and answer something on the lines of 'I slept'. It dawned on me after a while that while *night* in my culture covers both the evening and bedtime, in Russian ночь only applies to the latter.

The second was when teaching a Chinese student on a university pre-sessional course in the UK. The student submitted a draft of an essay where a substantial portion was plagiarized from one commentator. I was frustrated as we had spent some time as a class working on using sources and paraphrasing skills. I asked the student why she had just copied the text. Her reply was that she felt she could not put the sentiment better than it was expressed originally. Clearly, she saw replication as a form of respect for the authority of the author, a practice which was acceptable, possibly even encouraged, in her own country.

Unpicking these situations shows that culture is a phenomenon which operates in the classroom in complex ways. Hence, definitions of culture have varied tremendously in terms of their emphasis and scope. The definition adopted is here from Uzuner (2009) 'acquired behaviors, perspectives, and values characteristic of a particular group or community', although, as Spencer-Oatey (2012) has researched, there are a maze of competing definitions. Uzuner's definition (ibid.) is useful for the purposes of this talk because it is a pedagogically-oriented stance.

Controversy over the meaning of culture should make practitioners cautious regarding incorporating culture into their classroom. Culture matters because it is integral to identity so an insensitive approach will alienate learners. However, this session aims to show that culture can make learning richer and more personalised if an appropriate methodology is adopted. Indeed, culture is so intrinsic to the learning process that it is difficult to exclude from the classroom.

Bibliography

Spencer-Oatey, H. (2012) What is culture? A compilation of quotations. *GlobalPAD Core Concepts.* Available at GlobalPAD Open House.

Uzuner, S. (2009) 'Questions of culture in distance learning: a research review', *The International Review of Research in Open and Distributed Learning*, vol. 10, no. 3.

УДК 81-2

Guido Tejerina
Российский университет дружбы народов

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА И СОЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕМЕНЫ В ИСПАНОГОВОРЯЩЕМ СООБЩЕСТВЕ

Аннотация. *В статье рассматриваются современные тенденции испанского языка в связи с социальными и политическими изменениями в испаноговорящих странах мира.*

Ключевые слова: *испанский язык, социальные изменения, современные тенденции, общество.*

UDC 81-2

Guido Tejerina
RUDN

LAS TENDENCIAS CONTEMPORÁNEAS DEL LENGUAJE ESPAÑOL Y LOS CAMBIOS SOCIALES EN LA SOCIEDAD HISPANOHABLANTE

Sinopsis. *En el artículo se analiza las tendencias contemporáneas del lenguaje español en relación con los cambios sociales y políticos en los países hispanohablantes del mundo.*

Palabras claves: *lenguaje español, cambios sociales, tendencias contemporáneas, sociedad.*

Язык - это первая общественная дисциплина человечества. Изменение языка обусловлено многими причинами, самая очевидная из которых - связь между языком и общественным сознанием. Таким образом, автор исследует современные тенденции в испанском языке, которые отражают изменения в обществе. Актуальность темы становится еще более очевидной, если вспомнить, с какой скоростью меняются социальные отношения в наше время, рождаются новые технологии,

появляются новые средства массовой информации. В языке отражается появление новых видов деятельности человека, которые являются непосредственным продуктом современных коммуникационных технологий. Способность языка подстраиваться под социум, его постоянная трансформация, позволяют думать о языке как о живом существе, которое растет, изменяется, принимает новые формы. Если бы это было не так, мы бы продолжали говорить на латыни. Для достижения цели выявления связи между языковыми и общественными изменениями автор использует следующие методы. С одной стороны, он наблюдает изменения в значении некоторых слов, которые навязывают политики ради размывания смысла и создания тумана, именуемого политкорректностью. С другой стороны, автор комментирует новые слова, которые появляются в языке благодаря технологическому развитию, через социальные сети и через юношеский жаргон. Последняя часть посвящена языковой дискриминации. Для выявления и описания языковых изменений автор анализирует лингвистические дискурсы современных политических деятелей, газетные тексты и публикации в социальных сетях. В результате автор четко показывает связь современных тенденций в испанском языке с изменениями в обществе.

Библиография

1. *Mearsheimer John J*. Why Leaders Lie: The Truth About Lying in international Politics. Oxford University Press, 2013.

2. *Villanueva Darío*. Right now Spanish is the second language in the world. Access mode: https://www.elcorreogallego.es/tendencia/elcorreo2/ecg/ahora-mismo-espanol-es-segunda-lengua-mundo/idEdicion-2018-09-30/idNoticia-1139731 (The date Appeal: 05-20-2019).

3. The world without politicians who lie is impossible. ACV The confidential. Access mode: https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2012-04-03/un-mundo-sin-politicos-que-mientan-es-imposible_522301/ (The date of appeal: 20- 05-2019).

4. Seven euphemisms that gave birth to the crisis. The country. Access mode: https://elpais.com/elpais/2013/12/31/masterdeperiodismo/1386789937_226264.html (The date of appeal: 05-20-2019).

5. The euphemisms of current Chile. The citizen. Access mode: https://www.elciudadano.com/politica/los-eufemismos-del-chile-actual/11/28/ (The date of appeal: 05-20-2019).

6. Youth jargon. Worldwide network of Hispanics. Access mode: http://redhispanistas.es/es/actualidad/blogs/virgulillas-por-el-mundo/505-la-jerga-juvenil (The date of appeal: 05-20-2019).

7. Examples of juvenile jargon. Your examples Access mode: https://tusejemples.com/examples-of-jerga-juvenil/ (The date of appeal: 05-20-2019).

8. What does "skere" mean, the buzzword among teenagers. Clarion. Access mode: https://www.clarin.com/sociedad/significa-skere-palabra-moda-adolescentes_0_z_bKQwVki.html (The date of appeal: 05-20-2019).

9. What does ATR mean? The nation. Access mode: https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/que-significa-atr-nid2215737 (The date of appeal: 05-20-2019).

10. The new jargon imposed by social networks. Pymex Access mode: https://pymex.com/tecnologia/internet/las-nuevas-jergas-que-imponen-las-redes-sociales/ (The date of appeal: 05-20-2019).

11. *Rosado Juan A*. Linguistic discrimination. Access mode: http://www.siempre.mx/2018/10/discriminacion-linguistica/ (The date of appeal: 05-20-2019).

12. *David Crystal*. Internet and language changes. OpenMind Access mode: https://www.bbvaopenmind.com/articulos/internet-y-los-cambios-en-el-lenguaje/ (The date of appeal: 05-20-2019).

13. The impact of social networks on language. Infobae Access mode: https://www.infobae.com/tendencia/2016/07/03/como-las-redes-sociales-impactan-en-el-lenguaje/ (The date of appeal: 05-20-2019) .

14. *Dürscheid, C. and A. Jucker*. «Text as utterance: communication in the electronic media». Presented at the symposium «Language as a social and cultural practice: advances in linguistics», University of Basel, 2011.

15. *Grice, H. P*. «Logic and Conversation». In Peter Cole and Jerry L. Morgan (eds.), Syntax and Semantics Volume 3: speech Acts. New York: Academic Press, 1975.

16. *Argentine Millennials*: the Top 10 of the most used words by them. For you. Access mode: https://www.infobae.com/parati/news/2019/03/29/millennials-argentinos-el-top-10-de-las-palabras-mas-usadas-por-ellos/ (La Appeal date: 05-20-2019).

17. *Juan Ruiz Zambrana*. The current situation of the Spanish language in the world. The impact of social networks on language. Malaga University. CCCSS September 2009

18. Spanish, a language in constant evolution. El Heraldo newspaper. Access mode: https://www.elheraldo.hn/vida/701461-220/el-espa%C3%B1ol-una-lengua-en-constante-evoluci%C3%B3n (The date of appeal: 20-05 -2019).

19. The impact of social networks on language. Infobae Access mode: https://www.infobae.com/tendencia/2016/07/03/como-las-redes-sociales-impactan-en-el-lenguaje/ (The date of appeal: 05-20-2019) .

20. Changes to the Spanish language. Profelandia Access mode: https://profelandia.com/cambios-al-idioma-espanol/ (The date of appeal: 05-20-2019).

21. News about Language. The country. Access mode: https://elpais.com/tag/lengua/a (Accessed: 05-20-2019).

22. The new languages of young people affect the transformation of Spanish. Fundéu BBVA. Access mode: https://www.fundeu.es/noticia/los-nuevos-lenguajes-de-los-jovenes-afectan-la-transformacion-del-espanol-5911/ (Accessed: 20-05- 2019).

23. *Tamara Guillemot*. Evolution, development or mutation in Spanish. Reason and Word. Access mode: http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n32/tguillemot.html (Accessed: 05-20-2019).

24. Latest changes in the Spanish language. Taringa Access mode: https://www.taringa.net/+apuntes_y_monografias/ultimos-cambios-en-el-idioma-espanol_13rc0e (Accessed: 05-20-2019).

25. *Monica Quintero Restrepo*. Spanish and linguistic change. The Castilian. Access mode: http://www.elcastellano.org/news/el-espa%C3%B1ol-y-el-cambio-ling%C3%BC%C3%ADstico (Accessed: 05-20-2019).

26. *Isabel Gretel María Eres Fernández, Paulo Augusto Almeida Seemann*. A study on the linguistic changes of Spanish written in informal online talks. Trabalhos in Applied Linguistics, vol.48 no.1 Campinas Jan./June 2009.

27. *Sofia Benavides*. Is the Spanish language macho ?: the debate about arrobas, x and sexist terms. Infobae Access mode: https://www.infobae.com/america/cultura-america/2018/01/27/es-machista-el-idioma-espanol-el-debate-sobre-arrobas-equis-y-terminos- sexists / (The date of appeal: 05-20-2019).

28. *Karina Galperín*. The language is also a reflection of social changes. The nation. Access mode: https://www.lanacion.com.ar/opinion/el-idioma-es-tambien-un-reflejo-de-los-cambios-sociales-nid2148044 (The date of appeal: 05-20-2019).

29. Inclusive language: just a fad or a necessity? Clarín Live. Access mode: https://www.clarin.com/viva/lenguaje-inclusivo-solo-moda-necesidad_0_KKh-SDBnE.html (The date of appeal: 05-20-2019).

30. *Marcelo Pasetti*. For the director of the SAR, the inclusive language "is a hasty solution" and called to have "little travel". The capital. Access mode: https://www.lacapitalmdp.com/ppara-el-director-de-la-rae-el-lenguaje-inclusivo-es-una-solucion-precipitada-y-llamada-a-tener-poco- tour / (The date of appeal: 05-20-2019).

UDC 81-2

Barry Tomalin MA
University of London, Glasgow,
Caledonian University, London

CULTURE IN INTERNATIONAL BUSINESS – RIPE FOR REVIEW

Abstract. The last ten years have changed the business world's view of cultural awareness from a 'nice to have' to a 'must have'. The reason is the globalising of international business and the exponential growth of communication through ICTs (Information and Communications Technologies). It is now generally recognised that international joint ventures and mergers and acquisitions frequently fail to meet their projected share price value and one of the most commonly cited reason is – cultural differences.

Key words: *professional discourse; terminological culture; national and cultural component.*

Language and culture are therefore key to successful international business but we need to think differently about how we approach them.

We do business with people not countries and people are influenced by several factors, the country they were brought up in being only one.

The key is to identify the key areas of operations management which determine business practice and, to a degree, processes of communication.

The cultural agenda has been addressed by a number of international theorists from E.T. Hall and before but have mainly been oriented towards country cultures, a useful shorthand but no longer representative of international business process. The concepts themselves provide useful guidelines for research but the emphasis must be on individual markets and business practice.

This presentation re-examines research into cultural theory and practice and suggests how it needs to be re-oriented to serve the practical needs of international business operations both in terms of business cultural understanding and the use of English as an international business language.

Barry Tomalin MA is a lecturer, writer and international business consultant specialising in advising companies and organisations around in the world in developing new markets and co-operating successfully with multinational teams, partners and clients.

Barry is an associate lecturer on the London Business School MBA programme, Birkbeck College, University of London and the British School of Leadership and Management, Glasgow Caledonian University London.

He is the author of *World Business Cultures – a Handbook* (Thorogood London 2014), *Cross Cultural Communication: Theory and Practice* (London Palgrave Macmillan 2013) and *Key Business Skills* (London, Harper Collins, 2013). He is the author of monographs on France, Germany and Italy and is joint managing editor of Training, Language and Culture, published by RUDN University.

УДК 81-2

А.В. Горизонтова
LanguageCert

ИСТОРИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ АВТОМАТИЗИРОВАННОЙ ОЦЕНКИ В ЯЗЫКОВОМ ТЕСТИРОВАНИИ

Компьютерные технологии давно используются в языковом тестировании, однако настоящий прорыв в этой области наблюдается в течение последнего десятилетия с началом применения искусственного интеллекта. Статья рассматривает преимущества, ограничения и последствия использования тестов с полностью автоматизированной оценкой для пользователей, экзаменационных центров и признающих организаций.

Ключевые слова: *языковое тестирование, автоматизированная оценка, искусственный интеллект в языковом тестировании*

UDC 81-2

A.V. Gorizontova
LanguageCert

PAST, PRESENT AND FUTURE OF AUTOMATED LANGUAGE ASSESSMENT

Computer technologies have been widely used in language testing for many decades. However, only the advent of Artificial Intelligence to language assessment made the really powerful effect on it. While test-takers see the main advantage in flexible exam schedules and fast access to results, governments and other recognising organisations put trust in enhanced security of modern high-tech exams.

Key words: *language assessment, automated assessment, artificial intelligence in language assessment*

Применение технологических решений в тестировании не представляет собой инновационного явления: еще в 1960-е гг. компьютеры помогали проверять объективные, то есть имеющие

только один правильный ответ, тестовые задания по разным дисциплинам. Уже достаточно давно практически все крупнейшие международные экзаменационные комиссии, разрабатывающие тесты и экзамены по английскому языку, начали использовать компьютерные технологии не только для проверки таких тестов, но и для гораздо более сложного процесса – консолидации результатов объективных тестов с оценками, выставленными экзаменаторами, проверявшими продуктивные навыки кандидатов в говорении и письме. Были также разработаны компьютерные математические модели для сопоставления результатов отдельных кандидатов как внутри данной экзаменационной сессии, так и с результатами предыдущих сессий аналогичных экзаменов, что позволяет выставлять общий итоговый балл каждому экзаменуемому с максимальной точностью и корректностью.

Следующим шагом в развитии современных технологий в области языкового тестирования, совершенным в начале XXI в., явилось использование автоматизированной оценки продуктивных навыков – письма и, несколько позднее, говорения. Этот очевидный технологический прорыв был связан с использованием искусственного интеллекта (ИИ). Основанные на ИИ системы обучались и продолжают обучаться оцениванию устной и письменной речи на основании решений, вынесенных опытными экзаменаторами. При этом процент ошибок, допускаемых искусственным интеллектом, равен или ниже, чем у «настоящих» экзаменаторов (в среднем, около половины процента). При этом системы, использующие ИИ, успешно справляются с пониманием речи кандидатов из разных стран, чьи произношение и интонация могут существенно отличаться от стандартов, присущих носителям языка.

Очевидно, что ИИ в настоящее время не способен (и неясно, нужен ли он для этого в принципе) оценивать письменные и устные тексты исследовательского или творческого характера, к которым стандартизированные и формальные критерии, используемые при оценивании экзаменационных заданий, безусловно, неприменимы.

Использование компьютерных методов проверки, в том числе ИИ, радикально ускорило процесс выдачи итогов экзаменов, что является для многих кандидатов, нуждающихся в быстром получении результатов, весьма существенным преимуществом высоко технологичных экзаменов перед традиционными, сдаваемыми в бумажном формате.

Следует также отметить растущий интерес правительств и иных признающих организаций к международным экзаменам, основанным на использовании передовых технологических решений. Так, в частности, в конце 2019 г. Министерство внутренних дел Великобритании приняло решение в течение 2020 г. расширить список экзаменов, признаваемых для получения британских виз разных категорий, за счет полностью автоматически проверяемых и сдаваемых в онлайн-варианте экзаменов – LanguageCert SELT и Pearson Test of English. Такого рода решения связаны, как представляется, не только и не столько с удобством для кандидатов, сколько с повышенной надежностью высоко технологичных современных экзаменов: система их проведения в гораздо большей степени, чем это характерно для традиционных языковых экзаменов, гарантирует защиту от любых проявлений недобросовестности как со стороны сдающих, так и со стороны сотрудников экзаменационных центров.

УДК 81

М.В. Иванова
ФГБОУ ВО «Литературный институт им. А.М. Горького»

РЕАЛИЗАЦИЯ КОМПЕНСАТОРНОЙ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Новые речевые явления в Интернет-коммуникации обусловлены глобальными социально-политическими трансформациями.

Разрушая традиционную литературную норму, эти языковые новации реализуют компенсаторную функцию языка.

Ключевые слова: *Интернет-коммуникация, свобода языкового употребления, норма, русский литературный язык, «новое просторечие», компенсаторная функция языка*

УДК 81

M.V. Ivanova
FSBEIHE the "Maxim Gorky Literary institute" (Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing)

IMPLEMENTATION OF THE LANGUAGE COMPENSATORY FUNCTION IN THE MODERN INTERNET COMMUNICATION

New language phenomena are driven by social and political shifts at the global level. Even though the traditional literary norm is being destroyed, these linguistic innovations carry out language compensatory function.

Key words: *internet communication, liberty of language use, the norm, Russian literary language, "new vernacular", language compensatory function*

Работа выполнена в рамках гранта РФФИ, проект № 20-012-00077.

Интернет-коммуникация и представленные в ней новые речевые процессы вызывают большой научный интерес и широко изучаются лингвистами. При существенных и глобальных изменениях жизни (облачные технологии, экология, common space, постправда, поколенческая проблема, "Big data" и т.д.) не могла не измениться коммуникация в целом. Поэтому трансформируются жанры, функциональные стили, тексты, наше традиционное представление о различных формах употребления русского национального языка. Остро

встает проблема принципиальных обновлений в преподавательской практике.

В демократических условиях плюрализма и толерантности, свободы языкового употребления лексические и лексико-грамматические новообразования, «новое просторечие», нетрадиционные грамматика и лексическая сочетаемость, прямые и осознанные установки на нарушение нормы литературного языка следует оправдать.

В Рунете ярко проявляется языковой потенциал, реализуется компенсаторная функция языка, позволяющая восполнить все до сих пор отсутствующие элементы и языковые недостатки (неологизмы-феминативы/феминитивы, ненормированные формы глагола, новообразования в степенях сравнения прилагательных и т.д.).

УДК 8111.111’42

Е.Н. Малюга
Российский университет дружбы народов

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ

В докладе рассматриваются лингвопрагматические свойства идиом, представленных в англоязычном деловом дискурсе. Среди образных средств, используемых англоязычными бизнесменами, идиомы составили 40% рассмотренной выборки. В работе на основе лингвопрагматического анализа разграничиваются 5 наиболее частотных семантических групп, являющихся смыслообразующей базой идиом, используемых в англоязычном деловом дискурсе.

Ключевые слова: *лингвопрагматика, идиома, деловой дискурс, английский, семантическая группа*

UDC 8111.111’42

E.N. Malyuga
Peoples’ Friendship University of Russia

LINGUOPRAGMATIC ASPECT OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN ENGLISH BUSINESS DISCOURSE

The report discusses linguopragmatic properties of idioms presented in English business discourse. Among the imaginative tools used by English-speaking businesspeople, idioms accounted for 40% of the examined sample. The report relies on the linguopragmatic analysis to single out 5 most frequent semantic groups shaping the meaning of idioms used in English business discourse.

Keywords: *linguopragmatics, idiom, business discourse, English, semantic group*

Цель доклада – исследование лингвопрагматических свойств идиоматических выражений в деловом дискурсе. Лингвопрагматика идиоматических выражений наиболее ярко отражает социокультурный аспект с учетом развивающихся контактов в сфере бизнеса [1, с. 14], и потому представляет собой актуальный объект научного анализа.

Выступая в качестве образных выражений, привносящих самые разные оттенки значения в речь в соответствии с интенциями говорящего, идиомы играют особую роль в любом языке [6, с. 29]. Они становятся проводниками мысли, которая перерождается в речи в живые образы, способствующие созданию образной картины мира, передают культурные коды народа-носителя языка [2; 7].

Среди образных средств, используемых бизнесменами как в диалогическом, так и в полилогическом общении, идиомы занимают важное место, составляя 40% рассмотренной выборки. Прагматический потенциал фразеологических единиц определяется как их свойствами, так и контекстом [3, с. 854]. Идиомы в деловом дискурсе, основанные на взаимодействии субъектно-логических и контекстуальных

значений, составляют субъективный критерий, зависящий от многих факторов [5, с. 5]. Контекст использования способствует образному выражению метафорического ядра и делает его доступным для восприятия [4, с. 1155]: именно поэтому одним из критических условий, способствующих продуктивному усвоению смысла и прагматического значения идиом в процессе обучения, становится разграничение семантических групп, составляющих содержательную основу того или иного выражения. Такие семантические группы выделяются на основе лингвопрагматического анализа идиом, при котором рассмотрение языковых средств связано с изучением коммуникативно обусловленных интенций говорящего.

В ходе анализа материала исследования были разграничены 5 наиболее частотных семантических групп, являющихся смыслообразующей базой идиом, используемых в англоязычном деловом дискурсе:

1. Семантическая группа идиоматических выражений, в которых деловые процессы наделяются свойствами людей. Прагматическая цель – «очеловечить» предмет разговора, тем самым завысив его значимость и важность в глазах партнера по коммуникации.

2. Семантическая группа идиоматических выражений, сравнивающих деловые отношения с супружескими. Прагматическая цель – идеализировать и романтизировать предмет разговора в целях манипуляции или эвфемизации.

3. Семантическая группа идиоматических выражений, указывающих на схожесть деловых процессов с особенностями ведения военных действий. Прагматическая цель – мотивировать собеседника или подчеркнуть значимость описываемых предметов, действий, ситуаций и т.п.

4. Семантическая группа идиоматических выражений, находящих смысловое сходство с процессом нахождения в пути, движения вперед. Прагматическая цель – транслировать значение целенаправленности, продуктивности, осмыслен-

ности механизмов делового взаимодействия, тем самым заинтересовав собеседника в предмете разговора.

5. Семантическая группа идиоматических выражений, проводящих параллель с деятельностью по выслеживанию и добыче чего-либо. Прагматическая цель – описать деловые процессы как стратегически продуманную деятельность, таким образом, транслировав ее в глазах собеседника как слаженную работу, направленную на достижение результата.

Таким образом, тенденция к насыщению делового английского языка экспрессивными средствами продолжает сохраняться. Учитывая, что значительную часть таких средств составляют идиоматические выражения, очевидной оказывается необходимость детального обучения идиомам. При этом эффективным подспорьем в процессе обучения станет систематизированное представление знаний посредством семантического группирования идиоматических выражений.

Работа выполнена при поддержке РФФИ – грант № 19-012-00515.

Список литературы

1. Ammer C. American Heritage Dictionary of Idioms. McGraw-Hill, 2018.

2. Baker M. In other words: a coursebook on translation. Routledge, 2018.

3. Horvath J., Siloni T. Idioms: the type-sensitive storage model // Linguistics. 2019. Т. 57. № 4. P. 853-891.

4. Kulkova E. S., Fischer M. H. Idioms in the world: a focus on processing // Frontiers in Psychology. 2019. № 10. P. 1155.

5. Liontas J. I. Why teach idioms? A challenge to the profession // Iranian Journal of Language Teaching Research. 2017. Т. 5. № 3. P. 5-25.

6. Liu D. Idioms: description, comprehension, acquisition, and pedagogy. Routledge, 2017.

7. Savitsky V.M. Cultural codes: essence, structure and functioning in the process of communication // Professional Discourse & Communication. 2019. No. 1(4). Pp. 68-77. (In Rus.). DOI: https://doi.org/10.24833/2687-0126-2019-1-4-68-77

УДК 81-2

Т.Б. Назарова
Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ ЖАНРА BUSINESS FICTION В УНИВЕРСИТЕТСКОЙ СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

В дальнейшей работе по развитию научной теории и практики преподавания делового английского необходимо расширить границы английского языка делового общения за счет включения в перечень основополагающих функционально-коммуникативных типов речи лучших образцов художественной литературы жанра business fiction, что позволит улучшить понимание обучаемыми мира бизнеса с опорой на терминологические, лексические и лексико-фразеологические составляющие современных аутентичных художественных текстов.

Ключевые слова: *английский язык делового общения, функционально-коммуникативный тип речи, художественный текст жанра business fiction, терминология, лексика, фразеология*

UDC 81-2

T.B. Nazarova
Lomonosov Moscow State University

BUSINESS FICTION IN THE TEACHING OF BUSINESS ENGLISH WITHIN A UNIVERSITY CURRICULUM

It is consistently explained that one's knowledge of Business English should be expanded to include literary texts written within the genre of business fiction; stratifying authentic fictional narratives into terminological, lexical and lexical-phraseological strata can contribute to both – one's better understanding of the world of business and one's hold over the language used in spoken as well as written business communication.

***Key words**: Business English, functional use, business fiction, terminology, vocabulary, phraseology*

Художественный текст жанра business fiction в обучении английскому языку делового общения — относительно новая научная проблематика, которая затрагивалась не раз в нескольких изданиях курса лекций «Английский язык делового общения» в связи с большой совокупностью функционально-коммуникативных типов речи (*англ*. functional use(s) / functionally-defined varieties of English) в составе бизнес-английского [1, 2]. К наиболее существенным вопросам, возникающим в научном общении профессионалов и требующим научно-обоснованных ответов, могут быть отнесены следующие: Какие принципы являются опорными в поиске образцов рассматриваемого жанра художественной литературы? Какие подходы, методы и приемы могут использоваться в обучении русскоязычных студентов не только пониманию словесно-художественного творчества, но и основам эффективного делового общения на английском языке в глобальном коммуникативном пространстве? Какова роль терминологических, лексических и лексико-фразеологических пластов в аутентичных текстах художественной литературы жанра business fiction? Как эти пласты (или страты) могут совокупно и/или по отдельности содействовать более глубокому пониманию ключевых понятий и когнитивных структур в дискурсе первичных, вторичных, третичных и четверичных отраслей мира бизнеса?

Библиография

1. Nazarova, T.B. (1997). *Business English. An Introductory Course for Advanced Students.* Moscow: Dialog-MSU.

2. Nazarova, T.B. (2000). *Business English. An Introductory Course for Advanced Students of Language and Literature*. Moscow: Dialog-MSU.

УДК 81-2

Ю.В. Скугарова
Cambridge University Press

ESP IN THE RUSSIAN CONTEXT: FUTURE-READY LEARNING AND TEACHING

Аннотация. *Все чаще эксперты в области языкового образования говорят об ESP как способе организации обучения, при котором все решения относительно содержания курса и методов обучения принимаются, исходя из конкретных задач конкретной группы учащихся. Таким образом в вопросе целеполагания на первый план выходят будущие виды деятельности и способы применения языка: что именно придется делать сегодняшним учащимся посредством английского языка?*

Ключевые слова: *ESP, изучение иностранного языка, целеполагание*

UDC 81-2

Yu.V. Skugarova
Cambridge University Press

Abstract. *Experts in the field of language education are talking about ESP as a way of organizing learning, in which all decisions regarding the content of the course and teaching methods are made based on the specific tasks of a particular group of students. Thus, future activities and ways of using the language come to the fore in the issue of goal setting: what exactly will today's students have to do with English?*

Key words: *ESP, foreign language learning, goal setting*

Что именно мы преподаем в курсе ESP? Где проходит тонкая грань между языком для специальных целей и преподаванием предмета на языке, когда английский язык является скорее, инструментом, чем целью?

Рассмотрим принципы целеполагания и постановки конкретных задач авторов современных курсов Издательства Кембриджского университета: English for the Financial Sector, Legal English, English for Management, English for Marketing и др., с тем, чтобы проанализировать господствующие на сегодня тенденции в области ESP.

Большое число авторов учебных материалов, которые мы бы могли отнести к ESP, и методистов рассматривают ESP не как образовательный продукт (курс определенного типа), а как подход к формированию учебного курса или программы, в основе которой лежит анализ потребностей изучающего иностранный язык.

Еще одной важной тенденцией, которую мы наблюдаем сегодня в области преподавания языка для специальных целей, является некоторое размывание границ между собственно преподаванием языка и самого предмета.

В предисловиях к современным учебным курсам среди целей и задач авторы все чаще указывают не только язык, но и освоение специальных знаний.

‘The course aims to explain the basic concepts of most areas of finance’…

‘The course aims to give you practice in carrying out the most common marketing tasks’ etc.

Как работают данные подходы и тенденции в контексте российского образования является предметом нашего исследования.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

УДК 81’42

М.В. Бочарова
Воронежский государственный университет

СЮЖЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ СЕРИЯ РОЛЕВЫХ ИГР ПОД ЗАДАЧИ КУРСА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Создание серии ролевых игр, объединенных единой темой и сюжетом, - нестандартный подход, который автор предлагает использовать как эффективное средство формирования и оценивания коммуникативных навыков. Тот факт, что игры разрабатываются преподавателем, обеспечивает соответствие отрабатываемых в них навыков задачам курса. В качестве иллюстрации используются серии деловых ролевых игр автора.

Ключевые слова: *методические инструменты, разработка учебного курса, инструменты оценивания, коммуникативная компетенция, ролевая игра*

UDC 81'42

M.V. Bocharova
Voronezh State University, Russia

A THEMED ROLE-PLAY AS A MEANS OF ACHIEVING LEARNING OUTCOMES IN A L2 BUSINESS COMMUNICATION COURSE

Creating a themed role-playing series based on a realistic scenario is an effective way to practice and assess communicative skills. The fact that such role-plays are developed by a teacher ensures a close match between the skills practiced and the expected learning outcomes. The case study in point is a role-playing series the author created for her English for Business Communication course.

Key words: *methods of teaching, materials design, assessment, communicative skills, role-play*

Ролевые игры прочно вошли в практику преподавания иностранных языков как эффективный способ формирования коммуникативных навыков и повышения вовлеченности студентов. Это обусловливает важность методически правильного внедрения ролевых игр в курс иностранного языка для делового общения, чтобы, с одной стороны, избежать пестрого калейдоскопа готовых игр из пособий для преподавателей, от которых студенты быстро устают, и, с другой стороны, достичь целей курса и развить обозначенные в задачах коммуникативные навыки.

В докладе освещается мой опыт разработки тематической серии ролевых игр и внедрения ее в университетский курс делового общения на английском языке. Будет продемонстрировано, как несколько игр, объединенных общим реалистичным сценарием и персонажами, помогают студентам овладеть умением вести беседу в формате small talk и устанавливать новые связи. Помимо использования на стандартных занятиях для закрепления рассматриваемых навыков, такой «сериал» может быть успешно использован для оценки степени сформированности навыков и умений в конце семестра. Будут кратко освещены этапы разработки сюжетно-тематической серии ролевых игр под задачи курса.

УДК 378.147.227

М.М. Исупова
Дипломатическая академия МИД РФ

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ КРИТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА И КРИТИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ НАУЧНОГО ТЕКСТА У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Аннотация. *В статье обобщаются результаты исследования, проведенного в московском вузе, в котором студентам после прохождения курса “Academic writing” предложили ответить на ряд вопросов, связанных с их пониманием критического анализа*

текста, с трудностями, с которыми они столкнулись при анализе и др. В результате исследования автор дает рекомендации для совершенствования программы курса.

Ключевые слова: *критический анализ, критическая оценка, критерии оценки, академический английский язык, академическое письмо*

UDC 378.147.227

M.M. Isupova
Diplomatic Academy of Russia's Foreign Ministry

DEVELOPING STUDENTS' SKILLS OF CRITICAL ANALYSIS AND CRITICAL EVALUATION OF SCIENTIFIC TEXTS IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

Abstract. *the article summarizes the results of a study conducted at a Moscow non-linguistic university, in which students after completing the course "Academic writing" were asked to answer a number of questions related to their understanding of critical text analysis, the difficulties they encountered in analyzing, and others. As a result of the study, the author makes recommendations for improving the course program.*

Key words: *critical analysis, critical assessment, evaluation criteria, academic English, academic writing*

Современный мир очень быстро меняется. Чтобы понять происходящее и ориентироваться в нем, человек должен иметь инструменты и методику оценки разных явлений новой действительности. Без основ исторических, философских и духовных знаний, накопленных человечеством за свою историю, сделать это невозможно. Одним из важных инструментов понимания новых событий является наличие критического мышления, методику которого дают все институты образования, но в большей мере высшие учебные заведения.

Под «критическим мышлением» вслед за И.О. Загашевым и С.И. Заир-Беком мы понимаем «разумное направленное,

рефлексивное мышление в процессе приобретения собственных знаний, которое включает поиск путей рационального решения проблем, анализ и синтез, оценку чужой и собственной информации, выявление полезных аспектов». [1, с. 15].

Формирование навыков и умений критического мышления, анализа и оценки – нелегкий процесс, требующий от педагога не только знаний в этой области, но и мастерства в передаче этих знаний студентам, чтобы они могли успешно применять полученные знания и навыки на практике.

Для иллюстрации приведем результаты исследования, проведенного в одном из московских вузов, студенты которого после освоения программы “Academic writing” проходили предзащиту своей дипломной работы на английском языке. Студентам предложили ответить на такие вопросы, как что они понимают под критическим анализом текста, с какими трудностями они столкнулись при анализе текста, считают ли они полезными для себя приобретением навыка критического анализа текста и как они оценивают курс “Academic writing” в высшем учебном заведении.

Результаты проведенного исследования говорят, что, во-первых - курс “Academic writing” все опрошенные выпускники вуза понимают в соответствии с предлагаемой программой, большинство выпускников считают полезным как для использования в дальнейшем обучении. Во-вторых, преподавателям курса “Academic writing” следует разработать систему практических заданий, помогающих устранить трудности, возникающие в процессе освоения программы, а особое внимание следует уделить сравнительному и противопоставительному анализу нескольких произведений, что вызывает проблемы у большинства студентов. В-третьих, лучшим результатом курса могло бы стать предоставление возможности студентам опубликовать свои статьи на английском языке в студенческом сборнике научных работ.

Библиография:

1. Загашев И.О., Заир-Бек С.И. (2003). Критическое мышление: технология развития. СПб: Альянс-Дельта. – 284 с.

УДК 372.8

О.В. Куликова
МГИМО МИД РФ

ПОЛИАСПЕКТНОСТЬ КОНЦЕПТОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ДИСКУРСУ

Аннотация. *Вопрос обучения иноязычному профессиональному дискурсу на основе дидактического потенциала концептологического подхода в современной лингводидактике еще не получил всестороннего научного осмысления. Эффективность данного подхода обусловлена такой его характеристикой, как полиаспектность, включающей базовую терминологическую, а также эмотивную и национально-специфическую составляющие.*

Ключевые слова: *концептологический подход; полиаспектность; обучение; иноязычный профессиональный дискурс; терминологическая культура; эмотивность; национально-культурный компонент*

UDC372.8

O.V. Kulikova
MGIMO-University,
Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

POLIASPECTUALITY OF THE CONCEPT-CENTRED APPROACH IN FOREIGN-LANGUAGE PROFESSIONAL DISCOURSE TEACHING

Abstract. The issue of foreign-language professional discourse teaching on the basis of the concept-centred didactical potential has not yet received an overall scientific comprehension in modern linguodidactics. The efficiency of the approach in question is conditioned by its characteristics, namely its poliaspectuality, which includes the basic terminological, emotive as well as nationally specific components.

Key words: concept-based approach; poliaspectuality; teaching; foreign-language professional discourse; terminological culture; emotiveness; national and cultural component

Исходя из того, что текст, независимо от его жанровой принадлежности, по-прежнему рассматривается как базовая коммуникативно-дидактическая единица в лингводидактике, мы обращаемся к исследованию характеристик концептологического подхода при работе с профессионально ориентированным *текстом*, построенным на основе системы профессионально релевантных концептов. Специальные концепты формируют своеобразный профессионально-тематический каркас не только текста, подлежащего изучению, но и всей темы. Интенсивная *дотекстовая работа с терминологией*, *репрезентирующей опорные концепты текста*, способствует *адекватному пониманию студентами профессиональной составляющей текста*, активизирует имеющиеся у студентов специальные знания и подготавливает почву для усвоения новой порции знаний, хранящихся в тексте. Переход к непосредственной работе с текстом связан с выявлением *доминантных* профессионально релевантных концептов, с опорой на которые строится текст. При этом выделяются также *субконцепты*, подкрепляющие доминанту. В совокупности концепт-доминанта и «работающие» на него субконцепты создают своего рода *мини-контекст*, представляющий один из смысловых блоков текста. На этапе работы с профессиональным компонентом текста внимание уделяется преимущественно изучению эксплицитных элементов – терминов и другой профессионально значимой лексики текста, благодаря чему происходит повышение уровня *терминологической культуры* студентов. Концептологический подход предоставляет возможности выхода за пределы текста на коммуникативный уровень освоения иноязычного профессионального дискурса – уровень, где становится более заметной роль *эмотивного компонента* профессиональной концептосферы, при этом особый интерес представляют неэмотивные концепты профессионально ориентированного текста, способные вызвать эмоциональный отклик у студентов, что обычно бывает связано с ценностными

ориентирами, жизненными установками или прошлым опытом обучающихся. Не менее важным в процессе работы над профессионально ориентированным текстом представляется учет *национально-культурного компонента* профессиональной концептосферы, представленной тремя группами концептов: 1) наиболее «прозрачные» легко узнаваемые концепты, имеющие отношение к той или иной культуре, обычно хорошо известные и использующиеся автором для создания определенного прагматического эффекта; 2) концепты, референтами которых являются национально-специфические явления, их смысл часто раскрывается в тексте, что обеспечивает пополнение когнитивной базы обучающихся и может стимулировать познавательные потребности студентов (*life-time employment; promotion by seniority*) 3) концепты, требующие при работе с текстом определенной обработки представленной в них информации (объяснения, детализации и т.п.), чтобы раскрыть их значение: *the Japanese business system; Japanese competition, doing business in the Middle East, etc.* Как показывают результаты практической деятельности, полиаспектный характер концептологического подхода в лингводидактике обеспечивает ему статус весьма действенного инструмента обучения иноязычному профессиональному дискурсу.

УДК 81.42

С.Н. Леденева
Московский государственный институт
международных отношений
(университет) МИД России

КОММУНИКАТИВНАЯ ЭФФЕКТИВНОСТЬ ТЕКСТА КАК ПАРАМЕТР ОТБОРА УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Коммуникативная эффективность текста определяет целесообразность его использования в языковой подготовке. В русле

психолингвистики выделяются факторы, повышающие эффективность текста. С этих позиций автор делится опытом подготовки материалов для будущих бизнесменов. На примере рекламы показан алгоритм выявления элементов текста, совокупно воздействующих на реципиентов для продвижения товаров и услуг.

Ключевые слова: *языковое образование, факторы эффективности коммуникации, реклама, воздействие, психолингвистический эксперимент*

UDC 81.42

Svetlana Ledeneva
MGIMO University

TEXT COMMUNICATIVE EFFICIENCY AS A PARAMETER OF LEARNING MATERIAL SELECTION

Text communicative efficiency determines its relevance as learning material in linguistic education. The factors of communicative efficiency are considered in terms of psycholinguistics. From this angle the author shares her experience in compiling learning materials for future businessmen. Adverts exemplify the algorithm of defining text elements that make a cumulative impact on recipients for sales promotion.

Key words: *linguistic education, factors of communicative efficiency, advertising, impact, psycholinguistic experiment*

В языковом образовании будущих специалистов немаловажным параметром отбора изучаемого материала является его соответствие выдвигаемым учебным целям, среди которых главная – подготовить студентов к эффективному использованию полученных знаний в практике профессиональной коммуникации. В этом плане оказываются полезными разработанные в психолингвистике и функциональной лингвистике принципы анализа коммуникативной эффективности текста, которые в прикладном варианте дают достаточно надежный

инструмент подготовки материалов, рекомендуемых для использования в учебном процессе [3], [4].

В частности такой подход целесообразен при обучении будущих бизнесменов умению создавать или как минимум определять перспективные рекламные тексты, которые помогут им успешно продвигать на рынке свой товар или услугу [1], [5]. При этом они должны понимать, что эффективность рекламы обеспечивается соответствием целому ряду факторов, которые установлены как аналитическим, так и экспериментальным путем, и делятся на следующие группы:

- факторы вероятности обращения потенциального клиента к предлагаемому тексту;
- факторы полноты ознакомления клиента с текстом;
- факторы личностно-психологической ориентированности текста на реципиента определенного типа;
- факторы лексико-структурной организации текста, определяющие его «читабельность».

Данная проблематика особенно широко разработана в американской психолингвистике, которая во главу угла ставит вопросы понимания и адекватного восприятия речевого материала адресатом. Коммуникативная эффективность текста характеризуется как его способность воздействовать на реципиента, подвигнуть его к осуществлению тех или иных действий, в случае с рекламой, соответственно, – к приобретению товара или услуги [2].

Освоение навыков продуцирования коммуникативно эффективных текстов, несомненно, полезно для формирования профессионально значимых компетенций будущих представителей деловых кругов, и использование некоторых данных психолингвистики в этом случае вполне оправдано.

Библиография

1. Кораблева Е.А., Алешина О.И. Экспрессивные синтаксические средства в англоязычных рекламных текстах для аудитории

разных возрастных групп // Дискурс профессиональной коммуникации. 2019. № 1(2). С. 37-49. https://doi.org/10.24833/2687-0126-2019-1-2-37-49

2. Малюга Е.Н., Попова К.В. Лингвопрагматика речевых стратегий в социальной рекламе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика 2018. № 4. С. 231-241.

3. Пономаренко Е.В. Прагматическое воздействие как базовая функция английского делового дискурса // Филологические науки в МГИМО. 2017. № 4 (12). С. 55-62.

4. Радюк А.В., Конькова А.Е. Типы речевого воздействия (на примере стратегии поиска решений) // Вопросы прикладной лингвистики. 2017. № 25. С. 40-55.

5. Popova, K. V. Persuasion strategy in online social advertising // Training, Language and Culture. 2018. Issue 2(2), pp. 55-65. doi: 10.29366/2018tlc.2.2.4

УДК 378

В.С. Нечаева
МГЛУ

СПОСОБЫ УПРАВЛЕНИЯ КОГНИТИВНЫМ КОНФЛИКТОМ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ОБРАЗА РОССИИ В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00606

Политический дискурс использует для организации информационного пространства текстов немецкоязычных СМИ конструктивные способы проявления когнитивного конфликта. Данный подход обусловлен, в свою очередь, таким инструментом его управления как стратегии фокусирования и дефокусирования внимания. Вследствие этого происходит подавление когнитивного конфликта с целью предотвращения его перехода в межличностный.

Ключевые слова: *политический дискурс, когнитивный конфликт, конструктивные способы объективации когнитивного конфликта, межличностный конфликт, фокусирование и дефокусирование внимания*

UDC 378

V.S. Nechaeva
MSLU

METHODS OF COGNITIVE CONFLICT MANAGEMENT DURING TRANSFER OF THE IMAGE OF RUSSIA IN GERMAN LANGUAGE MEDIA TEXTS

The political discourse uses only constructive cognitive conflict development techniques for the media scene organization of German language texts. This approach is dealing with such an instrument of cognitive conflict management as attention focusing and defocusing strategies. This results in the cognitive conflict elimination aiming to prevent its change to an interpersonal conflict.

Key words: *political discourse, cognitive conflict, constructive cognitive conflict development techniques, interpersonal conflict, attention focusing and defocusing*

Рамки политического дискурса определяют характер формирования информационного пространства с целью его воздействия на реципиента и влияния на характер предмета обсуждения. В текстах немецкоязычных СМИ применяются преимущественно конструктивные способы проявления *когнитивного конфликта,* в то время как деструктивные его признаки, как правило, подавляются. Данный подход позволяет переключить внимание участников дискурса с присутствия конфликтогенного характера высказываний и не допустить переход когнитивного конфликта в социальный.

С этой целью применяются стратегии фокусирования и дефокусирования внимания читателя. Являясь одним из важнейших понятий когнитивной психологии и когнитивной

лингвистики, данное явление можно рассматривать, на наш взгляд, как один из конструктивных способов объективации когнитивного конфликта, то есть как инструмент его регулирования в текстах СМИ, тематически относящихся к внутренней и внешней политике России в различных областях.

Управление возникающим конфликтом вышеуказанными способами обуславливает минимизацию влияния индивидуальной оценки и эмоционального компонента на специфику текста и его понимание адресатом. Таким образом, конфликтогенный характер организации высказываний в рамках политического дискурса контролируется путем управления когнитивным конфликтом при помощи лингвистических средств. В результате применения данной интеллектуальной практики осуществляется подавление когнитивного конфликта и предотвращение его перехода в межличностный, и, как следствие, нарушающий предполагаемые нормы ведения внешнеполитического диалога.

УДК 372.8

Е.Ю. Райгородская
НИУ ВШЭ Санкт-Петербург

РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ НАВЫКОВ ДЛЯ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ (НА ПРИМЕРЕ НИУ ВШЭ САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

Аннотация. *Статья посвящена вопросу развития социокультурных навыков в процессе современного обучения студентов высшей школы. По причине того, что необходимая коммуникативная компетенция рассчитана на общение живых людей из разных культур, важно понимать других и сделать так, чтобы они понимали тебя, что возможно при условии введения социокультурных факторов в структуру занятий.*

Ключевые слова: *обучение иностранному языку, социокультурные навыки культура общения, межкультурная коммуникация*

UDC 378.8

Elena Raigorodskaya
HSE Saint Petersburg

DEVELOPMENT OF SOCIO-CULTURAL SKILLS FOR BUSINESS COMMUNICATION IN ENGLISH FOR HIGHER SCHOOL STUDENTS (USING THE EXAMPLE OF THE HSE SAINT PETERSBURG)

Annotation. *The article is devoted to the development of socio-cultural skills in the process of modern education of higher school students. Due to the fact that the necessary communicative competence is designed for communication between living people from different cultures, it is important to understand others and make them understand you, which is possible if socio-cultural factors are introduced into the structure of classes.*

Key words: *foreign language training, socio-cultural skills communication culture, intercultural communication*

Для полноценного изучения иностранного языка как средства общения, необходима обстановка реального общения, прямая связь преподавания иностранного языка с жизнью, активное использование его в живых, естественных ситуациях. Это могут быть научные дискуссии на иностранном языке с привлечением иностранных специалистов, разбор кейсов в формате “Role plays”, подготовка проектов по домашнему чтению (профессиональная тематика), реферирование и обсуждение иностранной научной литературы на старших курсах, чтение отдельных курсов на иностранном языке, выступления в формате TED Talks, участие в международных конференциях, подготовка докладов и презентация, работа переводчиком на внутривузовских конференциях, которая и заключается в общении, контакте, способности понять и передать информацию. Целесообразно развивать и внеаудиторные формы: кружки, клубы, научные общества по интересам, где могут собираться студенты разных специальностей.

Каждое занятие по иностранному языку – это не только достижение цели по формированию коммуникативной компетенции, но и развитие у студентов способностей к ведению диалога культур, что невозможно без знания своей культуры и культуры той страны, язык которой изучается. То есть «каждое занятие – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает зарубежный мир и зарубежную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире» (Тер-Минасова, 2000).

Среди компонентов содержания культуры профессионального общения на иностранном языке можно выделить такие компетенции как: коммуникативная, языковая, методическая и социокультурная. Остановимся на этих компонентах подробнее.

Для того чтобы научить студентов логично излагать свои мысли на иностранном языке, традиционно используются такие виды работы, как составление плана прочитанного текста, выбор ключевых предложений из текста, подбор фактов из текста. Полезны также упражнения на составление логически связного текста из отдельных предложений, на перегруппировку отдельных фраз в естественном диалоге, на соединение главного и придаточного предложения с помощью одного из предложенных союзов.

Культура речевого общения предполагает также умение дать оценку воспринятого сообщения с точки зрения его логики. Это особенно важно в дискуссиях. Целесообразно проводить на занятиях парное и групповое обсуждение проблем, которые интересуют студентов. Развитию логичности речи способствует и выполнения письменных работ: написание аудирования, составления аннотаций, реферирования текстов разного жанра.

Необходимым условием развития культуры общения является овладение речевыми клише, среди которых можно

выделить формулы приветствия и прощания, формы обращения, формулы извинения, просьбы, приглашения, советы и другие. Отбор речевых формул для изучения проводится с учетом как их функционально-стилистической, так и эмоциональной окраски.

В ситуации коммуникации студентов на неродном языке необходимо знакомить их с различными вариантами этого языка. Для этого используются аудио- и видео-материалы. Разъяснение вариативности языка в сочетании с теоретическим обоснованием фактов формирует у студентов правильное понимание динамического характера языка.

Особое внимание следует уделить обучению деловому общению. Для обучения деловому общению используются деловые игры, ситуативные упражнения, различные виды других коммуникативных упражнений.

Исходя из своего опыта, для оптимального воспитания культуры общения на английском (как иностранном) языке, можно обозначить следующие направления:

✓ расширять знания студентов по вопросам политики, права, экономики, культуры;

✓ научить студентов обращать внимание на события, происходящие в мире, используя средства массовой информации, критически оценивать явления и события окружающего мира, ориентироваться в событиях внутри страны и во всем мире;

✓ создать условия для развития толерантного отношения к представителям различных культур, формирования навыков межкультурной коммуникации;

✓ необходимо подвести студентов к пониманию важности изучения иностранного языка как средства решения многих проблем межкультурного общения.

Библиография

Тер-Минасова, С.Г Язык и межкультурная коммуникация / С.Г Тер-Минасова. – М.: СЛОВО/SLOVO, 2000. – 264 с.

УДК 378

О.Е. Чернова
РУДН, Москва,
А.В. Литвинов
РУДН, МГППУ, Москва

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ГОТОВНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ К РАБОТЕ В ЭИОС ВУЗА

Аннотация. *Целью данного исследования является изучение проблемы формирования профессиональной готовности преподавателя иностранных языков к работе в электронной информационно образовательной среде (ЭИОС) вуза для повышения качества образования и развития автономности учащихся. В работе выявлены трудности, с которыми сталкиваются преподаватели, рассмотрены уровни профессиональной готовности преподавателя для работы в ЭИОС.*

Ключевые слова: *электронная образовательная платформа, информационно-коммуникационные технологии, электронная информационно-образовательная среда, электронный образовательный ресурс*

UDC 378

O.E. Chernova
RUDN University, Moscow,
A.V. Litvinov
RUDN University, MSUPE, Moscow

PROMOTING FL UNIVERSITY TEACHERS' EXELLENCE IN EIEE

Abstract. *The study focuses on the issue of developing FL university teachers' readiness to work in electronic information educational environment (EIEE) to improve the quality of higher education and de-*

velop learner autonomy. The authors have studied the problems that university teachers face and examined the levels of FL teachers' readiness to work in EIEE.

Key words: *learning management system (LMS), information and communication technologies, electronic information educational environment (EIEE), electronic resources*

Одной из основных целей образовательной политики России XXI века является совершенствование системы высшего образования, ее переориентация на воспитание личности, способной к автономному развитию и самосовершенствованию в течение всей жизни. Достижение поставленной цели возможно с помощью активного внедрения информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в образовательный процесс вуза, создания электронной информационно-образовательной среды (ЭИОС), под которой мы понимаем систему электронных образовательных ресурсов (ЭОР), обеспечивающих условия доступа к содержанию образования, а также языковых и электронных информационных средств доступа и управления этими ресурсами.

Использование электронных образовательных платформ (ЭОП) и в целом возможностей ИКТ в образовании сегодня активно обсуждается в научной литературе в России и за рубежом [3; 5; 6; 7 и др.]. В частности, проводятся исследования применения ЭОП MOODLE при обучении иностранным языкам. К сожалению, пока остаются за рамками большинства исследований вопросы обеспечения профессиональной готовности преподавателя иностранного языка активно использовать новые технологии и способы обучения, повышающие эффективность образовательного процесса за счёт его индивидуализации и интенсификации с целью развития у каждого студента способности постоянно самосовершенствоваться; расширения возможностей личного и профессионального роста; создания эффективных условий развития мотивации студентов, формирования у них ценностного отношения

к изучаемым предметам, в нашем случае – иностранных языков, и подготовки к жизнедеятельности в условиях информационного общества; выработки умений продуктивной самоорганизации учебного процесса.

В целом процесс создания ЭИОС затрагивает все большее число высших учебных заведений, однако российские преподаватели значительно отстают в освоении ЭОР и ЭОП от мирового образовательного сообщества.

Анализ теории и практики использования ЭОП в условиях отечественного вуза выявил следующие трудности: недостаточные первоначальные знания преподавателей вуза в области работы с ЭОП; недостаточное техническое оснащение личного информационного пространства преподавателя; недостаточный уровень готовности преподавателя к работе с ЭОП; недостаточная мотивация преподавателей к применению ЭОП. Для целого ряда преподавателей дополнительные нагрузки, связанные с приобретением новых знаний, умении и навыков использования ЭОП в профессиональной деятельности наряду с возрастанием временных затрат на подготовку к занятиям, являются социально-психологическим барьером на пути к успешному освоению электронных образовательных платформ и новых электронных образовательных ресурсов.

Однако, поскольку именно способность и умение преподавателя применять современные ЭОП в профессиональной деятельности оказывает решающее влияние на качество выпускаемых кадров, необходимо проводить подготовку преподавателей вуза, в нашем случае, преподавателей иностранных языков, к работе с ЭОП.

В работах ведущих зарубежных и российских ученых выделяют три уровня профессиональной готовности: низкий, средний и высокий. При высоком уровне компонент профессиональной готовности полностью сформирован, при среднем – частично сформирован, при низком – не сформирован.

Таким образом, преподавательскому сообществу вузов необходимо повышать квалификацию, совершенствовать

свою профессиональную компетентность, умения и навыки работы в ЭИОС. Современные технологии требуют от педагога информационной мобильности, инновационности, способности идти в ногу со временем [1; 2; 4].

Библиография

1. Голошумова, Г.С. Теоретические основы развития инновационного потенциала педагога / Г.С. Голошумова // Вестник Университета Российской Академии образования. – 2011. – № 5. – С. 68-71.

2. Грабко, Е. Ю. Подготовка преподавателей вуза к применению технологий дистанционного обучения [Текст] : дис. ... канд. пед. наук / Е. Ю. Грабко. − Чебоксары, 2015. − 185 с.

3. Иванова, С.В. Стилистика и риторика лайфстайл-дискурса / С.В. Иванова // Дискурс профессиональной коммуникации. 2019. № 1(2). С. 8-21. DOI: https://doi.org/10.24833/2687-0126-2019-1-2-8-21

4. Малюга, Е.Н. Обучение студентов нелингвистических вузов профессиональной коммуникации в формате онлайн курсов / Е.Н. Малюга // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Педагогика». – № 4. – 2016. – С. 102-110.

5. Старостина, Ю.С. Вики-сайт как средство организации самостоятельной работы студентов при изучении теоретических дисциплин на английском языке: образовательные и мотивационные аспекты / Ю.С. Старостина // Вопросы прикладной лингвистики. – 2018. – № 3-4 (31-32). – С. 148-161.

6. Hřebačková, M. (2019). Teaching intercultural communicative competence through virtual exchange // Training, Language and Culture. № 3(4), pp. 8-17. DOI: 10.29366/2019tlc.3.4.1

7. Rogers, P. (2017). Digital language learning and teaching: Research, theory and practice (a review) // Training, Language and Culture, 1(3), 104-109. doi: 10.29366/2017tlc.1.3.7

УДК 811.134.2+81’344.1

О.С. Чеснокова
РУДН,
М. Радович
РУДН

«СЛОВАРЬ ПЕРСОНАЛИЙ ТИХООКЕАНСКОГО АЛЬЯНСА» В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ ЛЕКСИКОГРАФИИ И В ПРЕПОДАВАНИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА[1]

Аннотация: *Статья посвящена разработке «Словаря персоналий Тихоокеанского Альянса». Главными исследователь-скими методами стали метод междисциплинарного анализа, ономастический и лингвокультурологический методы. Показано, что разработка инновационного для лексикографии «Словаря персоналий Тихоокеанского Альянса» из 240 единиц формирует достоверную лингвокультурологическую компетенцию изучающих испанский язык.*

Ключевые слова: *ономастика, испанский язык, лингвокультурология, Тихоокеанский Альянс, персоналия*

UDC 811.134.2+81’344.1

O.S. Chesnokova
RUDN University,
M. Radović
RUDN University

“THE DICTIONARY OF THE PACIFIC ALLIANCE ILLUSTRIOUS PERSONALITIES” IN THE LINGUACULTURAL PARADIGM OF LEXICOGRAPHY AND TEACHING SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: *The present article is dedicated to the elaboration of “The Dictionary of the Pacific Alliance Illustrious Personalities”. The main research methods used have been the method of interdisciplinary analysis, the onomastic and linguacultural methods. It has been shown*

[1] Исследование выполнено при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) (проект № 19-012-00316)

that the creation of given innovative dictionary forms an authentic linguacultural competence of the students studying Spanish.

Key words: *onomastics, Spanish, linguaculturology, the Pacific Alliance, illustrious personalities*

Тихоокеанский Альянс (Alianza del Pacífico) – торговый блок, который был основан в 2011 г. и в который входят Чили, Колумбия, Мексика, Перу. Главная цель Альянса – создание единого интеграционного пространства для свободного передвижения товаров, услуг, людей и капиталов, что приводит к интенсификации контактов между его членами и к миграционным процессам. Тихоокеанский Альянс выступает сегодня активным игроком на мировом рынке [3]. Непонимание ценностных доминант деловых партнеров может вылиться в коммерческое, политическое непонимание и в конфликты. Исследование лингвокультурологической специфики испанского языка стран Тихоокеанского Альянса значимо для оптимизации отношений с латиноамериканскими деловыми партнерами из стран Альянса [2] и для обобщения современных форм существования испанского языка.

Персоналии – это имена лиц, получивших особую известность в рамках данного языкового коллектива, своеобразный ономастический код нации. Имея в качестве плана выражения ономастическую идентификацию протагониста, в качестве плана содержания персоналии имеют свойственные для лингвокультуры факты, ассоциации и символы. Методология составления недавно вышедшего в свет «Словаря персоналий Тихоокеанского Альянса» [1] опиралась на языковой опыт носителей языка и на современную парадигму комплексного филологического междисциплинарного исследования. Словарь обобщает результаты формальной и смысловой интерпретации содержания 240 персоналий (60 для каждой страны), их культуроносных смыслов. Особое внимание уделено ассоциативным связям персоналий в лингвокультурах Чили, Колум-

бии, Мексики, Перу и формирование ими национальной ономастической семиосферы. Авторы сознательно включили в «Словарь персоналий Тихоокеанского Альянса» персоналии не только знаковых для своих стран и человечества в целом творцов-созидателей (известных политиков, выдающихся мастеров слова, знаменитых художников, музыкантов, спортсменов, ученых), но и персоналии деструктивного типа (Порфирио Диас, Пабло Эскобар, Аугусто Пиночет, Марсиаль Масиэл), персоналии неоднозначных в плане оценки политиков (Луис Эчеверриа Альварес, Альберто Фухимори), отдельные мифонимы. Определение состава персоналий зависело от того, имена каких соотечественников знают и называют как знаковые носители соответствующих национальных вариантов испанского языка, что в лингводидактических целях важно для развития профессиональной и достоверной лингвокультурологической компетенции изучающих испанских язык.

Библиография:

1. Чеснокова О.С. *Словарь персоналий Тихоокеанского Альянса = Diccionario de personalidades de la Alianza del Pacífico* / О. С. Чеснокова, М. Радович, П. Л. Талавера Ибарра; под ред. О.С. Чесноковой. – Москва : РУДН, 2020. – 349 с. : ил.

2. Benites, A. Lorrain N. *Coopérer avec les Chiliens, les Colombiens, les Mexicains et les Péruviens: l'Alliance du Pacifique.* AFNOR Éditions, La Plaine de Saint-Denis., 2017.

3. Ripoll, A. [y otros]. *La Alianza del Pacífico ¿atrapada en el péndulo del regionalismo y del interregionalismo?* Eduardo Pastrana Buelvas. (Ed). Bogotá: Opciones Gráficas Editores, 2018.

УДК 81:372. 881.1 378.14

Л.С. Чикилева
Финансовый университет при Правительстве РФ

СТУДЕНТОЦЕНТРИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Автор рассматривает особенности учебного процесса при студентоцентрированном подходе, выделяет характерные черты этого подхода, используемого в процессе преподавания иностранного языка. Автор приходит к выводу о том, что учебная деятельность становится более практико-ориентированной, происходят изменения в отношениях между преподавателем и студентами, учитываются личностные интересы студентов, их возможности.

Ключевые слова: *образовательная среда, электронное обучение, студентоцентрированный подход, индивидуальная траектория обучения*

UDC 81:372. 881.1 378.14

L.S. Chikileva
Financial University under the Government of the RF

STUDENT-CENTERED APPROACH IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE FOR PROFESSIONAL PURPOSES

The author considers implementation of a student-centered approach in the educational process, highlights the characteristic features of this approach used in professionally oriented teaching of foreign languages. As a result, there are changes in the relationship between teachers and students, the personal interests of students and their professional goals are taken into consideration.

Key words: *educational environment, e-learning, student-centered approach, individual learning routes*

В связи с тем, что в третьем тысячелетии происходит интеграция нашей страны в мировое образовательное пространство, наблюдаются значительные изменения в системе

отечественного образования. Для современной системы образования характерны следующие черты: гуманизация, использование электронной образовательной среды, применение компетентностного и студентоцентрированного (student-centred approach) подходов. Использование студентоцентрированного подхода было предложено с целью дальнейшей разработки методологии Болонского процесса. Изменение фокуса обучения обусловлено необходимостью улучшения учебных программ и использования разных стилей в обучении, что способствует интенсификации образовательного процесса. Перед вузами, которые принимают участие в реализации Болонского процесса, стоят следующие задачи: подготовка студентов к будущей профессиональной деятельности как граждан демократического общества с активной жизненной позицией; создание условий для их личностного развития; продвижение инноваций и научных исследований.

В Финансовом университете при Правительстве РФ студентоцентрированный подход используется в процессе преподавания иностранного языка для профессиональных целей. При этом подходе изменяется организация учебного процесса. Учебная деятельность становится более практико-ориентированной, студент принимает непосредственное участие в отборе учебного материала, необходимого для усвоения. Происходит изменение отношений между преподавателем и студентами: переносится акцент с того, что преподается, на то, что изучается; применяется индивидуальный подход к обучаемым с учетом их опыта, стиля обучения и учебных потребностей; развивается критическое мышление; применяются интерактивные образовательные технологии и индивидуальные траектории обучения. Известно, что электронное обучение широко используются как для повышения эффективности традиционных форм обучения, так и для внедрения новых моделей обучения иностранному языку. К основным характеристикам студентоцентрированного подхода можно отнести следу-

ющие: использование активных методов обучения; повышение ответственности за результаты обучения и рефлексивный подход не только со стороны преподавателя, но и со стороны студентов; взаимоуважение между преподавателем и студентами.

УДК 81’42

А.Ю. Широких
Финансовый университет при Правительстве РФ

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ПРАВИЛЬНОСТЬ РЕЧИ КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ В ЯЗЫКАХ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Аннотация. *Доклад посвящен проблеме использования грамматического материала в лингводидактике ESP, представляет статистический анализ и выводы для грамматической составляющей курса по обучению профессионально-ориентированной англоязычной речи.*

Ключевые слова: *грамматика, статистика, профессионально-ориентированный дискурс, эксплицитно-индуктивного подход, содержательный компонент курса*

UDC 81'42

A.Yu. Shirokikh
Financial University under the government of the Russian Federation

Annotation. *The report is devoted to the problem of using grammatical material in ESP linguodidactics, it presents statistical analysis and conclusions for the grammatical component of the course on teaching professionally-oriented English speech.*

Key words: *grammar, statistics, professionally-oriented discourse, explicit-inductive approach, content component of the course*

В лингводидактике ESP существует тенденция пренебрегать грамматическим в пользу лексического материала. С одной стороны, именно лексика называет понятия профессиональной сферы знаний, и «абсолютная грамматическая правильность речи отличает, скорее, образованного иностранца» (Соловова Е.Н., 2002, с. 108). С другой стороны, соблюдение «принятых форм передачи значения» (Arnold, J., 1991, с. 2) – компонент смыслообразования, и термин *grammaring* (Celce-Murcia M., Brinton D.M., Snow M.A., 2014) приравнивает грамматику к другим навыкам речи. Студенты-экономисты, изучающих английский язык, недооценивают важность грамматики в силу тенденции к упрощению и интернационализации языка, несовершенства подходов к обучению, межязыковой интерференции и разновеликой частотности грамматических форм.

Статистический анализ англоязычных экономических текстов показал, самая частотная часть речи – это имя существительное (34.86%). Парадигма имени существительного (род, число и падеж) универсальна для всех индоевропейских языков и, эти категории не вызывают существенных трудностей в обучении, в отличие от следующей по частотности категории – категории глагола. Глагол занимает второе место по частотности (18.75%), причем, неличные формы в 4 раза более частотны в английском языке (11,65% против 2,45%) (Широких А.Ю., 2019, с. 413). Более того, в английском языке есть формы, отсутствующие в русском (например, один инфинитив насчитывает 6 видо-аспектных моделей). Предлоги и союзы – третьи по частотности употребления (18.27%). Эти «маленькие» слова, связывающие предложения и словосочетания в потоке речи, также представляют сложность для русскоговорящих студентов, т.к. лексическое значение этих слов не всегда четко соотносится с их контекстным и дискурсивным употреблением. То же можно сказать об артикле, части речи, отсутствующей в русском языке, и, как следствие, отсутствующей в иноязычной речи студентов. Артикль оказался пятым

по частотности (7.69%) только потому, что подсчет велся формально, т.е. из числа реальных слов в тексте, однако, если принять во внимание наличие нулевого артикля, эта часть речи должна быть так же частотна, как и имя существительное. Остальные части речи, такие как прилагательное, местоимение или наречие насчитывают от 0,9% до 12%.

Статистический анализ позволяет сделать следующие выводы для грамматической составляющей курса по обучению профессионально-ориентированной англоязычной речи:

- Необходимо ставить акцент на изучении предлогов, артиклей и форм глагола, как наиболее частотных и подверженных интерференции грамматических формах. В изучении глагольных форм необходим дополнительный акцент на неличные формы глагола.
- Необходимо использовать перевод как средство сопоставительного анализа грамматических форм и устранения негативных последствий интерференции.
- Необходим эксплицитно-индуктивный подход, эксплицируемый путем поиска грамматических форм в тексте, последующей интерпретации речевой функции, формирования семантического образа грамматического явления и последующим выходом в речь (Соловова Е.Н., 2002, с. 115).

Библиография

1. Соловова Е.Н. 2002. Методика обучения иностранным языкам. Учебное пособие. Москва. Просвещение.

2. Широких А. Ю. 2019 (а). Сочетание индуктивных и дедуктивных методов в профессионально-ориентированном обучении английскому языку // Перспективы науки и образования. № 3 (39). С. 410-422.

3. Arnold, J. 1991. 'Reflections on Language learning and teaching: An Interview with Wilga Rivers'. English Teaching Forum Vol.29, No. 1, pp. 2-5.

4. Celce-Murcia M., Brinton D.M., Snow M.A. 2014. Teaching English as a second or foreign language. Heinle Cengage Learning.

References

1. Arnold, J. 1991. 'Reflections on Language learning and teaching: An Interview with Wilga Rivers'. English Teaching Forum Vol. 29, No. 1, pp. 2-5.

2. Celce-Murcia M., Brinton D.M., Snow M.A. 2014. Teaching English as a second or foreign language. Heinle Cengage Learning.

3. Shirokih A. YU. 2019. Sochetanie induktivnyh i deduktivnyh metodov v professional'no-orientirovannom obuchenii anglijskomu yazyku // Perspektivy nauki i obrazovaniya. № 3 (39). S. 410-422.

4. Solovova E.N. 2002. Metodika obucheniya inostrannim yazikam. Uchebnoye posobie. Moskva. Prosveshenie.

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

UDC 81'42

David Connolly
RUDN

PRACTICING NUMBERS IN ELT

Abstract. *Numbers are taught at lower levels in ELT, but they are given scant attention at higher levels even though they cause disfluency up to the highest levels. This paper looks briefly at why numbers cause problems for learners and offers a range of activities for practicing numbers. When reading and writing numbers, symbols are used, and these are not processed as language. When listening to and speaking numbers in a linguistic context, code switching is required which requires repeated practice. The activities range from whole lessons to warmers and fillers, and they can be used in conjunction with other language areas. Although aimed at intermediate and above the activities can be adapted for lower levels.*

Key words: *ELT, numbers, listening, speaking, practice activities*

Introduction

This paper looks at some activities for practicing numbers in ELT. Language and numbers are processed differently in the brain [Dehaene & Akhavein, 1995] and both are important in education and in life, although in neglecting numbers, ELT does learners a disservice. The importance of numbers (and language) is reflected in national education systems where compulsory subjects are universally national language(s) and mathematics [Van de Walle, 1998].

One possible reason for neglecting numbers is there apparent simplicity, as there are only about 30 common numerical vocabulary items (0-20; 30, 40 etc.; 100; 1,000; 1 million 1 billion). Simple, however, does not mean easy. The difficulty in numbers

can be heard in the disfluency that even advanced learners have when having to decode symbols into words [Dungworth, 1974]. Here, I am focusing only on counting numbers, not fractions, ordinals or mathematical operations.

An important note is required here. When we *read* and *write* numbers, we use symbols (usually 'Arabic' numerals) and these are not processed as words. The problem arises only when *listening* or *speaking*, that is, when converting words into numbers and vice versa. Therefore when doing these exercises it is vital to make sure that learners are vocalizing the numbers.

Two related differences between numerical and verbal information are redundancy and error tolerance. "Yesterday I went and bought 2 pairs of socks" shows some of the redundancy in language; the past is marked 3 times: by the adverb "yesterday" and on both of the verbs. Plurality is also marked 3 times: by the number (2) and by the -s of "pairs" and "socks". Idiomatic spoken language is full of slips and errors, in pronunciation, lexis and syntax but we process it (almost) effortlessly; "If u r albe 2 raed tihs stenece, u msut b a gneuis". With numbers there is no redundancy and a single error can be fatal for communication.

Activities

ELT does *teach* numbers but fails to *practice* them to the extent that learners become fluent in their (listening) comprehension and (spoken) production. The following activities are aimed at higher levels, although they are adaptable for lower levels. Some of the activities below were adapted from [Verner, n.d.].

Processing

Word and number dictation. This is an awareness raising dictation exercise to show how language is processed whole and numbers less so. The list of phrases is dictated only once:

1. This is it.
2. A father
3. Good work there, John.

4. If I told you what to do, would you do it?

5. Some people say it's true, some people say they don't understand, some people don't believe it, and some people don't know.

Sentence 5 may be repeated or read with pauses. A brief check may be made if necessary. Then the list of numbers is also read only once (although E may be repeated):

A. 17th

B. ¼

C. $2.65

D. 7 (916) 650-657-43

E. 79,166,506,743

The rhythm and number of syllables are the same, in other words the amount of listening is the same, but learners generally find the first list much easier. This is because there are grammatical and lexical links between the words that make chunking easier. D and E are the same, but D is given as a phone number which is easier to process as there are patterns of numbers. This shows learners that some numbers do have certain rules or restrictions. We chunk telephone numbers in predictable ways, and there is a limited number of prefixes; I might not know today's temperature, but if I ask you about it, I will expect an answer within a certain range.

Straight dictation. This is just what is sounds like. The teacher reads a list of 10 numbers, learners write them down (in symbols). This is not a creative exercise. Its strength is in its simplicity and that it can take up less than a couple of minutes of each lesson. The speed and complexity can be increased as required, problem areas (12 or 20) can be focused on. Once learners are more confident with numbers, some linguistic context can be introduced: A loaf of bread costs $2.50; The temperature today is 15 degrees; K2 is 8,611 meters high.

Personalization

What does 42 mean? Learners can work in pairs or small groups. Write down 5 numbers that are significant for you in some

way. Only write the numbers. Your partner(s) guess the signi-fi-cance of the numbers for you. The number must be repeated for each guess. This is important, although unnatural as we usually use pronominals for repeated references. The aim here is not (just) to guess the significance but to repeat the numbers. This activity is also suitable for practicing modals verbs. For higher levels limits can be placed on the numbers (e.g. they have to be at least 4 digits). Further discussion can be about why these numbers were chosen and comparing the different significance for different numbers (e.g. *30* – 'my age when my son was born' compared to *24* – 'the date of my son's birthday').

My number biography. This is similar to the above activity but without the guessing. Learners work in pairs and take turns describing themselves in numbers. Learner A gives some information about themselves e.g. "I have 2 sisters and no brothers." Learner B listens and gives the same information about themselves and then something new e.g. "I have 1 brother and 1 step-sister. I live in flat number 16."

It is important that the numbers are interesting enough that the information is likely to be different and that potentially personal information is avoided. "I have 2 eyes and 2 ears" is not going to produce much useful practice; "I'm 25 years old and weigh 86kg" is not appropriate. Some ideas are listed below. Encourage learners to use a variety of units. The follow up is to change partners and tell your *new* partner about your *old* partner. This follow up has a twofold purpose beyond repetition. It encourages learners to pay attention to their partner, and for all learners the 3rd person -s is always worth reinforcing.

Examples: bus route; age of pet; building/flat number; number of siblings; date of your birthday (just the day); years of driving experience; the time you got up today; the time you went to bed last night; how long it took you to get here today; number of days (hours?) since you last alcoholic drink/tea/coffee; hottest or coldest temperature you have experienced; price of the last pair of shoes you bought.

Drilling

Number snake. This is a drill with an element of randomness. 2 dice (or 1 ten-sided dice) per group of 3 or 4 learners. Each group has 2 dice and the first learner throws the dice and writes the total as a single digit and says the number (if 10, 11 or 12 is thrown, the last digit is written). The next learner throws the dice and writes their number to the right of the first and says the 2-digit number,

For example, Learner A rolls 7, writes "7" and says "seven". Learner B rolls 3, writes 73, and says "seventy-three". Learner C rolls 11, writes 731, and says "seven hundred and thirty-one".

Continue until you have a 9-digit number ("seven hundred and thirty-one million…"). A 10-sided dice would simplify the process and remove the slightly uneven distribution of numbers. Weaker groups can add the number to the left, for example 7 – 37 – 137. Stronger groups can do it without writing the numbers down.

Bigger or smaller. For this, learners work in pairs. Each learner needs 4 sets of numbers from 0-9. (An old calendar or 2 can be used for creating sets of numbers.) Learner A lays out four cards (e.g. 2478). Learner B lays out four cards (e.g. 8431). Learner A says "eight-thousand four-hundred and thirty-one is bigger than two-thousand…" Learner B says "two-thousand… is smaller than…."

Variations: lower levels can use 2-or 3-digit numbers. For more challenge the numbers can be added or subtracted. In groups of 3 the numbers and be sorted from highest to lowest or vice versa. Different units can be given for other comparatives (8,431m is longer than 2,478m, 8,431 degrees is hotter than 2,478 degrees).

Whisper it

This is a going-home-work activity. On the way home from class, learners whisper to themselves the numbers they see around them (there must be some level of speaking). This could also be done in the classroom.

Videos

Videos add color to what can otherwise be a mechanical exercise. The most basic task is to simply listen and write down the numbers you hear. For news and sport learners can then make their own recordings. Youtube, or similar, has a great range of options.
NumberWang. This is from "that Mitchell and Webb look" a British sketch comedy series. NumberWang is a satirical game show where contestant call out random numbers. Each episode lasts 2 or 3 minutes. As an introduction, learners brainstorm popular gameshows. Then they discuss features of gameshows (such as a very friendly enthusiastic host, ordinary people as contestants) and why they are popular (the 'that could be me' feeling, prizes). Learners first watch to see which features they identified and if there are any that they missed. Then they identify where the satire is, for example, in episode 1, both contestants are from the same town, breaking the unwritten rule implying competition not just between the contestants but the places where they are from).

Then learners listen again and write down all the numbers they hear. The numbers are random and there is music and a laughter track which makes the listening more challenging but more realistic. This can be followed up with a discussion on humor and its cultural variations.
The Mathemagician. This is a TED talk featuring a human calculator. Learners use their phones to do the calculations. Make sure the subtitles are off.

Sports and news

Although almost every sport involves numbers, and learner interest should be taken into account, some sports lend themselves better to this activity. A class of football fans can watch a highlights clip of a football match where learners says the number of the player who has the ball. Having the sound off is usually less distracting as players are referred to by name. The numbers are not always clearly visible, so the choice of clip is important. Horse racing can be combined with phrasal verb practice: Who is catching up to the leader? Who is falling behind?

Learners who are dedicated sports fans might know the numbers by recognizing the players. Such learners themselves can provide the commentary, although only using jersey numbers and not names.

Dates, times and other numbers feature in radio, tv or internet news items. The 'listen and write the numbers' exercise can be followed up with an unannounced information quiz. This is a step towards processing numerical and linguistic information together. If learners focus only on the numbers (which is, however, the aim of these activities) they will miss other information. The ultimate aim is for fluency in listening for *all* the information. For more productive practice learners can work in pairs to find news stories and write and record news broadcasts. By recording and not just reading them to each other means learners focus on accuracy more and allow others to view them.

Conclusion

ELT neglects the practice of numbers, which require consistent listening and speaking practice. Numbers feature in every area of life and cause disfluency even at the highest levels. Many of the activities above can be done quickly and repeated often, as this is the practice that learners of all levels need with numbers.

References

1. Dungworth D. (1974). Teaching Numbers. *ELT Journal*, Volume XXVIII, Issue 3, April 1974, Pages 245–246, https://doi.org/10.1093/elt/XXVIII.3.245

2. Dehaene, S., & Akhavein, R. (1995). Attention, automaticity, and levels of representation in number processing. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, *21*(2), 314.

3. Van de Walle, J. A. (1998). *Elementary and middle school mathematics: Teaching developmentally*. Addison-Wesley Longman, Inc., 1 Jacob Way, Reading, MA 01867.

4. Verner, S. (n.d.). Retrieved February 27, 2020, from https://busyteacher.org/16734-how-to-review-english-numbers-10-fun-games.html

УДК 1751

Акхаури Нитиш Кумар
Университет Дели

ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО КАК ИНОСТРАННОГО В ИНДИИ

UDC 1751

Akhauri Nitish Kumar
Guest Lecture (Russian Language), University of Delhi

TEACHING ENGLISH IN INDIA AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. *This article focuses on the major problems in teaching English language in Indian and at the same time, it discusses some of the popular teaching methods used across India for teaching the English language. English in India is not considered as a foreign language; rather it is the second official language of the country. But only 11% of Indian speaks English, so teaching English is one of the major teaching activities in Indian classrooms. One of the major problems with Indian English speakers was their strong accent. So, in the recent past, many language schools are now focusing mainly on pronunciation rather than the grammar of the language. The Grammar-translation method has now been replaced mainly by the Direct method and Structure method, but due to India's multilingual, multicultural and demographical diversity, a blend of different methods are used depending upon the conditions and necessities.*

Key words: *Indian English, Direct method, Structure method, English in India*

India is a country of many languages. There are 22 official languages, recognized by the Constitution of India. Hindi and English are considered first and second official language respectively. In a fast-growing global economy, English has grabbed the status of lingua franca of the world. But according to the latest official

report of Indian Government (2011), around only 11% of Indians speak English, whereas only 0.02% of its population is first language speakers. The current situation creates a massive demand for English learning in India. So, there are many English language training centers across India. Although colloquial languages used by most of the Indians are *Hindustani* and *Hinglisha* (synthesis of Hindi and English language), which have borrowed lots of words from English, a systemic method to teach English is used in Indian classrooms.

Before the 1990s most common method used in Indian classrooms to teach the English language was the *grammar-translation method*. Students were supposed to memorize grammatical rules and vocabulary and translate the sentences from English to native language and vice versa. This method came from Britain during the colonial era and remained a major method for teaching any foreign language to native speakers. There were major drawbacks to that way of teaching. No proper attention was paid to "speaking" and "pronunciation". Listening and comprehending were also ignored. This alone is probably one of the major reasons for the strong Indian accent.

In the last decades, the *Direct method* is considered as the most appropriate approach for teaching a foreign language to Indian students. The direct method focuses on teaching and learning a foreign language without the help of the mother tongue. The pedagogical process focuses on correct pronunciation, vocabulary, and freedom of expression. The most important characteristic of this method is the emphasis on direct contact with the language. At first, the approach was mainly used in private language schools, as a response to the grammar and translation method.

On the contrary to this approach, K. K. Gautam stress that language is made up of "*structures*" and teaching of a foreign language should involve an explanation of these *structures* to the students rather than forcing them to learn the vocabulary of that language. As these *structures* are the base of any language and they are mostly unique, so special stress should be given on

phonological and grammatical structures in teaching any foreign language rather than vocabulary. Dr Sharada Bhat states that this method is definitely an improvement upon the Direct Method, though the techniques and principles are not widely different. The exponents of this approach consider that language consists of structures and structures that are more important than the vocabulary.

Foreign language teaching is such a complex process at Indian classrooms, so it can be said; there is no single perfect method to teach English. Every method has its pros and cons in a multilingual country like India. A perfect blend of several methods and approaches will probably be suitable to meet the requirement of English language teaching in India.

References

1. Bhimrao, P. Method and Approaches of English language teaching in India, "International Journal of Advanced Research in Science and Engineering"; Vol. No. 6, Issue No. 09, September 2017

2. http://censusindia.gov.in/2011Census/Language_MTs.html (дата обращения: 29.03.2020)

3. Journal of Pragmatics. Volume 11. Issue 1. Pages 49-59, February 1987

УДК 81'22

В.С. Арутюнян
Финансовый университет
при Правительстве Российской Федерации

КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИ-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ И БИЗНЕС СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Статья посвящена вопросам повышения эффективности преподавания и мотивации студентов неязыковых специальностей вузов посредством культуроведчески-ориентированного подхода к обучению фразеологического фонда языка.

Ключевые слова: *культуроведчески-ориентированный подход, неязыковые специальности, фразеологическая единица, фразеологический образ, этимологический анализ*

UDC 81'22

V.S. Arutyunian
Financial university under the Government of the Russian Federation

CULTUROLOGICAL-ORIENTED APPROACH AS A COMPONENT OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING MOTIVATION OF ECONOMIC AND BUSINESS SPECIALTIES STUDENTS

The article is devoted to the problems of increasing the effectiveness of teaching and students' motivation of non-linguistic specialties of universities through a culture-oriented approach to teaching the phraseological fund of the language.

Key words: *culturological-oriented approach, non-linguistic specialties, phraseological unit, phraseological image, etymological analysis*

Эффективность практики обучения иностранным языкам в высших учебных заведениях во многом определяется подачей учебного языкового материала путем корреляции языковой и культурной информации. В связи с этим, наряду со знаниями лингвистического характера, современному студенту, обучающемуся по профилю экономической или бизнес специальности необходимы глубокие познания этики делового общения, культуры страны изучаемого языка, ее истории и литературного наследия. Культуроведчески-ориентированный подход, демонстрирующий высокие показатели эффективности обучения иностранным языкам позволяет в наиболее доступной форме представить обучающимся учебный материал и обеспечить им высокий уровень овладения лингвистическими и экстралингвистическими составляющими изучаемого иностранного языка.

Среди принципов социокультурного подхода, на которых базируется культуроведчески-ориентированный подход, следует обратить внимание на «принцип многоаспектного социокультурного образования …, а также принцип формирования у обучаемых общих культурологических и социологических представлений об образе мира, образе жизни, стиле жизни, социальных нормах, как средствах социальной регуляции поведения индивидов и групп в обществе, социальных нормах, традициях, обычаях как средствах интеграции, упорядочения, поддержания процессов функционирования общества» [1, с. 63-66]. С позиции рассмотрения языкового материала в призме данного подхода, наибольший интерес вызывает фразеологический фонд языка. Учебный материал, рассмотренный в призме культуроведчески-ориентированного подхода, может быть эффективно применен в ходе обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей вузов. Интерес к изучению фразеологии иностранного языка ведет к повышению мотивации, которая формируется в результате соприкосновения с иноязычной культурой и историей.

Библиография

1. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: Истоки, 1996. – 238 с.

УДК 81’22

С.А. Бурикова
Российский университет
дружбы народов (RUDN University)

РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО СОЗНАНИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ

Аннотация. *Статья занимается разработкой вопроса формирования мехкультурного сознания и компетенции студентов экономистов, изучающих английский язык. В статье дается краткая*

характеристика черт национальных характеров двух культур: британской и русской. Автор приводит примеры упражнений, направленных на формирование межкультурной компетенции и приходит к выводу о том, что преподаватели нелингвистического вуза, целью которых является подготовка специалистов в сфере бизнеса, владеющих английским языком как медиумом общения с глобальным бизнес сообществом, и обладающих способностью к эффективному взаимодействию с партнерами из других культур, призваны формировать межкультурное сознание и компетенцию.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, глобализация, культурные различия, обучение, межкультурное сознание*

UDC 81'22

Svetlana A. Burikova
RUDN University

DEVELOPING STUDENTS' INTERCULTURAL AWARENESS AND SKILLS

Abstract. *The article deals with the issue of developing intercultural awareness and skills of economics students in English lessons. In the article, the author provides the readers with the features of national mentality the Russians and the British. The article contains the examples of exercises, aimed at the developing students' intercultural awareness and skills. The author comes to the conclusion, that the English teachers should teach the future professionals in business globally the ability to effectively cooperate with different cultural agents.*

Key words: *Intercultural communication, globalization, cultural differences, teaching, cultural awareness*

Актуальность формирования межкультурного сознания и компетенции у студентов вуза, обусловлена современными требованиями, предъявляемыми к будущим специалистам в сфере глобального бизнеса. Профессионалы, владеющие межкультурной компетенцией способны решать разные бизнес-ситуации, продуктивно взаимодействуя с коллегами – представителями других культур.

Зарубежные специалисты в области межкультурной коммуникации L. Bredella, D. Buttjes, M. Byram, W. Delanoy приходят к выводу о том, что межкультурное общение должно строиться по принципам паритета. Нормы и правила «гостевой» (изучаемой) культуры не являются определяющими при общении. Сформированные навыки критического и межкультурного сознания являются необходимым условием эффективного взаимодействия разных культурных агентов. Изучение иностранного языка и культуры изучаемого языка являются составляющими одного целого.

Обучая английскому языку, одновременно формируем межкультурное сознание. В фокусе нашего внимания находятся некоторые отличительные особенности национальных характеров англичан и русских, которые проявляются в языке. Сравним ментальность русских и англичан. Русским можно приписать такие черты как – открытость, сентиментальность, жертвенность, самообвинительность, уважительность к иностранному, привычки к удовольствиям. Британцам свойственны сдержанность, прагматичность, материальность, равноправие, самосохранение, внешнеобвинительность, уважительность к национальному. Национальный характер формируется под воздействием исторических, географических, климатически и других факторов. Краткий анализ отражения национального сознания в языках позволяет сделать вывод о том, что русской открытости, которая трансформируется в прямоту стиля общения, противопоставляется английская сдержанность как стремление к сохранению личного пространства.

Формирование межкультурного сознания как осознания культурного разнообразия очень важно при изучении любого иностранного языка, особенно во взрослом возрасте, когда человек учит язык аналитически. Отличным упражнением для тренировки навыка межкультурного общения и формирования межкультурного сознания являются вопросы для обсуждения типа: Каковы особенности студенческой жизни и учебы в вашем вузе? Как подготовиться к приезду по обмену

в ваш вуз? С какими неписанными правилами столкнется новичок? Какие правила поведения и учебы в британском университете вызовут трудности и непонимание? И т.п.

Обучение студентов иностранному языку подразумевает обучение деловой коммуникации на иностранном языке, формируя межкультурное сознание, способствующее расширению пространства личности, контактов с людьми другой культуры, носителями иностранного языка, что, в свою очередь, помогает усваивать новую культуру, которая становится понятной и значимой для обучающихся.

Библиография (References)

1. Виссон, Л. – М.: Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Phrases in the Context of two Cultures. –Москва.: R. Valent, 2013 – 132 с.
2. Катан, Дэвид Перевод культур, 2-е изд. (Манчестер, Великобритания: Сент Джером Издательство, 2004), стр. 234.
3. Малюга Е. Н. Малюга Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». № 6 / 2013, стр. 37.
4. Холл Е. Т. Холл М. Л. Понимание культурных различий: немцы, французы и американцы. – Intercultural Press, Inc., 1990. 9] И. Г. Хофстеде Последствия культуры: Международные различия в ценностях и отношении к труду. – Беверли-Хиллз (Коэф.), 1980.
5. А. Л. Самовар, Р. Портер Э. (ред.). Межкультурная Коммуникация. А. Читатель. 9-й выпуск. Wadsworth Publishing Company, ITP, 2000.
6. Tomalin, Барри, Деловой Английский в глобальную эпоху. – Москва.: РУДН, 2016.
7. Малюга, Е. Н., & Пономаренко, Е. В. (2015). Эффективные способы формирования коммуникативной компетенции студентов. Материалы 7-й Международной конференция по образованию и новым технологиям обучения (EDULEARN 15). Барселона, стр. 1397-1404.
8. Малюга, Е.Н. (2015). Индивидуально-ориентированное обучение в профессиональной педагогической коммуникации. Материалы 8-й Международной конференции по образованию, исследованиям и инновациям (ICERI 2015). Севилья, стр. 4807-4811.

УДК 378

В.В. Воробьёв
Российский университет дружбы народов
А.С. Восковская
Финансовый университет при Правительстве РФ

ОПТИМАЛЬНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА И МЕТОДИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ ЭФФЕКТИВНОГО ОСВОЕНИЯ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С УЧЕТОМ ОСОБЕННОСТЕЙ СОВРЕМЕННОГО БИЗНЕСА

Аннотация. *Данная статья посвящена описанию авторской методики обучения деловому общению студентов неязыковых вузов, положенной в основу разработки лингводидактического материала учебного пособия «Деловой английский». Результаты апробации данной методики показали высокий уровень эффективности освоения делового английского языка, обслуживающего межкультурную коммуникацию в сфере современного бизнеса.*

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, деловое общение, модульный подход*

UDC 378

V.V. Vorobyov
RUDN University
A.S. Voskovskaya
Financial University under the Government of the RF

OPTIMAL LINGUISTIC MEANS AND METHODOLOGICAL TECHNOLOGIES OF EFFICIENT DEVELOPMENT OF BUSINESS ENGLISH LANGUAGE TAKING INTO ACCOUNT FEATURES OF MODERN BUSINESS

Abstract. *This article is devoted to the author's methodology of teaching business communication for students of non-linguistic universities, which is the basis for the development of linguistic-didactic*

material for the textbook "Business English". The results of testing this technique showed a high level of efficiency in mastering business English, which serves intercultural communication in the field of modern business.

Key words: *intercultural communication, business communication, a modular approach*

Изучению иностранного языка с целью делового общения и применению различных технологий его обучения в высших учебных заведениях посвящены научные труды многих исследователей (Holmes, 2009; Кисуркин, 2013; Боровая и др., 2013; Полуосьмак, 2015; Кузьмина & Алексин, 2019 и др.). Считаем данное научное направление актуальным, соответствующим требованиям к компетентностному подходу в системе высшего образования, нацеленным на подготовку специалистов, свободно владеющих деловым иностранным языком и способных стать равноправными партнёрами мирового экономического сообщества.

В основу создания данного учебного пособия положены: *принцип строгого отбора языковых средств и речевых ситуаций, практикуемых в современном деловом мире*; *принцип модульного подхода*; *коммуникативный принцип подачи дидактического материала*; *принцип универсальности образовательных уровней.* Следует отметить, что важной составляющей авторской методики является создание *оригинального интерактивного электронного варианта*, который отличается новой авторской программной разработкой и подходом к предъявлению учебного материала.

Авторским коллективом проведено эмпирическое исследование в 2017-2019 гг., включающее в себя наблюдение, эксперимент, обобщение результатов, внедрение наиболее эффективных методических приемов на практических занятиях, в ходе которого принимали участие более 200 студентов бакалавриата, магистратуры, аспирантуры российских вузов. Исследование показало, что в процентном соотношении наибо-

лее эффективными в обучении деловому английскому языку следует считать: 24,6 % – метод обучения в сотрудничестве (проектный), 22,3 % – проблемные методы (дискуссия, круглый стол, кейс-стади), 19,1 % – игровые методы (деловая игра, ролевая игра), 34 % – другие методы.

Авторами разработана комплексная методика, включающая в себя систему упражнений и заданий на языковом материале с учетом современного бизнеса и методической технологии, положительные результаты которой эксперимен-тально подтверждаются. В ходе апробации данного учебного пособия в образовательном процессе вносились многочисленные поправки, изменения, дополнения, корректировки. Выражаем особую благодарность за консультации и ценные рекомендации носителям языка, к которым относятся выпускник Manchester Metropolitan University Stanley Shiel, а также преподаватель и переводчик Venera Adams из Rochester графства Kent, UK.

Статья подготовлена при поддержке РФФИ, проект 18-012-00395 «Лингвокультурологическая парадигма языка для специальных целей в правовой сфере (юридическая терминография)».

Библиографические ссылки:

1. Боровая Т.А., Сердюк В.Н., & Сердюк О.Ю. (2013). Обучение деловому английскому языку с использованием мультимедийных технологий. *Вопросы методики преподавания в вузе,* 2 (16), 104-112.

2. Кисуркин В.В. (2013). Современные тенденции в сфере обучения деловому английскому языку. *Язык и образование*, 2, 185-190.

3. Кузьмина Т.В., & Алексин А.Ю. (2019). Роль делового английского в сфере бизнеса. *Colloquium-journal*, 3 (27), 72-75.

4. Полуосьмак А.Д. (2015). Case-study как эффективный метод обучения деловому английскому студентов нелингвистических специальностей. *Вестник МГЛУ,* 16 (727), 200-213.

5. Holmes P. (2009). Intercultural communication: an advanced resource book. *Language and Intercultural Communication (Lang Intercult Comm)*. Routeledge: Taylor&Francis.

УДК 81’22

Л.А. Городецкая
МГУ имени М.В. Ломоносова
Издательство Кембриджского университета

НОВЫЙ ВЗГЛЯД НА ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ПОСРЕДСТВОМ КЕМБРИДЖСКОЙ ШКАЛЫ ЖИЗНЕННЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

Аннотация. *Доклад посвящен актуальным направлениям, разрабатываемым не только в Кембридже, но внедряемым в образование в Европе, что дает возможность неодинакового толкования ряда терминов и включения разного набора компетенций в направления, являющиеся приоритетными для данного региона или данной формы образования.*

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, кембриджская шкала, компетенции*

UDC 81'22

L.A. Gorodetskaya
Lomonosov Moscow state University
Cambridge University press

NEW LOOK AT TEACHING FOREIGN LANGUAGES THROUGH CAMBRIDGE LIFE COMPETENCIES FRAMEWORK (CLCF)

Annotation. *The report is devoted to current areas that are being developed not only in Cambridge, but are being implemented in education in Europe, which makes it possible to interpret a number of terms differently and include a different set of competencies in areas that are priority for a given region or form of education.*

Key words: *cross-cultural communication, Cambridge scale, competencies*

По аналогии с Общеевропейской шкалой (Common European Framework of Reference for Foreign Languages), недавно опубликована Кембриджская шкала жизненных компетенций (Cambridge Life Competencies Framework), выходящая за пределы обучения иностранным языкам. CLCF касается различных сторон развития личности, от детского сада до профессиональной деятельности, но не привязана к конкретным предметным областям.

Данная система состоит из шести компетенций: критическое мышление, творческое мышление, общение, сотрудничество, умение учиться, социальная ответственность. Каждая компетенция подразделяется на компоненты, а те, в свою очередь, описываются с помощью еще более конкретных дескрипторов. Например, критическое мышление состоит из следующих компонентов:

- понимание и анализ связей между идеями,
- оценивание идей, аргументов и мнений,
- синтез идей и информации.

Творческое мышление имеет три компонента:

- участие в выполнении творческих задач,
- создание новых идей из своих собственных или иных ресурсов,
- использование новых идей для решения проблем.

Общение, или коммуникативная компетенция, состоит из следующих компонентов:

- использования соответствующего контексту языка/стиля,
- управления беседой,
- участия в общении с достаточной степенью уверенности.

Сотрудничество содержит четыре компонента:

- ответственность за свой вклад в выполнение коллективной задачи,
- уважительное и конструктивное отношение к вкладу других участников,

- управление разделением задач между участниками общего задания,

- работа, направленная на решение задачи.

Умение учиться содержит три компонента:

- практические навыки для участия в учебном процессе,

- управление своим обучением,

- рефлексия и оценивание собственных успехов.

Социальная ответственность представлена четырьмя компонентами:

- понимание личной ответственности как члена группы или общества, включая гражданскую ответственность,

- активная жизненная позиция, включающая лидерство,

- понимание и умение описывать свою и чужую культуру,

- понимание и умение обсуждать международные темы: экологические, политические, финансовые и социальные.

Каждый компонент состоит из десятков дескрипторов (can-do statements), которые разработаны отдельно для каждого этапа изучения иностранного языка (дошкольный, начальная школа, средняя школа, высшее образование, профессиональная деятельность). При этом, дескрипторы устроены так, что, лишь овладев соответствующими навыками на более нижней ступени обучения, следует переходить к более высокой. Разумеется, это не относится к взрослым, начинающим изучать иностранный язык, поскольку данная система, в идеале, охватывает все этапы с раннего детства.

Очень важной в этой системе признается тесная связь изучения иностранного языка и развития личности, причем эта связь не только постулируется, но и подробно отражена в разработке учебных материалов, а в дальнейшем, возможно, появятся и экзамены, измеряющие соответствующие навыки (measurable behaviours).

Кембриджская система жизненных компетенций опирается на три так называемых базовых слоя (Foundation

layers): эмоциональное развитие, цифровая грамотность, знание своей дисциплины. Эмоциональное развитие подробно описано, т.к. имеет непосредственную связь с педагогическим содержанием обучения, отношением к учебе, мотивацией, интересом к предмету, хотя эмоциональное развитие не менее важно для взаимодействия ребенка и взрослого в семье, коллективе, обществе.

Эти направления сейчас разрабатываются не только в Кембридже и внедряются в образование не только в Европе – отсюда возможность неодинакового толкования ряда терминов и включения разного набора компетенций в направления, являющиеся приоритетными для данного региона или данной формы образования. Необходимо отметить, что словосочетания life skills, life competencies, 21st century skills, 21st century competencies нередко используются как синонимы.

Для того, чтобы описанная система стала инструментом, подобным CEFR, с помощью которого можно не только описывать, но и развивать владение жизненными компетенциями на каждой стадии обучения, в Кембридже созданы учебные материалы нового поколения.

Разработанные в Кембридже компетенции, их компоненты и описывающие их дескрипторы, а также развивающие их задания на английском языке – это новый взгляд как на образование в целом, так и на преподавание иностранных языков.

Список литературы

1. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment: Companion volume with new descriptors. Council of Europe. www.coe.int/lang-cefr.

2. The Cambridge Framework of Life Competencies. Cambridge University Press. http://languageresearch.cambridge.org/clcf

УДК 378.147

Т.А. Дмитренко
ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННАЯ ПОДГОТОВКА БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В СФЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОНТАКТОВ

Abstract. *Статья посвящена проблеме профессиональной подготовки конкурентоспособного специалиста в сфере межкультурных контактов. Современные запросы рынка труда актуализируют проблемы, связанные с повышением качества профессиональной подготовки будущих специалистов в системе высшего языкового образования.*

Цель статьи – оценка возможностей и основных путей совершенствования профессиональной подготовки конкурентоспособных специалистов, которые являются сегодня показателем качества вузовского обучения.

В статье анализируются некоторые актуальные проблемы, связанные с повышением качества профессиональной подготовки будущих специалистов в системе высшего языкового образования. Автор придает большое значение новым технологиям преподавания иностранного языка, которые способствуют достижению эффективной коммуникации между специалистами в различных сферах в условиях поликультурной среды. Особое внимание уделяется профессионально-ориентированной технологии обучения межкультурной коммуникации.

Ключевые слова*: языковая подготовка, межкультурная коммуникация, профессионально-ориентированная технология, поликультурная среда, конкурентоспособный специалист*

UDC 378.147

T.A. Dmitrenko
Moscow State Pedagogical University

PROFESSION ORIENTED TRAINING OF FUTURE SPECIALISTS IN THE FIELD OF INTERCULTURAL CONTACTS

Abstract. *This article is devoted to the problem of vocational training of a competitive specialist in the field of intercultural contacts. Modern labor market demands actualize the issues associated with improving the quality of professional training of the future specialists in language higher education system.*

The purpose of the article is to assess the opportunities and main means to improve professional training for competitive specialists, which are considered quality indicators for university education.

The article examines some actual problems connected with the quality improvement of vocational training of the future specialists in the field of language higher education. The author highlights the role of new technologies in teaching foreign languages, which facilitate an effective communication of specialists of various spheres in a multicultural environment. The special attention is paid to the profession oriented technology in intercultural communication teaching.

Key words: *foreign language training, intercultural communication, profession oriented technology, multicultural environment, competitive specialist*

Подготовка педагогического корпуса, соответствующего запросам современной жизни – приоритетная задача, от решения которой зависит подготовка конкурентоспособных специалистов в сфере межкультурных контактов. Сегодня профессионально-ориентированная подготовка будущих специалистов в сфере межкультурных контактов в высшей школе немыслима без интенсификации и оптимизации образовательного процесса.

Качественная профессиональная подготовка будущих специалистов в системе языкового образования, предполагает с одной стороны, оптимизацию обучения, которая позволяет

наиболее целесообразно построить образовательный процесс, правильно отобрав и организовав учебный материал, а с другой стороны, активизацию учебной деятельности студентов, где основное внимание уделяется созданию комфортных условий для обучения.

Важнейшими характеристиками профессионально-ориентированных технологий являются: *результативность*, (высокий результат достигается каждым обучающимся); *экономичность*, (в единицу времени эффективно усваивается большой объем учебного материала без больших затрат и усилий со стороны как преподавателя, так и обучающегося); *эргономичность*, (обучение происходит в обстановке сотрудничества, положительного эмоционального микроклимата, при отсутствии перегрузки и переутомления); *создание высокой мотивации* к изучению предмета, что позволяет выявить и совершенствовать лучшие личностные качества обучающегося, раскрыть резервные возможности учащихся (Дмитренко, 2020).

К числу сущностных характеристик профессионально-ориентированных технологий подготовки в высшей школе мы относим также использование новейших достижений дидактики, психологии, информатики и других наук, повышение информативной ёмкости содержания обучения, учебно-методическое сопровождение нового поколения с использованием электронных средств, обеспечивающих высокую мыслительную активную деятельность обучающихся и др.

Интенсификация профессиональной подготовки предполагает углубление самостоятельной работы студентов, которая рассматривается сегодня как один из важнейших путей повышения качества профессиональной подготовки будущего специалиста. В современных условиях бурного развития науки, технического прогресса необходимо сформировать у студентов критическое мышление, стремление к самосовершенствованию, постоянному обогащению и обновлению знаний. Все это может быть достигнуто при интенсификации

профессиональной подготовки, следующей по пути углубления самостоятельной работы студентов.

Важнейшим показателем учебно-познавательной деятельности высокого уровня является мотивационная готовность студентов к усвоению знаний: стремление к всестороннему рассмотрению возникающих проблем, желание расширить объем знаний за счет обращения к дополнительным источникам, потребность в самосовершенствовании, в поиске нестандартных путей решения задач. Для повышения уровня образования, прежде всего, необходимо приучить студентов к самообразованию в течение всей жизни. Самообразование является сердцевиной непрерывного образования, так как структура непрерывного образования в содержательно-личностном плане выглядит как: формирование готовности к самообразованию и формирование опыта самообразования.

Ещё один путь интенсификации профессиональной подготовки специалистов обеспечивается за счет максимального приближения обучения к будущей профессиональной деятельности. Суть профилирования заключается в требовании целенаправленного и оптимального содержания материала, строго ориентированного на решение задач полноценной профессиональной подготовки будущего специалиста.

Обучение студентов в контексте будущей профессиональной деятельности рассматривается в настоящее время как путь повышения качества профессионально-ориентированной подготовки будущих специалистов. Предполагается, что при таком обучении:

* обучающийся с самого начала ставится в деятельностную позицию, поскольку учебные предметы представлены в виде предметов деятельности (учебной, квазипрофессиональной, учебно-профессиональной) с определенным сценарием их развертывания, динамизации;

* включается весь потенциал активности студента – от уровня восприятия до уровня социальной готовности по принятию совместных решений;

* усвоение знаний студентами осуществляется в контексте разрешения ими будущих профессиональных ситуаций, представленных в обучении в дидактически обоснованной форме, что обеспечивает условия формирования не только познавательной, но и профессиональной мотивации, личностный смысл процесса учения;

* активность обучающихся носит как индивидуальный, так и совместный коллективный характер, что обуславливает формирование деловых и нравственных качеств личности будущего специалиста, позволяет каждому выполнять обучающую функцию по отношению к другим студентам;

* приобретается опыт использования учебной информации в функции средства регуляции деятельности студента, все более приобретающей черты профессиональной, что обеспечивает превращение этой информации в средство профессиональной деятельности, в собственно знания как личностное достояние будущего специалиста.

По нашему мнению, имеются три основные пути повышения качества профессиональной подготовки в высшей школе. Один из них состоит в применении студентами результатов обучения в своей будущей профессиональной деятельности. Для этого преподавание любого учебного предмета в вузе должно проводиться в контексте будущей профессии студентов – это путь генерализации полученных знаний, умений и навыков.

Другой путь повышения эффективности профессиональной подготовки в системе высшего образования заключается в том, чтобы в процессе обучения студентам было дано ясное понимание основной структуры курса изучаемого предмета, его теоретического и практического значения, составных частей курса. Для усвоения структуры учебного предмета важно понимание основных взаимосвязей в нем. Чтобы результат обучения был плодотворным, обучение следует построить так, чтобы результат, достигнутый на одной ступени, помогал обучению на следующих ступенях, был полезен в будущей профессиональной деятельности. Преемственность

обучения зависит как раз от овладения студентами структурой учебного предмета.

Ещё один перспективный путь повышения качества профессиональной подготовки предполагает с*оздание комфортных условий в процессе обучения.* Учебный процесс, как и учебная деятельность студентов, должны быть эмоционально насыщенными. Эмоциональный фон, сопровождающий изучение и усвоение материала, развитие умений и навыков, имеет большое значение. Он может способствовать повышению работоспособности обучающихся или наоборот снижать её, оказывать влияние на запоминание учебного материала, облегчая его или нет. Эмоционально-окрашенные знания, как и те знания, которые добываются самостоятельно, надолго оседают в памяти, становятся очень прочными. Прочным достоянием памяти становятся также и те знания, которые стремятся применить в своей практической деятельности.

Сторонники этого пути активизации процесса профессиональной подготовки будущих специалистов широко используют в своем арсенале:

- сеть Интернет, которая создаёт глобальную образовательную и развивающую среду, в которой будущему поколению предстоит не только общаться, но и выстраивать профессиональные и личные отношения, позиционируя свои интересы и представляя себя.

-постановку задач проблемно-поискового характера, которые способствуют развитию самостоятельно критически мыслящих людей, умеющих видеть и творчески решать возникающие проблемы, что формирует у студентов познавательную самостоятельность, поисковые умения на высоком уровне общения, способности применять знания в незнакомых ситуациях, включать их в новые системы для расширения границ познания;

- применение активных методов обучения (проектов, ролевой, деловой игры, анализа деловых ситуаций), гибкое варьирование которыми в рамках аудиторной работы обеспе-

чивает индивидуальную образовательную траекторию студентов (Дмитренко, 2017);

- использование и дальнейшее развитие познавательных способностей обучающихся, раскрытие резервов учащихся, которые заложены в их генетических задатках и в целостно-социально-культурном опыте.

По нашему мнению, комфортные условия для обучения дают возможность не столько оптимизировать все обучение, правильно отобрать и организовать учебный материал, сколько активизировать мыслительную деятельность учащихся.

Профессионально-ориентированная технология обучения, направлена не только на количественные изменения (больше учебного времени, больше учебного материала и пр.), а, прежде всего, качественные изменения в системе образования и осмысливается многими специалистами как оптимальный способ реализации тенденций научно-технического прогресса (Дмитренко, 2009). Итог обучения иностранному языку по профессионально-ориентированной технологии находит своё воплощение в овладении обучающимися профессиональной и коммуникативной компетенцией, их способности активно и творчески участвовать в общении по тематике изучаемого предмета.

Стратегическим направлением повышения эффективности и качества образования является сегодня не столько увеличение объема передаваемой информации в процессе обучения, сколько создание дидактических и психологических условий осмысления учения включая в него и студентов. Интеграция образования, науки и производства позволяет интенсифицировать применение таких методов обучения как проблемная лекция, практические занятия проблемно-поискового характера, деловые и эвристические игры, а новейшие технические средства превращаются в обязательное звено профессионально-ориентированного обучения в высшей школе.

Концепция нового типа подготовки ориентируется на компетентностную модель специалиста в сфере межкультурных

коммуникаций в соответствии с современными требованиями и с учётом новых условий труда. Внедрение в учебный процесс передовых технологий обучения с использованием современных технических средств лучше всего способствуют решению задачи подготовки конкурентоспособного специалиста.

Библиография

1. Дмитренко Т.А. Профессионально-ориентированные технологии обучения иностранным языкам: Монография. М.: МПГУ. – 502 с.

2. Дмитренко Т.А. Организация языкового образования с использованием ИКТ. Высшее образование в России. – 2017. – № 1. – С. 105-109.

References

1. Dmitrenko, T.A. (2009). *Profession oriented technologies of foreign languages teaching*. Moscow, Russia: MPGU Publishing.

2. Dmitrenko T.A. (2017) *Organization of language higher education with the use of ICT*. Higher Education in Russia. No. 1, 105-109.

УДК 37.372.8

З.Н. Игнашина
Финансовый университет при Правительстве РФ
Е.А. Попова
Московский государственный лингвистический университет

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ НА ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕСУРСОВ ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПЛАТФОРМ

Аннотация. *Проектная деятельность рассматривается как эффективный способ обучения иностранному языку в аудитории нефилологической направленности. В рамках выполнения проектов предлагается использование англоязычных образовательных онлайн-платформ, сотрудничающих с ведущими мировыми университетами, и разрабатывается стратегия применения указанных ресурсов.*

Ключевые слова: *лингводидактика, проектное обучение, образовательная платформа, самостоятельная работа*

UDC 37.372.8

Z.N. Ignashina
Financial University under the Government of the Russian Federation
E.A. Popova
Moscow State Linguistic University

IMPLEMENTATION OF STUDENTS' PROJECT ACTIVITY BASED ON THE USE OF ELECTRONIC EDUCATIONAL PLATFORM RESOURCES

Summary. *Project activities are considered an effective way of teaching a foreign language in a non-philological classroom. We suggest that the use of educational online platforms in English cooperating with leading world universities can be an important part of project implementation. We offer a strategy for the use of such resources in foreign-language teaching.*

Key words: *FL-teaching, project training, educational platform, independent work*

Одним из ключевых моментов современной лингводидактики является метод проектного обучения, нацеленный на развитие познавательных, творческих навыков учащихся, умения самостоятельно структурировать свои знания и ориентироваться в информационном пространстве. Методика проектного обучения включает следующие характеристики: комплексное исследование в течение определённого периода; ориентация учебной деятельности целиком и полностью на обучающихся; интерес студентов к определенной проблеме как основной мотивационный фактор учебного процесса; регулярная обратная связь от коллег; получение в результате работы «продукта», имеющего ценность.

Изучение иностранного языка в аудитории нефилологической направленности носит утилитарный характер,

поскольку направлено на эффективную коммуникации в сфере профессионального общения. Пособия, включенные в учебный план курса иностранного языка, не полностью охватывают актуальные темы, связанные с профессиональной областью обучающихся. Применение курсов ведущих учебных организаций, размещенных на образовательных платформах, может стать мотивирующим и эффективным путем решения данной проблемы в рамках проектной деятельности. К указанному типу платформ относятся Coursera, Udemy, edX, Khan academy, Skillshare, FutureLearn и др.

Мы предлагаем стратегию использования ресурсов англоязычных образовательных платформ как основы проектной деятельности студентов:

1) преподаватель, вводит обучающихся в суть проектного обучения, рассказывает об основных образовательных платформах и работе с ними, предлагает каждому выбрать курс из составленного списка;

2) преподаватель и обучающиеся определяют цель работы с выбранным ресурсом, структуру проекта и форму результатов исследования;

3) преподаватель объясняет требования, применяемые к языковым средствам в рамках выполнения проекта, знакомит со способами составления предметных глоссариев, консультирует по вопросам критериев обобщения и анализа полученной информации;

4) обучающиеся осуществляют сбор информации посредством прохождения видеокурса и выполнения заданий;

5) студенты в группах обобщают и анализируют собранную информацию;

6) студенты представляют результаты проектной деятельности в формате презентаций, включающих материалы для тестирования слушателей;

7) происходит совместное оценивание результатов деятельности.

Таким образом, несмотря на то, что ресурсы вышеупомянутых платформ являются автономным образовательным продуктом, освоение которого имеет свои методы и цели, на наш взгляд, они могут стать основой для внедрения в процесс обучения проектных методов, нацеленных на максимально эффективное развитие речевых умений обучающихся.

УДК 37.022

В.Н. Левина
Российский университет дружбы народов

ОБУЧЕНИЕ ДЕЛОВОМУ ОБЩЕНИЮ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

В статье рассматриваются принципы обучения речевой культуре на занятиях по русскому языку как иностранному с позиций антропологической лингводидактики на начальном этапе обучения (А1-А2). Представлен опыт реализации данных принципов в ходе обучения иностранных слушателей начального этапа обучения РКИ навыкам общения в официально-деловой сфере. Наблюдение за учебным процессом в различных полиэтнических группах выявило эффективность принципа создания коммуникативной ситуации, использование визуализации учебного материала.

Ключевые слова: *антропологическая лингводидактика, деловое общение, коммуникативные навыки*

UDC 37.022

V.N. Levina
People's Friendship University of Russia (RUDN University)

STUDYING OF OFFICIAL COMMUNICATION ON THE FIRST PART OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION IN LINGUISTIC SPHERE'S CONDITION

The article discusses principles of speech culture's study on Russian language as foreign one lessons according the positions of antropo-

logical linguistic didactics on the first phase of studying (A1-A2). The experience of realization of such principles during the first part of students education in official sphere is presented. Principle efficiency of communicative situation creation was made because of educational process itself and the using of educational material visualization.

Key words: *antropological linguistic didactics, official communication, communicative ability*

Публикация подготовлена при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-013-00627.

Современные реалии цифрового общества, активное технологическое развитие, глобализационные процессы предъявляют новые требования к педагогическим стратегиям обучения. Новое поколение 18-20-летних обучающихся отличается по многим параметрам от поколения своих предшественников. Они выросли уже в цифровую эпоху и лучше воспринимают визуальную информацию и др. [1]. Выработать адекватную современным запросам общества стратегию обучения позволяют принципы антропологической лингводидактики, которая базируется на трех основных принципах: коммуникативном, антропологическом, когнитивном [2]. Такой личностно-ориентированный подход призван решить проблемы в обучении нового цифрового поколения молодых людей.

На начальном этапе обучения русскому языку как иностранному преподаватель становится для иностранных слушателей первичным транслятором основных правил официально-делового общения в русской языковой среде. Его задача заложить у обучающихся навыки официального общения, познакомить с традициями русской письменной и устной деловой речи (написание заявления, заполнение анкеты, составление автобиографии, разговор по телефону, общение в мессенджерах, подготовка презентации и т.п.).

В ходе наблюдения за учебным процессом в нескольких поликультурных группах начального этапа обучения русскому языку как иностранному (А1, А2) было выявлено, что

моделирование реальных коммуникативных ситуаций, ее визуальный ряд (фрагмент фильма, учебный фильм, мультфильм, интернет-ресурс), постоянное акцентирование внимание инофона на специфике ситуации официально-делового общения позволяют сформировать базовые навыки, которые затем получают развитие на дальнейших этапах обучения инофона русскому языку как иностранному.

1. Леонтьева Т.И., Котенко С.Н. Особенности обучения иностранному языку поколения z: традиции и новаторство // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса. 2017. Т. 9. №1. С. 152-158.

2. Ашчи М., Мухаммад Л. П., Татаринова Н.В. Межкультурная коммуникация как компонент антропологической лингводидактики // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2018. Т. 16. № 2. С. 143-156.

УДК 378

В.Н. Луковцева
Российский университет дружбы народов

МОДУЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК КОМПЛЕКС ВИДЕО-, АУДИО- И ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Аннотация. *Статья посвящена организации модульного обучения в структуре образовательного процесса профессиональной подготовки в высшем учебном заведении. В статье дано определение модульного обучения. Автором раскрыты основные цели и задачи модульного обучения на современном этапе образования.*

Ключевые слова: *модульное обучение; универсальный бакалавриат; учебный элемент; индивидуальный подход; основная образовательная программа*

UDC 378

V.N. Lukovtseva
RUDN University

MODULAR LEARNING AS A COMPLEX VIDEO-, AUDIO- AND WRITTEN TEXTS IN THE PROCESS OF FORMING SOCIO-CULTURAL COMPETENCE IN STUDENTS OF NON-PHILOLOGICAL UNIVERSITIES

Abstract. *The article is devoted to the organization of modular training in the structure of the educational process - a universal undergraduate training for students of a university. The article defines modular learning. The author has revealed the main goals and objectives of modular training at the present stage of education. The definition of universal undergraduate is given. The author reveals the basic structure of the universal baccalaureate used in the educational process of the university.*

Key words: *modular training; universal baccalaureate; training element; individual approach; main educational program*

Введение

Трансформация образовательной системы требуют изменения направления образования, ее структуры, методов и подходов к самому процессу обучения. Дальнейшее развитие нашей страны по всем направлениям деятельности общества во многом зависит от интеллектуального развития людей, их грамотности и образованности в любой сфере [4].

Методы и материалы

Модульное обучение – это способ организации учебного процесса на основе блочно-модульного представления учебной информации [1], [3].

Модель представляет собой **три** взаимосвязанных модуля, соотносимых с этапами работы по формированию социокультурной компетенции [5]. **Модулю 1** соответствует подготовительный этап, с которого начинается работа по форми-

рованию социокультурной компетенции. **Модуль 2 – главный, системообразующий** блок модели. Это **основной** этап обучения, на котором осуществляется приобретение студентами комплекса фоновых знаний и современных реалий. **Модуль 3** – завершающий – предполагает использование в речевой деятельности умений социокультурной компетенции.

На завершающем этапе (модуль 3) основными материалами являются **видеофильм и письменные тексты** (интервью с писателем, критические статьи в прессе, отрывки из произведений автора), поскольку «визуализация позволяет наглядно и опосредованно представить изучаемый вопрос наиболее «зрелищно», тем самым она обеспечивает синтез знаний» [2, с. 44]. Несомненно, визуализация вносит свой вклад в формирование социокультурной компетентности обучаемых, так как в определенной степени восполняет на этапе обучения отсутствие реального взаимодействия с носителями языка, позволяет составить относительно адекватное мнение о характерном для них коммуникативном поведении. Этим нельзя пренебрегать, ибо национальная лингвокультура специфична для каждого народа, и степень понимания этой культуры во многом определяет успех или неудачу в межнациональном общении [6].

Результаты

Проведенный нами анализ отобранных видеоматериалов позволил выявить ряд характеристик, релевантных для решения методических вопросов, а именно: непродолжительность по времени, прозрачность структуры (наличие нескольких тематических блоков), наличие двух постоянных собеседников, находящихся в одних и тех же временно-пространственных обстоятельствах, линейное построение беседы.

Данные особенности видеоматериалов предопределили характер интегрируемых материалов, образующих комплекс «видео-, аудио- и письменный текст».

Выводы

Анализ методических исследований последних лет позволяет конкретизировать компоненты содержания обучения, направленного на формирование социокультурной компетенции в неязыковом вузе в форме модулей.

Библиография

1. Груздева, М.Л. Силлабус как средство организации самостоятельной работы студентов / М.Л. Груздева, Н.И. Тукенова // Вестник Мининского университета. – 2016. – №1-1 (13). – С. 19.
2. Казиева И.И. Визуализация как эффективный способ обучения иностранным языкам на продвинутых этапах // Вопросы прикладной лингвистики. 2017. № 28. С. 40-49.
3. Малюга Е.Н. Метод проектов в обучении профессиональной коммуникации на иностранном языке в рамках МООК // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. № 4. С. 119-126.
4. Профессиональный стандарт педагога [Электронный ресурс]. Утвержден Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» октября 2013 г. № 544н (http://профстандартпедагога.рф).
5. Хадарцева Л. М. Модель комплексного использования видео-, аудио- и письменных текстов для формированя социокультурной компетенции у студентов гуманитарных специальностей. Вестник МГЛУ, вып. 467, М. 2012
6. Desyatova O.V., Malakhova V.L. (2018). Linguocultural aspects in training international business specialists // INTED2018 Proceedings. Pp. 8476-8483.

УДК 378.147

А.П. Маринская

СПБГУТ им. проф. М.А. Бонч-Бруевича

МИКРООБУЧЕНИЕ КАК СОВРЕМЕННАЯ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ТЕХНОЛОГИЯ

Аннотация. *Статья рассматривает феномен микрообучения как педагогическую технологию, описывает его концептуаль-*

ные, функциональные и процессуальные особенности. Анализ литературы и эмпирические методы исследования позволяют сделать вывод об актуальности и целесообразности применения данной технологии в лингводидактике с целью стимулирования учебной активности и мотивации, повышения эффективности усвоения, индивидуализации и персонификации обучения.

Ключевые слова: *личностно-ориентированный подход в лингводидактике, «цифровое» поколение, педагогическая технология, микрообучение, мобильное обучение*

UDC 378.147

A.P. Marinskaya
St. Petersburg State University of Telecommunications

MICROLEARNING AS A MODERN PEDAGOGICAL TECHNOLOGY

Abstract. *The article considers microlearning as a pedagogical technology in the framework of learner-oriented approach. It describes concepts, functional advantages and practical application of the technology. The paper proves that the microlearning can be successfully used in language teaching to motivate students and encourage their involvement, to improve content acquisition and retention, and to individualize learning process.*

Key words*: learner-oriented approach in language teaching, digital natives, pedagogical technology, microlearning, m-learning, u-learning*

Последние годы педагогическим сообществом широко обсуждается феномен микрообучения, под которым в самом широком смысле понимают обучение, реализуемое через микроконтент или микрозадания, обычно покрывающие одну идею или цель [3].

Микрообучение зачастую ассоциируют с электронной дидактикой и определяют как ступень развития мобильного обучения [1] или как один из принципов мобильного

обучения, обуславливающих его эффективность за счет трансформации учебного контента [2]. Представляется возможным рассмотреть микрообучение и как отдельную педагогическую технологию, со своими целевыми, концептуальными и процессуальными основами.

Педагогическая практика, а также данные когнитивной психологии, показывают, что рассматриваемая технология способствует повышению учебной активности и эффективности усвоения материала (до 20%). Более того, концепция микрообучения соотносится с традиционными дидактическими принципами доступности и активности, прочности усвоения и посильности, наглядности и личностно-ориентированной направленности. Так, реализация технологии микрообучения в лингводидактике может быть нацелена на повышение эффективности усвоения; тренировку аспектных навыков и речевых умений; индивидуализацию и персонификацию обучения, в особенности в условиях неоднородности учебных групп; стимулирование учебной активности и поддержание мотивации; организацию взаимного и сетевого обучения. Однако эффективность данной технологии зависит от ряда факторов таких, как фрагментарность (трудоемкость до 15 мин.), целенаправленность и логическая завершенность микроконтента, наглядность и интервальная повторяемость.

В качестве средств и инструментов микрообучения могут выступать текстовые и мультимедийные материалы, инфографика, мобильные приложения-флешкарточки; приложения быстрого тестирования и обратной связи; социальные сети и мобильные мессенджеры; LMS системы. Разнообразны также модели и формы применения стратегий микрообучения: от полностью дистанционных до интегрированных в традиционное образовательное пространство, от реализации в рамках формального обучения до сетевого коннективизма.

Таким образом, технология микрообучения иностранным языкам представляется эффективным инструментом для расширения пространственно-временных границ языковой и

речевой практики, а также решение целого ряда педагогических задач.

Библиография

1. *Авраменко А. П.* Онлайн-марафон как модель развития профессиональной компетенции преподавателя иностранных языков в парадигме микрообучения // *Вестник РМАТ.* 2019. № 3. С. 50-57.

2. *Маринская А.П.* Мобильные технологии как новая форма электронного обучения // АПИНО. 2017. С. 149-153.

3. *Souza M.I.* Educational Microcontent for Mobile Learning Virtual Environments / M.I. Souza, S.F. Amaral // Creative Education. 2014. №5. P. 672–681.URL: https://www.scirp.org/pdf/CE_2014052611374831.pdf (дата обращения 10.01.2020)

УДК: 372.881.111.1

Н.Н. Николаева, Н.С. Нуриева
Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана

РАЗРАБОТКА, АПРОБАЦИЯ И АНАЛИЗ ЭФФЕКТИНОСТИ УЧЕБНИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Аннотация. *В статье рассматриваются цели и принципы разработки учебного пособия по английскому языку для специальных целей, написанного авторами и используемого в МГТУ им. Н.Э. Баумана. Оценка эффективности материалов пособия основана на количественном и качественном анализе результатов рубежных контролей, анкетировании студентов, опросе и наблюдении. Экзамен по дисциплине продемонстрировал высокие результаты.*

Ключевые слова: *английский язык для специальных целей, учебные материалы по английскому языку, разработка и анализ эффективности учебного пособия*

UDC: 372.881.111.1

N.N. Nikolaeva, N.S. Nurieva
Bauman Moscow State Technical University (BMSTU)

ESP TEXTBOOK DESIGN, IMPLEMENTATION, AND EVALUATION

Abstract. *The paper considers the goals and principles of designing an ESP textbook written by the authors and being implemented in ESP foreign language classrooms at BMSTU. The study instrument consists of researcher-made questionnaires, evaluation tests, descriptive statistics procedures, and continuous observation. The course final exams demonstrate high results: 96% of our students passed them with good and excellent marks.*

Key words: *English for Specific Purposes, English language teaching materials, textbook design and evaluation*

Новые учебные материалы, обеспечивающие реализацию требований государственных стандартов с учётом изменившихся условий вузовского обучения и потребностей в высокой квалификации специалистов, представляются чрезвычайно актуальными. Авторами разработано учебное пособие «English for Students of Applied Physics. Английский язык для студентов физиков», предназначенное для аудиторной и самостоятельной работы студентов третьего курса МГТУ им. Н.Э. Баумана, обучающихся по направлению подготовки 16.03.01 «Техническая физика» над профессионально-ориентированным английским языком. Цель учебного пособия – комплексное формирование и развитие у студентов старших курсов англоязычной коммуникативной компетенции, необходимой для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия в профессионально-ориентированном дискурсе технической физики. Пособие разработано на основе аутентичных англоязычных научно-технических текстов, охватывающих современные отрасли и направления технической физики как науки. Оно построено по модульному принципу, обеспечивающему поэтапное формирование и

совершенствование коммуникативных навыков студентов во всех видах речевой деятельности, а также реализующему комплексный функционально-прагматический и дискурсивный подход к обучению специализированному английскому языку в неязыковом вузе.

Апробация учебного пособия проводилась в течение 2017-2020 гг. Общая выборка респондентов составила 102 человека. Обучение осуществлялось в несколько этапов: формирующий, диагностический и аналитический. На последнем этапе были проанализированы наиболее существенные аспекты отбора и применения учебных материалов, влияющие на эффективность усвоения английского языка, а именно: профессиональная и дискурсивная ориентированность, аутентичность, совершенствование навыков речевой деятельности, педагогическая ценность, зависимость от потребностей и уровня владения английским языком студентов, развитие их общеучебных навыков, а также организация учебного процесса: структурированность, унификация, методическая обоснованность и др. Результаты помодульных тестирований, анкетирований, опросов студентов и преподавателей, а также продолжительного наблюдения свидетельствуют о позитивном отношении студентов и преподавателей к материалам учебного пособия, их отбору и организации. Экзамен по дисциплине продемонстрировал высокие результаты: 96% студентов, обучавшихся по данному пособию, получили «отлично» и «хорошо».

УДК 378.1

Н.С. Нуриева, Н.Н. Николаева
Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана

МОТИВАЦИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Аннотация. *Проведено исследование мотивации студентов на изучение иностранных языков. Цель исследования опреде-*

лить влияние мотивов на реализацию сознательного подхода в обучении. Использованы методы: наблюдение, опрос, составление шкалы Лайкерта, расчет коэффициентов ранговой корреляции Спирмена. Выявлены связи количественной оценки отношения респондентов по заявленным аргументам, актуальным для изучаемой проблемы.

Ключевые слова: *мотивация, иностранный язык, анкетирование, шкала Лайкерта, коэффициент Спирмена*

UDC 378.1

N.S. Nurieva, N.N. Nikolaeva
Bauman Moscow State Technical University

MOTIVATION OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITY STUDENTS FOR FOREIGN LANGUAGES LEARNING

Abstract. *The article shows a study of students ' motivation to learn foreign languages. The purpose is to determine the influence of motives on the implementation of a conscious approach in learning. The following tools have been used: observation, survey, composition of the Likert scale arguments, calculation of Spearman's rank correlation coefficients. The relationship of quantitative evaluation of the respondents' attitude to the stated arguments have been revealed.*

Key words: *motivation, foreign languages, questionnaire, Likert scale, Spearman's coefficient*

В условиях развития современного общества особую актуальность приобретает формирование мотивации студентов в обучении, как фактора, определяющего их личностно-профессиональную самореализацию. Цель работы – изучение мотивации в освоении иностранных языков на основе анкетирования студентов МГТУ им. Н.Э. Баумана. Поставлены следующие задачи: выявить отношения студентов к дисциплине «иностранный язык»; проанализировать на основе шкалы Лайкерта влияние мотивов на реализацию сознательного подхода в обучении. Научная новизна работы состоит в формулировке мотивов, определяющих осознанный подход студентов

в обучении и степени его взаимосвязи с мотивацией на основе порядковой шкалы оценок. Практическая часть работы реализована в форме анализа результатов анкетирования студентов I-III курсов (n=95).

Изучение работ по теории мотивации российских (С.Э. Андиева, Л.Ф. Дзилихова, А.А. Леонтьев, В.В. Марюхина, Ю.А. Москвина, А.В. Григорьева и др.) и зарубежных авторов (Г. Браун, М. Вильямс, Р. Гарднер, Н. Жаклин, У. Ламберт, П. Макинтайр и др.) показало наличие двух классификаций мотивов. Они отличаются, главным образом, своими формулировками: внутренний/ внешний (российская типология) или интегративный /инструментальный (зарубежная типология). В основе нашего исследования лежит предположение, что мотивы могут быть связаны с предметом деятельности, организационными формами, средствами обучения, формами контроля, индивидуальными особенностями обучающихся [1, с. 320].

Основным эмпирическим методом явился метод анкетирования. Получена количественная оценка отношения респондентов к проблеме с использованием классической шкалы Лайкерта из пяти оценок в баллах от 5 до 1 [2]: полностью согласен; согласен; частично согласен; частично не согласен; полностью не согласен. Студентам было предложено вынести свои оценки по семи аргументам. Расчет производился по формуле ранговой корреляции Спирмена.

В результате определено наличии сильной связи для большинства аргументов: сильная связь (значение коэффициента rs = 0,77) выявлена в отношении аргумента о роли знаний иностранных языков для карьерного роста. Аргумент о влиянии тестов на мотивацию в обучении (значение коэффициента rs = 0,49) имеет наименьший показатель.

Таким образом, исследование мотивов студентов, определяющих их подготовку по дисциплине «иностранные языки» позволило сделать вывод о роли мотивации в повышении качества учебного процесса и формировании нравственных ценностей студентов.

Библиография

1. Авдеев А.П. Мотивы изучения иностранного языка // Educational Technology and Society. 2008. № 11(4). С. 310-322.
2. Дубина И.Н. Математические основы эмпирических социально-экономических исследований: учеб. пособие. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2006. 263 с.

УДК 372.881.1

Т.Н. Омельяненко
Финансовый университет при Правительстве РФ

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЕ ОБУЧЕНИЕ

Аннотация. *В статье рассматривается изучение иностранного языка в неязыковых вузах. Обосновывается возможность интегрирования преподавания иностранных языков с другими дисциплинами по методу CLIL. Иностранный язык представлен как оптимальное средство междисциплинарной интеграции с предметами гуманитарного и естественнонаучного цикла на различных уровнях образования.*

Ключевые слова: *междисциплинарная интеграция, язык для специальных целей, бакалавриат, магистратура*

UDC 372.881.1

T.N. Omelyanenko
Financial University under the Government of the Russian Federation

PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE: INTERDISCIPLINARY TEACHING

Abstract. *The article deals with the foreign language studing for special purposes in non-linguistic universities. The possibility of foreign language integration with other disciplines according to CLIL is*

considered. Foreign languages are regarded as the optimal means of interdisciplinary integration with humanities and natural sciences at different levels of education.

Key words: *interdisciplinary integration, language for special purposes, baccalaureate, master's degree program, collaboration*

Востребованность и популярность иностранного языка как учебного предмета связана не только с необходимостью владения иностранными языками в современном мире, но и с тем, что он может служить тем базисом для интеграции различных дисциплин, который обеспечивает единство учебного процесса. Грамотный и профессионально компетентный выпускник учебного заведения есть цель и результат такой системы образования, в которой цели отдельных дисциплин должны быть скоординированы с профилирующими дисциплинами вуза.

Иностранный язык в этом контексте может играть роль основы для формирования междисциплинарных связей с общегуманитарными и профессиональными дисциплинами.

Междисциплинарный подход в обучении известен еще со времен Я.А. Коменского, который утверждал, что «Все, что находится во взаимной связи, должно преподаваться в такой же связи» [1, с. 287]. С развитием науки и техники границы между отдельными науками и сферами деятельности делаются менее отчетливыми и поэтому специалисты, обладающие более универсальными и разнообразными знаниями, особенно востребованы, поскольку они быстро приспосабливаются к происходящим изменениям. Во многих российских вузах уже имеются программы на базе электронных ресурсов, ориентированные на междисциплинарность по методу CLIL, обеспечивая, например, взаимодействие «Иностранный язык» – «Информатика» – «Профессиональная дисциплина». [2]

Как показывает опыт, междисциплинарная интеграция на основе иностранного языка способствует повышению интереса и мотивации студентов: будущие бакалавры и магис-

тры на иностранном языке изучают научную литературу для своих диссертаций, для участия в конференциях, форумах вузовских, межвузовских и международных, а также делают презентации на различных мероприятиях НИРС.

Реализация междисциплинарного подхода в обучении профессиональному иностранному языку в вузах любого профиля возможна только при совместной работе языковых и специальных кафедр.

Библиография

1. Коменский Я.А. Межпредметные связи в процессе обучения. – М., «Знание», 1955.

2. P. Sihvola. Multidisciplinary Education – Impact on Working Career, Case IDBM. – LAP LAMBERT Academic Publishing, – 2016. – 128 с.

УДК 378

Е.В. Паничева
Российский университет дружбы народов

КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Аннотация. *Соблюдение принципов современной профессиональной лингводидактики способствует эффективному обучению иностранному языку в профессиональной сфере. Готовность специалиста к профессиональному общению на иностранном языке определяется формированием иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции не только в специальной, но и в межкультурной и бытовой сферах деятельности.*

Ключевые слова: *профессиональная лингводидактика, иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция, специалист сферы экономики, коммуникативные умения*

UDC 378

E.V. Panicheva
RUDN University

THE COMMUNICATIVE ASPECT OF TEACHING A PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE FROM THE MODERN LINGUODIDACTICS' POINT OF VIEW

Abstract. *The following of modern professional linguodidactics principles leads to the effective teaching of a foreign language in the professional area. The specialist's readiness for professional communication in a foreign language is determined by the formation of a foreign language professional communicative competence not only in special, but also in crosscultural and everyday activities.*

Key words: *professional linguodidactics, foreign professional communicative competence, specialist in economics, communication skills*

В процессе изучения профессионального языка в любой сфере и, в частности, в экономической, необходимо акцентировать внимание на коммуникативном аспекте. Способность специалистов сферы экономики осуществлять коммуникацию предполагает владение определенными навыками и умениями.

Прежде всего, это умение информировать окружающих о рабочей ситуации. Кроме того, большое значение имеет формирование навыка анализа процесса производства, а также способность контактировать с рабочим коллективом и деловыми партнерами. Для реализации акта коммуникации также необходимо определенное владение грамматически правильной речью на иностранном языке не только для ведения диалога, но и для понимания речи собеседника.

Таким образом, с точки зрения исследователей, способность к коммуникации в профессиональной сфере предполагает «информационно-технологические, оценочно-рефлексивные, диалогово-речевые, аудио-контактные, аналитико-управленческие умения» [1, с. 742-744].

Руководствуясь принципами профессиональной лингводидактики, преподаватель в сжатые сроки может реализовать обучение иностранному языку в сфере профессиональной коммуникации.

Цель профессиональной лингводидактики – «формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции, это значит готовность к профессиональному общению на иностранном языке в профессионально-бытовой, межкультурной и профессиональной сферах деятельности» [2, с. 312]. Важнейшим параметром коммуникативной компетентности является способность выстраивать дискурс, оказывающий определенное прагматическое воздействие на адресата, и, следовательно, освоение навыков создания эффективного дискурсивного пространства должно входить в круг приоритетных задач лингводидактики [3; 7].

Для того, чтобы у будущих специалистов сформировалась корпоративная компетенция, являющаяся частью профессиональной коммуникативной компетенции, представляется целесообразным создать для учащихся «диверсифицированные лингводидактические условия». Они включают самостоятельную работу, аудиторные занятия, которые предусмотрены учебными планами [2; 4; 6].

В настоящее время предполагается, что будущий специалист будет работать в иноязычной среде и организует свое обучение согласно общеевропейским уровням владения иностранным языком [5, с. 256].

Список литературы:

1. Галкина Е. Н. Подготовка специалистов сферы обслуживания к профессиональной коммуникации/ Фундаментальные исследования. №12 2011 часть 4 стр. 742-744б ГОУ ВПО «Волжский инженерно-педагогический университет, Нижний Новгород.

2. Крупченко А. К. Введение в профессиональную лингводидактику. – М.: МФТИ, 2005. – 40-56, 312 с.

3. Леденева С.Н. О дискурсивных свойствах рекламных текстов // Филологические науки в МГИМО. 2017. № 4 (12). С. 36-42.

4. Малюга Е.Н. Обучение студентов нелингвистических вузов профессиональной коммуникации в формате онлайн курсов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Педагогика». 2016. № 4. С. 102-110.

5. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике, Страсбург. Московский государственный лингвистический университет (русская версия) 2003, - 256 с.

6. Орлова С.Н., Чернецкая О.О. Метод коммуникативных заданий в обучении английскому языку // Вопросы прикладной лингвистики. 2017. № 26. С. 76-88.

7. Khramchenko D.S. Functional-linguistic parameters of English professional discourse // Professional Discourse & Communication. 2019. № 1 (1), pp. 9-20. DOI: https://doi.org/10.24833/2687-0126-2019-1-1-9-20

УДК 372.881.1

Е.И. Полякова
Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУДИОТЕКСТОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ НА СЕМИНАРАХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Аннотация. *Доклад освещает технологию работы с аудиотекстом при обучении студентов аудированию на семинарах по английскому языку профессионального общения.*

Ключевые слова: *изучение иностранного языка, аудирование, методические рекомендации*

UDC 372.881.1

E.I. Polyakova
National Research University
MEPhI Nuclear University

USE OF AUDIO TEXTS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL CONTENT AT SEMINARS ON THE ENGLISH LANGUAGE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION

Abstract. *The report covers the technology of working with audio text when teaching students to listen at seminars on the English language of professional communication.*

Key words: *learning a foreign language, listening, methodological recommendations*

Преподаватели английского языка Московского инженерно-физического института активно используют возможности интернета при обучении студентов аудированию на семинарах по английскому языку профессионального общения. Аутентичные тексты научно-технического содержания широко представлены на *BreakingNewsEnglish.com*; *VOA, Science in the news* и др. Они включают современные данные, ориентированные на последние достижения в науке и технике, тематика их интересна будущим инженерам-физикам.

В группах студентов 3 и 4 курсов, которые изучают дисциплину «Основы профессиональной коммуникации на иностранном языке», в качестве аудиотекстов предлагались такие, как: *Scientists can make things invisible; Solar activity can affect communication, power on Earth; Scientists create energy-making artificial leaf; China launches first quantum satellite* и др. Перед тем, как звучит текст, студенты выполняют задание «Before Listening» – одно-два упражнения, вводящих в тематику: например, подобрать дефиниции к предло-

женным словам; найти синонимы, вставить в предложения пропущенные слова. После прослушивания звукозаписи выполняются упражнения «After Listening». Преподаватель может предложить обсудить проблему, затронутую в аудиотексте, или попросить пересказать содержание текста.

Приведем технологию работы с аудиотекстом «Scientists can make things invisible». Упражнение 1 "*before listening"*: Match the words and phrases with their meaning: *to absorb, battlefield, to cloak, to conceal, to redirect, fishnet, invisible, scale*. К данным словам предлагаются следующие дефиниции:

1. the size or level of smth especially in comparison to smth else
2. impossible to see
3. to take in (*something, such as a liquid*) in a natural or gradual way
4. a type of fabric that has many small holes like a net
5. to cover or disguise smth
6. to hide (*something or someone*) from sight
7. a place where a battle is fought
8. to change the path or direction of smth

Упражнение 2 "*before listening"*: Complete the sentences with the words from exercise 1: 1) The polished surface ____ light. 2) Sound waves are ____ . 3) Special materials ____ light around things. Всего в задании – 8 предложений.

Двухминутный текст прослушивается дважды, и группа выполняет послетекстовые задания. Упражнение 1 "*after listening"*: Answer the questions. Обычно в этом упражнении 6-8 вопросов. Затем выполняется упражнение 2 "*after listening"* на True/False/Not stated. Далее студентов можно вовлечь в дискуссию: What would you do if you could become invisible? What kinds of large objects might people want to hide, and why? Do you think this new discovery will help in fighting diseases? What questions would you like to ask the researchers? Студенты обсуждают предложенные вопросы в мини-группах, затем высказываются.

Как правило, студенты работают с аудиоматериалами, ориентируясь на индивидуальную скорость распознавания текста. Кому-то бывает недостаточно двукратного прослушивания, на начальном этапе можно прослушать запись и в третий раз. Подбираются аудиотексты исходя из интересов и уровня языковой подготовки. Систематическая практика способствует расширению словарного запаса, развивает и совершенствует навыки аудирования, интенсифицирует такой важный аспект учебного плана, как самостоятельная работа студентов.

Литература

1. Малюга Е.Н. Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам на современном этапе // Вопросы прикладной лингвистики. 2010. № 3. С. 83-97.

2. Barcena E., Read T., Arus J. Languages for Specific Purposes in the Digital Era. Springer, 2014. 348 p.

УДК 378

С.Ю. Рубцова, Т.Е. Доброва, Ю.В. Газетдинова
Санкт-Петербургский государственный университет

ИНТЕГРАЦИЯ IT-ТЕХНОЛОГИЙ И ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОДХОДА В ПРЕПОДАВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Статья посвящена формированию надпрофессиональных навыков у студентов экономических специальностей через преподавание ESP. Авторы предлагают применять лексический подход с использованием ряда интернет сервисов. Анализируются особенности таких сервисов как Quizlet, kahoot.com и приложений для создания интеллект-карт (mind map).

Ключевые слова: *лексический подход, надпрофессиональные навыки, ESP, IT-инструменты*

UDC 378

S. Rubtsova, T. Dobrova, J. Gazetdinova
Saint-Petersburg State University

INTEGRATION OF IT TECHNOLOGIES AND LEXICAL APPROACH IN TEACHING ESP TO STUDENTS IN THE FIELD OF ECONOMICS

The article is devoted to fostering of transferable skills of economics students through ESP teaching. The authors suggest taking a lexical approach using a number of Internet services. Features of such services as Quizlet, kahoot.com, and applications for creating mind maps are in the focus of authors' attention.

Key words: *lexical approach, transferable skills, ESP, IT tools*

В настоящей статье рассматривается реализация лексического подхода в обучении английскому языку студентов экономических специальностей посредством развития надпрофессиональных навыков и использования цифровых технологий.

Надпрофессиональные навыки являются универсальными, они важны для специалистов самых разных отраслей. Сегодня в стремительно меняющейся деловой среде, характеризующейся высокой конкурентностью и волатильностью, успешным станет тот специалист, который будет развивать свои надпрофессиональные навыки.

Вопрос выделения ключевых надпрофессиональных навыков интересует как отечественных, так и зарубежных специалистов. В центре внимания профессионалов оказываются, в первую очередь, способность человека взаимодействовать с другими людьми. [1], [6],[4].

Для эффективной коммуникации на любом языке необходим достаточный словарный запас, а также знание основных коммуникативных стратегий и тактик в межкультурном контексте. На наш взгляд, именно в этих плоскостях должны

быть сосредоточены усилия преподавателя иностранного языка.

В решении первой задачи – расширении словарного запаса обучающихся – поможет лексический подход. Основоположником лексического подхода является Майкл Льюис. [3] Основная концепция заключается в обучении пониманию и использованию в речи не отдельных лексических единиц, а словосочетаний, сращений, фразовых глаголов и коллокаций, называемых в совокупности *chunks*.

В центре внимания последователей Льюиса – формирование у обучающихся навыка наблюдения за языковыми явлениями: как слова взаимодействуют с другими словами, в каком контексте и окружении они встречаются чаще всего. [2]

В силу специфики своей академической и будущей профессиональной деятельности студенты-экономисты сталкиваются с большим количеством специальных терминов и устойчивых словосочетаний. Для запоминания словосочетаний и устойчивых языковых структур стоит обратиться к цифровым технологиям, таким как Quizlet – бесплатному сервису, позволяющему эффективно изучать любой образовательный контент, который можно представить в виде учебных карточек. Сервис Kahoot.com позволяет использовать в обучении элемент игры, соревнования и азарта. Диапазон применения функций аудио- и видеозаписи в рамках занятий обширен, а к преимуществам можно отнести возможность отслеживания прогресса. Еще одним, крайне эффективным инструментом является создание интеллектуальных карт – *mind mapping.* [5]

Таким образом, наш опыт показывает, что лексический подход эффективно реализуется при помощи следующих цифровых инструментов: Quizlet, kahoot.com, приложений для создания интеллект-карт (mind map), видеокамеры и других.

Литература:

1. Атлас новых профессий [2014]. URL: http://atlas100.ru/about/ (дата обращения: 10.02.2020)

2. Dellar, H. & Walkley, A. [2017]. *Teaching Lexically: Principles and practice.* Stittgart: Delta Publishing

3. Lewis, M. [1993]. *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward.* London: Language Teaching Publications

4. Macmillan. [2020]. *Little Book of Business Skills.* URL: http://www.businessenglishonline.net/business-2/files/2014/11/Little-Book-of-Business-Skills.pdf (дата обращения: 10.02.2020)

5. TexTerra. [2020]. *Обзор 18 инструментов для создания интеллект-карт.* URL: https://texterra.ru/blog/obzor-15-besplatnykh-programm-dlya-sozdaniya-intellekt-kart.html (дата обращения: 10.02.2020)

6. Yate, M. [2017]. *Knock'em Dead: The Ultimate Job Search Guide.* Adams Media

УДК 378.147

И.А. Семёнкина
ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»

АНАЛИЗ ВОСПРИЯТИЯ СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ИМПЛЕМЕНТАЦИИ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ В КУРСЕ «АНГЛИЙСКИЙ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ»

В статье предпринята попытка анализа восприятия студентами неязыковых специальностей имплементации смешанного обучения в курсе английского языка. Для решения задач исследования был проведен письменный опрос 240 студентов. Участники опроса отметили развитие иноязычных навыков и аспектов ИЯ, неоспоримые преимущества использования смешанного обучения, а также неудовлетворенность техническими трудностями.

Ключевые слова: *смешанное обучение, традиционная модель обучения, восприятие, иностранный язык для специальных целей, иноязычные навыки*

UDC 378.147

I.A. Semenkina
FSAEI HE "Sevastopol State University"

ANALYSIS OF THE STUDENTS' PERCEPTION OF THE BLENDED LEARNING APPROACH IN THE COURSE OF "ENGLISH FOR SPECIAL PURPOSES"

The article attempts to analyze the students' perception of blended learning approach in the course of English for Special Purposes. To solve the research problems, a written survey of 240 students was conducted. The survey participants pointed out the development of foreign language skills and aspects of foreign language, the undeniable advantages of using blended learning, as well as dissatisfaction with technical difficulties.

Key words: *blended learning, traditional learning model, perception, foreign language for special purposes, foreign language skills*

Преподавание английского языка для неязыковых специальностей СевГУ осуществляется в форме смешанного обучения с использованием обучающей среды "Moodle", а также массовых открытых онлайн курсов ведущих образовательных платформ (Futurelearn, Edx и др.)

Для работы в среде "Moodle" разработаны онлайн курсы разных уровней, включающие разнообразные виды медиа средств, на основе аутентичных англоязычных материалов. Студенты начинают изучение иностранного языка в среде "Moodle" (параллельно с традиционным обучением в аудитории) с первого семестра, и продолжают обучение в этом формате на протяжении всего курса изучения ИЯ. МООКи ведущих платформ предлагаются как дополнительный вид самостоятельной работы. Выбор дополнительного онлайн курса ориентирован на специальность студентов, изучающих ИЯ.

С целью анализа отношения студентов к реализации смешанного обучения в курсе иностранного языка, а также

усовершенствования и модернизации онлайн курсов, был проведен опрос 240 студентов первого и второго года обучения неязыковых специальностей.

Студентам был предложен опросник, состоящий из 23 утверждений, по которым респонденты могли выразить свое отношение в форме одного из пяти предложенных вариантов (от «полностью согласен» до «категорически не согласен»). Опрос проводился анонимно. Утверждения касались эффективности использования онлайн обучения для развития иноязычных навыков, качества коммуникации с преподавателем, доступности обучения, сравнения с традиционной формой обучения, трудностей в обучении. Студентам также было предложено оценить преимущества, недостатки онлайн обучения, и выразить свои предложения по улучшению онлайн обучения.

Согласно данным опроса, студенты дают высокую оценку аутентичности материалов, возможности коммуникации с преподавателем, эффективности использования времени, наличию свободного графика изучения ИЯ, а также мультимедийному характеру смешанного обучения.

Большинство опрошенных считают онлайн обучение интересным и полезным, однако не рассматривают онлайн обучение как более эффективное, чем традиционная форма обучения.

Неудовлетворённость респондентов главным образом вызвана техническими трудностями работы в онлайн курсе, несовершенством функционирования платформ, недостаточным уровнем навыков работы с ИКТ.

Эффективное использование дидактического потенциала смешанной формы обучения требует регулярного мониторинга восприятия студентами процесса обучения, реагирования и тщательной «настройки» процесса обучения, с учетом полученных данных.

УДК 811.161.1

Л.В. Ухова
Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского

ИННОВАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В статье обосновывается необходимость использования новых образовательных технологий в практике преподавания РКИ. В качестве основной образовательной технологии представлен метод кейс-стади. Дается содержательное наполнение кейсов, выявляются условия и особенности их использования, рассмотрена технология разработки кейсов и представлена методика применения кейс-стади при организации деловых игр.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, обучение письменной речи, кейс-метод, кейс, деловая игра, качественно предельный образовательный результат*

UDC 811.161.1

L.V. Ukhova
Yaroslavl state pedagogical University after K.D. Ushinsky

INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN THE TEACHING OF WRITING IN THE CLASSROOM FOR THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE

The article substantiates the need to use new educational technologies in the practice of teaching Russian as a foreign language. The case study method is presented as the main educational technology. The content of cases is given, the conditions and features of their use are revealed, the technology of case development is considered and the methodology of case study application in the organization of business games is presented.

Key words: *Russian as a foreign language, qualitatively limiting educational result, case, case-method, business game, learning writing*

Ситуация перехода на стандарты нового поколения диктует качественно новые правила организации образования, когда управлять надо не столько личностью, сколько процессом ее развития. Работодатель требует не просто подготовленного специалиста, а выпускника, готового творчески и качественно выполнять свои должностные обязанности. Это, в свою очередь, диктует необходимость постоянного совершенствования теоретической и практической подготовки студентов, причем последнюю необходимо максимально приблизить к реальной рыночной ситуации. Все эти требования предъявляются сегодня и к студентам, изучающим русский язык как иностранный.

Опыт работы с американскими стажерами показал, что традиционный для формирования коммуникативной компетенции курс «Письменная речь» не отвечает запросам нового поколения студентов, поскольку лишен главного: не очевидна его практикоориентированность и значимость в будущей профессиональной деятельности. Именно поэтому на смену традиционным курсам приходят элективные, в основе которых лежит кейсовая технология. Кейсовая технология (метод) обучения – это обучение действием. Кейс представляет собой описание конкретной реальной ситуации, подготовленное по определенному формату и предназначенное для обучения учащихся анализу разных видов информации, ее обобщению, навыкам формулирования проблемы и выработки возможных вариантов ее решения в соответствии с установленными критериями [1]. Метод кейс-стади направлен не столько на освоение конкретных знаний или умений, сколько на развитие общего интеллектуального и коммуникативного потенциала студента и преподавателя, а использование кейс-технологии позволяет получить качественно предельный образовательный результат. Под качественно предельным образова-

тельным результатом мы понимаем совокупность когнитивных, мотивационных и операционных результатов, имеющих в заданной парадигме максимальные показатели [3].

Что касается деловой игры, то в настоящее время ее можно рассматривать и как область деятельности научно-технического знания, и как имитационный эксперимент. В деловой игре каждый участник играет роль, выполняет действия, аналогичные поведению людей в жизни, но с учетом принятия условий, заданных конкретной ситуацией. Деловые игры применяются в качестве средства практического обучения, служат приемом познания норм определенного вида поведения, освоения процессов принятия решений, формируют тип мышления [2].

Элективный курс «Основы журналистики» построен по принципу «от простого – к сложному – и очень сложному»: студенты осваивают информационные жанры журналистики (*заметку, репортаж, интервью*), аналитические жанры журналистики (*отзыв, рецензию, статью*), художественно-публицистические жанры журналистики (*очерк* и *фельетон*). Курс призван расширить полученные в ходе обучения базовым дисциплинам знания и умения работы с текстами разной жанровой принадлежности. Кейсовая технология положена в основу курса, поскольку студенты должны не только освоить профессионально значимые жанры, но и продемонстрировать умения и навыки работы журналиста по поиску и творческой обработке информации в соответствии с политикой издания, которое они представляют.

Работа выполнена при поддержке РФФИ – грант № 19-012-20054

Библиография (References)

1. Багиров И.Х., Бурыхин Б.С. Кейс-стади как интерактивный метод в образовании студентов-экономистов в процессе изучения дисциплины «Управление персоналом» // Вестник Томского

государственного университета. Экономика. – 2012. – № 3 (19). – С. 118-129.

2. Зельдович Б.З. Деловые игры в управлении полиграфическими и издательскими процессами: учеб. пособие М., 2011. – 326 с.

3. Ухова Л.В. Использование кейс-технологии в практике преподавания русского языка как иностранного // Ярославский педагогический вестник. – 2014. – Т. 2. – № 3. – С. 51-60.

СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

UDC 81'42

Alex Krouglov
University College London
Rezekne Academy of Technologies

THE ROLE OF PEER REVIEW IN DEVELOPING ACADEMIC LANGUAGE SKILLS

The paper examines the role of student peer review in language training and specifically addresses the issues of developing presentation, research and analytical skills at postgraduate level. The current research analyses two groups of postgraduate students and their perception and engagement in peer review activities before and after the course, in which peer review of students was regularly used in the provision of feedback after in-class presentations made by other students. The findings confirm the value of peer review for the formation of presentation and analytical skills and contributing to the overall development of language skills. The paper raises a number of issues encouraging further research in the field.

Key Words: *peer review, presentation and analytical skills, language training, provision of feedback*

Peer review remains key in developing a new cohort of scholars, researchers and specialists in Higher Education. In a way, peer review validates the completed research work and contributes to quality enhancement of published research. Although there has been some criticism about the application of peer review in the validation of research completed by scholars, it is still widely used by most publishers and research agencies around the world. However, we always ask a question whether we need to teach peer review especially at postgraduate level, and whether peer review of other practises can contribute positively to the development of necessary

skills and learning. This is becoming even more important since we have moved from teacher-focused to learner-centred approaches in educational theory and practice. Numerous studies addressed the issue of peer review in various fields, e.g. medicine, biology, mathematics, physics, English language training and many other subjects. Scholars and teachers see more and more benefits in using peer feedback as another way of engaging students in teaching and learning. The provision of feedback is becoming critical for the development and progress of students at all levels of their studies.

Since the end of the last century, researchers have explored actively the use of peer review and what influence it may have on enhancing various skills of students. Their studies confirm positive impact of peer review on enhancing students' writing skills (Huisman et al., 2019; Liu & Carless, 2006; Malyuga, 2009; Min, 2006; Mulder et al., 2014; Nicol 2014). In many instances described by researchers, peer review is usually conducted within a very specific and well-defined framework or as described by some authors "calibrated peer review" where students provide feedback within clearly specified parameters in writing (Saterbak et al., 2018). However, formative oral peer reviews and student perceptions of peer reviews remain relatively understudied (Mulder et al., 2014), especially in the field of in-class peer reviews of presentations made by other students.

In our current research, formative in-class peer review is defined as an arrangement whereby students communicate information to peers of similar status, which may contribute to the enhancement of their presentation, language or any other relevant skills of the students delivering presentations. By other relevant skills, we mean research skills, the use and applications of methodologies in their research as well as knowledge relevant to a particular domain or subject, or other issues covered in student presentations. Our definition is based on the description of peer assessment proposed by Topping (1998) and formative peer feedback for writing performance as it was defined by Huisman et al. (2019).

There are a few compelling reasons for postgraduate students acquire excellent oral presentation skills: to fully prepare the student for employment, and to develop effective communication and analytical skills in a foreign language which allow the students participate in the discussion on the topic of their research and engage in the examination of research findings made by other students. The School of Slavonic and East European Studies (SSEES) at the University College London (UCL) offers a number of degrees to postgraduate students in politics, security studies, economics, literature, cultural studies and many other subjects. Students doing various degrees usually join the same language class, e.g. Advanced or Intermediate Russian language modules. It means that during their language classes, students regularly do presentations on various subjects of their research ensuring the interdisciplinarity of our discussions and supporting the UCL's connected curriculum framework[1] for research-based education aimed at ensuring that the curriculum of all modules support students' research projects and developing their research and related skills.

Postgraduate students in our Advanced and Intermediate Russian language modules were asked to make several presentations in Russian on the progress of their research in their specific domains during the academic year. The presentations usually start from four to five minutes in the autumn semester to eight or ten minutes towards the end of the module in the spring semester. The presentations are based on students' specific research themes, and they normally depend on the subject they are majoring in.

As part of our research, an anonymous short questionnaire was developed and tested for postgraduate students. It included open questions asking participants to comment on various aspects of peer feedback. Students were asked to provide their reasons and explain why they viewed it as a useful or not very useful exercise.

[1] Please see for more information *Connected Curriculum: a framework for research-based education* at https://www.ucl.ac.uk/teaching-learning/connected-curriculum-framework-research-based-education

They were also asked to think about challenges either in giving and receiving peer feedback as well as make any other comments or observations.

Students were invited to complete the same questionnaire at the beginning and the end of Advanced and Intermediate Russian Language modules over the period of two semesters. The majority of students were engaged in research in politics, international politics and policy and security, i.e. 83% of the cohort. There were also two students engaged in literature and arts research, and one – in economics and finance.

We received completed questionnaires from 26 postgraduate students at the beginning and at the end of their modules. The majority of students had studied previously in the UK and overseas being exposed to a range of approaches in Higher Education.

When analysing the comments provided at the beginning of the modules, it was established that only 14% of postgraduate students were not familiar with the term and concept of a "peer review" and were not able to comment at the beginning of the module. All other students confirmed that they previously received and gave feedback, however, only 28% of respondents confirmed that they had been engaged in the provision of peer review orally in class before, while other students used to provide written peer feedback or orally in one-to-one situations. These results indicated a possible challenge for the lecturer when introducing oral peer feedback as part of formative in-class assessment of research presentations.

Comments in the initial questionnaire also confirmed that students giving and receiving peer feedback may encounter a variety of challenges. Students particularly mentioned different perceptions of research work and presentations based on previous experiences in their home or study countries. Culture specific issues were identified as key in engaging students representing various cultures and experiences they may have had when studying at educational institutions around the world.

The above feedback from students allowed us to conclude that at the beginning of the module, students were concerned about the usefulness of in-class formative peer review and the ability of other fellow students to provide clear, constructive, and inoffensive feedback that would allow them to improve their skills and develop their research further. At the same time, they showed some uncertainty and doubted whether they would receive clear guidelines and how it would be organised effectively during their classes.

At the very end of the module in the second semester, 85% of respondents thought that peer feedback was extremely useful for developing their presentation and language skills and further progress in their research projects. Almost 78% of students thought that they considerably improved their presentation and language skills, while 72% of students reported that peer feedback allowed them to rethink the methodology or approaches and develop new ideas in their research projects. Almost 60% of students mentioned that peer feedback enabled them to come up with new innovative ideas in their research. The remaining 15% were generally satisfied with the peer review approach in the formative peer assessment of presentations, however, they thought that their own skills of providing peer feedback should be improved.

While considering presentation skills, all students reported that the peer feedback they received after their presentations allowed them to improve or significantly improve (36% of respondents) their skills. They reported particular skills they learned or enhanced in both semesters, e.g. voice projection, the ability to communicate clearly and liaise with the audience, how to engage with the audience more effectively and ask rhetorical questions. They specifically stressed that formative peer assessment allowed them to rethink their approaches and put the audience in the centre of their attention when presenting the results of their research. Some students mentioned the importance of eye contact and the ability of the speaker to receive immediate feedback by observing the audience. They also commented that they had better confidence and

the ability to convince the audience in their presentations and considered these skills as "newly-acquired".

The format of this paper does not allow showing all our results, however, our findings confirm that oral formative in-class peer review can become a vital tool in effective development of presentation, language and research skills. In view of the current globalisation processes and increased exchange of information through conferences, webinars and other electronic forms of communication, it is becoming even more important to allocate more time in our modules, which will allow students to practise and enhance those skills. The research confirmed that the UCL's connected curriculum framework allows the development of those skills and ensures that the curriculum of all modules support students' research projects and effectively develop their research and related skills.

References

1. Huisman, B., Saab, N., van den Broek, P. & van Driel, J. (2019). The impact of formative peer feedback on higher education students' academic writing: a Meta-Analysis.

2. *Assessment and Evaluation in Higher Education, 44(6),* 863-880.

3. Liu, N.F. & Carless, D. (2006). Peer feedback: The learning element of peer assessment.

4. *Teaching in Higher Education, 11(3),* 279-190.

5. Malyuga, E. N. (2009). The problem of the business negotiations language as genre of intercultural business communication. *Russian Journal of Linguistics, 3,* 52-60.

6. Mulder, R.A., Pearce, J.M., & Baik, C. (2014). Peer review in higher education: Student perceptions before and after participation. *Active Learning in Higher Education, 15(2),* 157-171.

7. Nicol, D. (2014). Guiding Principles for Peer Review: Unlocking Learners' Evaluative Skills.

8. In Kreber et al. (Eds.), *Advances and Innovations in University Assessment and Feedback* (197-224). Edinburgh: Edinburgh University Press.

9. Saterbak, A., Moturu, A., & Volz, T. (2018). Using a Teaching Intervention and Calibrated Peer Review™ Diagnostics to Improve Visual Communication Skills. *Annals of Biomedical Engineering, 46,* 513–524.

10. Topping, K.J. (1998). Peer Assessment between Students in Colleges and Universities. *Review of Educational Research, 68(3),* 249-276.

УДК 811.111.26

Е.Е. Аксёнова
НИЦ «Еврошкола»

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Аннотация. *В статье рассматриваются основные принципы обучения переводу студентов неязыковых специальностей, при этом делается акцент на формировании переводческой компетенции и стратегии обучения с учётом процессов глобализации и массовым проникновением английского языка и терминологии в специальные тексты. Важное место отводится формированию и развитию двуязычных умений в соответствии с коммуникативными и профессиональными потребностями студентов.*

Ключевые слова: *специальный перевод, неязыковые специальности, глобализация, стратегия обучения*

UDC 811.111.26

E.E. Aksenova
Euroschool Scientific Centre

GLOBALISATION AND CHALLENGES OF TEACHING TRANSLATION FOR NON-LINGUISTIC STUDENTS

Abstract. *The article deals with the problem of teaching translation which has more specific character for the students of non-linguistic universities as they have little or no knowledge of the subject matter in the field of translation. There are some basic guidelines offered by the*

author that help the students develop a set of bilingual translator skills taking into account the impact of globalisation.

Key words: *globalisation, translation technique, non-linguistic faculties, competence in translation*

Обучение переводу в вузе приобретает сегодня первостепенное значение, при этом обучение переводу на неязыковых специальностях имеет свои особенности, поскольку перевод рассматривается как аспект в курсе обучения иностранному языку или интегрируется в общий курс изучения иностранного языка. При этом основной акцент приходится на овладение основ выполнения профессионально значимых разновидностей письменного и/ или устного перевода и формирование переводческой компетенции.

Глобализация внесла свои коррективы в обучение перевода: она создала не только благоприятные предпосылки для создания глобальной коммуникации нового типа, но и привела к появлению проблем, которые ранее не рассматривались в рамках дидактики перевода. С одной стороны, глобализация мирового сообщества (в том числе и научного) способствует превращению переводческой деятельности в мощную высокотехнологичную индустрию: облегчается доступ к специальным библиотекам, словарям, включая on-line словари, и т.д. С другой стороны, такое сближение ещё более выделяет то, насколько глубоки различия между языками и культурами, менталитетами и т.д. у представителей не только различных стран, но и культур.

Как известно, глобализация в науке привела к появлению большого количества заимствований, употребление которых в дидактических целях рекомендуется избегать, поскольку они не несут никакой смысловой нагрузки и могут быть просто непонятны для студентов неязыковых специальностей. На занятих по иностранному языку преподавателю необходимо знакомить студентов с переводческими приемами, которые используются для перевода новых терминов и

которые описаны во многих пособиях и учебниках по переводу [2]. Обучению таких приёмов должно отводится достаточно времени на занятиях по иностранному языку учитывая, что для студентов неязыковых специальностей характерен субординативный тип биллингвизма с преобладанием родного языка. Кроме того, в современной научной литературе обязательно используются различные рисунки, графики, таблицы, которые являются своего рода визуальными элементами и помогают в переводе новых терминов, не имеющих эквивалентов в русском языке. Интерпретацию графических средств лучше всего проводить на этапе предпереводческого анализа текста, так как это поможет снять возможные лексические трудности перевода.

Таким образом обучение переводу в условиях глобализации является довольно сложным видом учебной деятельности, при этом не следует забывать, что учащиеся, будучи носителями другого языка, передают содержание специального текста в другой контекст с помощью своей языковой системы и следовательно, с одной стороны, они должны владеть всем разнообразием языковых свойств родного языка (умения на родном языке), а с другой стороны, должны обладать достаточным набором социокультурных умений, которые необходимы для формирования способности к межкультурному общению [1, с. 305-306].

Библиография:

1. Аксёнова Е.Е. Социокультурные трудности перевода в эпоху глобализации. – Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: сборник научных трудов. – М., ТЕЗАУРУС, 2015 г.

2. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., Изд-во «Рема», 1997.

3. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М: Р. Валент, 2011.

4. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Учебно-методическое пособие. – 2-е изд. стереотип. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001.

5. Cronin M. Translation and Globalisation. NY, Routledge, 2006.

УДК 347.78.034

Ю.Э. Знак
МГИМО (У) МИД РФ

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ВОЙНА» В РЕЧИ У. ЧЕРЧИЛЛЯ 1940 Г. И ЕЕ ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК. КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

На примере отличий репрезентации концепта «война» – "war" в речи У. Черчилля и вариантах ее перевода на русский язык автор делает вывод о том, что субъективность перевода обусловлена особенностями концептуальных картин мира коммуникантов, а также эвристическим характером всех действий переводчика, начиная с накопления индивидуальных знаний и заканчивая выбором оптимальной стратегии перевода.

Ключевые слова: *концепт, репрезентация, картина мира, ядро, периферия, перевод, война*

UDC 347.78.034

Y.E. Znak
Moscow State Institute of International Relations (University)

REPRESENTATION OF "WAR" CONCEPT IN 1940 SPEECH OF W.CHURCHILL A ND ITS RUSSIAN TRANSLATIONS. COGNITIVE ASPECTS OF TRANSLATION

The article demonstrates the differences in the concept WAR representation in W. Churchill 1940 speech and its Russian translations.

Translation subjectivity stems from a unique character of communicators conceptual world images as well as a heuristic nature of the translator strategy from personal knowledge accumulation to the choice of an effective translation strategy.

Key words: *concept, representation, world image, core, periphery, translation, war*

В настоящее время наука о переводе все больше подходит к изучению процесса перевода и личности переводчика с позиции антропоцентрической парадигмы, в рамах которой переводчик рассматривается, как языковая личность, наделенная когнитивными функциями сознания. При переносе информации из текста сообщения на ИЯ в текст ПЯ переводчику необходимо полностью адаптировать полученный текст для правильного восприятия реципиентом с учетом различий концептуальных картин мира. «От трансформации элементов языковой системы мы переходим к трансформации мысли, знаний и концептов...» [2, с. 8].

Вслед за Н.Н. Болдыревым под концептом мы понимаем «единицу осмысленного (осознанного) знания о предмете или событии, их отдельных свойствах, характеристиках, взаимосвязях с другими предметами и событиями, которой оперирует человек в процессе речемыслительной деятельности» [1, с. 48]. Хранение полученных знаний и их передача от человека к человеку, от поколения к поколению осуществляется на основе закрепления части этих концептов в языке значениями конкретных слов. Но как индивидуально содержание концепта, так и индивидуальны средства репрезентации концепта в речи, что в одинаковой степени относится и к автору исходного текста (ИТ), и к переводчику в процессе перевода.

Проиллюстрировать этот тезис можно на примере отличий репрезентации концепта «война» – “war” в речи У. Черчилля и вариантах ее перевода на русский язык, проанализировав дефиниции в толковых словарях русского и англий-

ского языков с опорой на «полевую» модель концепта, которая включает ядро, ближнюю и дальнюю периферии. На уровне дальней периферии между ИТ и текстом ПЯ прослеживаются отличия, обусловленные индивидуальной репрезентацией концепта автором и переводчиком: “I feel sure that our cause will not be suffered to fail among men.” Варианты перевода: 1. Я уверен, что нашему делу не суждено потерпеть неудачу; 2. *Я уверен, что люди не дадут погибнуть нашему делу; 3.* Убежден, наш народ не допустит, чтобы эта война была проиграна.

Представляется очевидным, что субъективность перевода обусловлена эвристическим характером всех действий переводчика, начиная с накопления индивидуальных знаний на основе опыта и заканчивая использованием необходимой стратегии для достижения адекватности перевода.

Библиография

1. Болдырев Н.Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка. – 2-е изд. – М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. – 480 с.

2. Ремхе И.Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования: монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. –144 с.

3. Speeches that changed the world/ Ed. by Mark Hawkins-Dady. Quercus Publishing Plc, 2010.

UDC 347.78

М.Е. Каскова, О.В. Устинова
Российский университет дружбы народов

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭРГОНИМОВ В МЕДИАТЕКСТАХ

Аннотация. *В данной статье рассматриваются особенности передачи эргонимов при переводе медиатекстов. Авторы статьи описывают современные тенденции перевода названий ор-*

ганизаций, проектов. В статье раскрываются понятия «медиатекст», «эргоним». Особое внимание уделяется рассмотрению способов передачи эргонимов при переводе. Автор статьи рассуждает об адекватности и продуктивности передачи эргонимов на переводящий язык, а также о сложностях перевода эргонимов, возникающих в силу как объективных, так и субъективных причин.

Ключевые слова: *эргоним, перевод названия организации, тексты СМИ, переводчик, адекватность перевода*

UDC 347.78

M.E. Kaskova, O.V. Ustinova
Peoples' Friendship University of Russia

TRANSLATION PECULARITIES OF ERGONIMS IN MASS MEDIA TEXTS

Abstract. *The article introduces translation features of ergonims in mass media texts. The authors describe the latest trends in the translation of organizations and projects names. Particular attention is paid to the ways of ergonims translation. The authors discuss the adequacy and efficiency of ergonims translation in the target language, as well as difficulties of ergomins translation arise due to objective and subjective reasons.*

Key words: *ergonim, organization name translation, mass media texts, translator, translation adequacy*

Медиатексты занимают лидирующие позиции в глобальном информационном потоке. Медиатексты фиксируют изменения в языке и отражают окружающую реальность в речи.

Рассматривая медиатекст как часть лингвистики, следует отметить, что одной из характерных черт современных медиатекстов является активное использование имен собственных. Собственные имена в медийных текстах отправляют читателя в «неязыковую» реальность, что способствует формированию доверительного отношения к информации,

представленной в медийном тексте. Использование имен собственных связано с их идеологией, а также с политической и экономической ситуацией в мире [5, с. 67].

Принимая во внимание определение Д.И. Ермоловича, мы понимаем эргонимы как «собственные имена деловых ассоциаций людей, включая названия компаний, учреждений, организаций и их подразделений, а также названия общественных объединений и движений» [2, с. , 55].

В настоящее время в связи с быстрым развитием международных отношений проблема перевода названий организаций в межъязыковом и межкультурном общении является чрезвычайно актуальной. Перевод эргонимов является сложной лингвистической проблемой. Трудности в переводе эргонимов возникают как по объективным, так и по субъективным причинам. Основное объективное противоречие, связанное с трудностями перевода эргонимов как имен собственных, связано с внутренними свойствами эргонимов как словесных знаков. Формальное значение эргонимов не всегда соответствует сущности названного объекта, а его буквальный перевод не соответствует установленной норме.

Адекватность и продуктивность перевода эргонимов может быть достигнута только в том случае, если возможен однозначный переход от оригинальной единицы к ее соответствию на языке перевода. Если такой переход возможен, то между значениями, выраженными в исходном тексте, и значениями, выраженными в языке перевода, устанавливается сильная корреляция и обратимость [3, с. 67]. В каждом конкретном случае выбор метода перевода названий организаций зависит от ряда факторов.

В настоящее время метод трансплантации активно используется для перевода эргонимов при передаче медиатекстов. Эта тенденция напрямую связана с процессами языковой глобализации и влиянием этих процессов на развитие современного русского языка. Данный переводческий прием заключается в переносе лексической единицы без каких-либо

изменений из исходного текста на язык перевода. Переведенные с помощью данного метода эргонимы затрудняют восприятие текста и поэтому часто требуют уточнения. Таким образом, мы считаем использование смешенного метода для перевода эргонимов наиболее оптимальным, поскольку в большинстве случаев для получения адекватного перевода требуется сочетание двух или более методов.

Таким образом, при переводе эргонимов, предпочтительно использовать метод трансплантации в сочетании с экспликацией, что позволит получателю понять сферу деятельности организации / компании / движения.

Практические решения по переводу названий организаций в значительной степени зависят от конкретной задачи, с которой сталкиваются участники во время межкультурного общения. В каждом конкретном случае переводчик должен выработать собственную стратегию перевода.

Список использованной литературы

1. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (современная английская медиаречь): Учебное пособие. М.: ФЛИНТА, 2014. – 264 с.

2. Ермолович Д. И. Русско-английский перевод: Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лнгвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Д. И. Ермолович. 2-е изд., испр. и доп. М.: Аудитория, 2015. – 592 с.

3. Новичихина М. Е. Три аспекта проблемы названий. Ономастика Поволжья: Материалы II Поволжской конф. по ономастике / М. Е. Новичихина. – М.: Прогресс, 2011. – 467 с.

4. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М.: Наука, 2013. – 366 с.

УДК 1751

Е.В. Мишенькина
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-07-00243

Аннотация. *В статье рассматривается специфика перевода цветонаименований в англоязычных текстах. Определяется и обосновывается проблема передачи purple при переводе на русский язык и его лингвокультурная адаптация. Представлен сопоставительный анализ восприятия и значения purple в английской языковой картине мира и его эквивалентов в русской языковой картине мира. Прослеживаются изменения в лексическом составе текста в процессе его лингвокультурной адаптации, обусловленные национальной и языковой картинами мира.*

Ключевые слова: *цветонаименования, картина мира, языковая картина мира, текст оригинала, текст перевода, лингвокультурная адаптация*

UDC 1751

E.V. Mishenkina
Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky

SPECIFICS IN INTERPRETATION OF COLOR NAMES IN ENGLISH-LANGUAGE TEXTS

The reported study was funded by RFBR according to research project № 19-07-00243

Abstract. *The article discusses the specifics in interpretation of color names in English texts. The problem of interpreting "purple" into Russian and its linguistic adaptation is determined and justified. Here is presented a comparative analysis of perception and meaning of purple in the English linguistic worldview and its equivalents in the Russian one. There*

are changes in the lexical composition of the text in the process of its linguistic adaptation due to the national and linguistic worldviews.

Key words: *color names, worldview, linguistic worldview, original text, overt translation, linguistic adaptation*

В статье рассматривается проблема перевода цветонаименований в англоязычных текстах. Все люди, являясь одним биологическим видом, способны видеть и различать существующие цвета, но в языке цвет отражается особым образом, поэтому, говоря о переводе цветонаименований, речь идет о лингвокультурной адаптации текста. Это вызвано различиями в картинах мира, культурных картинах мира и языковых картинах мира. Данный процесс необходим и неизбежен, т.к. «лингвокультурная адаптация текста» – это вписывание текста перевода в структуру принимающей лингвокультуры [1, с. 70]. Поля основных цветов в русском и английском языках совпадают. Несмотря на этот факт, существуют различия в восприятии цветового пространства у носителей этих языков. Рассмотрены примеры передачи цветонаименований из поэмы Дж.Г. Байрона «Паломничество Ч. Гарольда» в русском переводе, выполненным В. Левиком. Было выявлено, что при передаче purple на русский язык, ключевую роль выполняет контекст, т.к. в англоязычной культуре purple охватывает большую часть цветового спектра. Данный анализ свидетельствует о наличии лингвокультурной адаптации в процессе перевода художественного текста, без которой инокультурный текст не может встроиться в новую культурную и языковую среды и быть понятным для реципиента.

Библиография:

1. Фененко, Н.А. (2001). Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого. Вестник ВГУ, Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация, 70-75.

2. Byron, George (2015). Childe Harold's Pilgrimage. https://ebooks.adelaide.edu.au/b/byron/george/childe-harolds-pilgrimage/complete.html/

УДК 1751

Д.А. Романов, М.М. Давыдова
Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого

ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ ЮРИДИЧЕСКОГО НАПРАВЛЕНИЯ (РУССКИЙ – АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ)

Основными дидактическими принципами обучения профессиональному переводу в юридической сфере являются его коммуникативная направленность и ориентация на работу с текстом. Коммуникативные подходы должны ориентироваться как на международное, так и на национально-специфическое содержание (включая историю вопроса). Тексты необходимо отбирать с учетом градации уровня сложности и наличия в них лексического материала, нуждающегося в направленной тренировке использования.

Ключевые слова: *дидактика, юриспруденция, коммуникация, текст, термин, национальная специфика, интернациональная лексика.*

UDC 1751

D.A. Romanov, M.M. Davydova
Tula State L.N. Tolstoy Pedagogical University

DIDACTIC TRAINING METHODS OF LEGAL TRANSLATORS (RUSSIAN - ENGLISH LANGUAGES)

The main didactic principles of teaching professional translation in the legal field are its communicative orientation and orientation to work with the text. Communicative approaches should focus on both international and national-specific content (including the history of the issue). Texts should be selected taking into account the gradation of the level of complexity and the presence of lexical material in them that needs targeted training.

Key words: *didactics, jurisprudence, communication, text, term, national specificity, international vocabulary*

В группах юридического направления подготовки целесообразно строить обучение переводу с использованием двух главных дидактических принципов: коммуникативной ориентации и текстоцентричности. Широко известно, что знание иностранного языка только тогда имеет прочный характер, когда востребуются (а при обучении усваиваются и оттачиваются) в рамках коммуникации, идентичной или воспроизводящей реальную профессиональную коммуникацию. В современном вузовском образовании подобная коммуникация может быть смоделирована с применением оригинального англоязычного материала – как устного, так и письменного характера – из доступных интернет-источников, прошедших апробацию учебников и учебно-методических пособий.

Обучение профессиональному переводу как правило базируется на хорошем уровне освоения языка в целом, а следовательно, может осуществляться методами вхождения в зону «перспективного развития» языковой способности. Практика показывает, что наиболее эффективными являются текстоориентированные методики обучения. Отбор текстов для занятий необходимо осуществлять, опираясь на следующие основные параметры: поступательное усложнение, преемственность, комбинирование материала на родном и иностранном (английском) языках, включение в тексты национально специфической профессиональной информации.

Юридические системы России и крупнейших англоязычных стран существенно отличаются друг от друга во многих аспектах. Во-первых, они имеют различное правовое регулирование, во многом уникальную терминологическую систему и приемы ее применения, а также различные стадии истории своего формирования. Во-вторых, реальная правовая практика (во всех частных деталях) также национально специфична и сама по себе, и в оценках общества, средств массовой информации, иных профессиональных групп и т.д. Все названные выше вопросы определяют тематическую струк-

туру курса переводоведения, а также характер текстов, отбираемых для проработки на учебных занятиях. Необходимо указать, что любая профессиональная область в языковом отношении постоянно развивается, а следовательно. Еще одним дидактическим принципом обучения профессиональному переводу является его ориентация на актуальное состояние того или иного рода человеческой деятельности.

Отдельную область изучения составляет уникальная англоязычная юридическая терминология, которая, будучи в своем составе неоднородной (включая интернациональные слова), составляет определенную сложность перевода, который в одних случаях эквивалентен российским реалиям, а в других случаях такого эквивалента не имеет. Лексическая и лексикографическая работа наиболее эффективна все в том же текстуальном регистре, причем наибольший эффект дает применение текстов двуязыковых (вроде интервью, которое берет иностранный корреспондент у юриста-специалиста англоязычной страны). Разумеется, традиционные для российской образовательной системы приемы изучения иностранного также могут быть использованы при подготовке профессиональных переводчиков в юридической сфере. Это относится и к частным методикам, и к пропедевтическому избеганию разного рода языковых ошибок, в частности речь идет о «ложных друзьях переводчика».

Имеющаяся в распоряжении педагога специальная литература (обучающего и информационно-профессионального характера) может привлекаться к дидактическому процессу в отдельных своих фрагментах и с ориентацией на учебный план конкретного вуза и конкретного направления подготовки.

Библиография

1. Английский язык для юристов / Отв. ред. Н.Ю. Ильина, Т.А. Аганина. Учебник. М.: Изд-во Проспект, 2012. 295 с.

УДК 81-24

В.В. Сибул
Российский университет дружбы народов (РУДН)

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация. *В статье рассматриваются современные технологии машинного перевода, а также анализируются достоинства и недостатки применения данных технологий при переводе специализированных текстов. Несмотря на очевидные перспективы нейронных сетей как основного инструмента машинного перевода, на текущий момент выявленные недостатки не позволяют говорить об их безоговорочном преимуществе в такой сфере как специализированный перевод.*

Ключевые слова: *специализированный перевод, машинный перевод, аналитический машинный перевод, статистический машинный перевод, нейронные технологии, нейронный машинный перевод*

UDC 81-24

V.V. Sibul
Peoples' Friendship University of Russia (RUDN)

TOPICAL ISSUES OF MACHINE TRANSLATION OF SPECIALIZED TEXTS

Abstract. *The article deals with modern machine translation technologies and analyzes the advantages and disadvantages of applying these technologies in translation of specialized texts. Despite the obvious prospects of neural networks as the main tool for machine translation, now the identified shortcomings do not allow us to speak about their unconditional advantage in such a field as specialized translation.*

Key words: *specialized translation, machine translation, analytical machine translation, statistical machine translation, neural technologies, neural machine translation*

Потенциальные сферы применения машинного перевода достаточно многообразны. Например, машинный перевод полезен – на бытовом уровне, упрощая коммуникацию людей различных языковых групп, не обладающих должными языковыми навыками. Машинный перевод актуален и в бизнес-сфере, когда требуется перевод значительных объёмов данных. На данный момент существуют 3 технологии машинного перевода: 1) аналитический машинный перевод; 2) статистический машинный перевод; 3) нейронный машинный перевод.

Несмотря на сохранение актуальности аналитической и статистической технологий (в том числе и гибридной), последнее время активно развиваются методы перевода с использованием искусственных нейронных сетей (neural machine translation, NMT) [1].

На первый взгляд нейронный перевод очень похож на статистический, поскольку также использует анализ параллельных данных и формирует на основе этого анализа определённые зависимости и закономерности. Однако в основе данного метода лежат совершенно иные принципы.

В основе нейронного переводчика лежит механизм двунаправленных рекуррентных нейронных сетей, построенный на матричных вычислениях, который позволяет строить существенно более сложные вероятностные модели, чем статистические машинные переводчики.

Что касается достоинств и недостатков нейронных сетей, они во многом схожи с таковыми у статистических систем. С одной стороны, нейронная сеть, при должном количестве входных данных способна выдать практически идеальный или близкий к таковому перевод, поскольку она не просто обучается, а «понимает» принципы, по которым строится перевод. С другой стороны, она требует куда больше вычислительных мощностей для своего обучения, и, в условиях недостатка параллельных данных, так как их требуется на порядок больше, чем при статистической сети, нейронная сеть выдаст

перевод крайне низкого качества, то есть нейронные переводчики ещё более требовательны к объёму входных данных, чем статистические системы. [1.]

Обратимся к специализированному переводу и его особенностям. Некорректная передача специализированных данных при помощи той или иной терминологии может затруднить понимание профессионально направленных текстов и общение специалистов из разных стран. Термины могут выражать понятия, характерные только иноязычной действительности, и поэтому не соответствовать реалиям, принятым в специальных материалах на родном языке [2.]. В данном случае адекватность перевода такой единицы достигается, как правило, её переводом соответствующим термином другого языка, причём «такие приёмы, как аналоги, синонимические замены, описательный перевод, используются только тогда, когда в языке нет соответствующего термина для перевода» [3, 4]. Именно поэтому, во всяком случае на данный момент, «обучить» машину, с нейронными сетями выявлять такие случаи и предлагать возможный прием перевода практически невозможно. Таким образом, остается рекомендовать при необходимости быстрого перевода с использованием систем машинного перевода проводить тщательное редактирование текста перевода, чтобы устранить допущенные машиной ошибки.

Библиография:

1. Колганов Д.С., Данилов Е.А. Обзор аналитической, статистической и нейронной технологий машинного перевода // Международный студенческий научный вестник. – 2018. – № 3-2.

2. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. – М.: УРСС, 2009. – 256 с.

3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта, Наука, 2003. – 320 с.

4. Гринёв-Гриневич С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 304 с.

УДК 81-24

И.В. Тележко
РУДН

КОНЦЕПТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматривается проблема формирования у российских студентов, будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации иноязычной профессиональной языковой картине мира посредством концепта. С этой целью предлагается развивать у будущих переводчиков способность к концептуализации с использованием разработанной нами технологии концептуального анализа, что будет способствовать более адекватному переводу специфики общения специалистов.

Ключевые слова: *перевод в сфере профессиональной коммуникации, профессиональная языковая картина мира, концепт, технология концептуального анализа*

UDC 81-24

I.V. Telezhko
RUDN University

CONCEPT AS A MEAN OF FORMING A PROFESSIONAL LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD IN TEACHING TRASLATION IN THE FIELD OF PROFESSIONAL COMMUNICATION

The article considers the problem of the formation of Russian students, future translators in the field of professional communication of a foreign language professional language picture of the world through the concept. To this end, it is proposed that future translators develop the ability to conceptualize using the conceptual analysis technology developed by us, which will contribute to a more adequate translation of the specifics of specialist communication.

Key words: *translation in the field of professional communication, concept, professional language picture of the world, conceptual analysis technology*

В последнее время понятие «профессиональной языковой картины мира» достаточно активно используется исследователями для описания сопоставительных терминологических исследований различных языковых пар. По мнению А.В. Чернышовой, профессиональная языковая картина мира – это национальная форма выражения единого содержательного инварианта профессионального знания [3: 100].

Осуществляя свою деятельность, переводчик в сфере профессиональной коммуникации должен так понять высказывание, чтобы затем точно передать его смысл и языковое выражение для российских специалистов. Следует отметить, что при этом переводчик должен учитывать особенности общения в нашем случае, геологов. В процессе перевода происходит воссоздание смыслов, которые не всегда совпадают у отправителя текста и получателя. Единицами смыслоразличительного значения в специальном дискурсе служат профессиональные концепты, которые включают не только понятийную составляющую слова, но и смыслы из предметных областей. Профессиональный концепт выполняет интегративную функцию, а система концептов является основой формирования профессиональной языковой картины мира будущих переводчиков.

Таким образом, у будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации следует развивать способность к концептуализации, под которой исследователи понимают процесс образования и формирования концептов в сознании [1: 29-30]. Для развития данной способности с целью формирования профессиональной языковой картины мира предлагается технология обучения концептуальному анализу.

На основе семантико-когнитивного исследования, проведённого З.Д. Поповой и И.А. Стернином [2: 159], нами были выделены этапы обучения концептуальному анализу:

- **первый этап** – обучение построению номинативного поля концепта;
- **второй этап –** обучение анализу семантики языковых средств концепта;
- **третий этап –** выявление когнитивных признаков концепта и анализ адекватности перевода концепта учащимися.

Для каждого этапа были разработаны соответствующие задания. Студентам предъявляются мини-тексты, содержащие концепт Zeit / время, предлагается выявить языковые репрезентации данного концепта в геологическом дискурсе и соотнести с выявленными когнитивными признаками, опираясь на логические связи концепта в тексте и предметные знания, а затем подобрать адекватный к ним эквивалент. Данные заносятся в таблицу. Анализируя данные таблицы, обучающиеся пришли к выводу, что концепт Zeit имеет свою специфику в сфере общения геологов и определённое языковое выражение, что нашло отражение в профессиональной языковой картине мира геологов.

Таким образом, концепты, функционирующие в профессиональной сфере общения, являются средством формирования профессиональной языковой картины мира переводчика. Введение в содержание обучения профессиональному переводу концептов специального дискурса, а также элементов сопоставительного анализа будет способствовать их адекватному переводу.

Литература

1. Болдырев, Н. Н. (2004) Концептуальное пространство когнитивной лингвистики. // Вопросы когнитивной лингвистики. 1, 29-30.

2. Попова, З. Д. Стернин, И. А. (2010) Когниктивная лингвистика (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия). Москва, 314.

3. Чернышова, Л. А. (2011) Профессиональная языковая картина мира: общее и обусловленное // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. № 6. Т. 2., 98-102.

УДК 811.111.'276.6:34

Т.В. Ускова
Московский государственный лингвистический университет

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Аннотация. *Настоящее исследование посвящено изучению сложностей, которые возникают при переводе англоязычных юридических текстов. Автор делает попытку обобщить основные трудности, предложить варианты их решений. Среди особенностей английского юридического языка отмечаются значительное количество терминов, не употребляющихся в языке повседневного общения, либо имеющие другое лексическое значение, использование особых грамматических конструкций, различных стилей общения.*

Ключевые слова: *термин, терминология, дискурс, англоязычный юридический дискурс, перевод*

UDC 811.111.'276.6:34

T.V. Uskova
Moscow State Linguistic University

THE MAIN DIFFICULTIES IN TRANSLATING ENGLISH LEGAL TERMS

Abstract. *The present study deals with the difficulties in translating English legal texts. The author tries to sum up the main difficulties and offer the ways to cope with them. Among the English legal language*

peculiarities one can find a lot of terms which are not used in everyday English at all or have a different meaning, as well as certain grammar constructions and different styles.

Key words: *term, terminology, discourse, legal English discourse, translation*

Настоящее исследование посвящено особенностям перевода англоязычных юридических терминов. С углублением процессов глобализации, начавшихся еще в XX в, английский язык приобрел статус языка международного общения, и все больше специалистов используют его в повседневной работе. Однако, для эффективного общения на профессиональном уровне наряду со знанием грамматики и общеупотребительной лексики требуется знание профессиональной терминологии.

При осуществлении профессиональной коммуникации невозможно обойтись без перевода. При этом сложности возникают как у профессионального переводчика, который не знаком в полной мере с юридической системой своей страны и страны изучаемого языка, так и у профессионального юриста, который может не обладать необходимыми лингвистическими и экстралингвистическими знаниями.

Общеизвестно, что основной целью перевода является как можно точнее передать информацию, содержащуюся в исходном тексте, посредством другого языка. Когда речь идет о переводе юридических текстов, необходимо принимать во внимание тот факт, что с одной стороны, английский юридический язык является частью общенационального языка, но с другой, ему присущи некоторые особенности, в частности, в терминологии, грамматике и стилистике.

При переводе англоязычных юридических терминов следует учитывать, что одно и тоже слово в общеупотребительном языке и в профессиональном может иметь разные значения. Например, *burglary* традиционно переводится на русский язык «кража со взломом», однако, в качестве термина

его следует переводить «проникновение в жилище с целью совершить преступление». Безусловно, 99 процентов проникновений в жилище происходит с целью кражи, но с профессиональной точки зрения, «кража» представляет собой нарушение права собственности, а «проникновение в жилище» – нарушение права безопасности жилища.

Среди других особенностей английского юридического языка, представляющих трудности для перевода, можно назвать использование сокращений, страдательного залога, обобщенно-личных конструкций и т.п.

Работа выполнена при поддержке РФФИ – грант 20-012-00466 «Интерференция правовых установок и правовых понятий при формировании правосознания на родном и иностранном языках»

УДК 81’25

Е.В. Шляхтина
Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РИТМИЗАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА С. ТОМАС «КОРПОРАЦИЯ ПОПС» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)[2]

Аннотация. *Целью работы является изучение ритмических средств в художественном тексте на английском и русском языках. Благодаря использованию инструмента Rhythmanalysis были выявлены такие грамматические средства ритма, как симплока, эпаналепсис и полисиндетон в романе С. Томас «Корпорация Попс» в оригинале и переводе. Проведенный анализ показал, что самым используемым средством ритма является многосоюзие.*

[2] Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №19-07-00243.

***Ключевые слова**: художественный текст, ритм текста, симплока, эпаналепсис, полисиндетон*

UDC 81'25

E.V. Shliakhtina
Yaroslavl State Pedagogical University
named after K.D. Ushinski

GRAMMAR RHYTHM FIGURES IN LITERARY PROSE (A CASE STUDY OF S. THOMAS 'POPCO')

***Abstract**. The article deals with the question of studying rhythm figures in literary prose in the English and Russian languages. With the help of Rhythmanalysis tool there were found such grammar rhythm figures as simploce, epanalepsis and polysyndeton in S. Thomas's novel 'PopCo' and in its translation into Russian. The analysis shows that the novelist uses polysyndeton more often than other figures.*

***Key words:** literary prose, rhythm, simploce, epanalepsis, polysyndeton*

Ритм присущ тексту любого стиля и жанра, но особый интерес вызывает создание ритма в художественном тексте, поскольку последний представляет собой сложную систему элементов с эстетической функцией.

Под ритмом прозы мы понимаем «периодическое проявление фонетических, лексических, грамматических средств выразительности речи в рамках определенной ритмической единицы, а также периодическая последовательность сегментов, частей текста и упорядоченная смена элементов сюжетно-образной системы художественного произведения на структурно-композиционном уровне реализации ритма» [1].

В статье рассматриваются такие грамматические средства, как симплока, эпаналепсис и полисиндетон в романе С. Томас «Корпорация Попс» и его переводе на русский язык. Для их выявления был использован инструмент Rhythmanalysis, созданный группой лингвистов и программистов ЯГПУ

им. К.Д. Ушинского и ЯрГУ им. П.Г. Демидова в 2019 году для нахождения в тексте любого жанра средств ритма.

В ходе анализа в тексте оригинала было выявлено 1578 случаев полисиндетона, в переводе – 1232 случая. Опущение многосоюзия является результатом различий в грамматическом строе английского и русского языков.

Эпаналепсис встречается в тексте намного реже. В оригинале было обнаружено 25 примеров эпаналепсиса. В переводе было сохранено 16 случаев данного средства. При помощи данного приема автор стремится передать определенное душевное состояние персонажей.

Самым редко используемым средством является симплока: было выделено всего 5 случаев ее употребления в тексте на английском языке. В переводе было сохранено 4 из них. К данному средству автор прибегает нечасто в связи с его сложностью.

Грамматические средства ритмизации текста нужно учитывать при анализе оригинала и перевода художественного произведения, потому что они являются его неотъемлемой характеристикой.

Библиография

1. Бойчук, Е.И. (2015) Фонетический, лексико-грамматический и структурно-композиционный аспекты анализа ритма прозы (на материале романоа Стендаля, О. де Бальзака, Г. Флобера, Г. де Мопассана): дис… докт. филол. наук. Москва: МГОУ.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

УДК 378+81'373

В.В. Ветринская
РУДН

ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Аннотация. *В статье рассматривается проблема развития социокультурной компетенции у студентов неязыкового вуза с помощью фразеологизмов и идиом. Большое внимание уделяется проблеме отбора языкового материала и выработке системы упражнений и контроля сформированности навыков.*

Ключевые слова: *идиома, фразеологизм, фразеологический словарь, социокультурная компетенция, развитие лексических навыков*

UDC 378+81'373

V.V. Vetrinskaya
RUDN

IDIOMATIC EXPRESSIONS AS A MEANS OF FORMING SOCIAL-CULTURAL COMPETENCE

Abstract. *The article considers the problem of developing sociocultural competence among students of a non-linguistic university using phraseological units and idioms. Much attention is paid to the problem of selecting language material and developing a system of exercises and controlling the formation of skills.*

Key words: *idiom, phraseological unit, phraseological dictionary, sociocultural competence, development of lexical skills*

В рамках обучения иностранному языку делового общения большое значение имеет формирование социокультурной компетенции, которая обеспечивает успешность межнационального диалога представителей разных культурных сообществ [3], [5], [6]. Изучение национально-культурного

контекста необходимо при работе с устойчивыми выражениями (фразеологизмами, идиомами, пословицами) иностранного языка. Изучение таких устойчивых выражений важно на всех этапах изучения языка, однако, особую роль играет на продвинутом этапе.

Под «устойчивыми выражениями» мы понимаем фразеологизмы, идиомы, пословицы, т.е. любое устойчивое сочетание слов, смысл которого не определяется значением его отдельных элементов [7]. Употребление данных выражений определяется коммуникативной ситуацией и национальной культурой [1].

Целью данного исследования было развить лексические навыки обучающихся, выработать пути оптимизации работы над лексикой, а именно, над изучением устойчивых выражений.

Для достижения поставленной цели сформулирован ряд задач:

- научить студентов распознавать в тексте устойчивые выражения, т.е. обучить их стратегиям, помогающим выявить признаки устойчивых выражений;
- научить работе со словарями фразеологизмов и идиоматических оборотов, использовать лингвистический корпус [4];
- научить переводу немецких фразеологизмов, находить соответствия в родном языке:
- разработать систему упражнений для обучения устойчивым выражениям, позволяющей организовать аудиторную и самостоятельную работу студентов;
- оценить эффективность предложенной системы заданий.

В качестве основных методов исследования были выбраны следующие:

- анализ дидактических подходов к развитию лексических навыков;
- анкетирование обучающихся;
- отбор и систематизации текстового материала при разработке системы упражнений [2];

- контроль и анализ результатов выполнения репродуктивных и продуктивных заданий студентами.

Анкетирование обучающихся и результаты контроля свидетельствуют об эффективности предложенных мер.

Таким образом, статья представляет собой дополнение к исследованиям в области методики преподавания иностранных языков. Представленные результаты имеют практическое значение для повышения эффективности обучения иностранному языку в вузе.

Литература:

1. Barkowski, Hans Grommes, Patrick Lex, Beate Vicente, Sara Wallner, Franziska Winzer-Kiontke, Britta. Deutsch als fremde Sprache. (Deutsch Lehren Lernen; 3). München: Klett-Langenscheidt, 2014.
2. Litvinov, A V., Burikova, S. A., Khramchenko, D. S. Phrasal verbs as learning material in Business English courses for students majoring in Linguistics // Training, Language and Culture, 2017. Issue 1(4), pp. 84-98. Doi: 10.29366/2017tlc.1.4.6
3. Malyuga E., Krouglov A., Tomalin B. Linguo-cultural competence as a cornerstone of translators' performance in the domain of intercultural business communication // *XLinguae.* Volume 11. Issue 2, April 2018. Pp. 566 - 582.
4. Skitina N.A., Polyakova N.V., Shabanova V.P. CORPUS-BASED APPROACH TO TEACHING PHRASEOLOGICAL UNITS FOR FOREIGN LEARNERS // EDULEARN17 Proceedings 2017. C. 9014-9019.
5. Vouillemin, D. (2020). Business cultural training in a globalised economy. Training, Language and Culture, 4(1), pp. 33-43. Doi: 10.22363/2521-442X-2020-4-1-33-43
6. Савицкий М.В. Культурные коды: сущность, состав и функционирование в процессе общения // Дискурс профессиональной коммуникации. 2019. № 1(4). С. 68-77. Doi: https://doi.org/10.24833/2687-0126-2019-1-4-68-77
7. Филопенко Т.В. Внутренняя форма значения идиом в сопоставительном аспекте: На материале немецкого и русского языков: дис. канд. фил. н. Москва, 2002. 162 с.

УДК 811.134.2

О.К. Войку
Санкт-Петербургский
государственный университет

ПРОБЛЕМЫ РАСПОЗНАВАНИЯ ВЕРБАЛЬНОЙ МАНИПУЛЯЦИИ В СТАТЬЯХ, РАСКРЫВАЮЩИХ ИМИДЖ РОССИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИБЕРОАМЕРИКАНСКИХ СМИ)[1]

Аннотация. *Часто читатели подвергаются такому аналитическому прессингу, что интерпретация событий приобретает большую значимость, чем само событие. Статья боливийского политолога Х.В. Орденес-Лаваденса "El pez muere por la boca y Putin también", в заглавие которой вынесен испанский фразеологизм, доказывает, что манипулирование в политическом дискурсе имеет свои особенности и характерные черты.*

Ключевые слова: *аналитический прессинг, построение статьи, манипуляция, навешивание ярлыков*

UDC 811.134.2

O.K. Voiku
Saint Petersburg State University

THE PROBLEM OF RECOGNITION OF VERBAL MANIPULATION IN ARTICLES, REVEALING THE IMAGE OF RUSSIA (ON THE MATERIAL OF IBERO-AMERICAN MEDIA)

Abstract. *Often readers are subjected to the analytical pressure that the interpretation of events becomes more important than the event itself. Article of Bolivian political scientist J. V. Ordenes - Lavadenz "El pez muere por la boca y también Putin", the title of which made Spanish*

[1] Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта N 19-012-00387

idiom proves that the manipulation in the political discourse has its own peculiarities and characteristic features.

Key words: *analytical pressure, article design, manipulation, sticking labels*

Нас интересует взгляд боливийских специалистов на современную Россию, какими именно средствами политического дискурса в СМИ Боливии создается образ России. Как известно, читатели предстают в роли свидетелей, вернее, наблюдателей политических событий. Часто читатели подвергаются такому аналитическому прессингу, что интерпретация событий приобретает большую значимость, чем само событие.

Материалом для исследования послужила статья, опубликованная центральным изданием "El Día" Боливии в 2018 г. на сайте *www.prensalatinaescrita.*

Заголовком статьи Х.В. Орденес-Лаваденса "El pez muere por la boca y Putin también" [1] является первая часть испанского фразеологизма, который не имеет прямого аналога в русском переводе: рыба погибает, когда открывает рот (через рот погибает рыба), а вместо традиционного продолжения "y el hombre por la palabra" – а человек из-за слова, следует "y Putin también" – и Путин тоже.

Для более точного понимания значения испанского фразеологизма необходимо рассмотреть его этимологию.

Данный фразеологизм из речи моряков стал узуальным и в обычной жизни. Когда рыба открывает рот, чтобы поймать крючок с наживкой, ей приходит конец. Точно также и человек, который слишком много говорит, в конце концов, становится жертвой своего многословия.

Название статьи интригует читателя, который ожидает узнать интересные факты и подробности жизни президента Российской Федерации. Самым притягательным является то, что, по мнению автора статьи, читатель сможет приобщиться к тайне, открывшейся из-за откровенности президента Путина.

Построение статьи: экспозиция; выявление виновного; заключение – показывает, как автор для манипулирования памятью читателя среди многих использует прием вынесения в начало и конец статьи той информации, которую он хотел бы внедрить в сознание: В. Путин самый богатый человек в мире, он боится разоблачений.

Манипуляция, являясь одним из основных средств политической коммуникации, выражается средствами, которые встречаются только в политическом дискурсе. Среди них выделяют навешивание ярлыков, интимизацию повествования и др. Стали появляться и «лингвополитические фокусы-манипуляции» [2, с. 26].

Библиография

1. Ordenes-Lavadenz J.V. El pez muere por la boca y Putin también. https://www.eldia.com.boinde`.php?cat=162&pla=3&id_articulo=256341 (Дата обращения: 08.11.2019)

2. Васильев А.Д. Лингвокультурные процессы и возможности их прогнозирования: учеб. пособие / А.Д. Васильев. – М.: ФЛИНТА: наука, 2017. – 264 с.

УДК 811.1/.8

О.А. Дмитриева
ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Н.А. Ванюшина
ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина»

ПАРЕМИЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО В АСПЕКТЕ АКТУАЛЬНОСТИ/АРХАИЧНОСТИ ОПИСАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Аннотация. *Являясь архаичными по своему происхождению, паремии передают свод правил и доминант, которые были приняты в обществе. В статье доказывается рекуррентность*

паремий в настоящее время, демонстрирующая переход архаичного речения в разряд прецедентных высказываний, доказывается, что узнаваемость и частотность употребления паремии свидетельствует о сохранности тех норм, которые они транслируют.

Ключевые слова: *паремиология, паремиологический минимум, лингвокультура, ценности, концепт*

UDC 811.1/.8

O.A. Dmitrieva
Volgograd State Socio-Pedagogical University
N.A. Vanyushina
Pushkin State Russian Language Institute

PAREMIOLOGICAL SPACE IN TERMS OF RELEVANCE / ARCHAIC DESCRIPTIONS OF THE LINGUISTIC CULTURE

Abstract. *Being archaic in origin, proverbs convey a set of rules and dominants that have been adopted in society. In this paper we prove a recurrence of proverbs currently showing the transition of archaic words in the category of the precedent remarks, it is proved that the visibility and frequency of use of proverbs evidence of the safety provisions which they broadcast.*

Keywords: *paremiology, paremiological minimum, linguoculture, values, concept*

Выступая многомерным феноменом и средством существования, передачи накопленного в ходе исторического развития опыта, а также средством коммуникации, язык представляет собой материал для определения национального характера путем исследования вербализованного поля национальной мысли. Находящие свое отражение в концептуализации смыслов значения, формируют своеобразную систему оценок и ценностей, так называемую коллективную мудрость народа, которая априорно воспринимается в качестве нормативной всеми представителями определенной лингвокуль-

туры [1, с. 155]. Характерный для языка способ концептуализации окружающего мира носит как универсальные черты, что объясняется единством человеческого общества как класса, так и национально обусловленные, уникальные, это объясняется тем, что представители языковых сообществ членят объективную действительность, основываясь на релевантных для них признаках, о чем было описано в теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа. Неоспоримым является тот факт, что отраженные в языке наивные представления не выступают однозначно примитивными, напротив, являясь достаточно сложными и многогранными. Таковы, например, размышления о нравственных исканиях человека, отражающие опыт интроспекции многих поколений, служащие наглядным примером эволюции ценностных установок и ориентиров.

В ходе проведенного нами опроса русско- и немецкоязычных респондентов, в котором мы предложили им перечень паремиологических единиц, составленный нами путем сплошной выборки из словарей пословиц и поговорок русского и немецкого языков, мы выделили наиболее частотные и актуальные на сегодняшний день единицы и проанализировали их. Респондентами была отмечена необходимость знания пословиц и поговорок, поскольку именно они отражают духовный облик, многовековой опыт и жизнь народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Передаваясь из поколения в поколение, они поддерживали сформировавшийся уклад народной жизни. Отмечено было также, что именно эти единицы являются показателем уникальности каждого народа в современных условиях глобализации.

Литература

1. Дмитриева О.А. Типы моральных оценок в текстах пословиц и афоризмов / Дмитриева Ольга Александровна // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: Сб. науч. тр. – Волгоград, 1999. – С.154-161.

УДК 378.147:81’243

Е.В. Думина
Московский государственный
лингвистический университет

ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ КАК ФАКТОР ЭФФЕКТИВНОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЮРИДИЧЕСКОЙ СРЕДЕ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00466 «Интерференция правовых установок и правовых понятий при формировании правосознания на родном и иностранном языках»

Аннотация. *Данное исследование посвящено изучению причин возникновения лингвокультурных барьеров и коммуникативных сбоев в иноязычном письменном общении и поиск путей их преодоления в обучении студентов-юристов. Автор подчеркивает исключительную важность фоновых знаний и ценностных установок для достижения взаимопонимания между носителями разных культурных и языковых картин мира в процессе письменной деловой коммуникации. Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что в контексте обучения студентов юридических специальностей иноязычной письменной коммуникации глубокие фоновые знания являются тем фундаментом, на котором должна строиться подготовка к эффективному межкультурному профессиональному взаимодействию в юридической среде в ситуациях моно- и кросс-культурного общения.*

Ключевые слова: *фоновые знания, языковая картина мира, межкультурная письменная коммуникация, профессиональное становление юриста, профессиональные интеркультуры*

UDC 378.147:81’243

E.V. Dumina
Moscow State Linguistic University

BACKGROUND KNOWLEDGE AS THE FOUNDATION FOR EFFECTIVE INTERCULTURAL WRITTEN COMMUNICATION IN THE SPHERE OF LAW

Abstract. *The research under consideration is devoted to the study of causes of linguistic and cultural barriers and communication failures in foreign language written communication as well as to the ways helping to overcome them in the course of training law students. The author emphasizes exceptional importance of background knowledge and evaluative attitudes in the process of achieving mutual understanding over the course of written professional communication between speakers having different cultural and linguistic images of the world. The research leads us to the conclusion that in the context of teaching foreign language written communication to law students, profound background knowledge lays the foundation for professional training aimed at effective intercultural professional interaction in situations of mono - and cross-cultural communication.*

Key words: *background knowledge, linguistic world image, intercultural written communication, lawyer professional formation, professional intercultures*

Под воздействием новой реальности – активно формирующегося глобализированного информационно-коммуникационного пространства происходит осмысление того, что вопрос формирования профессиональной компетентности будущих юристов в современных социокультурных условиях требует отдельного рассмотрения. Усиление внимания к проблеме иноязычной подготовки юридических кадров к межкультурному взаимодействию связано главным образом с тем, что выпускники юридических вузов испытывают трудности при иноязычном деловом общении, которое в последнее время реализуется преимущественно в электронной среде, и не готовы вступать в письменную онлайн-коммуникацию с представителями иных культур и/или правовых систем.

В результате проведенного исследования был получен материал, анализ которого позволил заключить, что одной из основных причин коммуникативных неудач в профессиональном общении юристов является отсутствие необходимых фоновых знаний, что приводит к непониманию сущности языковой и социокультурной специфики письменной коммуникации носителей языка, а также к искажению представлений о современной правовой картине мира.

Изучив факторы, влияющие на эффективность межкультурной письменной коммуникации в деятельности юриста, мы приходим к следующим выводам:

1) в процессе профессиональной подготовки в вузе необходимо ввести целенаправленное углубленное освоение учащимися правил письменного общения, установленных в иноязычной культуре, что, в свою очередь, должно быть отражено в учебных материалах;

2) в условиях межкультурной коммуникации тщательный отбор фоновых знаний социокультурной и правовой тематики способен обеспечить полноценную адаптацию к профессиональной интеркультуре;

3) в свете актуальных задач профессиональной деятельности юриста усиления требует изучение особенностей юридической терминологии и специфики перевода юридической лексики, при этом фоновые знания обеспечивают правильную интерпретацию высказывания и адекватность перевода;

4) обучение иностранным языкам в вузе должно быть ориентировано на формирование иноязычной коммуникативной компетенции в аспекте развития личностной и профессиональной социализации молодых специалистов в современном межкультурном правовом пространстве.

В заключение следует отметить, что помимо владения иностранным языком необходимым условием продуктивного межкультурного профессионального общения в письменной форме являются глубокие фоновые знания, служащие основой формирования важнейшей составляющей профессиональной компетенции юриста.

УДК 81-139

О.И. Калинин
Военный университет
Министерства обороны

КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕПРЕЗАНТАЦИИ МЕДИАОБРАЗА КОРОНАВИРУСА И ЛИХОРАДКИ ЭБОЛА

В данной статье приведены результаты сравнительного анализа образа вируса как внутреннего и внешнего врага на примере репрезентации в китайских СМИ вспышки вируса Эбола в 2014 году и эпидемии коронавируса в 2020 году. Автор на базе когнитивно-дискурсивного подхода проводит контент-анализ двух созданных корпусов текстов медиасообщений, после чего результаты дополняются анализом концептуальных метафорических моделей со сферой-целью ВИРУС в заголовках и лидах этих новостных сообщений.

Ключевые слова: *концептуальная метафора, контент-анализ, коронавирус, медиаобраз, метафорические импликации*

UDC 81-139

O.I. Kalinin
Military University
of the Ministry of Defense

COMPARATIVE ANALYSIS OF REPRESENTATION OF THE CORONAVIRUS AND EBOLA MEDIA IMAGE IN DISCOURSE AND COGNITION

This article presents the results of a comparative analysis of the image examining the virus as an internal and external enemy on the example of the representation in the Chinese media of the outbreak of the Ebola fever in 2014 and the coronavirus epidemic in 2020. The author, based on a cognitive-discursive approach, conducts a content-analysis

of two media texts corps, after which the results are supplemented by an analysis of conceptual metaphorical models with the VIRUS target domain in the headers and leads of these news messages.

Key words: *conceptual metaphor, content analysis, coronavirus, media image, metaphorical implications*

Сообщая информацию о какой-либо эпидемии, СМИ создают образ болезни, тем самым определенным способом воздействуют на свою аудиторию. Образ формируется в сознании, который соотносится с уже имеющимися структурами знания и приобретает через них новые концептуальные признаки и категоризируется в сознании массового адресата.

Для анализа образа крайне интересным является сопоставительный подход, который позволяет анализировать создание образа одного явления в соотношении с разной общественно-политической ситуацией. Подобное сравнение позволяет включить в сравнительный анализ важнейший экстралингвистический фактор, а именно «причастность» коллективного автора текстов к событию, образ которого формируется. Иными словами, мы сравниваем образ вируса «снаружи» и «внутри».

Объектом данного исследования стал массмедальный дискурс на китайском языке, а предметом – образы вирусов, а конкретно вируса Эбола и коронавируса. Основной целью данной работы является выявление образа вируса в китайских СМИ в сопоставительном ключе.

Материалом исследования стали два собственных корпуса медиатекстов, посвященных вирусам – лихорадка Эбола (350 статей, 162230 знаков без пробелов) и коронавируса (302 статьи, 163212 знаков без пробелов), опубликованные в китайском сегменте Интернет в период с 9 января по 9 февраля 2020 года.

Методика исследования состояла из нескольких последовательных шагов:

1. Количественный контент-анализ проводился при помощи программы AntConc. Мы составили список наиболее употребительных знаменательных слов и коллокаций по ключевому слову 病毒 («вирус»).

2. Выявление закономерностей в частотности словоупотреблений в сопоставительном ключе.

3. Качественный контент анализ состоял в анализе коллокаций по ключевому слову и выявлении наиболее характерных метафорических моделей образа вируса.

4. Содержательный лингвокогнитивный анализ заголовков и лидов медиасообщений на предмет выявления метафорических моделей образа вируса.

Проведенный количественно-качественный контент анализ вместе анализ концептуальных метафор позволяет сделать вывод о том, что образ вируса Эбола и коронавируса в репрезантации китайских СМИ отличаются друг от друга.

Вирус Эбола предстает перед нами как сильный, опасный и смертоносный враг, борьба с которым может и должна быть активной, а на передовой этой борьбы находятся ученые-медики разных стран. При этом этот вирус имеет серьезные последствия. Наиболее характерные метафорические модели: Борьба с вирусом – это нападение на врага (40,5%), Медицинские работники – герои войны (31,4 %).

Образ коронавируса в китайских СМИ более нейтральный. Это все-таки враг, но он менее ужасен, менее опасен, не так смертоносен, и, возможно, не принесет серьезных последствий. Борьба с коронавирусом при этом требует мобилизации усилий всего народа, она носит характер защиты от внешнего врага, что очень сходно с традиционной китайской моделью «ответа на внешние вызовы». Наиболее характерные метафорические модели: Борьба с вирусом – это защита от врага (45,3%), Борьба с вирусом – это нападение на врага (27,3%), Китай – поле боя (7,8%).

Как мы видим, при сходном характере описываемых событий, экстралингвистические факторы, а именно причастность коллективного автора медиасообщений к описываемым событиям играет значительную роль в создании итогового образа того или иного события.

УДК 80

Е.И. Лобанова
РЭУ имени Г.В. Плеханова

ВЗАИМОПОНИМАНИЕ СТОРОН КОММУНИКАТИВНОГО АКТА РАЗЛИЧНЫХ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. *Высокий уровень зависимости от межкультурных отношений и межкультурных контактов отличает современные экономические и политические обстоятельства как в России, так во всем мире. С одной стороны, в высокоразвитых странах глобализация является неотъемлемым явлением, что влечет высокий уровень культурного взаимопроникновения. С другой стороны, нестабильная ситуация, а порой даже военные действия в развивающихся странах приводят к долговременной миграции населения и, как следствие, также становятся важным фактором межкультурных изменений. Таким образом, изменения в глобальном деловом окружении становятся характерными во всем мире и имеют непосредственное отношение к изменениям в человеческом факторе, который является ключевой составляющей в области межкультурных коммуникаций.*

Ключевые слова: *многокультурное окружение, экспертный опрос, культурное взаимопроникновение, поликультурное окружение, личное восприятие*

UDC 80

E.I. Lobanova
Plekhanov Russian University of Economics

MUTUAL UNDERSTANDING OF THE PARTS OF THE COMMUNICATIVE ACT OF DIFFERENT NATIONAL CULTURES IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

Annotation. *The high level of dependence on intercultural relations and intercultural contacts is distinguished by modern economic and political circumstances both in Russia and around the world. On the one hand, in highly developed countries, globalization is an inalienable phenomenon, which entails a high level of cultural interpenetration. On the other hand, the unstable situation, and sometimes even hostilities in developing countries, leads to long-term population migration and, as a result, also become an important factor in intercultural changes. Thus, changes in the global business environment are becoming characteristic throughout the world and are directly related to changes in the human factor, which is a key component in the field of intercultural communications.*

Key words: *multicultural environment, expert survey, cultural interpenetration, multicultural environment, personal perception*

Целью научной статьи является определение проблем человеческого фактора в межкультурных коммуникациях в многокультурном окружении и методы решения данных поблеем на основе балансировки разногласий и недоразумений в межкультурных коммуникациях

В статье определены теоретические подходы к изучению категории «межкультурная коммуникация», определены основные направления исследований в сфере межкультурной коммуникации. На основании анализа научной литературы и экспертного опроса проанализированы проблемы, возникающие в межкультурных коммуникациях и подходы к их решению. Определены три основные категории проблем, имеющие отношение к коммуникациям в многокультурном окру-

жении, а именно: языковые проблемы, проблемы культурного характера, проблемы, связанные с личным восприятием

Чрезвычайно высокий уровень зависимости от межкультурных отношений и межкультурных контактов отличает современные экономические и политические обстоятельства как в России, так во всем мире. С одной стороны, в высокоразвитых странах глобализация является неотъемлемым явлением, что влечет высокий уровень культурного взаимопроникновения. С другой стороны, нестабильная ситуация, а порой даже военные действия в развивающихся странах приводят к долговременной миграции населения и, как следствие, также становятся важным фактором межкультурных изменений. Таким образом, изменения в глобальном деловом окружении становятся характерными во всем мире и имеют непосредственное отношение к изменениям в человеческом факторе, который является ключевой составляющей в области межкультурных коммуникаций.

1. Бергельсон М.Б. Межкультурная коммуникация как исследовательская проблема: лингвистические методы кросскультурных взаимодействий. – М.: Слово, 2002. – 156 с.

2. Catana S.E. Teaching Cross-cultural Communication Issues – A Way of Successfully Integrating into the Multicultural Knowledge Society//Procedia - Social and Behavioral Sciences, 2014, Volume 128, pp. 343-348

3.Amazonia Investiga (ISSN23226307-Colombia-Web of Science) https://www.amazoniainvestiga.info/index.php/amazonia статья https://www.amazoniainvestiga.info/index.php/amazonia/article/view/876/818

4. Bartel-Radic A., Giannelloni J.-L. A renewed perspective on the measurement of cross-cultural competence: An approach through personality traits and cross-cultural knowledge//European Management Journal, 2017, Volume 35, Issue 5, pp. 632-644.

5. Fellows R., Liu A. Sensemaking in the cross-cultural contexts of projects//International Journal of Project Management, 2016, Volume 34, Issue 2, pp. 246-257.

УДК 81'27

Е.И. Мадинян, А.Е. Дольницкая
Российский университет дружбы народов

ЛИНГВО-КУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ КОЛЛОКАЦИЙ В НОВОЗЕЛАНДСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. *Проведено исследование коллокаций в новозеландском экономическом дискурсе. Цель исследования выявить структурно-семантические и культурные особенности коллокаций. Использованы методы: количественный, семантический и контекстуальный анализ, а также структурно-функциональный и синхронический метод. Выявлено количественное соотношение коллокаций в разных экономических рубриках, а также какой семантический тип преобладает в новозеландском экономическом дискурсе.*

Ключевые слова: *коллокация, лингвокультурология, семантический анализ, количественный анализ, экономический дискурс*

UDC 81'27

E.I. Madinyan, A.E. Dolnitskaya
Peoples' Friendship University of Russia

LINGUA-CULTURAL APPROACH TO STUDY OF COLLOCATIONS IN NEW ZEALAND ECONOMIC DISCOURSE

Abstract. *The article shows a study of collocations in New Zealand economic discourse. The purpose of the study is to determine structural, semantic and cultural features of collocations. The following tools have been used: quantitative, semantic and contextual analysis, as well as structural-functional and synchronic methods. The quantitative ratio of collocations in different economic categories is revealed, as well as the prevailing in New Zealand economic discourse semantic type.*

Key words: *collocation, linguaculturology, semantic analysis, quantitative analysis, economic discourse*

В условиях развития современного общества и экономической глобализации особую актуальность приобретает изучение современных данных по различным вариантам английского языка, который лидирует в деловой коммуникации международного уровня. В частности для нас представляет интерес английский язык Новой Зеландии, пока еще недостаточно изученный в рамках делового общения разных регистров [2].

В данной работе авторы уделяют внимание коллокациям как неотъемлемой части языка бизнеса, в особенности переговоров, бизнес встреч, заключения сделок и т.д. Цель работы – выявить лингво-культурные особенности и структурно-семантические особенности коллокаций новозеландского экономического дискурса. Поставлены следующие задачи: изучить теоретические основы коллокаций в английском языке, отобрать коллокации и проанализировать их с семантической и структурной точки зрения, определить культурные особенности коллокаций и цель их использования в статьях на экономическую тематику. Научная новизна работы состоит в том, что объектом исследования являются коллокации в новозеландском экономическом дискурсе – в стране с развитой экономикой и занимающей твердую позицию на мировом рынке. В связи с этим, нам представляется важным изучить особенности национальной картины мира и устойчивых выражений новозеландцев для осуществления более эффективной межкультурной коммуникации. Практическая часть работы реализована в форме анализа результатов отбора коллокаций и включает в себя диаграммы, построенные на основе количественного анализа.

Вторая четверть XX века обозначилась увеличением научного исследования лингвокультурологии, а также ее неотрывной связи с фразеологией, в которую входят коллокации. Изучив работы российских (В.В. Виноградов, А.И. Смирницкий, И.В. Арнольд, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров и др.) и зарубежных (A.P. Cowie, J. Sinclair, L.P. Smith, J.R. Firth, V.H. Collins, M. Halliday и др.) авторов в

области лингвокультурологии и фразеологии, мы можем вынести следующие, ключевые для данного исследования, положения: существует множество классификаций коллокаций; в нашей работе основополагающими являются классификация в соответствии с частями речи и семантическая классификация – так как фразеологизмы сохраняют семантику своих прообразов – свободных сочетаний слов; культурно-маркированные коллокации выполняют кумулятивную функцию, т.е. функцию «фиксации, хранения и передачи немалого объема информации о постигнутой обществом действительности» [1, 195].

Основным эмпирическим методом явился метод выборки. В результате исследования выявлено, что в новозеландском экономическом дискурсе с наибольшей частотой используются коллокации, сформированные по структурной схеме прилагательное+существительное. В такой же степени обширно употребляются так же и глагольные коллокации, служащие в основном для описания экономических тенденций и процессов.

В процессе выборки было установлено, что главной функцией коллокаций в новозеландском экономическом дискуре является экспрессивно-описательная функция, заключающаяся в создании более образного описания тех или иных экономических процессов.

Библиография

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: учебн. пособие. М.: Изд-во Индрик, 2005. 1038 с.

2. Malyuga E.N., Orlova S.N., Chesnokova O.S. Phonetic innovations of New Zealand English in economic discourse // 4th international multidisciplinary scientific conference on social sciences and arts SGEM 2017. Science & society. Volume II. Psychology and psychiatry. Language & linguistics. Bulgaria, Albena, 2017. – Pp. 907-912.

УДК 378

Н.Г. Мед
Санкт-Петербургский государственный университет

ДИСКУРСИВНАЯ СТРАТЕГИЯ МЕЛИОРАЦИИ В ЯЗЫКОВОМ МОДЕЛИРОВАНИИ ИМИДЖА РОССИИ И ЕЕ ЛИДЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ СМИ ИБЕРОАМЕРИКИ)[2]

Аннотация. *В статье впервые на материале СМИ Иберо-америки анализируются языковые средства дискурсивной стратегии мелиорации в моделировании имиджа России и ее лидера. В рамках теории аргументации и с применением комплексной методики лингвистического анализа рассматривается оценочная составляющая и целевые обоснования положительных оценок в иберо-американском политическом дискурсе.*

Ключевые слова: *СМИ Иберо-америки, имидж России, внешняя и внутренняя политика России, теория аргументации, дискурсивная стратегия, языковая репрезентация*

UDC 378

N.G. Med
Saint Petersburg State University

DISCURSIVE MELIORATION STRATEGY IN THE LANGUAGE MODELING OF THE IMAGE OF RUSSIA AND ITS LEADER (BASED ON IBERO -AMERICAN MEDIA)

Abstract. *For the first time the article analyzes the language devices of the discursive melioration strategy of the image of Russia and its leader based on the Iberoamerica media material. The evaluating component and targetgrounding of the positive evaluations in iberoamerican*

[2] Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ гранта № 19-012-00387.

political discourse are viewed in the frame of argumentation theory and with the applying of the complex methodic of linguistic analysis.

Key words: *Ibero -American media, image of Russia, foreign and domestic policy of Russia, argumentation theory, discursive strategy, language representation*

Моделирование имиджа страны являет собой способ подачи информации об этой стране в виде двух основных дискурсивных стратегий – стратегии мелиорации и стратегии пейорации. Выбор той или иной стратегии в моделировании имиджа России в ибероамериканском политическом дискурсе зависит от экстралингвистических факторов, основанных на исторически сложившихся и существующих политических, экономических и культурных связях между Россией и странами ибероамериканского ареала, от реакции на международную политику России и актуальные события, происходящие в стране, от отношений ибероамериканских стран с США, от политики Евросоюза.

Теория аргументации в области критического дискурс-анализа широко используется для исследования различного рода дискурсивных практик. Аргументация «является социальной, интеллектуальной, вербальной деятельностью, служащей тому, чтобы оправдать или опровергнуть мнение, состоящей из набора утверждений и направленной на получение одобрения от аудитории» [2, с. 113–114].

Важной составляющей дискурсивных стратегий является категория оценки. Способность оценочного компонента высказывания вызывать определенную реакцию у адресата речи широко используется в политическом дискурсе в персуазивных целях. Соответственно, необходимым элементом теории аргументации является целевое обоснование оценок: «целевое обоснование позитивной оценки какого-то объекта представляет собой ссылку на то, что с помощью этого объекта может быть получен другой объект, имеющий позитивную ценность» [1, с. 180].

Среди наиболее распространенных языковых средств дискурсивной стратегии мелиорации были выявлены «говорящие» заголовки, оценочная лексика, фразеологизмы, прецедентные феномены, формирующие положительный образ России и главы государства, а также целевые обоснования, эксплицирующие позитивные оценки.

Библиография

1. Ивин А.А. Аргументация в процессах коммуникации. Pro et contra. М.: Проспект, 2019. – 384 с.

2. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. М.: Ваклер, 2001. – 656 с.

УДК 378

Л.В. Моисеенко
МГЛУ

ИМИДЖЕЛОГИЯ И ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА РОССИИ В ЗАРУБЕЖНЫХ СМИ

Исследование посвящено конструированию образа России в рамках имиджелогии как целенаправленного формирования имиджа страны. Систематизация языковых средств выражения образа России позволяет говорить о его прогрессирующей негативизации в зарубежных СМИ. Среди деструктивных технологий рассмотрены следующие: применение агрессивной и конфликтогенной лексики; использование конфликтогенных тем и точек противостояния. Также выявлены приемы деконструкции отрицательно маркированного медиа образа России при презентации информации западных источников для российского читателя.

Ключевые слова: *имиджелогия; образ России; прогрессирующая негативизация; агрессивная и конфликтогенная лексика; конфликтогенные темы.*

UDC 378

L.V. Moiseenko
MSLU

IMAGEOLOGY AND FORMATION OF THE IMAGE OF RUSSIA IN FOREIGN MEDIA

The study focuses on methods used to form the image of Russia within a broader framework of imagology techniques aimed at deliberate creation of a country's image. The systemized arrangement of linguistic means used to create the image of Russia reveals a growing trend to demonize (cause negative attitude to) the country in the Mass Media abroad. The destructive methods under consideration are as follows: the use of aggressive and conflict-generating language and the emphasis on adversarial topics and positions resulting in confrontation. The study also touches upon methods of deconstructing negatively marked elements of the image of Russia while presenting information taken from foreign sources to the Russian reader.

Key words: *imagology, the image of Russia, a growing trend to demonize, aggressive and conflict-generating language, conflict-generating and adversarial topics*

Имиджелогия предполагает формирование образа (человека, организации, страны) с определенной целью и исследование механизмов его конструирования. На основе анализа переводных статей из западных источников была предпринята попытка систематизации средств вербального выражения и смыслового наполнения образа России в дискурсивных практиках западного сообщества.

Исследование образа России и русских, формируемых современными западными СМИ, позволяет говорить о его прогрессирующей негативизации с выявлением определенных деструктивных технологий.

Самым распространенным приемом является применение в отношении России **агрессивной и конфликтогенной лексики**, такой как *опасность, угроза* (*реальная, главная*) и др.

Вторым по частотности приемом является обсуждение **конфликтогенных тем,** использование **точек противостояния**. Такие точки противостояния можно выделить в отношении территории постсоветского пространства: *советская оккупация*; *оккупанты; СНГ - клуб неудачников*, *русский язык (на Украине, в Прибалтике)*; *война на Донбассе* и др.

Еще одним распространенным приемом представляется **принижение роли России на международной арене**, которое лингвистически выражается в таких выражениях как *бесполезная российская помощь Италии в борьбе с пандемией*; *Макрон призвал итальянцев «не опьянеть» от гумпомощи России и Китая* и др.

При презентации информации западных источников для российского читателя отечественные журналисты используют определенные **приемы деконструкции отрицательно маркированного медиа образа России**. Обычно это комментарии в отношении журналистов – *одиозная журналистка;* отстранение от позиции автора статьи – *по его мнению, по словам* ...; использование слов *«так называемый»* (так называемая «советская оккупация»), *якобы* (ущерб, который балтийская республика якобы понесла); *кавычек* («российская агрессия») на Донбассе); *контрастной лексики опровержения / несогласия – абсурдный*, *неприемлемый, провокация, попытки, русофобия*, *этногеноцид русских* и др.

Работа выполнена при поддержке РФФИ – грант № 18-012-00606 «Мультилингвальное исследование политического имиджа России в зарубежных СМИ»

УДК 378+ 81'373

Е.С. Николаева
Санкт-Петербургский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ФОРМИРОВАНИЯ ОБРАЗА РОССИИ В СОВРЕМЕННОМ ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ ПОРТУГАЛИИ И БРАЗИЛИИ

Аннотация. *В докладе Николаевой Е.С. на материале португалоязычной прессы, освещающей последние события внешнеполитической деятельности России, анализируются такие способы формирования современного медийного имиджа России, как эмоционально маркированная и оценочная лексика, использование которой может создавать как отрицательные, так и положителные имиджевые характеристики.*

Ключевые слова*: языковая стратегия, медиа дискурс, имиджевые характеристики, дискурс анализ, медийный имидж*

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 19-012-00387

UDC 378+ 81'373

E.S. Nikolaeva
St.-Petersburg State University

Summary. *The report on the material of articles on the foreign policy activities of Russia considers such a method of image formation of Russia, as emotionally marked vocabulary. The use of such linguistic device can create both negative and positive characteristics*

Key words: *language strategy, image characteristics, discourse analysis, media image*

В данном докладе на материале текстов прессы Бразилии и Португалии исследуются некоторые особенности политического медиа дискурса в их коммуникативном пространстве в связи с отражением актуальных событий в современной жизни России. В современном мире политический дискурс предназначен широким массам, при этом основной его особенностью

является прагматическая направленность, имеющая целью манипулирование общественным мнением, формирование у массового адресата заданной оценки информации и эмоциональной реакции на нее. Таким образом, СМИ способны формировать медийный образ страны, включающий в себя совокупность устойчивых оценочно-смысловых характеристик.

Материалом для нашего исследования послужили публикации авторитетных многотиражных бразильских изданий «Veja» «O Globo», «Folha de São Paulo» и португальских Expresso, Público, Diário de Notícias, Jornal de Notícias журнал Visão (50 статей).

Политический имидж современной России достаточно сложен и противоречив, и его формирование происходит на фоне острых политических процессов.

Основными освещаемыми событиями российской внешней политики (конец 2019 – начало 2020 г.) явились военные действия (Сирия) и внешнеполитические отношения с рядом стран (Венесуэла, Китай, Украина, Ближний Восток). Эти события в основном представлялись в новостных заметках, цель которых, как известно, представить краткую информацию о событии без анализа событий, соответственно их роль в большей степени информативная, чем персуазивная, хотя у журналистов и в этом случае остаются манипулятивные возможности.

Статьи, освещающие события внешней политики, отличаются использования большого количества лексики, связанной с военными действиям, боевой техникой и т. д. Психологическое воздействие лексики, связанной с концептом войны, на современную аудиторию достаточно велико, в большинстве случаев она может вызывать такие чувства как страх, напряженность, неуверенность. Таким образом могут формироваться негативные имиджевые характеристики, связанные с ощущением угрозы стабильности существования: *Rússia modernizará escudo nuclear até final de 2024 [https://br.rbth.com/]*

Для тех же целей может использоваться оценочная лексика, не связанная с темой военных действий, но формирующее у читателя определенную реакцию на происходящие события, в наших примерах, восприятие действий России как агрессивных и угрожающих мировой стабильности ради политических амбиций (угрожающая риторика, довлеющая сила и т.п.): *Putin utiliza uma retórica extremamente ameaçadora contra o Ocidente, do tipo: vocês não quiseram nos escutar antes, então nos escutem pelo menos agora." [https://www.dw.com/pt-br/a-conflituosa-pol%C3%Adtica-externa-da-r%C3%Bassia/a-43007771].* Оценочная лексика также может создавать и положительные имиджевые характеристики, как например, освобождение территории от экстремистов и повстанцев: *Já a intervenção militar russa na Síria, iniciada em 2015, permitiu às forças do governo tomar a maior parte do território das mãos de rebeldes e de extremistas [https://oglobo.globo.com/mundo/entenda-os-pontos-de-atrito-disputas-de-influencia-da-russia-no-mundo-22492861].*

Португальские и бразильские журналисты, освещая внешнеполитическую деятельность России используют в целом одинаковые языковые средства, чаще всего эмоционально маркированную и оценочную лексику, что определяется стилем новостных заметок, наиболее распространенным форматом для данного контента информации.

УДК 811

Л.Н. Озерова
Московский педагогический государственный университет

ОБУЧЕНИЕ ДЕЛОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

В статье анализируются проблемы формирования у обучающихся навыков межкультурной коммуникации как одного из основных компонентов иноязычной деловой компетентности, рас-

крываются преимущества использования аутентичного материала, а также интегрированного предметно-языкового подхода.

Ключевые слова: *итальянский язык, межкультурная коммуникация, интегрированный предметно-языковой подход, аутентичный материал, деловое общение.*

UDC 811

L.N. Ozerova
Moscow Pedagogical State University

BUSINESS AND CULTURAL COMMUNICATIONS IN THE TEACHING ITALIAN LANGUAGE FOR BUSINESS COMMUNICATION

The article examines the problems of forming the intercultural abilities as the main component of foreign-language skills, it explains the advantages of using the authentic materials and the Content and Language Integrated Learning (CLIL) approach.

Key words: *Italian language, intercultural communication, Content and Language Integrated Learning (CLIL), authentic material, business communication.*

Социально-экономические изменения, вызванные мировым глобальным процессом, обусловливают необходимость поиска новых подходов к профессиональной подготовке специалистов, к их растущим коммуникационным потребностям. Одновременно с этим, растёт спрос на иностранные языки, в частности, на деловой и отраслевой итальянский язык. Владение навыками межкультурной коммуникации представляет собой немаловажное конкурентное преимущество во взаимозависимой экономике: исследования в области кросскультурных коммуникаций и кросскультурного менеджмента приобретают всё большее значение [5].

Изучению проблем межкультурной коммуникации в иноязычном образовании посвящено немалое количество исследований отечественных и зарубежных учёных (П. Бальбони, Т.А. Дмитренко, Ф. Каон, Д. Серраджотто, К. Коонан и др.), которые теоретически обосновывают принцип поликуль-

турности в иноязычном образовании и предлагают практические рекомендации иноязычному обучению в рамках компетентностного подхода [1;2;3;4;6].

В итальянском образовательном пространстве особое внимание уделяется «дидактизации аутентичного материала», который не разработан специально для целей иноязычного образования. Содержание его напрямую связано с менеджментом, маркетингом, деловой коммуникацией, которые необходимы для формирования межкультурной коммуникативной компетентности [6]. Это позволяет разработать конкретные задания, в которых студенты пользуются иностранным языком в различных коммуникативных ситуациях в профессиональной сфере [4].

Широко используемый в Италии подход интегрированного предметно-языкового изучения CLIL при обучении иностранному языку делового общения способствует большей эффективности в процессе обучения. Преподаватели, используя методологию CLIL, развивают у обучающихся чувствительность как к культурным различиям, так и к более глубоким, связанным с системами ценностей [4].

Список литературы:

1. Дмитренко, Т.А., Профессионально-ориентированные технологии обучения иностранным языкам: Монография. – М.: МПГУ, 2009.

2. Balboni, P.E., Caon, F. La comunicazione interculturale. Venezia, Marsilio, 2015.

3. Byram, M. S., 1997, *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, Multilingual Matters Ltd, Clevedon.

4. Coonan, C. M., 2002, *La lingua straniera veicolare*, UTET Libreria, Torino.

5. Hofstede, G. 2003. *Cultures and Organizations: Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival – Software of the Mind,* Profile Books, London.

6. Serragiotto, G., Dalle microlingue disciplinari al CLIL, UTET Libreria, Torino, 2014.

УДК 008.009:39;008:351.858

Т.Н. Персикова
Дипломатическая Академия МИД РФ

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В РАМКАХ КОРПОРАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ МНК

Аннотация. Доклад посвящен проблеме межкультурной коммуникации в многонациональных корпорациях, в частности, трудностям взаимодействия национальных культур в рамках корпоративной культуры организации. Рассматриваются внешние и внутренние уровни организационной коммуникации, а также причины возникновения противоречий между национальными и корпоративными культурами. Отдельно выделяются такие аспекты коммуникации, как невербальное и паравербальное общение, а именно кинесика, проксемика, такесика, хронемика, сенсорика, и их усвоение в процессе первичной социализации.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, корпоративная культура, национальная культура, первичная социализация, вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация.

UDC 008.009:39;008:351.858

Tamara Persikova
Diplomatic Academy of the Russian foreign Ministry

CROSS-CULTURAL COMMUNICATION WITHIN THE CORPORATE CULTURE OF MNC'S

Abstract. *The conference paper deals with the issue of intercultural communication in multinational corporations, in particular with difficulties that occur between different ethnic cultures within the corporate culture of a company. The paper touches upon external and internal levels of corporate communication and reasons for disagreements between ethnic and corporate cultures. The author focuses on such aspects of intercultural communication as non-verbal and paraverbal ones, namely kinesics, proxemics, takesics, chronemics, sensorics, and their internalization in the process of primary socialization.*

Key words: *intercultural communication, corporate culture, ethnic culture, primary socialization, verbal, non-verbal and paraverbal communication*

Многонациональные корпорации (МНК), открывая свои филиалы и представительства в новой стране, должны учитывать национальный культурный контекст и его воздействие на корпоративную культуру МНК, которое отражается на артефактах корпоративной культуры, внутренней и внешней организационной коммуникации, проводимой компанией кадровой политике и стиле общения ее сотрудников. Таким образом, в каждом конкретном случае МНК должны создавать «национальный вариант» своей корпоративной культуры (КК).

Анализируя исследования в области корпоративной культуры (1, стр.223-237), можно прийти к выводу, что если ранее культурные различия считались серьезным препятствием, мешающим совместной деятельности, то теперь руководители крупнейших корпораций, достигших успеха в своей деятельности, признают, что при разумном и правильном использовании культурных различий, они превращаются в источник дополнительных возможностей, создают синергию, способствуют становлению сильной КК организации и развивают в ней плодотворное межкультурное общение.

На уровне внешней организационной коммуникации МНК следует учитывать сложность и неоднородность национальной культуры, сосуществующие в ней доминантную культуру и субкультуры, особенности политико-экономической ситуации в стране. В сфере внутренней организационной коммуникации необходимо обращать внимание на национальные стили управления, деловую этику, нормы и принципы взаимодействия на вертикальном и горизонтальном уровнях коммуникации, а также особенности вербального и невербального общения.

Между корпоративной и национальной культурами редко существуют непреодолимые противоречия, однако учи-

тывая тот факт, что овладение национальными культурными нормами для каждого человека представляет собой первичную социализацию, а освоение корпоративных культурных норм – вторичную, возникновение проблем и сложностей при коммуникации в рамках корпоративной культуры организации неизбежно. Сегодня как руководители-практики, так и исследователи все больше признают важность КК для эффективной работы трудового коллектива и создания хорошего производственного климата (2, 4, 5). К сожалению, признание важности корпоративной культуры нередко приводит к принижению значимости национальной культуры. Многие руководители считают, что КК преуменьшает или даже полностью стирает влияние национальной культуры. По их мнению, сотрудники одной МНК, будучи представителями разных национальных культур, имеют больше общего, чем разного, и национальные различия проявляются только при общении с иностранными клиентами или заказчиками, а не с сотрудниками одной организации. Однако исследования, проведенные в различных МНК (3), показывают, что необходимость усвоения корпоративных норм и ценностей не приводит к ослаблению национального культурного воздействия, а усиливает его.

Если внимательно посмотреть на то, как проходит межкультурная коммуникация в МНК, наиболее заметны национальные культурные различия на невербальном и паравербальном уровнях общения – на тех нормах и правилах поведения, которые неосознанно усваиваются в процессе первичной социализации, а именно на том, как мы используем жесты, позы, взгляды, как выбираем дистанцию при общении, допустимо ли для нас касаться собеседника при общении, с какой интонацией мы произносим фразы на принятом в организации языке межкультурного общения и считаем ли мы нормальной возможность перебить собеседника, чтобы высказать важную для нас мысль.

Библиография

1. *Персикова Т.Н*. Корпоративная культура. Учебник. – М. Логос. 2011. – С. 223-237.

2. *Adler N.* Organizational Development in Multicultural Environment//Journal of Applied Behavioural Science. Vol. 19. No 3. Summer 1983.

3. Case Studies in Organizational Communication. Ed. Beverly Davenport Sypher. NY: The Guilford Press 1990.

4. *Fatchi K*. International Management: A Cross-Cultural and Functional Perspective. Upper Saddle River. NJ: Prentice Hall. 1996.

5. *Jackson F.* Organizational Behavior in International Management. Butterworth – Heinemann Ltd. Oxford. 1993.

УДК 8111.133.1

Н.В. Полякова
Российский университет дружбы народов
М. Гурбанова
Российский университет дружбы народов

КАТЕГОРИЯ МОДАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ВЕРОЯТНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ДЕЛОВЫХ СМИ)

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00515

Аннотация. *Доклад посвящен выражению категории модального значения вероятности в современном французском языке. Данный компонент модальности с его разнообразными средствами выражения представляет как теоретический, так и практический интерес. В работе дается системное представление языковых средств, выражающих значение вероятности в тексте французских деловых СМИ.*

Ключевые слова: *модальность, модальное значение вероятности, тексты деловых СМИ, субъективная модальность*

UDC 8111.133.1

N.V. Poliakova
Peoples' Friendship University of Russia
M. Gurbanova
Peoples' Friendship University of Russia

CATEGORY OF MODAL VALUE OF PROBABILITY IN THE FRENCH LANGUAGE (ON THE MATERIAL OF TEXTS OF BUSINESS MEDIA)

Abstract. The report is devoted to expressing the category of modality in modern French. The component of modality with its various means of expression is of both theoretical and practical interest. The paper gives a systematic representation of language tools expressing the value of probability in the text of French business media.

Key words: modality, modal value of probability, text of French business media, subjective modality

The reported study was funded by RFBR according to the research project № 19-012-00515

Являясь одной из базовых категорий в восприятии человеком окружающего мира, вероятностная оценка изучается многими науками - логикой, философией, грамматикой, лингвистикой и другими. Модальность вероятности, как ключевой семантическое понятие, существует практически во всех языках, однако, принимая во внимание тот факт, что каждый язык имеет отличительную структуру, важно изучить язык с точки зрения выражения этих базовых понятий через разные лексические и грамматические структуры, их конфигурации.

Изучение модального значения вероятности в рамках субъективной модальности нашло отражение в трудах как зарубежных, так и отечественных лингвистов (Епифанцева Н.Г., Васильева Н.М., Пицкова Л.П., Ch. Bally, M. Perkins, P. Guiraud, E. Benveniste, L. Tesnière и др.).

Под модальностью в лингвистике понимают функционально-семантическую категорию, выражающую разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной классификации сообщаемого.

Субъективная модальность, выражая отношение говорящего к высказыванию, отражает степень его уверенности в сообщаемых фактах, или же определяет вероятность достоверности мысли, отражающей реальное положение дел.

Средства выражения модальности вероятности в языке современных французских деловых СМИ довольно разнообразны. Речь идет о грамматических и лексических средствах. К грамматическим средствам выражения модальности вероятности во французском языке относится наклонение, употребление которого обусловлено грамматическим и семантическим аспектами.

К основным средствам выражения модальности во французском языке принадлежат лексические средства (модальные слова и выражения, глаголы мыслительной деятельности).

УДК 378

Д.С. Скнарев
Российский университет дружбы народов

КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ ФАКТОР И ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ТОВАРА В РЕКЛАМЕ ТАИЛАНДА ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТУРИСТОВ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-22048

Аннотация. *В статье рассматриваются вопросы межкультурной коммуникации на примере печатной рекламы тайских товаров и услуг, адресованной русскоязычным туристам. Автор*

анализирует языковые средства создания рекламного образа, определяет роль кросс-культурного фактора в организации делового общения между тайскими рекламодателями и русскоговорящими туристами. По мнению автора, при создании рекламного образа товара и отборе оформляющих его языковых средств важно учитывать кросс-культурный фактор, что успешно сделано в рекламе товаров и услуг Таиланда, направленной на русскоязычных туристов.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, деловое общение, язык рекламы, языковые средства, рекламный образ, кросс-культурный фактор*

UDC 378

D.S. Sknarev
Peoples' Friendship University of Russia

CROSS-CULTURAL FACTOR AND LINGUISTIC MEANS FOR CREATING AN IMAGE OF THE PRODUCT IN THAILAND ADVERTISEMENT FOR RUSSIAN-SPEAKING TOURISTS

Abstract. *The article discusses the issues of intercultural communication on the example of print advertising of Thai goods and services addressed to Russian-speaking tourists. The author analyzes the linguistic means of creating an advertising image, defines the role of the cross-cultural factor in organizing business communication between Thai advertisers and Russian-speaking tourists. According to the author, it is important to take into account the cross-cultural factor when creating an advertising image of the product and selecting the linguistic means, which has been successfully done in advertising of Thai goods and services for Russian-speaking tourists.*

Key words: *intercultural communication, business communication, advertising language, linguistic means, advertising image, cross-cultural factor*

Маркетинговые коммуникации активно включаются в межкультурный информационный обмен. Данная проблема

поднимается в работах Ж.-М. Дрю [1], Г. Хофстеде [3], О.И. Шабалиной [2] и др.

Специалисты, создавая деловую коммуникацию между представителями различных культур, обращают внимание прежде всего на особенности национального менталитета, среди которых на первый план выходит вербальный образ рекламного продукта.

Так, для рекламы Таиланда характерны **тропы**, среди которых частотны **эпитеты** («*Эффективные, экономичные, освежающие*» (зубные пасты) и др.) и **метафоры** («*Кусочек России в Таиланде*» (Baan Dusit) и др.).

Продуктивным средством создания рекламного образа выступают также **фразеологизмы** (например, «*В самом сердце* неспящего города на Walking Street» (ресторан «Распутин») и др.

По нашим наблюдениям, тексты маркетинговых коммуникаций, не учитывающие этно-национально-культурные специфики потребительской аудитории, неэффективны. Следовательно, при создании рекламного образа и отборе оформляющих его языковых средств важно учитывать также кросс-культурный фактор, что в полной мере реализовано в рекламе товаров и услуг Таиланда, направленной на русскоязычных туристов. Во многом это стало возможным благодаря тому, что конструктивный диалог с потребителями выстраивают копирайтеры российского происхождения.

Библиография:

1. Дрю, Ж.-М. Ломая стереотипы: разрыв: реклама, разрушающая общепринятое. М.: АСТ, 2003.

2. Шабалина, О.И. Риторика международных маркетинговых коммуникаций: монография. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2014.

3. Hofstede, G. Culture's Consequeenses. – Thousand Oaks, CA: Sage, 2001.

УДК 81

Р. Фейгина
Российский университет дружбы народов

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОРПОРАТИВНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. *Проведено социолингвистическое исследование британской и австралийской корпоративной коммуникации на материале транскриптов устных деловых переговоров. Цель исследования проанализировать устные деловые переговоры, провести лексико-синтаксический анализ и выявить социолингвистические характеристики. Использованы методы: дискурсивный, сравнительный, описательный. Выявлен перечень наиболее часто встречающихся лексическо-синтаксических свойств и социолингвистические характеристики.*

Ключевые слова: *корпоративная коммуникация, лексико-синтаксический анализ, социолингвистические характеристики, транскрипты деловых переговоров*

R. Feigina
Peoples' Friendship University of Russia

SOCIOLINGUISTIC CHARACTERISTICS OF CORPORATE COMMUNICATION

Abstract. *A sociolinguistic study of British and Australian corporate communication is conducted based on the transcripts of oral business negotiations. The purpose of the study is to analyse oral business negotiations, conduct lexico-syntactic analysis, and identify sociolinguistic characteristics. Methods used: discursive, comparative, and descriptive. There are listed the most common lexical-syntactic properties and sociolinguistic characteristics.*

Key words: *corporate communication, lexico-syntactic analysis, sociolinguistic characteristics, transcripts of business negotiations*

В этом исследовании произведен анализ корпоративной коммуникации с целью выявления социолингвистических

особенностей речи деловых партнеров. Цель работы – выявить и сравнить социолингвистические характеристики. Поставлены следующие задачи: изучить теоретические аспекты теории коммуникации, провести социолингвистический анализ. Научная новизна работы состоит в выявлении сопоставительных социолингвистических характеристик британской и австралийской корпоративной коммуникации.

Практическая часть работы реализована в форме лексико-синтаксического и социолингвистического анализа. Изучались работы российских (М. Ваклер, И. Докучаев, В. Касевич, Г. Почепцов, И. Яковлев, и др.) и зарубежных авторов (Бетекке *ван Рулер*, Д. Верчич, А. Иннис, Т. Крейг, С. Литтлджон и др.) [1; 2; 3]. В основе исследования лежит социолингвистический подход. Основными эмпирическими методами явились сравнительный и описательный.

Библиография

1. Бетекке *ван Рулер* Теория коммуникации // Международный журнал стратегических коммуникаций. 2018. № 12(4). 367-38.

2. Льюис М. Реализация лексического подхода: Применение теории на практике. Heinle, Cengage Learning, 2008.

3. Desyatova O.V., Malakhova V.L. Linguocultural aspects in training international business specialists // INTED2018 Conference Proceedings. 2018. Pp. 8476-8483.

УДК: 811.134.2
81’272

К.В. Якушкина
Санкт-Петербургский государственный университет

КЛЮЧЕВЫЕ МЕХАНИЗМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИМИДЖЕВЫХ АТРИБУТОВ СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ В СМИ ИБЕРОАМЕРИКИ

Аннотация. *В статье анализируются основные лингвомедийные механизмы, языковые приемы и манипулятивные техники, способствующие популяризации / дискредитации имиджа России.*

Целесообразность проводимого исследования обусловлена недостаточной изученностью вопросов многовекторного медиаизображения нашей страны на международной арене.

Ключевые слова: *медийный дискурс, политическая коммуникация, прагматика, манипуляция, имидж страны, Россия, Иберoамерика*

Статья подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 19-012-00387

UDC: 811.134.2
81’272

Iakushkina Kseniia
Saint Petersburg State University

THE MODERN IMAGE OF RUSSIA IN THE MEDIA OF IBEROAMERICA: KEY STYLING TOOLS

Summary. *The article analyzes the main language and manipulative mechanisms, that contribute to the popularization / defamation of the Russia’s image. The feasibility of the study is due to insufficient knowledge of the ambiguous media styling of our country in the international arena. This article was prepared as part of the scientific project supported by the Russian Foundation for Basic Research No.19-012-00387.*

Key words: *media discourse, political communication, pragmatics, manipulation, image, Russia, Iberoamerica*

Ключевой особенностью современной медийной коммуникации является не столько репрезентация различных социально-политических процессов, характерных для глобализированной действительности (стратегия **информирования**), сколько умелое использование языковых и «околоязыковых» ресурсов для осуществления политически выгодных **манипуляций**, внушения определенных норм и стереотипов, переосмысления существующих реалий, в том числе, конструирования более выигрышного или, напротив, непривлекательного образа страны.

В связи с этим особого внимания заслуживает вопрос неоднозначного медиаизображения имиджа России на международной арене, культивируемого зарубежными СМИ в зависимости от коэффициента конфликтности / «седативности» (*термин наш. – К.Я.*) коммуникации. Немаловажно, что обращение к проблемам имиджелогии и манипуляции [1] позволяет проводить подобные лингвистические исследования в русле интегративного подхода с опорой на данные смежных наук (политологии, социологии, психологии, культурологии, рекламный дискурс, теории коммуникации). Прагматическое осмысление использования лингвистических приемов в рамках специальных манипулятивных техник способствует выявлению особенностей формирования тональности сообщений, посвященных России и определяющих ее политический рейтинг в СМИ Иберoамерики.

Построение максимально эффективной манипуляции осуществляется с опорой на следующие имиджформирующие механизмы [2; 3]: стилистическая эмфатизация (тиражирование оценочных синонимов и метафор *fuerte y fantástico* vs *atrasado y hostil*); прием клишированного противопоставления (*Rusia* vs *Occidente*), литоты (*anti-Putin*), сравнения (с другими великими империями и их правителями/диктаторами) и повтора – на уровне морфологии слов (*reelección*) и синтаксических конструкций, включая «идеологическую контекстуализацию» инклюзивных местоимений (*nosotros*) и неопределенно-генерализирующих структур (*ellos/se*). Прием конкретизации оформляется наличием КСТМ, в том числе онимов (перечисление городов и реалий, относящихся к настоящему и историческому прошлому России, а также ключевых фигур – *Medvédev, Stalin, Sobchak* и т.п.). Навязчивая пролиферация подобных приемов коррелирует с манипулятивными техниками селекции и фильтрации, навешивания ярлыков и стереотипизации, аккумуляции и амортизации, солидаризации и агональности, мистификации и «постправды». Особо следует отметить креолизацию / «визуализацию» политического дискурса,

посредством которой осуществляется суггестивное воздействие, когда изображение подкрепляет контент (иллюстрация vs нагнетание) или противоречит ему (сублиминальный антифразис), а также феномен театрализации («politainment», использование «сценических» метафор).

Таким образом, нюансы экспликации, отбора и комбинирования языковых приемов и манипулятивных техник, в зависимости от актуализации того или иного прагматического вектора (+/-), могут способствовать не только привычной «демонизации» имиджа России, как например, в большинстве публикаций, посвященных электоральной ситуации («культ царя», «тоталитаризм», «отсталость», «милитаризм», «ортодоксальность»), но и, напротив, ее «дедемонизации» (ср. ЧМ-2018).

Библиография

1. Галумов Э. А. Международный имидж России: стратегия формирования. М.: Известия, 2003. 450 с.

2. Якушкина К.В. Особенности лингвомедийного моделирования электоральной ситуации в России (на материале СМИ Панамы И Эквадора) // Древняя и Новая Романия. СПбГУ, 2019. Вып. 23. С. 234-260.

3. Якушкина К.В. Чемпионат Мира по футболу 2018: особенности лингвомедийной репрезентации имиджа России (на материале иберoамериканской прессы) // Древняя и Новая Романия. 2019. Вып. 24. С. 120-145.

УДК 81

Alhassan Tijani Forgor
PhD Student, RUDN University

LEARNING OF FOREIGN LANGUAGES AND INTERCULTURAL BUSINESS COMMUNICATION COMPETENCES: A STRATEGIC BEHAVIOR

Abstract. *The rise of globalization and integration of the business world as well as languages and cultures, the development of inter-*

cultural communicative competences or skills makes teaching and learning of foreign languages a strategic among individuals and firms. This paper explores interpersonal understandings of effective intercultural business communication skills and the analyses hereof are instructive to institutions, businesses as well as individuals working for or representing them to ensure the flow of effective communication and decision-making in the organization.

Key words: *Business communication, Foreign language, Intercultural communication competence, Globalization*

Introduction

Each one of us is shaped by our own culture whether directly or indirectly, as such the thoughts and actions of every individual depend a lot on their culture. These thoughts and actions are so integrated that no one even thinks about them until people get confronted with another culture and its way of doing things. This article starts by evaluating personal understandings of effective Intercultural Business Communication skills and its importance, followed by valuation of individual Intercultural Business Communication skills, and highlights various action plans to enhance these skills.

Material and methods

An effective intercultural communication requires self-analysis, self-awareness and understanding [Ostendorf, 2012]. However, if a person does not understand oneself, they may not understand the other party. Thus, understanding and acceptance of cultural difference is the gateway to an effective intercultural business communication. A fruitful intercultural communication is seen as effective, frequent, and simple if it acknowledges the cultural viewpoints and values of all partners. Being able to communicate successfully and efficiently across cultures provides both business actors and their firms numerous tangible benefits like quick problem solving, robust decision-making, improved productivity, steadier workflow, robust business relations, better professional

image, etc. The translation errors are avoided in effective intercultural communication by using simple language and frequently repeating key points in various ways [Peng& Fan, 2011]. To achieve optimal communication long, complex sentences and jargon must be avoided in order to prevent complications and vagueness. Also, some of the ways through which we experience a new culture: euphoria, frustration, adjustment and integration. To achieve the status of a skilled intercultural business communicator, demands some degree of analysis in order to understand and implement the necessary action plans. Though everyone is culturally biased to a certain extent, but by taking off our cultural blinders and developing some level of sensitivity in the way one speaks and behaves.

Conclusion

An integrative approach of intercultural competence in business communication was outlined in this article. Intercultural competence is characterized with the interplay of individual, social, professional as well as strategic sub-competencies that correlate with understanding, cognition, behavior and affect. Also, intercultural competence was conceptualized based on the concept of culture as comprising of manifold collectives or components.

Bibliography

1. Ostendorf, A. M. (2012). Intercultural business communication. Journal of business communication quarterly, vol. 75, pp. 221-224. DOI: http://dx.doi.org/10.1177/1080569911432552

2. Peng, R. Z. & Fan, W. W. (2011). Analyzing the key factors affecting China's college students' intercultural competence, in 4th IEEE International Conference on computer science and information technology, vol. 1, pp. 457-461.

UDC 81'42

Dr Parul Tyagi
Rajasthan Technical University, India

INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ORGANIZATIONS OF A GLOBAL WORLD: AN INDO-RUSSIAN PERSPECTIVE

Abstract. *Modern day business environment is defined by its level of globalization. In a world where movement between nations for work and business is generally a part of an executive job profile, understanding the varied cultures and adapting the communication accordingly becomes an imperative. The growth and sustainability of businesses depend on how swiftly and effectively organisations are able to overcome cross cultural communication challenges and how well their executives are able to seamlessly gel with the local cultures. The inability to communicate effectively at global level or the lack of Multicultural competence has caused many international ventures to fail. Therefore, a deeper understanding of the dynamics of both verbal and non-verbal cues in cross cultural business communication is of utmost priority. This paper discusses the significance of effective intercultural communication and various aspects of inter cultural issues in business communication faced by the professionals on a global level in general and among the professionals of two important BRICS countries: India and Russia in particular; as well as the challenges that need to be overcome.*

Key words: *Globalization; cross cultural Communication; Business Communication; Multicultural Competence; Nonverbal and verbal cues; Challenges*

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ (ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ)

УДК 81

Абрамян С.А.
Ереванский государственный университет

ЛИНГВО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРСУАЗИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. *Статья посвящена анализы социально-прагматических факторов, включающих условия и контекст коммуникативного события, оказывающих значительное влияние на лексические, грамматические и стилистические характеристики политического дискурса, играющих важную роль в персуазивном воздействии на аудиторию.*

Ключевые слова: *англоязычный политический дискурс, персуазивное воздействие, лингво-прагматический аспект*

UDC 81

S.A. Abramyan
Yerevan State University

LINGUO-PRAGMATIC ASPECT OF PERSISTENT INFLUENCE IN ENGLISH-LANGUAGE POLITICAL DISCOURSE

Annotation. *The article analyzes socio-pragmatic factors that include the conditions and context of a communicative event, which have a significant impact on the lexical, grammatical and stylistic characteristics of political discourse, and play an important role in the persistent impact on the audience.*

Key words: *English-language political discourse, persistent influence, linguistic and pragmatic aspect*

Социально-прагматические факторы, включающие условия и контекст коммуникативного события, оказывают значительное влияние на лексические, грамматические и стилистические характеристики политического дискурса, играют важную роль в персуазивном воздействии на аудиторию. В свою очередь сами политики с целью оказания воздействия на аудиторию весьма часто используют в своих речах лингво-прагматические факторы, в первую очередь такие виды имплицитной информации как пресуппозиции, логические импликации и импликатуры, которые зачастую служат средством реализации манипулятивной функции в политическом дискурсе. К лингво-прагматическим факторам относятся также метафорические и метонимические переносы, используемые не только в качестве одного из средств эмоционального воздействия, но и как важного когнитивного способа конструирования реальности. Прагматический аспект политической коммуникации проявляется в выборе политиком такого стиля речи, который мог бы оказывать наибольшее воздействие на слушателя, в том числе посредством привлечения внимания к самому способу выражения мысли. В целях персуазивного воздействия наряду с разнообразными стилистическими средствами широко используются также прецедентные феномены, национальные стереотипы и социокультурно маркированные лексические единицы, отражающие традиционные идейные ценности. Прагматический аспект политического дискурса заключается в стремлении автора сообщения оказать воздействие на адресата с целью его убеждения в правильности высказанных идей, изменения в его способе видения мира и стиле мышления, побуждения к действиям, отвечающим интересам отправителя сообщения.

УДК 81

О.В. Беляева
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

СОВРЕМЕННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ИДИОЛЕКТА БРИТАНСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №19-07-00243

The reported study was funded by RFBR according to the research project №19-07-00243

Аннотация. *В последнее время все больше появляется работ, посвященных анализу идиолекта писателя, но в те время они представляют исследование, как правило, основанное на использовании одного метода. Целью данной работы является всестороннее изучение понятия «идиолект» и разграничение его от индивидуального авторского стиля, а также выявление всевозможных языковых параметров, с помощью которых можно осуществлять атрибуцию художественного текста британского писателя.*

Ключевые слова: *идиолект, идиостиль, авторский стиль, язык индивида, атрибуция, корпусная лингвистика, компьютерная лингвистика*

UDC 81

O.V. Belyayeva
Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky

CONTEMPORARY RESEARCH ON BRITISH WRITERS' IDIOLECT

Abstract. *There have been a lot of new research papers in the field of author's idiolect analysis lately, but most of them are based on implementing one method of the analysis. The aim of this study was therefore to distinguish the terms 'idiolect' and 'individual author's style' as*

well as to define all the possible language parameters that might help to carry out British writers' text attribution.

Key words: *idiolect, idiostyle, author's style, language spoken by the individual, attribution, corpus linguistics, computational linguistics*

В последнее время появляется все больше исследований, связанных с анализом индивидуального стиля писателя в рамках определения авторства текста. К примеру, в 2013 году вышел дебютный роман Р. Гэлбрейта «Зов кукушки», только после проведения лингвистической экспертизы было установлено, что автором является Дж. Роулинг. В связи с этим мы решили изучить те параметры, которые могут составлять идиолект автора художественного текста. Для реализации данной цели нами были проанализированы работы по исследованию идиолекта британских писателей.

Несмотря на все попытки ученых, так и не удалось достигнуть единства взглядов касательно теории идиолекта писателя. Тем не менее, одним из ярких примеров всестороннего изучения идиолекта писателя в 20 веке является книга Р. Голдинга «Идиолект Диккенса: основные приемы и хронологическое развитие» (1985). Если проанализировать исследования прошлого века, то в основном во внимание принимались лингвистические показатели, включающие в себя: а) индивидуальные особенности в рамках литературного языка; б) разговорные отклонения от литературного языка (фонетические, грамматические и лексические). Наравне с этим учитывались средства выразительности речи (риторика), идиосинкразический способ создания речи персонажей и ритмическая организация текста (метрическая схема и стилистические фигуры речи).

С развитием корпусной и компьютерной лингвистики, все чаще стали появляться новые исследования в области идиолекта британских писателей в основном 19-20ых веков (Louwerse, 2004). В современных работах по изучению идиолекта таких британских писателей, как В. Вульф, Ч. Диккенс, Дж. Джойс, Дж. Элиот и др. мы уже может заметить, что

исследования строятся совсем иначе. Благодаря созданию новых инструментов, анализ проводится на синтаксическом, прагматическом и семантическом уровнях текста. К примеру, на семантическом уровне во внимание принимается частота употребления слова. Одним из распространенных методов анализа текста является использование N-грамм, что позволяет проследить последовательность звуков, слогов, букв и слов, что в свою очередь представляет важный материал для изучения идиолекта писателя.

Подводя итог, следует отметить, что на данный момент существует не так много работ по описанию идиолекта конкретного британского писателя. Это может быть обосновано тем фактом, что само понятие «идиолект» представляет собой достаточно комплексную структуру. В связи с этим, необходимо как можно точнее обозначить параметры, которые отражают авторскую языковую специфику.

Библиография

1. Golding R. Idiolects in Dickens: The Major Techniques and Chronological Development / Robert Golding // Macmillan, 1985.

2. Louwerse M.M. Semantic Variation in Idiolect and Sociolect: Corpus Linguistics Evidence from Literary Texts [текст] / Max M. Louwerse // Computers and the Humanities 38: pp. 207-221, 2004.

УДК 81

А.Б. Бушев
Тверской государственный университет

ЭМПАУЭРМЕНТ НЕБЕЛЫХ ЖЕНЩИН В МЕДИАДИСКУРСЕ

Резюме. *Работа посвящена репрезентации религиозных представлений в медиадискурсе. Исследуется дискурс эмпаурмента на примере небелых женщин-мусульманок.*

Ключевые слова: *неравенство, недопривилегированность, язык, коммуникация, дискурс*

UDC 81

A.B. Bushev
Tver State University

EMPOWERMENT OF NON-WHITE WOMEN IN MEDIA DISCOURSE

Abstract. *The paper is devoted to representation of religious beliefs in media discourse. The paper tackles the discourse of empowerment in the group of non-White Muslim women.*

Key words: *inequality, underprivileged, language, communication, discourse*

Предметом нашего анализа также является дискурс недопривилегированных в масс-медиа[1]. Гендерный диспиаритет подчеркивает метафора стеклянного потолка, разница в зарплатах между мужчинами и женщинами. К этому добавляется информация о сексуальной эксплуатации, насилии, связанном с приданным в азиатских странах, харассменте в западной культуре. Все современные феминистские теории строятся на утверждении того, что женский опыт недооценен (women experience subordination). Это ангажированные исследования: они рассматривают женщин как объект дискриминации, сексуальной эксплуатации, подавления, стереотипов, патриархата.

Среди дискурса недопривилегированных наиболее слышен антирасистский и феминистский дискурс. Так, феномен межсекционности (она связана с пересечением и слиянием в опыте небелых женщин расовой дискриминации с гендерной, классовой и сексуальной), проанализирован К. Креншоу. Таки исследования актуальны, так как ***феминистские движения*** сегодня есть одна из главных движущих политических сил. Показательно обсуждение социального активизма феминизма в связи с концепциями постколониальности: преодоления хюбриса нулевой точки С. Кастро-Гомеса, трансмо-

дерности Э. Дусселя, концепция ситуативных знаний и идентичности Д. Харрауэй, методология порабощенных Ч. Сандоваль и игровая идентичности М. Лугонес, концепция реляционной этики и идентичностей сапатистов и плюралистическая герменевтика В. Миньоло [4].

Так, дискурс гендерного неравенства выводит к эмпаурменту: женщины-руководители, женщины-судьи, женщины-лидеры бизнеса, отсутствие харассмента и т.д. Расовые предрассудки находятся в центре внимания **whiteness studies**. Белые протестанты (WASP) рассматривают свой социальный, культурный и экономический опыт как норму. Цветным в такой картине мира не удалось достичь нормальных стандартов. Показательным материалом анализа является апартеид, социальные предрассудки, связанные со смешанными браками. Демонстрируется незаслуженная привилегия быть белым в расово-стратифицированном обществе. Часто это не признается белыми, в странах с доминирующей белой культурой и странах колониализма. Критическая расовая теория пишет о чувстве стыда, испытываемом при непрямом и непреднамеренном акцентировании белой привилегии.

Ответом на камуфлированный расизм и дискриминацию является прежде всего честный и мультикультурный общественный диалог а также дискурс инклюзивности. Посмотрим на текст мейнстримовых медиа (Би-Би-Си).

She gave the First Lady a fencing lesson, just two weeks after being asked in the street if she was going to blow something up.

Now Ibtihaj Muhammad is preparing for the "defining moment" in her life - becoming Team USA's ***first hijab-wearing Olympian****.*

"In this particular political climate in the history of this country, it is groundbreaking to have ***a Muslim woman on the US team,"*** *Muhammad tells BBC Sport.*

"I am excited ***to challenge the stereotypes and misconceptions*** *people have about Muslim women. I want to show*

people that we can not only be on any Olympic team, but on the US Olympic team which is the strongest of the world's teams."

Many feel politics and sport is a murky combination and should never mix, but Muhammad is more than happy to give her views on both subjects.

"As a global community, we have to work harder to change our current situation. It ***is an unhealthy one****," she says.*

Женщина-мусульманка в спортивной олимпийской сборной США – вызов ***нездоровой ситуации***. В статье, посвященной комбинации спорта и политики, стереотипы высказаны прямо. Прямо сказано о желании бороться со стереотипами. Мы видим дискурс, описывающий определённые действия и достижения недопривилегированных. Налицо перфомансный фактор дискурса – спортсменка выступает в хеджабе. Дана оценка ситуации – ситуация нездоровая. Перед нами риторика дискурса эмпаурмента и обратной дискриминации. Эта риторика может быть выражена эксплицитно (как выше), но и имплицитно (как ниже):

What is causing the "u***nhealthy situation"*** she refers to?

"A lot of it is misunderstanding," adds Muhammad, who was born and raised in New Jersey. ***"Misunderstanding of religion***, of what different societies need in order to thrive.

Такой дискурс акцентирует культивирование различий:

"If I can be a source of inspiration to not just Muslim youth, but to other kids who have been told they don't belong because they were different... if I can encourage women to be active, then that is a positive thing."

Налицо и за затрагиваемая групповая идентичность – спортсменка подчёркивает, что она представляет мусульманское сообщество.

Competing at the Olympics was never a thought of mine. I never considered it or thought about it," says Muhammad, whose family will travel to South America to watch her in action.

"But this is a defining moment in my life, I am excited to represent not just myself, my family and my country - but also the greater Muslim community. "

Знаком религиозной идентичности является в данной случае хеджаб:

Muhammad's uniqueness as an athlete extends to her wearing the hijab, a head scarf covering in accordance with her religion. In fact, she stumbled into the sport of fencing at the age of 12 as it was the easiest sport that allowed her to compete by covering her whole body, without having to make adjustments to the uniform.

In a country where only 1% of the total 324 million population are Muslim, Muhammad ***feels comfortable in being open with her beliefs and what the hijab means to her.***

Prejudices come with this too. ***At a fencing event in Texas, she was asked to remove her hijab, while in April a man in the street asked if she was going to blow something up as she looked suspicious.***

Мультикультурный дискурс подчеркивает и объясняет другую религиозную семиотику:

However, such is her popularity, she was invited to a function at the White House for the ***festival of Eid, which marks the end of the fasting month of Ramadan***. President Barack Obama jested there was "no pressure" on her shoulders in competing at the Olympics with a hijab.

Hijab in Arabic means “to cover”. Muslim women are required to observe the hijab in front of any men they are allowed to marry. The hijab does not need to be worn in front of other Muslim women.

"The hijab is very much a part of who I am and definitely helps me in my relationship with God and with my own spirituality," she says. ***"It is a personal choice and a personal relationship you have with God.***

"Wearing the hijab is a reminder to myself, in a society that is not predominantly Muslim, of being aware of your own

religion. Being in sport, it is part of my journey and as an individual, the hijab has always felt right for me.

"It is not forced upon women, especially in the US, and is a conscious decision that I am making."

В такого рода медийном дискурсе мы можем видеть и борьбу за симпатии избирателей, т.е. фактор религиозности используется в политической борьбе

Meanwhile, Republican US presidential candidate Donald Trump, who proposed a ban on Muslims entering the country early in his campaign, came in for criticism for comments made about a hijab-wearing mother of a dead US soldier, suggesting she was not allowed to speak during a speech made by her husband at the Democratic convention.

Asked where she would go if Trump was elected and ordered Muslims to leave the country, she replied: "I don't know. "Public and government figures need to change the rhetoric."

В дискурсе данная спортменка уподобляется знаковой фигуре религиозного эмпаурмента, Автор прибегает к метафоре: она – женский вариант Мухаммеда Али:

The question is posed to her if she can be seen as the female Muhammad Ali: someone of African-American background, vocal in her political views and competing for the USA at the Olympics.

Regarded as one of the greatest sportsman of all time, Ali died earlier this year at the age of 74 and Muhammad says it has changed the way she feels about herself as an athlete.

"If I can be a fraction of who Muhammad Ali was, what he stood for as a pacifist, as an athlete and as an American, then I would be grateful and happy to do that," she says.

Исследование процессов масс-медийной коммуникации в Сети, сетевой дискурс представляют собой расширение возможностей конкретного человека по достижению и коммуникативному приобщению в разнообразным дискурсам [2]. Произошла виртуализация отдельных областей человеческого общежития, общественного сознания. Плюс культура масс-медийная (на наших глазах становящаяся экранной культу-

рой) означает потребление в Сети таких видов массовой коммуникации, как журналистика, пиар, массовая политическая коммуникация и рекламаxx[3].

Известна история 2019 года с заявлениями Трампа в Твиттере о том, что четыре американские женщины-политика, небелые и нехристианки, отличающиеся в глазах Трампа своеобразием политической позиции, должны «ехать домой».

Donald Trump's suggestion that four Democratic congresswomen who criticised his administration's handling of immigration "can leave" has led to ***accusations of racism and xenophobia against the US president***. Now Alexandria Ocasio-Cortez, Ilhan Omar, Ayanna Pressley and Rashida Tlaib have responded, urging Americans "not to take the bait"..

The politicians known as The Squad - three of whom were born in the US - dismissed Mr Trump's Twitter remarks as a "distraction" from the "***callous chaos and corrupt culture of this administration".***

Приводятся дословные ироничные ремарки Д. Трампа*: «*Why don't they go back and help fix the totally broken and crime-infested places from which they came. Then come back and show us how it is done».

"These places need your help badly, you can't leave fast enough. I'm sure that Nancy Pelosi would be very happy to quickly work out free travel arrangements!"

Сайты глобальных медиа представляют и ретвиты, и профили оскорбленных твиттер-заявлением политиков, и возможность другим политикам участвовать в скандале, дать свои оценки, наращивая свою паблисити:

Former Republican presidential candidate Mitt Romney has called the president's words ***"destructive, demeaning, and disunifying***". But Mr Trump has defended what he wrote, denying accusations of racism.

In the UK, Jeremy Hunt and Boris Johnson, the two candidates to become Conservative Party leader and prime minister, have called the remarks "***totally offensive" and "unacceptable"***.

Так, пользователи Твиттера имеют возможность не только оценить слова Трампа, но и высказать свое мнение по существу заявления – что значит «отправляться домой» для этих политиков.Эти Твиттер-баталии вызывают волну газетных публикаций. Выразительные заголовки газет 15 июля 2019 года:

Theresa May condemns Trump's 'go back' remark to congresswomen.The outgoing PM called Mr Trump's words "***completely unacceptable***", according to her spokesperson.

Скандал, возникший на месте внутренней проблемы, приобретает международный оттенок.

Подчеркиваются расхождения между демократами и республиканцами:

Prospective Democratic presidential candidates denounced Mr Trump's tweets as ***racist and divisive. Republican Party representatives largely kept quiet.***

Полученные обвинения в расизме и национализме вызывают стратегию провокационной коммуникации. Д. Трамп наступает на депутаток-леваков:

"When will the Radical Left Congresswomen apologise to our country, the people of Israel and even to the office of the President, for the ***foul language they have used***, and ***the terrible things*** they have said. So many people ***are angry at them*** and their ***horrible and disgusting*** actions," he said.

"If Democrats want to unite around ***the foul language and racist hatred spewed from the mouths and actions*** of these very ***unpopular and unrepresentative Congresswomen***…

Ответ со стороны демократов не замедлил себя ждать. Заметим, что демократы преследуют свою политическую повестку:

Ms Pelosi quoted Mr Trump's tweets and described them as "***xenophobic".***

"When @realDonaldTrump tells four American congresswomen to go back to their countries, he reaffirms his plan to 'Make America Great Again' has always been about making America

white again. Our diversity is our strength and our unity is our power," she wrote.

I reject @realDonaldTrump's xenophobic comments meant to divide our nation. Rather than attack Members of Congress, he should work with us for humane immigration policy that reflects American values. Stop the raids - #FamiliesBelongTogether!

Показательны ответы самих оскорбленных:

Ms Tlaib, congresswoman for Michigan's 13th district, tweeted ***calling for Mr Trump's impeachment.***

Ms Ocasio-Cortez tweeted at Mr Trump: "On top of not accepting an America that elected us, you cannot accept that ***we don't fear you either***."

Ms Omar told the president that he was "stoking white nationalism because you are angry that people like us are serving in Congress and ***fighting against your hate-filled agenda***". And Ms Pressley shared a screenshot of Mr Trump's tweet, adding: ***"THIS is what racism looks like. WE are what democracy looks like."***

Итак, в медиадискурсе используются определенные эксплицитные и имплицитные техники построения текстов, подчеркивающие эмпаурмент небелых женщин-мусульманок.

Библиография

1. Бушев А. Б. Глобальный медиадискурс и межкультурная коммуникация. Саарбрюккен: LAP, 2016. 280 с.

2. Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета. М.: Флинта:Наука: 2009. 584 с.

3. Потапова Н. В. Характеристики гипотекста электронного новостного дискурса, обусловленные возрастом адресата и не зависящие от него. Автореф… канд. филол. наук. Кемерово, 2019. 24 с.

4. Тлостанова М.В. Человек в современном мире: проблемы множественной идентичности// Вопросы социальной теории 2010б том 4. С. 191-217.

УДК 81

Н.Н. Василькова
МГУ имени М.В. Ломоносова

СУГГЕСТИВНЫЕ ФИГУРЫ В УСТНЫХ ФОРМАХ МЕДИАТЕКСТА

***Аннотация**. Эффективность речевого произведения, а также общая эмоциональная выразительность медиатекста создается средствами стилистических единиц, к которым относятся и стилистические фигуры. Наблюдения над языком современных массмедиа позволили установить типологию наиболее часто встречающихся экспрессивных синтаксических форм. Суггестивные фигуры широко представлены в разных типах медиатекста, но особенно их роль велика в публичной звучащей медиаречи, для которой характерен модально-эмоциональный, оценочный стиль повествования.*

***Ключевые слова:** медиатекст, суггестия, стилистическая фигура, типология стилистических фигур, суггестивные фигуры*

UDC 81

N.N. Vasilkova
Lomonosov Moscow State University

SUGGESTIVE FIGURES IN ORAL FORMS OF MEDIA TEXT

***Abstract.** The effectiveness of the speech is created by means of stylistic units of expressive syntax, to which speech figures belong. Observations on the language of modern mass media made it possible to establish a typology of the most common expressive syntactic forms. Suggestive figurative units are widely represented in various types of media text. However, their role is especially great in public speech and in journalism, which are characterized as modally-emotional, evaluative style of narration*

***Key words**: media text, expressive syntax unit, stylistic figure, typology of stylistic figures, suggestive, emphatic, figurative figures*

Специфика употребления фигур в медиатексте обусловлена необходимостью реализации коммуникативных намерений автора. Употребление стилистических фигур в современных публицистических текстах определяется не только узусом своего времени и языковыми вкусами авторов, но и функционально-жанровой принадлежностью. С точки зрения автора медиатекста жанр определяет и ограничивает не только объем и качество имеющейся информации, но и подсказывает автору варианты в выборе речевой формы. Однако в каком бы медиатексте ни использовались единицы экспрессивного синтаксиса, значительную часть которых составляют стилистические фигуры, осознанное и грамотное их применение значительно повышает воздействующий потенциал и эффективность речевого произведения. Наблюдения над языком современных массмедиа позволили установить типологию наиболее часто встречающихся экспрессивных синтаксических форм. За основу взята типология фигур, предложенная авторами «Русской риторики» Л.К. Граудиной и Г.И. Кочетковой [1], в которой сохранено традиционное деление стилистических фигур на фигуры слов и фигуры мыслей. Фигуры слов разделены на группу суггестивных фигур (лат. Suggestio – внушение), воздействующая сила которых основана на ритмичности, повторе элементов и музыкальности фигуры, и группу эмфатических фигур (греч. выразительный, подчеркнутый), характеризующихся взаимодействием понятийных, смысловых обозначений в синтагме, к которым относится, например, антитеза, градация, парцелляция, парентеза, антиципация, хиазм и др.

Для публичной речи особенно важны приемы речевой экспрессии: тропы, стилистические фигуры, прецедентные феномены помогающие достичь яркости, выразительности и динамичности высказывания. В устных медиатекстах, таких как социально-бытовые или общественно-политические ток-шоу, тяготеющих к спонтанному речевому выражению, использование участниками единиц экспрессивного синтаксиса

весьма специфично. Так, наиболее частотной по предпочтениям авторов является группа суггестивных фигур, которые основаны на соразмерности звуковых элементов, использовании рифмы, ритмичности разнообразных повторов, то есть создании своего рода мелодии фразы. Надо сказать, что суггестивные фигуры придают речи особое интонационно ритмическое звучание, при котором смысловая фактура фигурной синтагмы предстает в определенной стилистической и звуковой гармонии. К этому типу фигур относятся все виды повторов, особые типы паронимических созвучий, использование параллелизма в построении фраз, все приемы использования фигур перечисления.

Библиография

1. *Граудина Л.К., Кочеткова Г.И.* Русская риторика. – М., 2001.

УДК 81'37; 81'42

И.А. Воронцова
Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского

РИТМИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА РОМАНА А. МЕРДОК «THE BLACK PRINCE» И ЕГО ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК С ПРИМЕНЕНИЕМ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ИНСТРУМЕНТА PROSERHYTHMDETECTOR

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №19-07-00243

Аннотация. *Исследование выполнено в русле стилометрии и теории художественного перевода с применением авторского автоматизированного инструмента, разработанного ярославской группой исследователей. Анализ показал относительно низкую*

точность воспроизведения фигур ритма при переводе англоязычного художественного текста на русский язык.

Ключевые слова: *фигура ритма, автоматизация, перевод, замена, компенсация*

UDC 81 '37; 81'42

I.A. Vorontsova
Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky

RHYTHM ANALYSIS OF ORIGINAL AND TRANSLATED TEXTS BASED ON PROSERHYTHMDETECTOR TOOL: CASE STUDY OF I. MURDOCH'S «THE BLACK PRINCE» AND ITS RUSSIAN TRANSLATION

The reported study was funded by RFBR according to the research project №19-07-00243

Abstract. *The research was conducted within the framework of stylometry and literary translation theory. Data analysis was performed using original software developed by a Russian research group including the author of the paper. The analysis of the original fictional text and its Russian translation demonstrated a relatively low accuracy of rhythm figure reproduction in the translated text.*

Keywords: *rhythm figure, automated approach, translation, substitution, compensation*

Стилистика романа А. Мёрдок «The Black Prince» сложна и многомерна. К образным доминантам идиостиля следует отнести авторские тропы и интертекстуальность, а также рекуррентные средства ритмизации текста, основанные на повторе, – дикопа (3340 случаев), анафора (585 случаев), многосоюзие (219 случаев), эпифора (149 случаев), эпистрофа (78 случаев), анадиплозис (37 случаев), эпизевксис (23 случая), симплока (9 случаев) и др. Вышеназванные средства

ритмизации выступили объектом настоящего исследования, выполненного с помощью инструмента автоматизации поиска фигур ритма ProseRhythmDetector. В ходе экспериментальной работы была установлена частотность появления ритмических средств в оригинальном тексте романа [2], а также достоверность их идентификации вышеназванным инструментом. Основные усилия были сосредоточены на анализе переноса средств ритмизации в текст перевода романа на русский язык «Черный принц», выполненный И. Бернштейн и А. Поливановой [1].

Обобщая приведенные результаты, констатируем, что наиболее высокую точность воспроизведения при переводе имеют диакопа, эпизевксис и полисиндетон (30-45%), наименьшую – эпифора и анадиплозис (7-9%). Среди причин «успешной» передачи фигур ритма при переводе следует назвать равные возможности английского и русского языков в формировании ритмического рисунка текста (внепозиционный повтор, редуплицирующий повтор). «Неудачи» в воспроизводстве отдельных типов ритмических средств, напротив, обусловлены объективными расхождениями в грамматической структуре английского и русского языков и более «агрессивным» поведением повтора в русском языке, обусловленным фоно-морфологическими причинами. Следует допустить и субъективное влияние творческого стиля переводчика. К основным стратегиям передачи фигур ритма следует отнести замену и позиционную компенсацию.

Библиография (References)

1. Мёрдок, А. Черный принц (2019). М.: Иностранка, Азбука-Аттикус.
2. Murdoch I. (1973). The Black Prince. UK: Chatto and Windus.

УДК 159.9

Е.В. Забелина
Челябинский государственный университет

ВОСПРИЯТИЕ ВРЕМЕНИ В ЯПОНСКОМ И РОССИЙСКОМ СОЦИУМЕ: НА МАТЕРИАЛЕ ИССЛЕДОВАНИЯ СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЕЖИ[1]

Аннотация. *В исследовании представлены результаты сравнения временной перспективы (Зимбардо, Бойд, 2010) у студенческой молодежи Японии и России. В результате кластерного анализа выделены два универсальных типа восприятия времени студентами и два культурно-специфических типа. Сделан вывод о трасформации восприятия времени в период глобализации.*

Ключевые слова: *временная перспектива, гедонистическое настоящее, позитивное прошлое, негативное прошлое, будущее, фаталистическое настоящее, Япония, Россия*

UDC 159.9

E.V. Zabelina
Chelyabinsk State University

TIME PERCEPTION IN JAPANESE AND RUSSIAN SOCIETY: ON THE SAMPLE OF STUDENTS

Abstract. *The study represents the results of the comparison of time perspective (Zimbardo, Boyd, 2010) of students from Japan and Russia. As a result of cluster analysis, two universal types of time perception and two cultural-specific types of time perception are identified. A conclusion is made about the trasformation of time perception during the period of globalization.*

Key words: *time perspective, present hedonistic, past positive, past negative, future, present fatalistic, Japan, Russia*

[1] Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-013-00201А.

Сегодня время и его субъективное восприятие становится ярким маркером, высвечивающим тенденции глобального общества: ускорение ритма жизни, стирание границ личной и профессиональной сферы, перманентный дефицит времени как жизненного ресурса. В связи с возросшей ролью времени в современном обществе актуальны исследования его восприятия молодым поколением разных стран. В данной статье для сравнения выбраны две страны с во многом контрастной культурой – Япония и Россия.

Исследование проводилось на выборке студентов региональных российского и японского университетов. Объём выборки составил 540 человек: 293 студента в возрасте от 18 до 23 лет из России, из которых 75 юношей, 218 девушек и 247 студентов - японцев, в возрасте от 18 до 24 лет, из которых 121 юноша, 126 девушек. Все студенты обучаются на очной форме факультетов гуманитарного направления. Основной методикой исследования стал «Опросник временной перспективы» Ф. Зимбардо в адаптации А. Сырцовой.

Сравнение временной перспективы на основной выборке японских и российских студентов показало, что японские студенты более вовлечены в прошлое, как позитивное, так и негативное, они более внимательно относятся к своему опыту, эмоционально переживают радостные и грустные события. В то же время они более ориентированы на настоящее, на то, чтобы получать позитивные эмоции из текущих событий, в полной мере проживать каждый момент своего бытия. Кроме того, японские студенты более склонны разделять убеждение о том, что то, что происходит с ними в настоящем, предопределено и не зависит от их усилий.

В этих особенностях временной перспективы японцев можно увидеть проявления восприятия времени, обусловленного культурой. Например, то, что время выступает как некая сила, которая неподконтрольна человеку, но подчиняет его своей воле [2] или такая особенность японского мировосприятия, как сосредоточенность на настоящем моменте, которое

намного важнее, чем прошлое или будущее [3]. Важность прошлого для японцев (отношение к прошлому как к чему-то сакральному) подчеркивает Э.У. Искабулова [1]. Человек в японской лингвокультуре является должником прошлого, каждый день он любым контактом с окружающими его людьми увеличивает свой долг в настоящем [1].

Кластерный анализ позволил выделить 4 кластера (типа восприятия времени) в каждой группе. Два кластера («адаптивные» и «отрицающие время») являются универсальными. Помимо них в группе российских студентов были выделены кластеры «сбалансированные» и «вовлеченные», у японцев - «традиционалисты» и «глобализирующиеся». Полученные результаты показывают отход части японских студентов от классического (традиционного) восприятия времени. Это выражается в снижении компонента настоящего при восприятии времени, а также уменьшении его роли, власти над человеком в субъективном представлении части японской молодежи.

Библиография

1. Искабулова Э.У. Отношение ко времени в русской и японской лингвокультурах // Материалы VII Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум». 2018. URL: https://scienceforum.ru/2015/article/2015011922 (дата обращения: 28.08.2019).

2. Париева Н.Е. Концепт «время» в японской лингвокультуре. Диссертация на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 24.00.01 – теория и история культуры. Москва, 2017

3. Смирнов М.Г, Смирнова Н. К вопросу о восприятии времени в современном японском социуме // Вестник Челябинского государственного университета. 2019. № 8 (430). Философские науки. Вып. 53. С. 75–82.

УДК 81'37

Катермина В.В., Вульфович Б.Г., Шестакова А.А.
Кубанский государственный университет

ВЛИЯНИЕ ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВА НА МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ И ДЕЛОВОЕ ОБЩЕНИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕДВЫБОРНЫХ КАМПАНИЙ Д. ТРАМПА И К. СОБЧАК)

В статье рассматривается влияние Интернет-среды на межкультурную коммуникацию и деловое общение. Анализ последних тенденций развития сети Интернет показал необходимость нового осмысления коммуникативного аспекта данного явления. Эмпирической базой для исследования послужили материалы контент-анализа предвыборных кампаний кандидатов в президенты Д. Трампа и К. Собчак в их аккаунтах социальных сетей.

Ключевые слова: *Интернет-пространство, межкультурная коммуникация, деловое общение, политический дискурс, предвыборная кампания*

UDC 81'37

Katermina V.V., Vulfovich B.G., Shestakova A.A.
Kuban State University

INFLUENCE OF INTERNET SPACE ON INTERCULTURAL COMMUNICATION AND BUSINESS COMMUNICATION (ON THE MATERIAL OF THE ELECTION CAMPAIGNS OF D. TRUMP AND K. SOBCHAK)

The article discusses the impact of the Internet environment on intercultural communication and business communication. An analysis of the latest trends in the development of the Internet has shown the need for a new understanding of the communicative aspect of this phenomenon. The empirical basis for the study was the content analysis of the election campaigns of presidential candidates D. Trump and K. Sobchak in their social network accounts.

Key words: *Internet space, intercultural communication, business communication, political discourse, election campaign*

Мировой электоральный цикл 2016-2018 гг. заставил аналитиков, политтехнологов, лингвистов, представителей органов власти, политиков пересмотреть своё отношение к степени влияния интернет-пространства на развитие и трансформацию политических процессов, предвыборных технологий в частности.

Для анализа новой коммуникативной модели предвыборной кампании мы провели комплексное исследование политического контента, основанного на сетевом подходе, который заключается в рассмотрении социально-политических процессов и их участников как глобальных социальных графов. Для изучения процессов интерпретации и создания значений и смыслов в политическом контенте, формируемом социальными сетями и сообществами, применялся лингводискурсивный анализ (представленный контент-анализом и дискурсивным анализом). Количественный анализ содержания или контент-анализ применялся для поиска закономерностей, основных тенденции организации информационных потоков в политическом контенте; определения намерений коммуникатора при тиражировании этих потоков; прогнозирования возможных реакций аудитории на данную информацию. Сетевые данные при таком подходе рассматриваются в качестве объективного (но опосредованного) отражения интересов, запросов сторон, участвующих в процессе политической коммуникации, и изучались нами в социальном контексте.

Интернет-пространство воспринимается участниками политического процесса как новая «городская площадь для публичных выступлений», но не все осведомлены о возможность существования «информационного дисбаланса» в online-пространстве, когда каждый участник процесса коммуникации получает персонифицированное сообщение, нахо-

дясь при этом в полной уверенности, что все участники процесса получили такое же сообщение по смыслу и содержанию.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ (Отделение гуманитарных и общественных наук) в рамках научного проекта № 18-011-00910 «Модели и практики управления политическим контентом в online-пространстве современных государств в эпоху постправды» (2018–2020 гг., рук. Н. А. Рябченко)

УДК 811

С.Л. Климинская
МГИМО, МИД России

ЭМОТИВНЫЙ АСПЕКТ ДИСКУРСА УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ

Статья посвящена анализу эмотивности дискурса устойчивого развития. Предметом исследования являются гибридные концепты – концептуальные бленды, отражающие изменения в различных сферах жизни человека и отношение коммуникантов к ним, что находит выражение в эмотивной семантике дискурса. Эмотивность выполняет дискурсообразующую функцию, которая реализуется различными языковыми средствами.

Ключевые слова: *гибридный концепт; дискурс устойчивого развития; эмотивный дискурс; модальность дискурса; аксиологический аспект*

UDC 811

S.L. Kliminskaya
MGIMO University

THE EMOTIVE ASPECT OF THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT DISCOURSE

The article is devoted to the analysis of the emotivity of the sustainable development discourse. The subject of research is hybrid concepts – conceptual brands that reflect changes in various spheres of human life and

the attitude of communicants to them, which is revealed in the emotive semantics of the discourse. Emotivity performs a discourse-forming function, which is implemented with various linguistic means.

Key words: *hybrid concept; sustainable development discourse; emotive discourse; modality of discourse; axiological aspect*

Дискурс устойчивого развития является метадискурсом, формирующимся в результате речевого взаимодействия государственных и общественных деятелей, представителей науки и бизнеса, совместная деятельность которых направлена на решение актуальных проблем современного общества. Данный дискурс объединяет несколько субдискурсов (экономический, социальный, экологический, юридический, образовательный, технологический), которые сосуществуют и развиваются параллельно, оказывая влияние друг на друга. В результате подобного взаимодействия происходит диффузия элементов концептосфер субдискурсов, что в конечном счете приводит к образованию *гибридных концептов* [2], которые интегрируются в принимающий дискурс и образовывают основу дискурса устойчивого развития.

Гибридные концепты функционируют, в дискурсе как терминологические единицы и наряду с базовыми концептами данного субдискурса составляют его семантическую микроструктуру. В отличие от базовых концептов, гибридные концепты, образующиеся на стыке субдискурсов, отражают междисциплинарные связи, а также новые явления и тенденции, направленные на реализацию стратегии устойчивого развития. На фоне сближения субдискурсов складывается семантическая макроструктура дискурса устойчивого развития – концептуальная база данного дискурса.

Гибридные концепты отражают изменения в жизни общества, а также реакцию коммуникантов на события и явления общественной жизни, что находит отражение в эмотивной семантике дискурса. Эмоции выполняют смыслообразующую и регламентирующую функции [3], а эмоциональный

фон дискурса устойчивого развития, формирующийся в дискуссионном процессе, является дискурсообразующей силой, так как в основе межличностной коммуникации лежит необходимость в мотивированном обмене информацией и чувствами [1]. Эмотивный компонент данного дискурса несет в себе призыв к действию, что проявляется в логике и аргументации, развертывающейся в дискуссионном процессе. В дискурсе эта задача реализуется лексическими средствами, а именно через коннотативные значения гибридных концептов и оценочную лексику, а также модальность дискурса.

Библиография

1. Альба-Хуэс Л., Ларина Т.В. (2018). Язык и эмоции: дискурсивно-прагматический подход. *Вестник РУДН. Серия: Лингвистика,* 1. Получено из: https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-i-emotsii-diskursivno-pragmaticheskiy-podhod

2. *Куликова О.В., Климинская С.Л.* (2018). Концептуальное взаимодействие в динамике дискурса устойчивого развития (на материале английского языка). *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки,* 3, 140-150.

3. Литвинчук И.М. (2017) Междисциплинарный анализ эмотивного дискурса: основные черты в парадигме когнитивной и прагмалингвистики. *Ученые записки крымского федерального университета имени В.В. Вернадского.* Симферополь: Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, 4, 15-30.

УДК 378

С.С. Коготкова
Российский университет дружбы народов

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПИСЬМЕННОМ ЯЗЫКЕ ФИННОВ, ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Статья посвящена синтаксической интерференции у учащихся – носителей финского языка при изучении английского языка в современных условиях обучения иностранному языку в Финляндии.

Автор приходит к выводу, что, для учащихся, чей родной язык имеет значительные типологические различия с изучаемым иностранным, одного лишь перехода к коммуникативным методам преподавания может быть недостаточно для повышения их грамматической компетенции в иностранном языке.

Ключевые слова: *межъязыковая интерференция, грамматическая компетенция, типологически далекие языки, носители языка, типичные ошибки*

UDC 378

Serafima S. Kogotkova
RUDN University

LANGUAGE TRANSFER IN WRITING OF FINNISH LEARNERS OF ENGLISH

The article is concerned with language interference experienced by native speakers of Finnish who study English. The author comes to the conclusion that for students whose mother tongue is typologically distant from the foreign language they study, just transition to communicative teaching methods may not be enough.

Key words: *language transfer, grammatical competence, typologically distant languages, native speakers, common mistakes*

В последние двадцать лет статус английского языка в Финляндии претерпел определенные изменения – наблюдается переход от его статуса иностранного языка для общения с иностранцами к статусу второго языка, который все чаще используется в различных областях жизни. Соответственно, сместились акценты в преподавании иностранного языка. В современном многоязычном мире целью обучения иностранному языку становится коммуникативная компетенция, а традиционные грамматические и переводческие методы преподавания заменяются коммуникативными. Это развивает положительные тенденции в обучении: коммуникативные методы преподавания языка способствуют более терпимому

отношению к ошибкам учащихся. Данные тенденции привели к расхожему мнению, что знание английского языка среди финских учащихся улучшилось за последние двадцать лет. Тем не менее, частота случаев употребления некоторых ошибочных синтаксических конструкций под влиянием родного языка в письменной речи финских студентов, изучающих английский язык, не снизилась. [1]

1. *Пассивные конструкции.* Типичными ошибками в употреблении финскими студентами английской пассивной конструкции являются использование активного залога вместо пассивного или опущение обобщающих местоимений one, you, they. Для финского языка характерен безличный пассив, который реализуется в виде отдельной формы глагола с пассивной морфемой -ta-, прибавляемой к основе глагола [2]. Следовательно, для носителей финского языка перифразированная пассивная конструкция английского языка представляет собой сложную конструкцию из нескольких слов, различные части которой они, как правило, опускают. Это иллюстрируют примеры (1) и (2), в которых использование учащимися активного залога вместо пассивного можно объяснить нормой употребления безличного пассива в финском языке.

1) There is a lot of animals in the world, which ***use*** an awful way (***are used,*** Fi - käyte-TÄ-än "use") 2) There ***need*** help very much (***is needed / people need***, Fi - tarvi-TA-an "need")

2. *Конструкции с эксплетивными местоимениями.* Распространенной ошибкой в употреблении финнами английских эксплетивных конструкций является опущение местоимений it и there в функции формального подлежащего. Поскольку в финском языке допускается наличие подлежащего в любой части предложения, то синтаксическая необходимость в предваряющей местоименной конструкции, как в английском языке, отпадает. Таким образом, финские студенты могут воспринимать английское эксплетивное местоимение как избыточное и опускать его (примеры 3 и 4).

3) In our culture ***is unusual*** if some twenty years old women is married (***it is unusual***, Fi - on epätavallista ‘be-3sing.- unusual’) 4) Nowadays are only a few places where ***is possible*** to swim (***it is possible,*** Fi - on mahdollista ‘be-3sing.- possible’)

3. *Конструкции с придаточными предложениями.* Рассматриваемые типы придаточных предложений включают вопросительные и придаточные дополнения с союзом that. Соответствующие финские синтаксические конструкции значительно отличаются от английских. Как видно из примеров (5) и (6), приведенных ниже, для неверно построенных придаточных вопросительных предложений характерно опущение подчинительных союзов if или whether

5) It is never easy to divorce so it’s the same to you ***are you married or not*** (***whether you are married or not,*** Fi. oletko naimisissa vai et ‘be-2sing.- married or not’) 6) I do not know ***have I enough courage*** and skills (***if I have***, Fi - onko minulla ‘be- I’)

Исследование межъязыковой интерференции у изучающих английский язык финнов интересно и важно не только из-за его очевидных возможностей педагогического применения в преподавания английского языка в финских школах и вузах, но также из-за его важности для изучения явления интерференции в целом: обучение иностранному языку, типологически далекому от родного языка учащихся, может выявить новые аспекты явления межъязыковой интерференции и овладения иностранным языком.

Библиография

1. Meriläinen, L. 2008. Lexical Transfer in the Written English of Finnish Students in 1990, 2000 and 2005 – Elements of Improvement in the Mastery of English Vocabulary. In Garant, M. Helin, I. & Yli-Jokipii, H. 2008. Kieli ja globalisaatio – Language and Globalization. Finnish Association of Applied Linguistics) Yearbook 2008. Jyväskylä: Finnish Association of Applied Linguistics.

2. Hakulinen, A., Vilkuna, M., Korhonen, R., Koivisto, J., Heinonen, T.-R. & Alho, I. 2005. Iso Suomen Kielioppi. Hämeenlinna: Karisto.

УДК 811.111

А.Н. Морозова
Самарский государственный
социально-педагогический университет

О СПОСОБАХ РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕГРАЦИОННОЙ СТРАТЕГИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ США

Рассматривая политический дискурс американских президентов в терминах тактико-стратегического подхода, автор приходит к выводу о том, что в качестве основных дискурсивных маркеров интеграционной стратегии выступают лексемы, номинирующие американские ценности и организованные в композиционные единицы в соответствии с типичными риторическими приемами, ведущим из которых является синонимическая конденсация. Определены инвариантные и вариативные характеристики в вербализации идеи доминирования средствами интеграционной стратегии.

Ключевые слова: *политический дискурс, интеграционная стратегия, синонимическая конденсация*

UDC 811.111

A.N. Morozova
Samara State University of Social Sciences and Education

THE STRATEGY OF INTEGRITY AND ITS LINGUISTIC EXPRESSION IN AMERICAN POLITICAL DISCOURSE

The author focuses on linguistic means aimed at realizing the idea of political dominance in the discourse of American presidents. Having chosen integrity strategy as an object of analyses, the author argues that the basic means of its expression include nomination of American key values and the use of certain rhetorical devices, mainly synonymic condensation. The results of comparative analyses of the presidents' speeches are presented.

Key words: *political discourse, integrity strategy, synonymic condensation*

В настоящее время политическая коммуникация интенсивно включается не только в сферу лингвистических исследований, но и в процесс формирования общепрофессиональных и профессиональных компетенций студентов высших учебных заведений. В этой связи безусловную актуальность представляет вопрос о методологии и методах, обеспечивающих достижение названных образовательных результатов.

Анализ эвристических приемов, используемых в политической коммуникации, не позволяет в полной мере раскрыть механизмы создания определенного идейного, или метасемиотического содержания без привлечения метода тактико-стратегического описания речевого произведения [3]. В политической коммуникации США как страны, претендующей на мировое господство, содержание метасемиотического уровня связано с реализацией идеи доминирования [2], концепции силовой демократизации мира.

В описании дискурса власти наибольший интерес, на наш взгляд, представляет интеграционная стратегия, реализуемая посредством инспиративной тактики и тактики сплочения, поскольку она, в политической культуре США, базируется на национально-специфичных факторах общественно-политической сферы и тесно связана с традициями установления ценностных ориентаций средствами массовой коммуникации [1]. Эти традиции в значительной степени определяют речевое поведение современных американских политиков, о чем свидетельствует анализ публичных выступлений Барака Обамы и Дональда Трампа в период с 2009 по 2018 года.

Интеграционная стратегия как способ создания образа США в речах американских президентов реализуется посредством использования лексем, номинирующих американские ценности, и организованных в композиционные единицы в соответствии с типичными риторическими приемами. Основ-

ным дискурсионным маркером данной стратегии является синонимическая конденсация [4], которая проявляется как в соположении слов, обладающих общностью в плане экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов, так и в семантическом подобии синтагм в составе речевого акта. Сопоставление речей двух президентов свидетельствует о том, что при определенном наборе инвариантных признаков выражения данной стратегии, обнаруживаются и существенные различия, свидетельствующие о более агрессивном речевом поведении действующего президента США в вербализации идеи доминирования.

Библиография

1. Брынская, О.П. (1978). Классификация американской литературы по риторике. В: Ю.В. Рождественский, А.Н. Горбунов, А.И. Полторацкий (Ed.), *Некоторые филологические аспекты современной американистики* (стр. 90-118). М.: Изд-во Моск. Ун-та.

2.Ван Дейк, Тён. (2013). Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. М.: ЛИБРОКОМ 2013.

3.Левенкова, Е. Р. (2011). Конвергентные и дивергентные тенденции в политическом дискурсе Великобритании и США. Doctoral Dissertation. Самара.

4.Морозова, А.Н. (2010). Равнозначность слов и языковая динамика: монография. Самара: Изд-во ПГСГА.

УДК 811

С.Н. Орлова
РУДН

ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА КОРПОРАТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация. *Корпоративная коммуникация – достаточно формализованный вид делового общения, в рамках которого избегаются неточности и приветствуется терминологическая однозначность. В докладе раскрываются основные характеристики современной англоязычной корпоративной коммуникации (номина-*

тивная, информационная, коммуникативная, эвристическая функции и прагматическая специфика терминов в данной области).

Ключевые слова: *корпоративная коммуникация, прагматика, функция, термин, язык делового общения*

UDC 811

S.N. Orlova
RUDN University

FUNCTIONAL AND PRAGMATIC SPECIFICS OF CORPORATE TERMINOLOGY

Abstract. *Corporate communication is a rather formalized form of business communication, where inaccuracies are avoided, and terminological unambiguity is encouraged. The report reveals the main characteristics of modern English-language corporate communication (nominative, informative, communicative, heuristic functions and pragmatic specificity of terms in this area).*

Key words: *corporate communication, pragmatics, function, term, language of business communication*

Специалисты в области деловой и корпоративной коммуникации отмечают, что современный язык претерпевает ряд изменений. Процесс экономической интеграции во всем мире привел к тому, что некоторые характеристики корпоративного общения изменились и снизили степень его формальности [1], [4]. Кроме того, активное развитие взаимодействия между предприятием и его внешней средой оказало воздействие на этикетные нормы корпоративной коммуникации, сделав их более гибкими [3].

Если ранее корпоративная коммуникация была наделена прежде всего директивной функцией, то в настоящее время на передний план вышла воздействующая функция убеждения. Корпоративная терминология является ключевым элементом фирменного стиля компании и инструментом формирования ее внешнего восприятия, также это процесс

систематического отбора терминов, использующихся в корпоративных документах. Управление корпоративной терминологией имеет директивный характер и регламентирует использование определенных понятий и терминов как специфичных для организации [2]. Терминология наделена рядом важнейших функций (номинативная, информационная, коммуникативная, эвристическая) и способствует развитию корпоративного языка, обеспечивая однозначную коммуникацию между организацией и ее персоналом, партнерами и заинтересованными сторонами. При этом основная прагматическая специфика корпоративной терминологии связана с её способностью гармонизировать содержание (печатное, цифровое) на исходном и целевом языках, продвигать корпоративный язык организации и укреплять ее имидж.

Работа выполнена при поддержке РФФИ – грант № 19-012-00515 «Функциональный подход к изучению лингвокультурных аспектов корпоративной коммуникации»

Библиография

1. Хлопотунов Я.Ю. Насмешка как тактика деструктивной речевой коммуникации в американском политическом дискурсе // Дискурс профессиональной коммуникации. 2019; 1(2), pp. 60-70. https://doi.org/10.24833/2687-0126-2019-1-2-60-70

2. Anisimova A., Pavlyuk M., Kogotkova, S. Selecting a translation equivalent: factors to consider in the classroom // Training, Language and Culture, 2018. 2(1), pp. 38-50. DOI: 10.29366/2018tlc.2.1.3

3. Malyuga E., Sibul V., Konkova O. Methods of teaching speech etiquette to non-linguistic students // EDULEARN18. 2018. C. 4420-4424.

4. Ponomarenko E.V., Malyuga E.N. Ironic rhetoric in business English courses from functional linguistics perspective // EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies. – Barcelona: IATED, 2015. – Pp. 1392-1396.

УДК 811.111

Е.В. Пономаренко
Московский государственный институт
международных отношений
(университет) МИД России
А.А. Харьковская
Самарский национальный исследовательский
университет имени академика С.П. Королева

ПРОЕКТ GLOBAL LANGUAGE MONITOR КАК ИСТОЧНИК АКТУАЛЬНОГО УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Авторы представляют проект GLM как источник данных, отражающий новые тенденции в эволюции английского языка, так как он ежегодно определяет наиболее частотные во всем мире лексические единицы разных уровней. Эти данные следует учитывать при подготовке учебного материала, адекватного современному состоянию английского языка, и при анализе гуманитарных процессов в англоязычном мировом сообществе.

Ключевые слова: *эффективность обучения, учебный материал, эволюция английского языка, английский как глобальный язык, проект GLM, современная английская лексика*

UDC 811.111

Evgeniya V. Ponomarenko
MGIMO University
Antonina A. Kharkovskaya
Korolev Samara National Research University

GLM PROJECT AS A SOURCE OF ENGLISH UP-TO-DATE LEARNING MATERIAL

The authors present the GLM project as a source of data on the vital trends in English language evolution, since every year it reveals the most frequent lexical units of different language layers in the world. These data have to be involved in making learning materials adequate to

the contemporary state of English and in analyzing humanitarian processes peculiar to the English speaking community.

Key words: *learning efficiency, learning material, English language evolution, global English, GLM project, modern English vocabulary*

Одним из обязательных условий эффективного обучения будущих специалистов иностранному языку является актуальность учебного материала, его соответствие текущим тенденциям в функционировании живого языка. Неслучайно в прошлом звучала критика нашего языкового образования за некоторую «отсталость» учебного материала, которая, впрочем, объяснялась труднодоступностью новых источников. Сегодня, когда есть возможность получить практически любой материал, подобная проблема отсутствует, и обучение иноязычной коммуникации должно ориентироваться на современное состояние языка при условии внимательного наблюдения за его эволюцией [2; 3] (что не означает, однако, игнорирование прекрасных образцов классической литературы и других произведений речи).

При обучении английскому языку ценным источником такого материала служат данные американского проекта The Global Language Monitor (GLM). В рамках этого проекта в режиме он-лайн отслеживаются наиболее распространенные в мире лексические единицы разных уровней: Top Words of the Year, Top Phrases of the Year, Top Names of the Year [2]. Примечательно, что доступные для современных информационных технологий случаи употребления лексики регистрируются не только в аутентичных англоязычных источниках, но и в коммуникативных практиках так называемых non-native speakers. Таким образом, The Global Language Monitor оправдывает свое название как показатель именно глобальных параметров развития лексической системы английского языка.

Релевантность данных GLM основывается на ряде методологических принципов, применяемых при отборе лексики:

- широкое распространение представленных единиц в источниках разных стран мира,

- разнообразие использующих эти единицы средств коммуникации, отражающих любые сферы употребления и функциональные стили английского языка,

- минимальное количество зафиксированных употреблений отобранных средств не менее 25 тыс. и т.д.

Очевидно, что такие сведения дают преподавателям способ выявления частотности употребления тех или иных единиц, помогают в подготовке «свежего» учебного материала и в формировании у студентов вокабуляра, адекватного современному состоянию живого английского языка, знакомят студентов с неологизмами и словообразовательными тенденциями языка.

Кроме того, данные GLM позволяют анализировать гуманитарные параметры англоязычного мирового сообщества, так как показывают умонастроения людей через широкий спектр оценок в отношении избранных объектов номинации. Это в свою очередь помогает прививать навык стратегического планирования речи при общении с англоязычными партнерами. Осознание коммуникативных стратегий и тактик, посредством которых осуществляется речевое воздействие, чрезвычайно важно, так как они «представляют собой комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели» [1, с. 11]. Поскольку GLM приводит показатели частотности и оценки того или иного явления, коммуникант имеет возможность достаточно адекватно ориентироваться на вероятную реакцию адресата в процессе обсуждения интересующей его темы и, соответственно, хорошо продумать, в каком ключе следует выстраивать дискурс для достижения желаемого результата.

Таким образом, данные проекта The Global Language Monitor можно рекомендовать для использования как в учебном процессе, так и в научной работе студентов, нацеленной на развитие их коммуникационных и аналитических компетенций.

Библиография

1. Абрамян С.А. Стратегический аспект англоязычного политического дискурса // Вопросы прикладной лингвистики. 2018. № 3-4 (31-32). С. 9-21.

2. Киселева А.В. Эволюционные тенденции и перспективы развития английского языка // Вопросы прикладной лингвистики. 2016. № 22. С. 48-61.

3. Aleksandrova O.V., Mendzheritskaya E.O., and Malakhova V.L. (2017). Dynamic changes in modern English discourse. *Training language and culture, vol. 1, issue 1,* pp. 92-106, http://rudn.tlcjournal.org/archive/1(1)/1(1).pdf , doi: 10.29366/2017tlc.1.1.6

4. GLM/Global language monitor [Electronic resource]. Retrieved from: https://www.languagemonitor.com/ (accessed: 11 April 2020).

5. Ledeneva S. Advertising as specific discourse type: ontology and functional pragmatics // SGEM international multidisciplinary scientific conference on social sciences and arts. 2018. Vol. 5. № 3.1. P. 3-10.

УДК 811

А.В. Радюк
РУДН

РОЛЬ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО АНАЛИЗА В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ-ЭКОНОМИСТАМ

Аннотация. *Статья посвящена проблемам преподавания иностранного языка делового общения в парадигме функциональной лингвистики. Автор проясняет, как стратегические речевые средства участвуют в формировании прагматики экономического дискурса и какие их свойства могут быть полезны специалистам в сфере экономики и делового общения.*

Ключевые слова: *деловой дискурс, прагматика, коммуникативные стратегии, прагматический эффект, функциональный анализ*

UDC 811

A.V. Radyuk
RUDN University

THE ROLE OF FUNCTIONAL ANALYSIS IN TEACHING ENGLISH TO ECONOMIC STUDENTS MAJORING IN ECONOMICS

Abstract. *The article is devoted to the problems of teaching a foreign language of business communication in the paradigm of functional linguistics. The author clarifies how strategic speech tools participate in the formation of pragmatics of economic discourse and what properties may be useful to specialists in the field of economics and business communication.*

Key words: *business discourse, pragmatics, communication strategies, pragmatic effect, functional analysis*

Функционализм в лингвистике исследует живое употребление разноуровневых языковых средств в речи и обусловливает выбор данных средств коммуникативной целью общения. Функциональный подход в преподавании иностранного языка применяется довольно широко. Он лежит в основе коммуникативной, межкультурной, переводческой компетенций [2; 4]. На семинарах по иностранному языку, работая с аутентичными языковыми материалами, студенты осознают, что функциональные аспекты речевого общения выходят на первый план, сочетая в себе лексико-грамматическую, стилистическую и прагматическую составляющие. Современные учебные пособия по языку для специальных целей все больше ориентированы на развитие навыков профессионального общения и достижения цели – заключения сделки, достижения договоренности, формулирования общего решения в команде, поиска компромисса. Поиск и совершенствование эффективных методов обучения такому взаимодействию происходит на постоянной основе и требует систематизации и консолидации.

Целью данной статьи является описание основных принципов применения функционального подхода на занятиях по деловому английскому, совершенствование модели функционального анализа делового текста.

Основания функционализма заложили в своих работах В. Матезиус, Н.С. Трубецкой, С.О. Карцевский, Р.О. Якобсон, позже она развивались в рамках прагматики и прагмалингвистики. Также одной из ветвей функциональной прагматики стала функциональная лингвосинергетика. В отличие от других направлений лингвосинергетики, она концентрирует свое внимание на динамико-системных свойствах прагма-семантических связей дискурса [1; 3]. Это значит, что интересы, интенции, цели высказывания (внешняя среда системы дискурса) самоорганизуют речь таким образом, чтобы коммуникативная цель была достигнута (система перешла к новому состоянию упорядоченности). Дискурс рассматривается как саморегулируемая, открытая и нелинейная система смыслов, представленная всеми средствами его выражения.

Методика функционального анализа, основанная на лингвосинергетическом подходе, применяется в преподавании языка профессии студентам экономических специальностей.

Языковым материалом служат аналитические статьи из качественной прессы (the Economist, the Telegraph, the Financial Times), ресурсы международных экономических организаций (OECD, IMF, World Bank), материалы аутентичных учебных курсов.

Так, проводится работа по анализу печатных текстов. Обучающимся предстояло проанализировать, за счет каких речевых средств происходит речевое воздействие на читателя. Анализ сопровождался определением коммуникативной цели отрывка, средств лексического, синтаксического, стилистического и прагматического уровня. Требовалось определить, какую функцию выполняет то или иное средство. Анализ предварялся объяснением того, как на прагматическом уровне

система смыслов самоорганизуетя, направляя все вербальные средства и используя влияние экстралингвистических параметров для достижения аттрактора – коммуникативного замысла автора.

Например, анализируя фрагмент из статьи «An adjustment programme The IMF undergoes structural reform» (Economist, Feb 15th 2020), студенты выявили общую коммуникативную цель статьи – информирование.

The IMF is familiar with ***unwelcome edicts****. Its job as the world's lender of last resort often involves demanding reform. But its staff may be discovering the unpleasantness of being on the receiving end. Kristalina Georgieva, the fund's boss, is reorganising the institution.*

Ms Georgieva took over as the IMF's managing director in October 2019 ***on a wave of good publicity****. As the first boss from an emerging market,* ***she regaled*** *audiences with her own experiences of an IMF programme – in the 1990s she saw hyperinflation in Bulgaria* ***wipe out her mother's savings*** *in a week.*

Далее разбирались лексические единицы, ложащиеся в основу коммуникативных тактик положительной и отрицательной оценки. Следующие позитивно и негативно окрашенные лексемы: отрицательные - unwelcome edicts (неприятные указы), unpleasantness (неудовольствие), wipe out her mother's savings (съесть сбережения), положительные - on a wave of good publicity (на волне хорошего освещения в СМИ), regaled (радовала).

She arrived with a reputation for ***being able to manage*** *large bureaucracies, having previously been chief executive officer of the World Bank….*

Mr Lipton's reputation for ***diligence and technical expertise*** *meant that the news of his early exit – his term had been due to end in August 2021 –* ***was not well received*** *by staffers old and new. …*

Выделяя прагма-семантические и логико-сеемантические связи в данной статье, учащимся удалось заметить, что образ Кристалины Георгиевой формируется дискурсивно как положительный, она – ответственный руководитель, способ-

ный управленец, пресса доброжелательна к ней. Функциональным аттрактором служит понятие реформы (involves demanding reform, being on the receiving end).

Взаимодействие системы смыслов дискурса, разнообразие логико-семантических отношений в тексте позволяет говорить о структурированности дискурса, его неоднородности и саморегулятивных функциональных свойствах [5]. Знание этих особенностей может быть полезно при построении собственной речи, в публичных выступлениях, на защитах дипломных и курсовых работ. Взгляд на языковые явления под новым углом мотивирует учащихся и дает им представление о языке как глубоком и динамическом механизме, постоянно взаимодействующем с внешней средой и адаптирующимся к ней.

Библиография

1. Khramchenko D.S. Functional-linguistic parameters of English professional discourse // Professional Discourse & Communication. 2019; 1(1), pp. 9-20. DOI: https://doi.org/10.24833/2687-0126-2019-1-1-9-20

2. Malyuga E.N., Tomalin B. Communicative strategies and tactics of speech manipulation in intercultural business discourse // Training, language and culture. 2017. 1(1), pp. 28-45. DOI: 10.29366/2017tlc.1.1.2

3. Ponomarenko E.V. Functional properties of English discourse in terms of linguosynergetics // 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2016, www.sgemsocial.org, SGEM2016 Conference Proceedings. 2016, Book 1, Vol. 3, pp. 355-362, DOI: 10.5593/sgemsocial2016/B13/S03.042

4. Ponomarenko E.V., Magirovskaya O.V., Orlova S.N. Introduction: Professional Discourse in the Focus of Functional Linguistics // Malyuga E. (ed.). Functional Approach to Professional Discourse Exploration in Linguistics. Springer, Singapore, 2020. Pp. 1-20. DOI: https://doi.org/10.1007/978-981-32-9103-4_1

5. Radyuk A.V., Ivanova M.V., Badmatsyrenova D. A., Makukha V.S. Pragma-semantic relations in the structure of a business microblog // International journal of English linguistics. 2019. Pp. 392 — 403. DOI:10.5539/ijel.v9n6p392

УДК 811

И.В. Смирнова
Российский университет дружбы народов
С.Д. Клементе–Смирнова
Российский университет дружбы народов

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В МЕКСИКАНСКОМ ШТАТЕ ОАХАКА

Аннотация. *В статье анализируются лексические особенности испанского языка на территории мексиканского штата Оахака на материале опросов, проведенных среди местного населения.*

Ключевые слова и фразы: *испанский язык, мексиканский национальный вариант, штат Оахака, лексические особенности*

UDC 811

I.V. Smirnova
Peoples ' Friendship University of Russia
S.D. Clemente-Smirnova
Peoples ' Friendship University of Russia

THE LEXICAL FEATURES OF THE SPANISH LANGUAGE IN THE MEXICAN STATE OF OAXACA

Annotation. *The article analyzes the lexical features of the Spanish language in the Mexican state of Oaxaca on the basis of surveys conducted among the local population.*

Keywords and phrases: *Spanish, Mexican national version, Oaxaca, lexical features*

В связи с огромной территориальной распространенностью, испанский язык предоставляет большие возможности для его изучения. Распространение испанского языка за пределами Пиренейского полуострова привело к появлению большого количества его вариантов.

В.С. Виноградов отмечает, что «глобальной формой существования испанского языка является межнациональная испанская форма, затем идут национальные формы или

варианты (например, мексиканский вариант испанского языка, кубинский, аргентинский, пиренейский и т.д.). Практически каждый из этих вариантов имеет свои диалекты и говоры». (Виноградов, 1994)

Мексиканский национальный вариант испанского языка – это разновидность кастильского языка, на котором говорят на территории Мексики. В разных регионах страны мексиканская речь обладает локальными особенностями. (Смирнова, 2006)

Объектом исследования является испанский язык мексиканского штата Оахака. Штат Оахака – один из 31 штата Мексики, расположенный в южной части страны. Данный штат представляет интерес по своему этническому составу, т.к. имеет самый высокий в стране процент индейского населения, что составляет почти 53 % всех индейцев Мексики. (Электронный ресурс, 2018)

В работе анализируются лексические особенности испанского языка на территории мексиканского штата Оахака. В диалектах Мексики наблюдаются значительные изменения именно в лексическом составе. Иногда эти расхождения оказываются настолько значительными, что жители разных штатов не понимают друг друга на уровне отдельных слов и выражений.

Материалом для исследования послужили художественная литература, народные песни, телепередачи, фильмы, а также записи речи жителей Оахака.

В процессе исследования были выявлены слова и выражения, обладающие локальной спецификой, свойственные языку местного населения.

Результаты исследования позволяют проанализировать специфику речевого поведения носителей испанского языка в штате Оахака.

Библиография

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. – М.: Высшая школа, 1994. – 192 с.

2. Михеева Н. Ф. Испанский язык на территории юго-западных штатов Америки.Дис. ... д. филол. наук.– Москва., 2003. – 359 с.

3. Смирнова И. В. Испанский язык на территории мексиканского штата Табаско. Дис. ... канд. филол. наук.– Москва., 2006. – 123 с.

3. Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1966. – 202 с.

4. Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. – М.: РУДН, 2000. – 128 с.

5. Garza C. B. Caracterización fonética y léxica del habla de la ciudad de Oaxaca, Tesis: UNAM. – México. 1967. – 79 p.

6. Henríquez Ureña P. Datos sobre el habla popular de México. – México:BDH. IV, 1938. – Pp. 277 – 324.

7. Estadísticas del estado de Oaxaca. [электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.digepo.oaxaca.gob.mx/recursos/publicaciones/hoja_poblacion_indigena.pdf

УДК 811

Т.И. Сурикова
МГУ им. М.В. Ломоносова

ЗАИМСТВОВАННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ И ТЕКСТЕ: ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ

Терминологическая синонимия с участием заимствований терминов и номенклатурных наименований в деловой коммуникации возникает естественным путем, активно себя проявляет в областях публичной политики, маркетинга, экономики, новых технологий. Это порок, провоцирующий непонимание и дискурсивного контекста и самого текста как основной коммуникативной единицы. Но при этом синонимия поддерживается субъективными причинами: психологической престижностью и недоразвитостью лингвистических компетенций коммуникантов.

Ключевые слова: *заимствованная терминология, деловой дискурс, терминологическая синонимия и ее причины*

UDC 811

T.I. Surikova
Lomonosov Moscow State University

BORROWED TERMINOLOGY IN BUSINESS DISCOURSE AND TEXT: THE PROBLEM OF SYNONYMY

The terminological synonymy with the participation of borrowing terms and nomenclature items in business communication arises na-turally, actively manifests itself in the fields of public policy, marketing, economics, new technologies. This is a vice provoking a misunderstan-ding of both the discursive context and the text itself as the main communicative unit. But at the same time, synonymy is supported by subjective reasons: psychological prestige and the underdevelopment of the linguistic competencies of communicants.

Key words: *borrowed terminology, business discourse, terminological synonymy and its causes*

Проанализируем типичную ситуацию институционального дискурса, частью которого является деловое коммуникация, − общение адресанта-специалиста с целевой аудиторией неспециалистов.

Термин (номенклатурное наименование), назначение которого − обеспечивать ясность, эксплицитность содержания и исключать двусмысленность толкования, не должен иметь синонимов. Но это эталонное теоретическое требование, не выполнятся, поскольку синонимия −это основной системный ресурс уточнения смысла, последнее − это одна из основных тенденций развития языка, особенно в отражении ментально активных, социально важных областей внеязыковой действительности. В наше время это новые технологии, экономика, публичная политика, маркетинг.

Синонимия возникает и исторически, и синхронически, и некоторое время синонимы сосуществуют в деловом дискурсе − основной разновидности институционального. Это

создает проблемы адекватного понимания термина прежде всего адресатом-неспециалистом. В публичной политике и маркетинге последнее используется сознательно как ресурс управления избирательским и потребительским поведением целевой аудитории: реабилитируется дискредитировавшие себя сущности: *пропаганда → политпросвет → политический пиар → социальные технологии → гуманитарные технологии → пропаганда; СМИП → СМИ*; продается мечта, названная новым словом: *тапочки → слипоны → лоферы*. Разница между сущностями ограничивается смысловыми оттенками идеографических синонимов (например, на тапочках, если несколько утрировать, шнурки есть или нет), зато слово создает видимость чего-то принципиального нового, нужного потребителю /избирателю.

Естественная причина дискурсивной синонимии − это быстрая сменяемость технологий и концепций и соответственно ускоренное заимствование, когда на смену существующему наименованию пришло другое (*секция → панель* (о конференции); *коворкинг → оупенспейс*; *мастер-класс → ворк-шоп*; *акции → бонды, финансирование по подписке* (т.е. вскладчину) → *краудфандинг).*

Такой бег нового синонима на смену первого, подчас еще плохо освоенного, поддерживается и психологически: новое слово создает впечатление современности и профессионализма говорящего и новизны самого бизнеса. Ср. в госучреждениях работают *специалисты по кадрам* и заключают *трудовые договора*, а в коммерческих – *рекрутеры → эйчары* и заключают *контракты*

Еще одна субъективная причина терминологической синонимии – низкий уровень лингвистической подготовки коммуникантов. Это было всегда: так, название *Книги Бытия* перевели в середине прошлого века как *Генезис* (пример Н. Галь), но сейчас поток заимствований мощнее, а качество перевода ниже.

В результате неспециалист всегда в проигрыше: он часто не понимает того, что новое слово − это только слово, за

которым известная суть. Так, всякий ли сразу поймет, что *рефрижератор* – это *холодильник*?

Единица коммуникации в дискурсе – это сообщение: текст / страница или последовательность зависимых страниц на сайте. В нем наличие терминологической синонимии может быть расценено только как непрофессионализм. При наличии дискурсивных синонимом в тексте, во избежание непонимания, отдается предпочтение одному из них. Но соблюдается это правило далеко не всегда. Например, на сайте налоговой инспекции, забыв предупредить пользователей, опцию *электронная подпись* заменили на *ключ к электронной подписи*. И что думать добросовестным налогоплательщикам?

Проблема терминологической синонимии с участием новых англоязычных заимствований одна из самых насущных в деловом дискурсе и тексте: чем активнее процесс – тем больше вероятность информационных помех.

УДК 811

В.И. Тармаева
Сибирский федеральный университет
В.С. Нарчук
администратор сайта «My Life is MMA» на VK.com

ТОЛЕРАНТНОСТЬ/ИНТОЛЕРАНТНОСТЬ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ, ПОСВЯЩЕННЫХ ММА

Аннотация. *В статье рассматривается коммуникативная толерантность/нетерпимость на страницах социальных сетей, посвященных смешанным единоборствам. Авторы провели количественный анализ толерантных и нетерпимых комментариев к наиболее популярным темам среди поклонников ММА в социальных сетях. Мы выяснили, что популярные темы вызывают большое количество интолерантных комментариев. Модерация может предотвратить появление самых оскорбительных интолерантных комментариев, но треть от общего количества комментариев на модерируемых страницах являются интолерантными.*

Ключевые слова: *толерантность, интолерантность, социальные сети, спорт, смешанные единоборства*

UDC 811

V.I. Tarmayeva
Siberian Federal University
V.S. Narchuk
administrator of the site "My Life is MMA" on VK.com

TOLERANCE/INTOLERENCE ON SOCIAL MEDIA PAGES DEDICATED TO MMA

Abstract. *The article discusses communicative tolerance/intolerance on the social media pages that are dedicated to mixed martial arts. Authors carried out a quantitative analysis of tolerant and intolerant comments for the most popular topics among MMA fans in social media. We have found out that popular topics cause a large number of intolerant comments. Moderation can prevent the appearance the most offensive intolerant comments, but one third of the total numbers of comments on the moderated pages are intolerant.*

Key words: *tolerance, intolerance, social media, communication, sports, mixed martial arts*

В рамках исследования мы рассматриваем комментарии в социальных сетях на страницах, посвященных смешанным единоборствам. Спорт и поведение фанатов спорта остаются актуальными темами для исследования лингвистов. При этом поведение фанатов смешанных единоборств в интернете еще не исследовалось лингвистами.

Для исследования нами были выбраны паблики (англ. public) социальной сети VK.com и англоязычные публичные страницы социальной сети Facebook, посвященные смешанным единоборствам. Как представляется, спортивный паблик в социальных сетях представляет собой неизученную исследовательскую нишу, поскольку комментарии в социальных сетях не рассматривались лингвистами с точки зрения

особенностей когнитивного механизма формирования толерантности/интолерантности.

Материалом для исследования послужили 11 000 комментариев к новостным публикациям на страницах, посвященных смешанным единоборствам в 2017-19 гг. В работе использовался экспериментальный метод, позволивший получить в результате опроса материал, позволяющий провести исследование реализации коммуникативной толерантности/интолерантности в социальных сетях, посвященных смешанным единоборствам.

Исследование соотношения толерантности/интолерантности на новостных спортивных страницах в социальных сетях показало, что в целом коммуникативная среда страниц в социальных сетях, посвященных смешанным единоборствам, является интолерантной. Толерантная среда коммуникации может возникать, когда администрация и модераторы публичных страниц удаляют наиболее оскорбительные интолерантные комментарии. Даже в таком случае примерно от одной трети до одной пятой комментариев, имеющих оценочную коннотацию, остаются интолерантными. Страницы, не имеющие подобного контроля со стороны администрации и установленных правил общения, становятся интолерантной коммуникативной средой в связи с агрессивностью боевых видов спорта. Результаты исследования подтвердил опрос, показавший, что большинство подписчиков страницы My Life is MMA оставляют негативные комментарии в паблике.

УДК 378+ 81'373

Е.О. Шевелева
Московский государственный
лингвистический университет

СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА КОНФЛИКТОГЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЙ О РОССИИ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00606 «Мультилингвальное исследование политического имиджа России в зарубежных СМИ»

Аннотация. *Настоящее исследование посвящено изучению семантического контента современных англоязычных новостных сообщений о России с позиции реализации так называемого конфликт-гена. Автор вводит понятие «конфликт-ген», выявляет способы его объективации в новостном дискурсе и анализирует прагматическую направленность статей о России, содержащих в наполняющей их лексике тот самый конфликт-ген. Исследование показывает, что авторы новостных сообщений внедряют конфликт-ген сознательно, дабы негативизировать роль России в описываемом событии и придать этому событию нужную идеологическую направленность.*

Ключевые слова: *Россия, конфликт, семантический ген, прагматика конфликта, идеология конфликта*

UDC 378+ 81'373

E.O. Sheveleva
Moscow State Linguistic University

SEMANTICS AND PRAGMATICS OF CONFLICT-RELATED LEXIS IN ENGLISH NEWS ITEMS CONCERNING RUSSIA

Abstract. *The present paper deals with the semantic content of modern English-language media articles about Russia. The article stu-*

dies the work of the so-called 'conflict gene'. The author introduces the term 'conflict gene', reveals the ways of its realization in media discourse and analyzes the pragmatic intention of news items about Russia, having the conflict gene as part of the semantics. The analysis shows that the authors of news items tend to insert the conflict gene intentionally in order to add negativity to the description of this or that event, either domestic or foreign, with Russia as a participant, thus making the description ideologically programmed.

Key words: *Russia, conflict, semantic gene, conflict pragmatics, ideology of conflict*

Настоящее исследование продолжает цикл работ по изучению многообразия средств и способов создания негативного образа России в различных видах дискурса в современных западных СМИ. Не подлежит сомнению тот факт, что современное масс-медийное пространство – это крайне удобное поле идеологических баталий, инструментами которых становятся весьма незаурядные лингвокогнитивные средства. В сражениях за умы получателей информации в ход идут разноуровневые и разноструктурные языковые средства, «экипированные» необходимым смысловым содержанием, способным придать тому или иному описываемому событию желаемый идеологический посыл.

Методом сплошной выборки из корпуса статей (15 новостных сообщений о России) британского интернет-издания BBC были отобраны лексические единицы, вербализующие семантику конфликта и имеющие целью негативизировать то или иное событие с участием России на прагматическом уровне. В ходе анализа автор выявляет инвентарь конфликтогенной лексики, в семантике которой зафиксирован «конфликт-ген», то есть такой семантический компонент значения, который, как т. н. 25-й кадр, производит программирование сознания рецепиента на восприятие события под нужным идеологическим углом.

В ходе анализа становится очевидным, что выявленная конфликтогенная лексика выполняет в новостном сообщении целый ряд важнейших функций. Интересно, что в подобных сообщениях традиционно ключевая, информирующая функция лексики сдает свои позиции. Её вытесняют такие функции, как 1) аффективная (в нашем случае деструктивная); 2) программирующая и 3) текстоформирующая. Аффективная функция данной лексики заключается в том, что она реализует концептуальные доминанты «конфликт», «агрессия», «насилие» и пр. Это безусловно определяет дескруктивный характер текста новостного сообщения. Программирующая функция напрямую связана с аффективной, поскольку именно через посредство определенной лексики автор новостного сообщения формирует у реципиента необходимый образ мыслей. Текстоформирующая функция проявляется в том, что выбранная автором статьи лексика объективирует определенное концептуальное основание – фрейм, служащий концептуальной базой всей статьи, что в свою очередь свидетельствует о её внутренней системной организации.

В заключение отметим следующее: проведенное исследование имеет лингводидактический потенциал. Несомненно, что в ходе изучения иностранного языка, особенно в практике преподавания языка средств массовой информации знание механизмов распознавания и фиксации семантических генов различной прагматической природы поможет будущим журналистам, политологам, преподавателям иностранных языков улавливать и передавать тончайшие оттенки смысла новостных сообщений.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

UDC 81

Mohammed Sanka
St.Cyril and Mephodius University of Veliko Tarnovo

LINGUISTIC RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

Abstract. *This paper, while exploring how international law deals with linguistic rights generally, shall focus on the linguistic rights of indigenous peoples as human rights pertaining to the right to choose the language or languages for communication in private or in public domains are referred to as linguistic rights.*

Key words: *Linguistic rights, indigenous peoples, International Covenant on Civil and Political Rights, UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, Indigenous and Tribal Peoples Convention, European Charter for Regional or Minority Languages*

Language plays an essential role in one's ability to access the life opportunities offered by a society through employment, healthcare, jurisprudence, voting, education, media, etc. Linguistic rights have been designed under international human rights law to address the right to choose the language or languages for communication while accessing such opportunities. Even so, the individually held linguistic right, which evolves from general individual human rights, such as the right to freedom of expression, to privacy, to a fair trial, etc., comes with less consequences as compared to the collective linguistic rights of groups. This paper, while exploring how international law deals with linguistic rights generally, shall focus on the linguistic rights of indigenous peoples. By so doing, the author discusses various international legal instruments which envisage collective linguistic rights of indigenous peoples, highlights the challenges faced by indigenous peoples with regards

to such rights, and concludes by suggesting ways by which these challenges can be surmounted.

УДК 372.881.1

З.Д. Бардаханова
Забайкальский государственный университет

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ СТАРОМОНГОЛЬСКИХ ИМЕН: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ[1]

Аннотация. *Изучение старописьменного монгольского письма в качестве дисциплины вузовского образования открывает горизонты для научной деятельности. Знание и владение старописьменным монгольским языком позволяет транслитерировать и переводить архивные документы дореволюционных фондов.*

Ключевые слова: *старописьменный монгольский язык, антропонимика, транслитерация, Государственный Архив Забайкальского края, ревизские описи*

UDC 372.881.1

Z.D. Bardakhanova
Transbaikal State University

THE TRANSLITERATION OF THE OLD MONGOLIAN NAME: LINGUAL-DIDACTIC ASPECT

Summary. *The study of old Mongolian script as a discipline of higher education opens up horizons for scientific activity. Knowledge and proficiency in the old written Mongolian language allows you to transliterate and translate archival documents of pre-revolutionary funds.*

Key words: *Old written Mongolian language, anthroponomy, transliteration, State Archive of the TRANS-Baikal territory, audit inventories*

---

[1] При финансовой поддержке гранта РФФИ № 20-012-00335 А «Словарь исторической антропонимии хори-бурят».

Знание и владение старомонгольской письменностью является одним из наиболее актуальных сторон овладения восточными языками. Старомонгольская письменность, начиная с конца XIII века вплоть до 40-х гг. XX в. в Монголии, до 30-х гг. в Бурятской АССР являлась единственной литературной формой разных монгольских языков. В настоящее время она продолжает использоваться монголами Внутренней Монголии (КНР).

В Государственном Архиве Забайкальского края (ГАЗК) хранятся архивные документы на старописьменном монгольском языке, что позволяет студентам заниматься научной деятельностью.

В ревизских описях из фонда ГАЗК (Фонд № 284. Архивная опись №1. Дело постоянного хранения № 50 за 1830-1917) был исследован именной список инородцев Иркутской губернии Верхнеудинского округа ведомства Хоринской степной думы Цаганского рода (7 июля 1831 года) [4].

С проникновением буддизма на территорию Забайкалья бурятская антропонимия изменилась под влиянием ламаизма. Помимо собственно бурятских имен наблюдается большое количество заимствований из тибетского и санскритского языков.

В данной описи имен бурят-инородцев часто встречается личное имя Вашир. Отметим, что в бурятских словах инициальное «в» является заимствованием.

Вашир, по всей вероятности, это тибетское имя, образованное от апеллятивного *ваджра* “алмаз, громовой камень”, именующее ритуальный предмет, распространенный в Индии, Тибете. На старописьменном монгольском языке wci*. Транслитерация выглядит следующим образом: [včir]. Общепринятая транслитерация на латинице служит опорой студентам при чтении на начальном этапе и способствует быстрому освоению языка, учитывая сложную графическую систему старомонгольского письма.

В монгольских языках в заимствованных словах, которые начинались с согласной буквы, вставлялась гласная. Например, тибетские Resiyea rasiyan “целебный минеральный источник” – а-ршаан, Riecia rinčin “драгоценность” – и-ринчин, wci* včir “ваджра” – о-чир и т.д.

Подобным образом образовались фамилии бурят типа Иринчинов, Очиров или Ошоров (где «ч» и «ш» варьируются в зависимости от того или иного диалекта), представляющие собой инвариант исходного личного имени Вашир /Вашировъ. Личные имена, сохранившиеся в архивных документах, отражают определенную эпоху, являются достоверными фактами. Знание старописьменного монгольского языка, транслитерация вертикальной вязи на латиницу помогает разобраться в значениях антропонимов, которые хранят культурную память народа.

Список использованной литературы

1. Жамсаранова Р.Г., Батурина Е.Г. Антропоним в аспекте межкультурной коммуникации // В сборнике: Лингвистика и межкультурная коммуникация Материалы Всероссийской научно-практической конференции. Ответственный редактор Т.В. Воронченко. 2018. С. 94-96.

2. Жамсаранова Р.Г., Будаева Н.Ч. Тибетская антропонимия рода Зун-Хуацай хори-бурят // Гуманитарный вектор. 2018. Т. 13. № 5. С. 98-107.

3. Ламожапова И.А. Типология ономастических значений и семантика личных имен в монгольских языках // Гуманитарный вектор. Сер. Филология. Востоковедение. – 2016. Том 11, № 3. С. 179-188

4. Фонд ГАЗК. Фонд № 284. Архивная опись №1. Дело постоянного хранения № 50 за 1830-1917.

УДК 811:133.3

Л.Б. Бойко
Балтийская федеральный университет им. И. Канта, Калининград

НАРОДНЫЕ ПРИМЕТЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ: РУССКАЯ, АНГЛИЙСКАЯ, ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ

Аннотация. *В докладе предмет рассмотрения составляют культурные различия примет и суеверий в разных лингвокультурных традициях. Вскрываются причины таких различий. Утверждается мысль о том, что межкультурные сходства и различия в данной сфере объясняются культурными и психологическими факторами.*

Ключевые слова: *народные приметы, суеверия, культурная деятельность человека, когниция, язык*

UDC 811:133.3

L.B. Boyko
I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad

FOLK SIGNS ACROSS CULTURES: RUSSIAN, ENGLISH, AND FRENCH LINGUOCULTURAL TRADITIONS

Abstract. *The paper focuses on cultural differences of signs and superstitions in different linguistic and cultural traditions. The reasons for such differences are revealed. It is argued that intercultural similarities and differences in this area are explained by cultural and psychological factors.*

Key words: *folk signs, superstition, cultural activity, cognition, language*

Работа выполнена при поддержке РФФИ – грант № 19-012-00030 «Акаузальные семантические совпадения с точки зрения когнитивной лингвистики»

Во всех культурах люди пытаются отвести беду, неудачу или, напротив, привлечь удачу с помощью особых ритуалов, которые представлены физическими действиями (необходимо постучать по дереву, поплевать и др.), вербальными актами (ср. рус. *ни пуха ни пера*, англ. *break a leg*, фр. *merde*), или их комбинациями. Поведение такого рода можно объяснить тем, что человек испытывает различные психические состояния (такие как страх, непонимание происходящего в окружающем мире, предчувствия, сновидения), которые его разум не может глубоко осмыслить.

Представляется весьма перспективным исследование суеверий и примет как мемов – единиц культурной информации, передающейся от человека к человеку от поколения к поколению. Понятие, введенное Р. Докинзом и в дальнейшем развитое в книге S.Blackmore [1], позволяет рассматривать эти феномены на стыке философии, языкознания и когнитивной науки.

Знакомые категории поведения, среди которых числятся и народные суеверия и приметы, безусловно различаются в разных культурах, но более глубокие механизмы умственных действий, которые их порождают, могут быть универсальными и даже, как считает С. Пинкер, врожденными (с чем сложно согласиться) [2].

Ареал тех примет и суеверий, которые обычно относят к числу интернациональных (как число «13»), на самом деле ограничен кругом национальных сообществ (например, европейских), которые тесно контактируют культурно, исторически и географически. Есть и глубинные причины, по которым суеверия и приметы по-разному проявляют себя в разных лингвокультурныхв условиях. Таковы их когнитивные основания. Например, в Японии несчастливым является число «9» в силу того, что оно созвучно словам, обозначающим пытку и страдание. В Китае несчастливым является число «4» – оно близко по звучанию слову «смерть». В Италии несчастливым считается число «17» – римскую цифру XVII можно пере-

строить анаграмматически в «VIXI», что на латыни означает «моя жизнь закончилась».

Существуют и другие причины различия суеверий и примет: в русском упадет ложка или вилка – придет гостья, а нож – гость (определяется родом существительного). В английском род не играет роли, и выбор пола в описании последствия подобного события имеет свои когнитивные основания: *Knife falls, gentleman calls; Fork falls, lady calls; Spoon falls, baby calls*. Возможно, нож в этой культуре ассоциируется с мужчиной как оружие, а ложка с ребенком как самый безопасный предмет в комплекте столовых приборов.

Общность оснований для суеверных убеждений, примет и поверий следует искать в культурно значимых предметах и явлениях в жизни человека, причем интересно рассмотреть их на различных хронологических срезах. Существующие различия в суевериях и приметах можно объяснить процессами собственной культурной эволюции народов и психологии восприятия ими окружающей среды. В целом понимание примет как особого продукта культурной деятельности человека требует внимания к культурной среде, в которой он живет, к его культурному поведению и к окружающей среде, в которой эта культура себя проявляет.

Литература

1. *Blackmore, S*. The Meme Machine Oxford University Press, 1999.

2. *Pinker, S*. (2002). The Blank Slate: The Modern Denial of Human Nature. New York: Viking; London: Penguin.

УДК 808.1

Е.И. Бойчук
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

МНОГОСЛОЙНОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА: ПОЛИФОНИЯ VS ГОМОФОНИЯ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №19-07-00243

Аннотация. *В статье представлена проблема сопоставления полифонии и гомофонии и их функций в художественном тексте. Цель исследования - раскрыть специфику их взаимодействия и способы реализации. Новизна проблемы заключается в определении инструментов гомофонии. Основным результатом стало установление устойчивой связи между полифонией, гомофонией и повтором на различных языковых уровнях.*

Ключевые слова: *полифония, гомофония, инструментовка, художественный текст, проза, ритм*

UDC 808.1

E.I. Boychuk
Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky

MULTILAYERNESS OF PROSAIC TEXT: POLYPHONY VS HOMOPHONY

The reported study was funded by RFBR according to the research project №19-07-00243

Abstract. *The article presents the problem of differentiation between polyphony and homophony and their functions in a literary text. The purpose of the study is to reveal the specifics of their interaction and methods of their implementation. This paper presents a new approach to*

the classifying of their devices. The main result was the establishment of a stable relationship between polyphony, homophony and repetition.

Key words: *polyphony, homophony, instrumentation, literary text, prose, rhythm*

Гомофония и полифония способствуют пониманию соотношения главенствующей и второстепенной темы или идеи произведения, осознанию распределения «ролей» в структуре образов. Данные понятия являются противоположными и основаны либо на равноправии голосов (полифония), либо на главенствующей функции одного голоса (гомофония). Основоположником теории полифонии в отечественном литературоведении являлся М.М. Бахтин [1]. В последние несколько лет появились работы, в которых полифонический склад текста рассматривается с различных точек зрения: интереса к структуре полифонического текста, передачи этой структуры при переводе, организации голосов внутри текста и выявлению специфики темпоральных и пространственных особенностей полифонического текста [2,4]. Выделение критериев полифонического и гомофонного складов текста представляет проблему в связи с недостаточной изученностью данных вопросов. В связи с тем, что полифония и гомофония сопровождают художественный текст, необходимо следовать определенной структуре его филологического анализа. Наиболее полной и логичной является схема, предложенная З.И. Хованской, и предполагающая рассмотрение внетекстовых факторов и анализ художественной структуры [3]. Именно такая структура анализа может способствовать проявлению многослойности произведения.

Большая часть средств на речевом уровне имеет тесную связь с повтором, что связано с тем, что главенство определенного голоса – это его доминирование, определенная навязчивая, повторяющаяся идея, мысль, которая не может реализоваться без повтора.

Библиография (References)

1. Bakhtin M. (2000). *Collected works in seven volumes.* V.2. Moscow, Institute of World Literature.

2. Demina E. A. (2003). *The specifics of the organization of the temporal space of a polyphonic text* (Doctoral dissertation). Barnaul. (in Russ.).

3. Khovanskaya, Z.I. (1980). *The analysis of literary text in French philology.* Moscow: High school. (in Russ.).

4. Perrin-Schrimer C., Auricchio A., Masseron C. (2004) La polyphonie des discours argumentatifs : propositions didactiques. *Pratiques*. Metz, France. Retrieved from https://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_2004_num_123_1_2054.

УДК 811.512.1

Т.Г. Боргоякова
Хакасский государственный
университет им. Н.Ф. Катанова

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ПЕРЕВОДНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ МИНОРИТАРНЫХ ЯЗЫКОВ

Исследование проведено при финансовой поддержке гранта РФФИ № 20-012-00426

Статья посвящена опыту создания переводных электронных лексикографических ресурсов на базе английского и миноритарных языков РФ. Рассмотрены основные модели перевода дефиниций, обладающих разным этнокультурным объемом семантики и фоновой информации. Применение компьютерных программ, скоростной поиск усиливают востребованность новых лексикографических пособий, устанавливая более эффективное взаимодействие языков в образовательном пространстве республик Южной Сибири.

Ключевые слова: *миноритарные языки; двуязычная лексикография; хакасский язык; английский язык; этнокультурные лакуны.*

T.G. Borgoiakova
Katanov Khakass State University

ENGLISH IN TRANSLATED LEXICOGRAPHIC PRACTICE OF MINORITY LANGUAGES

The article is devoted to the experience of creating translated resources with the inclusion of English and minority languages. Basic translating models of definitions with different ethnocultural volumes of semantics and background information are considered. The use of computer programs, speedy search enhances the demand for new lexicographic manuals, establishing a more effective interaction of languages in the educational space of the republics of South Siberia.

Key words: *Minority languages; bilingual lexicography; Khakass language; English language; ethnocultural lacunae*

Создание переводных электронных лексикографических источников с английским компонентом относится к актуальным направлениям поиска способов укрепления престижности изучения миноритарных языков народов России. Их разработка связана с острым дефицитом двуязычных электронных ресурсов для их изучения, с одной стороны, и доминированием английского языка как одного из обязательных иностранных языков для изучения в общеобразовательных учреждениях РФ, с другой. Введение английского компонента в переводную лексикографическую практику языков коренных народов Южной Сибири состоялось в начале 1990-х годов с созданием краткого трехъязычного (русско-англо-хакасского) разговорника. В 2014 году появился электронный хакасско-английский тезаурус и позднее – электронный хакасско-русско-английский словарь.

В докладе представлен обзор основных подходов к противоречивой оценке развития современной лексикографии, к элиминированию межъязыковых лакун, а также рекомендаций профессиональных лексикографов. Основная задача заключается в установлении и описании основных

моделей перевода дефиниций, обладающих разным этнокультурным объемом семантики и фоновой информации при разработке словарных статей в двуязычных лексикографических источниках с учетом этнокультурных реалий и межъязыковых лакун в контексте проблем развития теории и практики лексикографии и языкового образования.

Включение английского компонента усиливает привлекательность и востребованность новых лексикографических пособий, устанавливая более эффективное взаимодействие языков в образовательном пространстве, включающем титульные языки республик Южной Сибири.

УДК 811.512.31

Р.Г. Жамсаранова
Забайкальский государственный университет

ВЛАСТЬ И ИМЯ В НОМАДИЗМЕ: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ[2]

Аннотация. *Статья освещает малоизученный аспект номинативности в номадизме и раскрывает конверсивный аспект номинации на примере прецедентного имени собственного главного тайши Агинской Степной думы – Тугулдура Тобоева. С точки зрения когнитивного аспекта слова интересно описать номинативную практику посредством лексической конверсии, когда личное имя «переходит» в статус апеллятива, пополняя, таким образом, лексический фонд языка.*

Ключевые слова: *Тугулдур Тобоев, тайша, Агинская Степная дума, конверсивный аспект номинации.*

[2] При финансовой поддержке гранта РФФИ № 20-012-00335 А «Словарь исторической антропонимии хори-бурят».

UDC 811.512.31

R.G. Zhamsaranova
Transbaikal State University

POWER AND PROPER NAME IN NOMADISM: COGNITIVE ASPECT

Abstract. *The article deals with an insufficiently explored aspect of nomination in nomadism and reveals such aspect of nomination as conversion in the example of the proper name of chief Taisha Aginskaya Steppe Duma – Tuguldur Toboev. From the point of view of the cognitive aspect of the word, it is interesting to describe nominative practice through lexical conversion, when a personal name "passes" to the status of an appellative, thus adding to the lexical fund of the language.*

Key words: *Tuguldur Toboyev, Taisha, Aginsk Steppe Duma, the converse aspect of the nomination*

Целью статьи является описание номинативной практики в номадизме, когда личное имя «переходит» в статус апеллятива, пополняя, таким образом, лексический фонд языка. К примеру, собственное имя исторической фигуры - второго тайши Тугултура Тобоева Агинской Степной думы, примечательно чрезвычайной распространенностью у инородцев-бурят. Энциклопедические факты о Тобоеве Тугултуре (Тугулдэр Тобын) (окт. 1793г.-1878г.) как главном тайше Агинских бурятских родов, губернского секретаря, с 1819 г. зайсане, с 1826 г. главном зайсане Хуоацайского рода, голове Агинской инородной управы, председателе степной Думы, члене в 1823-24 гг. Губернского комитета по выработке свода степных законов, утвержден в 1859 главным тайшой бурятских родов [6], описывают Тобоева как одного из выдающихся личностей своего времени.

Имя Тэгулдэр в ревизии Галзутской инородной управы Хоринской Степной думы 1850 года упомянуто 8 раз [3]. В ревизии Саганского рода от 1830-1831 гг. имя Тугултур записано у 9 ясачных душ инородцев-бурят [2]. А.Г. Митрош-

кина, автор «Словаря бурятских личных имен», поясняет имя Түгэлдэр от лексемы, зафиксированной в Бурятско-русском словаре *түгэлдэр* «выражает полноту того, чем выражено определяемое»; *түгэлдэр ухаантай* – ‘редкостного ума’; *түгэлдэр бэлигтэй* ‘исключительного таланта’ [4, с. 79].

Атрибутивное түгэлдэр, выражающее полноту качества того, чем выражено определяемое, употребляемое постпозиционно с предшествующим существительным в неофициальном или в орудном падеже [1, с.442], полагаем, является производным от личного имени Тугэлдэр или Тугулдур, когда имя из эпонимного «перешло» в апеллятивную лексику бурятского языка посредством конверсии. Любопытно отметить условное совпадение денотатов бурятского *түгэлдэр*, выражающего полноту того, чем выражено определяемое и атрибутивного сойотского языка *тыъһығыры* (прил.) ‘добычливый, удачливый, счастливый на добычу’ [см.: 5, с.113]. Совпадение сем, номинирующих удачливого, добычливого охотника сойотского языка и бурятского *түгэлдэр*, выражающего наличие выдающегося ума или таланта, силы, является не случайным. Полагаем, что атрибутив сойотского языка *тыъһығыры* (прил.) ‘добычливый, удачливый, счастливый на добычу’ как корневая морфема личного имени такого выдающегося человека, каковым был главный тайша Агинской степной думы Тугулдур Тобоев, «прошел» этапы перехода отпрозвищного сойотского имени через эпоним Тугулдур в лексему *түгэлдэр* уже бурятского языка, выражающего полноту пожелательности, дезидеративности.

Представляется первичность сойотского атрибутива по отношению к бурятскому, позволяя полагать о том, что значение ‘добычливый, удачливый, счастливый на добычу’ /сойот./ имеет бóльший антропонимический потенциал по сравнению с дополнительным значением уже вторичного смысла («выражающего полноту качества того, чем выражено определяемое» /бур./) бурятского языка. Предположительно сойотская лексема по причине своего очевидного антропонимического

потенциала могла явиться именно тем атрибутивом, значение которого имеет высокую степень пожелательности. Именно такой смысл вкладывался в имена-пожелания у древних охотников-сойотов, тофаларов, которыми наделяли новорожденных детей как благопожелательными именами, своего рода именем-талисманом, обнаруживая когнитивный аспект имени личного.

Список использованной литературы

1. Бурятско-русский словарь / Сост. К.М. Черемисов. М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1973. 803 с.

2. Государственный Архив Забайкальского края (ГАЗК). Фонд 284, оп. 1, дело 50. Именной списокъ кочевыхъ братскихъ нородцевъ Цаганского рода 1831 г. июля 7 дня Иркутской губернии Верхнеудинского округа ведомства Хоринской степной думы. 359 л.

3. Жалсанова Б.Ц., Курас Л.В. История Хоринской степной думы в документах Государственного архива Республики Бурятия (1825–1904 гг.): [сб. документов, перечень документов] / авторы-составители Б.Ц. Жалсанова, Л.В. Курас / науч. ред. Б.В. Базаров. Иркутск: Изд-во «Оттиск», 2016. 592 с.

4. Митрошкина А.Г. Словарь бурятских личных имен / науч. ред. Г.С. Доржиева. – Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного университета, 2013. – 200 с.

5. Рассадин В.И. Сойотско-бурятско-русский словарь / В.И. Рассадин; Отв. ред. И.Д. Бураев. Улан-Удэ: Изд-во ОАО «Республиканская типография», 2003. 180 с.

6. http://encycl.chita.ru/encycl/person/?id=3261 © Энциклопедия Забайкалья. Дата обращения 01.02.2020

УДК 81’11

А.Г. Иванова, И.В. Смирнова
РУДН

К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОВЕДЕНИИ В ОБЛАСТИ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье затрагиваются вопросы китайского терминоведения. Определяются международные стандарты МЭК в области атомной энергии в качестве основы для термино-

производства в китайском языке. Анализ перевода стандартов ИСО / МЭК рассматривается в качестве перспективного направления лингвистических исследований.

Ключевые слова: *терминоведение, атомная энергия, стандарты ИСО/МЭК, теримонологические положения*

UDC 81’11

A.G. Ivanova, I.V. Smirnova
RUDN

ON THE ISSUE OF TERM STUDIES IN THE FIELD OF ATOMIC ENERGY IN THE CHINESE LANGUAGE

This article touches on the issues of Chinese terminology. It defines ISO/IEC standards in the field of nuclear energy as the basis for Chinese terms. An analysis of the translation of ISO / IEC standards is seen as a upcoming trend of linguistic research.

Key words: *termilnology studies, nuclear energy, ISO/IEC standards, terminological conditions*

Определение терминоведения «术语学» «shùyǔxué» — «Шуюйсюэ» в качестве самостоятельного лингвистического направления в Китае со своим спектром задач относится к концу 90-х годов прошлого столетия. Однако категориально-понятийный аппарат переживает этап своего становления и развития и по сей день. Проводятся исследования со стороны зарубежных ученых в отношении вопросов китайской терминологии, с одной стороны [1; 4], а также штудируются теория и практика зарубежного терминоведения китайскими лингвистами, с другой [5; 6].

Так, в деятельности Всекитайского комитета научно-технической терминологии (ВКНТТ) выделяются два направления научных изысканий: проведение теоретических исследований и практическая работа по упорядочению и стандартизации терминов. Значимым результатом практической работы стал выпуск ВКНТТ 58 сборников стандартизированных терминов [2, с. 194-195]. В исследованиях китайских термино-

ведов, равно как и зарубежных исследователей китайской терминологии должна сохраняться преемственность принципов и положений терминотворчества в соответствии с особенностями китайского языка. Тем не менее, китайские специалисты осознают, что несмотря на специфический характер национального терминоведения, оно с необходимостью должно быть интернационально ориентированным.

Базой для такого подхода являются различные международные стандарты. В данной статье рассматриваются положения, которые обосновывают возможность сравнительного анализа терминов английского и китайского языков в области атомной энергии.

Существуют 6 терминологических стандартов Международной организации по стандартизации, ИСО (International Organization for Standardization, ISO) в области ядерной энергетики, ядерных технологий и радиологической защиты (4 из них опубликованы, 2 из них находятся в стадии разработки) и словарь терминологии Международной электротехнической комиссии, МЭК (International Electrotechnical Commission, IEC): «Электропедия: международный электротехнический словарь мира» (http: //www.electropedia.org/).

Развитие китайской терминологии в области атомной энергии началось на несколько десятилетий позже английской, и основано на структуре английской терминологии [3]. Китай, являясь членом ИСО и МЭК, принимает активное участие в разработке терминов в области атомной энергетики, в т.ч. и английской, что дает возможность китайским специалистам-терминоведам внедрять достижения в этой области в китайскую практику. Что означает и адекватный перевод терминов на китайский язык и создание китайского корпуса терминов и определений для атомной энергетики.

В настоящее время китайские стандарты основываются на стандартах ИСО / МЭК и включают терминологические положения. Таким образом, китайские стандарты (как и международные) можно считать одним из основных источников

информации для лингвистических исследований в области атомной энергии. Поэтому использование стандартов ИСО / МЭК в качестве материалов для лингвистических исследований представляется вполне оправданным и перспективным.

Список литературы

1. Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М.: Изд-во «Наука», Главная редакция восточной литературы, 1973.

2. Очиров О.Р., Линь Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «упорядочения названий» к современной теории // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2015, № 3, с. 192–199.

3. Полякова Е.И. Обучение профессиональному английскому языку будущих специалистов в области ядерной физики // Вопросы прикладной лингвистики. 2017. № 26. С. 50-58.

4. Essays on Lexicon, Lexicography Terminography in Russia, American and other cultures. Kaarpova O., Kartashkova F. Cambridge Scholars Publishing, 2007.

5. Ye Qi-song. Difficulties of Term Translation (на кит.яз.) // Международное сотрудничество в терминологических исследованиях / Под науч. ред. К.К. Васильевой, Чжен Шупу. Чита, 2010. С. 206–210.

6. Zheng Shupu, Liang Ailin. A General Survey of the State-of-the-Art of Terminology Studies Abroad (на кит.яз.) //Международное сотрудничество в терминологических исследованиях / Под науч. ред. К.К. Васильевой, Чжен Шупу. Чита, 2010. С. 10–13; 179–193.

УДК 81

Л.Т. Касперова
МГУ имени М.В. Ломоносова

ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

При финансовой поддержке РФФИ проект № 20-012-00077А

Важной особенностью интернет-коммуникации является употребление и продвижение в активную речь неологизмов заим-

ствованного происхождения. Автор статьи анализирует такие слова, как флешмоб, перформанс, и демонстрирует, как нейтральное слово приобретает положительную коннотацию в современной интернет-коммуникации.

Ключевые слова: *интернет-коммуникация, медиакоммуникация, аксиология, лексикология, заимствования*

UDC 81

L.T. Kasperova
M.V. Lomonosov Moscow State University

LOANWORDS IN INTERNET COMMUNICATION

An important feature of Internet communication is the use and promotion in active speech of neologisms of borrowed origin. The author of the article analyzes such words as a flash mob, performance, and demonstrates how a neutral word acquires a positive connotation in modern Internet communication.

Key words: *Internet communication, media communication, axiology, lexicology, loanwords*

В процессе активного заимствования слов у некоторых из них наблюдается образование «коннотативного ореола» значения, создаваемого интернет-сообществом. Изначально нейтральные слова воспринимаются носителями языка как положительно/отрицательно окрашенные и влияют на изменения ценностей общества.

В качестве примера рассмотрим слово *флешмоб*. Флешмоб (от англ. flash – вспышка, mob – толпа) – собрание большого количества людей в заранее установленном месте и в заранее установленное время для выполнения какого-либо продуманного сценария. В сформулированных значениях этого слова, данных участниками (от 15 до 23 лет) нашего интернет-опроса, в 64% от 209 полученных ответов зафиксированы положительно окрашенные лексические единицы, такие как *креативно, классно, грандиозно, супер, море адреналина* и др.

Этот положительный «ореол» значения создается в Интернете с помощью контекстного окружения данного слова, а также невербальных средств современной коммуникации. В частности, активную роль в этом процессе играют современные медиа. Например, в 2019 году СМИ активно освещали неуместную акцию выпускников на последнем звонке в одной из школ Владивостока, называя его флешмобом или перформансом. То, что в итоге классифицируется законом как административное правонарушение, воспринимается молодыми людьми и поддерживается медиа как проявление креативности. В статье под названием «*Я ухожу, ухожу красиво!*»: *выпускники из Владивостока устроили в школе БДСМ-вечеринку* (readovka.news) читаем: *Напоминает историю с кадетами летного училища, которые станцевали тверк в БДСМ-облачении и фуражках. Когда ректор пообещал их наказать, в стране начался флешмоб в защиту студентов. Интересно, рискнет ли в этот раз молодежь повторить перформанс сверстников?..*

Таким образом, в СМИ мы используем заимствованные слова, для многих «размытые» по значению, но звучащие по-новому, – *флешмоб* и *перформанс,* – не учитывая, что молодое поколение воспринимает эти слова как положительно окрашенные.

УДК 1751

Н.И. Клушина
МГУ имени М.В. Ломоносова

ВЛИЯНИЕ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ НА НОВОСТНОЙ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРС РОССИЙСКИХ СМИ

При поддержке гранта РФФИ 20-012-00077
«Креативная функция языка в интернет-коммуникации»

Для реализации категории достоверности в новостном интернет-дискурсе современных СМИ используются стилевые особенности официально-делового стиля, такие как фактологичность, протокольность, официальность и нейтральность. Наиболее заметно влияние официально-делового стиля на качественные медиа, в то время как развлекательные медиа реализуют установку на экспрессивность.

Ключевые слова: *официально-деловой стиль, интернет-дискурс, массмедиа, новостной дискурс, публицистический стиль*

UDC 1751

N.I. Klushina
Moscow State University n.a. M.V. Lomonosov

THE IMPACT OF OFFICIAL BUSINESS STYLE ON RUSSIAN MEDIA NEWS INTERNET DISCOURSE

On the Internet authors use official business style to implement the category of credibility. Consequently, online news media discourse is characterised by factuality, officiality and neutrality. The impact of the official business style on quality media is most noticeable, while entertainment media implement the emphasis on expressiveness.

Key words: *official business style, internet discourse, mass media, news discourse, publicist style*

Официально-деловой стиль в русском литературном языке сложился одним из первых и занимал центральные позиции как язык официальных документов и язык дипломатии. Основными его стилевыми чертами являются *фактологичность, протокольность, официальность* и *нейтральность* изложения. Основу лексического ядра стиля составляют термины и слова с официально-деловой стилистической окраской. Синтаксис усложненный, с книжными причастными и деепричастными оборотами, периодом как основной синтаксической структурой стиля.

Данные особенности официально-делового стиля оказались востребованными в современном новостном интернет-дискурсе, который строится в полном соответствии со стилевыми нормами официально-делового стиля. Новостной интернет-дискурс закрепляет в качестве стилевой нормы норму официально-делового стиля прежде всего для реализации дискурсивной стратегии достоверности. Информация ценна сама по себе, но только в том случае если она достоверна. Категория достоверности способствует созданию позитивного общественного мнения и доверия читателей к медиа как к источнику правдивой информации, что помогает формировать лояльную аудиторию. Поэтому фактологичность и нейтральность официально-делового стиля оказались востребованными в новостном интернет-дискурсе.

УДК 81’42:070

В.А. Митягина, М.Ю. Фадеева
Волгоградский государственный университет, Россия

ЯЗЫКОВЫЕ ЭКСПЛИКАЦИИ «КОДА» РОССИЙСКОЙ ПОЛИТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМЫ „DEKODER”)

Аннотация. *В статье установлены доминанты языкового кода, используемые журналистами Dekoder.org, при освещении новостных событий в РФ. Методом количественного и качественного тематического контент-анализа выявлено, что словарные заметки Gnosen могут выступать средством реализации манипулятивной стратегии в медиадискурсе.*

Ключевые слова: *образ России, альтернативные медиа, Dekoder, языковой код, Gnosen*

UDC 81’42:070

V.A. Mytiagina, M.Yu. Fadeeva
Volgograd State University, Russia

LINGUISTIC EXPLICATIONS OF THE RUSSIAN POLITICS “CODE” (BASED ON THE DEKODER ONLINE PLATFORM CONTENT)

Abstract. *The paper reveals the dominants of the language code used by Dekoder.org journalists when covering news in Russia. The method of quantitative and qualitative thematic content analysis allows to identify that vocabulary notes (Gnosen) can be seen as a means of implementing a manipulative strategy in a media discourse.*

Key words: *image of Russia, alternative media, Dekoder, language code, Gnosen*

Повсеместная цифровизация привела к значительным структурным изменениям медиаландшафта. Новые технологии сделали возможным переход от массовой коммуникации к фрагментированным и более индивидуализированным медиа.

В силу исторических и стратегических отношений Германия проявляет к России традиционно пристальное внимание, что проявляется в большом числе немецкоязычных публикаций о российской действительности. В качестве альтернативного источника сведений о политической жизни, экономике, обществе и культуре России можно выделить немецкий online-ресурс Dekoder.org, который позволяет ознакомиться с переводами независимых российских СМИ (Новая газета, Slon, Сноб, Эхо Москвы), снабженными комментариями немецких экспертов. Цель портала – декодировать Россию, сделать ее более понятной для немецкой аудитории с возможностью полного погружения в гражданский дискурс российского общества [1].

В лингвистике текста последний понимается как вторичная моделирующая система, где возникновение смыслов реализуется через языковой код [2]. Код представляет собой правило составления сообщения при помощи комбинации различных символов [3, с.47]. Для его верной интерпретации

необходимы фоновые знания и знания о различиях в кодах адресанта и адресата.

Анализ контента Dekoder.org показал, что доминанты языкового «кода» российской политики заложены в словарные дефиниции российских реалий, т.н. Gnosen, от греч. gnosis (знание). Они дополняют аналитические статьи и представляют собой имена собственные (Juri Tschaika, Kirill Serebrennikow), реалии гос.строя, политической жизни (Sakon (Gesetz), Silowiki Gazprom, Oligarch) и т.д. Предлагаемый авторами портала глоссарий "Gnosmos" может расцениваться как манипулятивный инструмент при создании образа России сквозь призму трансляции новостей.

Литература

1. https://www.dekoder.org/de

2. Буевич А.А. Код: понятие и его варианты в гуманитарных дисциплинах // Веснік МДПУ імя І. П. Шамякіна. 2014. №2 (43). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kod-ponyatie-i-ego-varianty-v-gumanitarnyh-distsiplinah (дата обращения: 02.03.2020).

3. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию. СПб: Symposium, 2006.

УДК 81

Н.Р. Ойноткинова
Институт филологии СО РАН,
г. Новосибирск

Проект РФФИ «Мифологическая лексика алтайцев: лексикографическое описание и исследование», грант 20-012-00265 А

МИФОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА АЛТАЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. *Доклад посвящен взаимосвязи языка и менталитета с мифологическими и религиозными представлениями,*

мифопоэтической символикой алтайцев и необходимости их изучения в современных условиях межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: *Мифологическая картина мира, этнос, алтайский язык, межкультурная коммуникация*

UDC 81

N.R. Oynotkinova
Institute of Philology SB RAS, Novosibirsk

RFBR project "Mythological vocabulary of Altaians: lexicographic description and research", grant 20-012-00265 A

MYTHOLOGICAL VOCABULARY OF THE ALTAI LANGUAGE IN MODERN CONDITIONS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Annotation. *The report is devoted to the relationship of language and mentality with mythological and religious ideas, mythopoetic symbols of the Altaians and the need to study them in modern conditions of intercultural communication.*

Key word: *Mythological picture of the world, the ethnic group, Altai language, intercultural communication*

Мифологическая картина мира этноса как глобальный образ мира представляет сущностные свойства мира в результате ненаучного (художественного) осмысления и кодирования реальной действительности носителями языка. Эти иррациональные знания о мире находят свое обоснование в народных верованиях и религии, соответственно, они являются результатом духовной деятельности народа в историческом процессе, отражающимся в концептуальной системе языка. Коннотация слова, мотивируемая мифом, считается одним из способов обогащения существующего словарного состава языка новыми культурными смыслами. Изучение этнокультурной лексики и создание мифологического словаря алтайцев также будет способствовать изучению взаимосвязи их языка и

менталитета с мифологическими и религиозными представлени-ями, мифопоэтической символикой алтайцев в современных условиях межкультурной коммуникации.

УДК 8111.133.1

Н.В. Полякова
Московский государственный областной университет
Н.А. Скитина
Московский государственный областной университет
В.П. Шабанова
Московский государственный областной университет

СПОСОБЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКИ СОБЕСЕДНИКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ДИАЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. *Доклад посвящен выявлению стереотипных способов вербализации тактик речевого поведения реагирующего адресата, заключающихся в психологической поддержке собеседника во французском диалогическом дискурсе. Исследование вербального поведения реагирующего адресата должно учитывать двойственность его позиции: он выступает не только как объект речевого воздействия, но и как субъект речевого взаимодействия. В работе был проведен анализ тактик согласия, утешения и сожаления. Магистральной линией данного исследования стал лингвистический анализ лексико-грамматических способов выражения психологической поддержки адресата.*

Ключевые слова: *тактики речевого поведения, дискурс, речевое общение, речевой акт*

UDC 8111.133.1

N.V. Poliakova
Moscow Region State University
N.A. Skitina
Moscow Region State University
V.P. Shabanova
Moscow Region State University

PSYCHOLIGICAL SUPPORT OF AN INTERLOQUTOR IN THE FRENCH DIALOGUE DISCOURSE: TECHNIQUES OF ITS VERBALIZATION

The report deals with the issues of identification of stereotyped ways of a responding addressee to verbalize psychological support in the French dialogue discourse. The research of the verbal behavior of the responding addressee is to consider the twofold nature of their position: acting not only as an object of conversational interaction but also as its subject. The article describes linguistic tactics of agreement, consolation and regret. Linguistic analysis of lexical and grammatical ways of expressing psychological support of the addressee is pivotal for the current study.

Key words: *tactics of speech behavior, discourse, conversational interaction, speech act*

Любое взаимодействие опосредовано общением. Существуют различные модели общения, или коммуникации, одной из основных среди которых является речевое общение.

В речевом общении собеседники передают при помощи речи информацию для достижения некоторых целей. Цель дает человеку представление о желаемом для него результате действия, выражает некоторый желаемый уровень удовлетворения потребности.

В рамках данного исследования такая цель заключается в получении реакции адресата в виде психологической поддержки. Под психологической поддержкой в работе пони-

мается такие отношения между собеседниками, которые характеризуются возникновением взаимного «тяготения» друг к другу (порой неосознаваемого), тонким и глубоким пониманием друг друга, согласованностью во взглядах, убеждениях, мировоззрении, а также особенностью реагирования адресата на эмоциональные события, волнующие собеседника.

Речевое общение между собеседниками всегда ведется для достижения определенной цели. Но если имеется цель, то должны существовать и средства ее достижения. Таким средством является вербальный обмен – *диалогический дискурс*, то есть результат совместной коммуникативной деятельности двух или более индивидуумов, включающий помимо собственного речевого произведения определенный набор экстралингвистических признаков, обеспечивающих адекватное понимание сообщаемого.

Основной единицей диалогического дискурса является *речевой акт,* который определяется обычно как высказывание (речевое действие) или совокупность высказываний (речевых действий), совершаемых одним говорящим с учетом другого.

Основной компонент речевого акта – иллокуция, то есть коммуникативное намерение говорящего. Различные типы иллокутивных функций (коммуникативного намерения говорящего) легли в основу классификации речевых актов.

В ходе исследования было продемонстрировано, что выражение психологической поддержки собеседника со стороны реагирующего адресата находит свое отражение в следующих речевых тактиках: тактика согласия, тактика понимания, тактика сочувствия, тактика сожаления, тактика утешения, тактика радости, тактика одобрения, тактика извинения.

УДК 81'38

Н.В. Смирнова
МГУ имени М. В. Ломоносова

КРЕАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ МУЛЬТИМЕДИЙНОЙ ИСТОРИИ[3]

В статье рассматривается мультимедийная история – новый вид медиатекста, функционирующий в онлайн-среде и характеризующийся синкретизмом вербальных и невербальных способов кодирования информации, нарративностью и нелинейностью. Креативный потенциал этого нового типа медиатекстов обусловлен синтезом различных средств передачи информации, обеспечивающим эстетическое воздействие на адресата.

Ключевые слова: *гипертекст, нелинейность, мультимедийность, интерактивность, мультимедийная история, нарратив*

UDC 81'38

N.V. Smirnova
Lomonosov Moscow State University

CREATIVE POTENTIAL OF MULTIMEDIA STORY

The article discusses a multimedia story, a new kind of media text, functioning online and characterized by syncretism of verbal and non-verbal ways of encoding information, narrative and non-linearity. The creative potential of this new type of media texts is due to the synthesis of various media, providing an aesthetic impact on the recipient.

Key words: *hypertext, nonlinearity, multimedia, interactivity, multimedia story, narrative*

Конвергенция средств массовой информации способствует возникновению новых жанров и форматов медиатекстов, основной сферой бытования которых выступает интернет-пространство. Ярким примером нового типа медиатекста в онлайн-СМИ служит мультимедийная история – журна-

[3] Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00077 А «Креативная функция языка в интернет-коммуникации».

листский материал большого объема, "some combination of text, still photographs, video clips, audio, graphics and interactivity presented on a Web site in a nonlinear format in which the information in each medium is complementary, not redundant" [1].

Мультимедийная история является журналистским нарративом, в котором повествование ведется не только с помощью традиционного письменного текста, но и с применением широкого спектра мультимедийных средств. Элементы мультимедийной истории носят неизбыточный, взаимодополнительный характер: каждый ее фрагмент передается с помощью медиа (вербального текста, видео, аудио, фото, анимации), наиболее убедительно и информативно раскрывающего заданное содержание.

В ряде исследований мультимедийная история именуется мультимедийным лонгридом. Журналистика лонгридов противостоит тенденции твиттеризации медиатекстов, сокращению их объема. Именно лонгриды, длинные формы, определяют своеобразие так называемой новой журналистики, для которой характерна эстетизация медиатекстов, сближение журналистского и литературного творчества. Успех журналистских произведений большого объема в современной массовой коммуникации связывают с мультимедийным форматом подачи материала.

Интерактивность мультимедийной истории предполагает активность адресата в процессе восприятия материала: отсутствие жестко структурированного повествования предоставляет адресату свободу выбора в продвижении через элементы мультимедийной истории.

Креативный потенциал мультимедийной истории обусловлен интеграцией технологий и творчества, полифоничностью как на уровне формы, так и на уровне содержания.

Библиография

1. Stevens, J. (2014). *Tutorial: Multimedia Storytelling: Learn The Secrets From Experts*. Retrieved from https://multimedia.journalism.berkeley.edu/tutorials/starttofinish

УДК 81`367.625

В.В. Шигуров, Т.А. Шигурова
ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский
Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва»

ИЗМЕНЕНИЯ В ГЛАГОЛАХ НА РАЗНЫХ СТАДИЯХ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ МОДАЛЯЦИИ: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД И МЕТОДИКА ИНДЕКСАЦИИ

Объект исследования – механизм модаляции языковых единиц; предмет – ступени транспозиции глаголов в разряд вводно-модальных слов и выражений. Цель и задачи работы состоят в исчислении индексов модаляции глаголов в разных грамматических формах. Методами оппозиционного анализа и индексации определена степень соответствия модалятов ядерным представителям исходного и конечного звеньев транспозиции.

Ключевые слова: *грамматика, модаляция, глагол, вводно-модальное слово, комбинаторика признаков*

UDC 81`367.625

V.V. Shigurov, T.A. Shigurova
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
"National Research Ogarev Mordovia State University"

VERBAL CHANGES AT DIFFERENT STAGES OF FUNCTIONAL AND FUNCTIONAL-SEMANTIC MODALATION: INTERDISCIPLINARY APPROACH AND INDEXING METHOD

Object of study - the modalation mechanism of language units; subject - steps of transposition of verbs into the category of introductory modal words and expressions. The purpose and objectives of the work are to calculate the modalation indices of verbs in different grammatical forms. Using the methods of oppositional analysis and indexation, the

degree of correspondence of modalities to the nuclear representatives of the initial and final links of transposition is determined.

Key words: *Grammar, modalation, verb, introductory modal word, combinatorics of signs*

Зоны переходности и синкретизма в системе частей речи и межчастеречных семантико-синтаксических разрядов предикативов и вводно-модальных единиц издавна привлекают внимание отечественных и зарубежных исследователей (В.В. Бабайцева, А.Я. Баудер, О.М. Ким, В.Н. Мигирин, Е.П. Калечиц, В.В. Шигуров, Ш. Балли, Е. Курилович, Л. Теньер, H. Marchand, Elsen Hilke, P.A. Stekauer и др.]). Как отмечает Ю.Л. Воротников, «совмещение в одной языковой единице нескольких значений позволяет в более компактной форме передать большее количество информации» [1, с. 82]. Объектом настоящего исследования является процесс и результат модаляции глаголов в разных формах репрезентации (личные формы, инфинитивы, деепричастия), предметом – степени соответствия признаков модалятов признакам исходного и конечного звеньев их транспозиции в разряд вводно-модальных слов и выражений. Для объективации результатов исследования комбинаторики и удельного веса дифференциальных признаков в структуре языковых единиц на разных стадиях модаляции использованы методы оппозиционного анализа (со шкалой переходности) и индексации. А.Е. Кибрик обращает внимание на важность «решительного рывка в плане математизации лингвистики», что еще не до конца многими осознано. По прогнозам ученого, «изменения в самом лингвистическом мышлении только–только начинаются и затронут… основательно лингвистику XX1 века» [2, с. 95]. Исчисление степеней «чистой» модаляции глагольных лексем, а также в ряде случаев совмещенной с другими типами транспозиции – партикуляцией, конъюнкционализацией, интеръективацией (для финитных форм глаголов типа *кажется, бывало, выходит, извините*; предикативацией и конъюнкцио-

нализацией (для инфинитивных форм глаголов типа *видать, слыхать, знать*); препозиционализацией (для деепричастной формы глагола ***судя по*** *всему*) позволило в значительной мере избежать субъективизма в оценке грамматически противоречивого материала (см. также: [3, 4]).

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00013

Библиография

1. Воротников Ю.Л. Слово и время. М.: Наука, 2003. 168 с.

2. Кибрик А.Е. Современная лингвистика: откуда и куда? // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1995. № 5. С. 93–103.

3. Шигуров В.В. Предикативация как тип ступенчатой транспозиции языковых единиц в системе частей речи: Теория транспозиционной грамматики русского языка. М.: Наука, 2016. 702 с.

4. Shigurov V.V., Shigurova T.A. Theoretical basics of the transpositional grammar of Russian language // International Journal of Applied Linguistics and English Literature. 2016. T. 5. No. 5. Pp. 237–245.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

УДК 81

Алтанхуяг Санчирмаа
Институт иностранных языков
Московского педагогического
государственного университета

УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В МОНГОЛИИ

Аннотация. *Данная статья посвящена вопросу нынешнего состояния условий и путей формирования межкультурной компетенции в монгольских вузах. Автором рассматривается формирование межкультурной компетенции, достижение которой является целью обучения иностранному языку в системе высшего языкового образования Монголии. Анализируются условия и пути формирования в Монголии педагогических кадров в сфере межкультурных коммуникаций на уровне международных стандартов*

Ключевые слова: *межкультурная компетенция, подготовка учителей английского языка, формирование гибкости, профессиональная компетентность.*

UDC 81

Altanhuyag Sanchirmaa
Institute of Foreign Languages
Moscow State Pedagogical University

CONDITIONS FOR CROSS-CULTURAL COMPETENCE FORMATION OF FUTURE ENGLISH TEACHERS IN MONGOLIA

Abstract. *This article is devoted to the current state of conditions and ways of forming intercultural competence in Mongolian universities. The author considers the formation of cross-cultural competence, the achievement of which is the goal of teaching a foreign language in the system of higher language education in Mongolia. The article analyzes the conditions and ways of forming teaching staff in Mongolia in the field of intercultural communications at the level of international standards*

Key words: *cross-cultural competence, training of English language teachers, formation of flexibility, professional competence.*

В современных условиях перед высшими профессиональными учебными заведениями стоит задача подготовить студента к межкультурному общению. Достижение высокого уровня сформированности межкультурной компетенции у обучающихся в высшей школе Монголии признается методистами целью обучения иностранным языкам. В педагогических вузах формирование межкультурной компетенции студентов может происходить как в рамках университетских образовательных программ, так и во время краткосрочных стажировок, в ходе которых будущие специалисты в сфере межкультурных контактов работают в инокультурной среде. Возможность зарубежной практики, которая позволяет «прожить» ситуации межкультурного взаимодействия во время работы за рубежом, имеют лишь некоторые монгольские вузы.

Сегодня теория овладения иностранным языком ориентируется на активную деятельность учащегося по овладе-

нию языком. Формирование профессиональной компетентности, гибкости, способности быстро реагировать на изменения, инициативности и разносторонности, способности к творчеству будущих специалистов, а также творческого поиска в решении профессиональных проблем выходят в настоящее время на первый план профессиональной подготовки в системе высшего языкового образования (Дмитренко, 2015)

Область межкультурного обучения в Монголии пока ещё слаборазвита (Тунгалаг, 2007). В связи с переходом Монголии к демократии с 1990 года, которая открыла людям возможность узнать и взаимодействовать с представителями других стран и культур, появились новые перспективы изменить ситуацию в сфере обучения межкультурной коммуникации.

В Монголии при обучении иностранному языку студенты получают социокультурные знания через чтение литературы народа страны изучаемого языка или через дисциплину “Страноведение”. Эти учебные предметы развили у студентов, изучающих иностранный язык, достаточную компетенцию для сдачи экзаменов. Однако этот тип обучения оказался недостаточным при межкультурном взаимодействии с носителями иной культуры и проведении диалога культур в повседневном общении.

Исследователь Р. Ургамал (Ургамал, 2016) в своей работе определила межкультурную компетенцию при обучении иностранному языку как разновидность иноязычной коммуникативной компетенции и как способность осуществлять общение на иностранном языке с учетом сходств и различий родной культуры и культуры носителей этого иностранного языка. Так, в состав межкультурной компетенции наряду с коммуникативными умениями входят умения воспринимать и интерпретировать информацию о реалиях русской и монгольской культуры на учебных занятиях по русскому языку, самостоятельно находить информацию об этих реалиях, сравнивать эти реалии и интерпретировать результаты сравнения с позиций русского или монгола.

Обучение межкультурному общению направлено на то, чтобы подготовить людей к более эффективным межличностным отношениям, когда они взаимодействуют с людьми из других культур. Б. Тунгалаг (Tungalag, 2007) представила руководство по организации эффективного межкультурного обучения, которое должно быть применимо к широкому кругу программ для людей, работающих в другой культуре или обучающихся с людьми из разных культур и языков. При разработке учебной программы по межкультурному общению должно быть акцентировано особое внимание на её содержании, которое включает обсуждение трех основных аспектов межкультурного общения:

1. Осознание, которое охватывает самосознание, осознание своих ценностей и предубеждений и их привязанность к своему взаимодействию. Знания о культуре, в которой будет погружен участник межкультурной коммуникации.

2. Отношения, связанные с межкультурным общением, такие как чувства людей по отношению к другим, которые отличаются своей культурой, и эмоциональная конфронтация, с которой сталкиваются люди, когда сталкиваются с культурными различиями в повседневном общении.

3. Навыки или новое поведение, которые повысят шансы на эффективное общение при жизни и / или работе с людьми из других культурных традиций.

Применяя выводы Леонтович О.А. (Леонтович, 2003) к области обучения будущих учителей английского языка, мы заключаем, что формирование межкультурной компетенции может протекать в результате прохождения:

1) теоретических университетских дисциплин, рассматривающих профессиональные педагогические практики в кросс-культурной перспективе;

2) тренингов-инструктажей, которые нацеливают на приобретение практических навыков поведения в типичных ситуациях межкультурного общения;

3) курсов иностранного языка, преподавание которых реализуется в рамках межкультурного подхода.

Возможности дисциплины «Иностранный язык» в формировании межкультурной компетенции отмечаются многими авторами, так как формирование межкультурной компетенции может проходить только в ходе освоения иностранного языка. Однако М. Байрам отметил, что дисциплина «Иностранный язык» не должна претендовать на исключительную ответственность за формирование межкультурной компетенции учащихся. Другие дисциплины как лингвострановедение, культурология и т.д., также способствуют получению знаний о других культурах.

По мнению методистов, иностранный язык как гуманитарная дисциплина имеет большое значение для решения проблем развития морально-нравственных и этических начал личности будущего учителя. Воспитательный потенциал предмета «Иностранный язык» позволяет формировать уважительное отношение к ценностям и культуре других народов. Формирование межкультурной компетенции неразрывно связано с обучением иностранному языку еще и по той причине, что знание иностранного языка относится рядом исследователей к структурным компонентам межкультурной компетенции.

Для успешного формирования межкультурной компетенции у будущих учителей английского языка в Монголии одной из приоритетных задач является создание оптимальных условий её формирования. От решения этой задачи зависит формирование в Монголии педагогических кадров в сфере межкультурных коммуникаций на уровне международных стандартов. Это предполагает не только хорошее знание иностранного языка, но и культуры народа – носителя данного языка, а также учёт правил поведения, типичных для представителей данной культуры в тех или иных ситуаций межкультурного взаимодействия. В свою очередь, овладение межкультурной коммуникацией на должном уровне подразумевает

путь использования современных средств обучения и применения оптимального сочетания наиболее перспективных технологий, позволяющих создать культурное пространство на занятиях по иностранному языку.

Таким образом, создание комфортных условий для формирования межкультурной компетенции у студентов – будущих учителей иностранного языка выдвигает задачу в Монголии выйти на новый качественный уровень преподавания иностранного языка с использованием современного арсенала методических средств и инновационных технологий обучения, которые позволят обучающимся развить у себя гибкость и профессиональную компетентность, прочувствовать языковой материал, пропустить его через себя и умело применить на практике, что представляется возможным лишь при сформированности на должном уровне межкультурной компетенции.

Библиография

1. Дмитренко Т.А. Профессиональная подготовка специалистов в сфере межкультурных коммуникаций в условиях обновления языкового образования/ Наука и школа – № 6, 2015. Общероссийский научно-педагогический журнал. М: МПГУ. 2015 – С. 95-100.

2. Леонтович О. А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие. Волгоград: Перемена, 2003. 399 с.

3. Равданжамц У. Развитие межкультурной компетенции при обучении чтению монгольских студентов-филологов: дис. … канд. пед. наук. СПб., 2016. 248 с.

4. Tungalag B. Dealing with Problems in Intercultural Business Communication: A Study of Spoken and Written Discourse. Ph.D. in the Humanities, Intercultural Business Communication, Munich, 2007. 170 c.

УДК 811

Ноэми Албанезе
Римский университет «Тор Вергата»

ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Аннотация. *Доклад посвящен анализу того, так новый язык и новая лексика могут плавно и почти естественно войти в ежедневную практику преподавания в школах и университетах, становясь гибким и ковким элементом обучения, а не бесполезным механическим орудием, не имеющим реального применения.*

Ключевые слова: *лексика, лексические контексты, лексические ядра, практическое применение языка, лексические минимумы*

UDC 811

Noemi Albanese
Tor Vergata University of Rome

VOCABULARY TRAINING IN THE PRACTICE OF TEACHING RFL

Annotation. *The report analyzes how a new language and vocabulary can smoothly and almost naturally enter the daily practice of teaching in schools and universities, becoming a flexible and malleable element of learning, and not a useless mechanical tool that has no real use.*

Key words: *vocabulary, lexical contexts, lexical core, the practical application of the language, lexical minimum*

Как напоминает нам С. Демартини и как уже было доказано ранее выдающимся итальянским лингвистом Т. Де Мауро, «лексический состав языка стратифицирован: вокруг ядра, состоящего из около 2000 основных лексем, встречающихся приблизительно в 90% текстов […], вращаются много-

численные пласты слов ограниченного употребления, региональные и диалектные варианты, экзотизмы и научно-технические термины» (Demartini 2015). Это утверждение, безусловно, касается итальянского языка, но оно справедливо и в отношении русского, что было продемонстрировано «Лексическими минимумами по русскому языку как иностранному» по редакцией Н. Андрюшиной. Представленные в нем лексические минимумы, разделенные на уровни, являются незаменимым пособием для иностранцев, желающих пройти тест на знание русского языка как иностранного, поскольку полностью удовлетворяют методическим потребностям и статистическим критериям, позволяя четко определить рамки, внутри которых можно математически оценивать компетенцию тестируемого, даже в таких, казалось бы, не поддающихся точным оценкам сферах, как лексическая и коммуникативная компетенция.

Ввиду особого значения и частотности этого крепкого лексического ядра в ежедневной практике преподавания приходится сталкиваться с целым рядом проблем: как разделить на группы данную лексику, как «подать» ее в учебном процессе и, в зависимости от уровня, что стоит оставить за рамками и что необходимо включить в программу и донести до учащихся любой ценой, в стремлении построить обучение так, чтобы в основе его лежало активное и практическое восприятие, а не абсолютно бесполезное механическое заучивание наизусть списков слов, которое никогда не сможет привести к реальному закреплению и длительному запоминанию материала. Основная задача и главный вызов, стоящий перед преподавателем, заключаются в том, чтобы «помочь учащимся не только не потеряться в море новых слов и выражений, а наоборот, научиться использовать обучающий потенциал окружающей языковой среды, опираясь на полученные в аудитории знания» (Пугачёв 2009, 58).

Исходя из вышесказанного представляется крайне важным, особенно на начальных этапах обучения, работать над

грамматическими и лексическими темами, сочетая теоретические аспекты усвоения новых знаний и практическую область их применения. Для того, чтобы обучение было эффективным и плодотворным, необходимо отказаться от практики заучивания лексических списков и обратиться к моделированию реальных коммуникативных ситуаций, в которых будет отрабатываться определенный лексический материал. Данный метод, с одной стороны, позволяет развивать навыки построения лексических и семантических сетей, поскольку с самого начала дает необходимые инструменты для понимания методов словообразования и деривационной морфологии, при помощи которых образуются различные лексемы с общим корнем. Подобные навыки являются основополагающими на продвинутых этапах обучения языку, позволяя учащимся понимать тексты и диалоги с большим процентным соотношением незнакомых слов, помогая интуитивно вывести их значение.

С другой стороны, работа над лексикой в сочетании с практическим применением позволяет учащимся реально ощутить степень прогресса в изучении такого языка, как русский, зачастую воспринимаемый италоговорящими студентами как экзотический и бесконечно далекий от родного. Это способствует повышению мотивации, которая должна лежать в основе процесса обучения и которой должно уделяться особое внимание с самого начала, чтобы снизить процент учащихся, отказывающихся от дальнейшего изучения языка по мере возрастания сложности изучаемого материала, когда обнаруживаются все бо̀льшие синтаксические и морфологические различия между русским и родным языком, что ощущается как непреодолимое препятствие, в частности, на этапе введения категории видов и глаголов движения.

Само собой разумеется, что вводимые стилистические конструкции должны соответствовать уровню владения языком так, чтобы изучение лексических минимумов сочеталось с развитием лингво-культурологической компетенции; таким образом, обогащение словарного запаса становится крайне важным

для приобретения речевых и коммуникативных навыков, как в монологических текстах, так и в диалогах. Специальные и профессиональные термины могут вводиться только на продвинутых этапах после полного усвоения общеупотребительной и частотной лексики. Итак, чтобы работа над лексикой была эффективной, она должна строится на основе лексических сетей и контекстов, в которых новое содержание должно отрабатываться на практике предпочтительно в игровой форме. Это способствует большему вовлечению учащихся в процесс обучения и позволяет создать комфортную атмосферу во время занятий (что является одной из главных задач преподавателя), снимая естественно возникающие языковые и эмоциональные барьеры. Только так новый язык и новая лексика могут плавно и почти естественно войти в ежедневную практику преподавания в школах и университетах, становясь гибким и ковким элементом обучения, а не бесполезным механическим орудием, не имеющим реального применения.

Литература

1. Demartini 2015: Demartini S., *Imparare parole: (mi)raggi d'azione nella didattica del lessico*, 2015, http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/scrittura/Demartini.html

2. La Grassa 2016: La Grassa M., *Insegnare il lessico: le opinioni dei docenti e le indicazioni dei sillabi*, «Italiano a stranieri», 21, 2016, c. 6-12.

3. Андрюшина 2011: Андрюшина Н., *Лексические минимумы по русскому языку как иностранному: проблема отбора лексических и фразелогических единиц*, «Проблемы истории, филологии, культуры», 3 (33), 2011, с. 648-652.

4. Пугачёв 2009: Пугачёв И., Яркина Л., *Словарный минимум и его использование в практическом курсе* русского языка, Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность, 3, 2009, с. 58-62.

5. Садикова 2019: Садикова М., Бухарова Н., Мухамедова М., *Активизация лексического минимума для развития навыка монологической речи*, «Academy», 6 (45), 2019, с. 56-57.

УДК 81'42:81'27:372'881'1

А.Ю. Багиян
ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

КОГДА СЛОВА РАВНЫ ПОСТУПКАМ: КАК ПРАГМА-АКСИОЛОГИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ FLT-КОНТЕНТА ФОРМИРУЕТ ПРОФЕССИОНАЛЬНУЮ ИДЕНТИЧНОСТЬ СТУДЕНТОВ[1]

Цель доклада - описание роли прагма-аксиологического моделирования как элемента авторской методики формирования профессиональной идентичности специалиста на занятиях по ИЯ, в основе которой - принцип становления профессиональной языковой личности. В работе описаны основные этапы методики и обозначена зависимость каждого элемента от профессиональной аксиосферы.

Ключевые слова: прагматика, лингвоаксиология, моделирование, профессиональная идентичность, профессиональная языковая личность, аксиосфера.

UDC 81'42:81'27:372'881'1

A.Y. Bagiyan
Pyatigorsk State University

WHEN WORDS SPEAK AS LOUD AS ACTIONS: HOW PRAGMATIC AND AXIOLOGICAL LINGUISTIC MODELING OF FLT CONTENT SHAPES STUDENTS' PROFESSIONAL IDENTITY

The purpose of the report is to describe the role of pragmatic-axiological modeling as an element of the method of forming professional identity of a specialist in foreign language classes, based on the

[1] Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00364 А (руководитель - Багиян А.Ю.)

principle of forming professional language personality. The work describes the main steps of this method and indicates the dependence of each element on the professional axiological sphere.

Key words: *pragmatics, axiological linguistics, modeling, professional identity, professional language personality, axiological sphere*

Область высшего образования требует принципиально нового подхода к формированию профессиональных навыков студентов посредством формирования их профессиональной идентичности (ПИ) через изучение родного (первого) и иностранных языков (ИЯ) и культур в аспекте будущей профессиональной деятельности (ПД). Целью доклада является описание роли прагма-аксиологического моделирования как элемента авторской методики формирования ПИ специалиста на занятиях по ИЯ, в основе которой - принцип становления профессиональной языковой личности (ПЯЛ).

На основе комплексного лингвистического моделирования определенного профессионального дискурса (лингвокогнитивное, прагма-аскиологическое, социо-лексикографическое, лингвоэкологическое моделирование) выводится корпус текстовых и языковых единиц, составляющий языковую основу формирования ПЯЛ. Методика позволяет освоить не только языковые умения и навыки, дискурсивное пространство будущей профессии, но и развить необходимые гибкие навыки (soft skills).

Содержательно методика строится на тематическом планировании, максимально приближенном к осуществлению будущей ПД: изучаемые темы содержательно дублируют основные этапы осуществления ПД в данной области (например: этапы написания бизнес-плана, план-конспект урока и пр.). Подобная структура одновременно целенаправленно формирует ПЯЛ обучающегося и его профессиональные компетенции.

Принципиально важна аксиологическая составляющая изучаемого профессионального пространства: ценности педалируются эксплицитно (языковая актуализация аксиологиче-

ски нагруженных профессиональных концептов) и имплицитно (обязательная проектная составляющая как завершающий элемент на каждом тематическом этапе).

Весь процесс формирования ПЯЛ основывается на проработке продуктивных языковых умений. Плюсы поэтапного принципа проектной работы: 1) формируется профессиональный тезаурус, фонд дискурсивных стратегий и аксиосфера как база ПЯЛ; 2) предоставляется возможность овладения основными профессиональными навыками.

Выводится корреляционная зависимость этапов формирования ПЯЛ и создания профессиональных ценностных доминант посредством видов речевой деятельности.

Представленная методика формирования ПИ студентов способствует всестороннему развитию будущего специалиста как целостной личности, носит универсальный характер и может быть успешно использована в любой области подготовки кадров.

УДК 811:133.3; 159.964.3

Г.И. Берестнев
Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград

ЯВЛЕНИЕ СИНХРОНИСТИЧНОСТИ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация. *Важна задача преподавания иностранного языка – создание высокой мотивации у учащихся. Она может достигаться путем обращения в дидактическом процессе к феноменам, определяемым в рамках сихронистичности – акаузальных совпадений разного рода. Таким путем преподавание иностранного языка обогатится новыми объектами, имеющими междисциплинарную значимость.*

Ключевые слова: *синхронистичность, методика преподавания иностранного языка, междисциплинарность, дидактика, мотивация*

UDC 811:133.3; 159.964.3

G.I. Berestnev
I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad

THE PHENOMENON OF SYNCHRONICITY AS A MEANS TO INCREASE MOTIVATION IN FOREIGN LANGUAGE LEARNING

Abstract. *Increasing students' motivation is essential in foreign language teaching. In the didactic process, it can be achieved by addressing synchronistic phenomena - acausal coincidences of various kinds. In this way, teaching a foreign language can be enriched with new subjects of interdisciplinary significance.*

Key words: *synchronicity, foreign language teaching methodologies, interdisciplinarity, didactics, motivation*

Работа выполнена при поддержке РФФИ – грант № 19-012-00030 «Акаузальные семантические совпадения с точки зрения когнитивной лингвистики».

Одна из ключевых задач, требующих решения в условиях преподавания иностранного языка, – усиление интереса обучаемых к представляемому материалу. Таким путем повышается мотивация освоения разных предметных аспектов – лексики, грамматики, лингвокультурной составляющей, истории соответствующего народа, условий транслирования содержаний из одной языковой системы в другую. К числу подобных явлений, вызывающих у обучаемых особый интерес и тем самым стимулирующих более глубокое и интенсивное освоение ими иного языка, относится явление синхронистичности.

Объясняя сущность этого явления, К.Г. Юнг писал: «Я выбрал этот термин потому, что главным критерием мне представлялось одновременное возникновение двух событий, связанных не причинно, а по смыслу. Поэтому я использую общую концепцию синхронистичности в особом смысле совпадения во времени двух или более причинно не связанных

между собой событий, которые имеют одно и то же или сходное значение» [2, с. 217-218].

Явление синхронистичности имеет ряд разновидностей. К их числу относятся, в частности, «игровые» совпадения в наименованиях разных, но тем не менее связанных между собой объектов. Ср.:

Династии Романовых началась обрядом призвания на царство в 1613 г. в Свято-Троицком Ипатьевском монастыре, а закончилась расстрелом в 1918 г. в Ипатьевском доме в Екатеринбурге.

К синхронистическим совпадениям относятся и феномены, определяемые как провидения – вербально сформулированные знания о событиях, реально одновременных с актом речи, но пространственно отдаленные от говорящего и недоступных его непосредственному восприятию. Ср.:

Был год, когда из-за жаркого и безводного лета в Московской области горели леса и торфяники. Старица Ольга Московская (в миру Мария Ивановна Ложкина, 1871-1973) сказала в один из дней этого лета: «Все солдатики упали в торф и сгорели. Помолимся за них!» Через несколько дней появилось сообщение, что солдаты, тушившие лесные пожары, сгорели в торфянике... [1, с. 42] .

К синхронистическим относятся и функциональные совпадения, предупреждающие человека о грядущих событиях, обеспечивают помощь и поддержку в делах. Так, В.С. Соловьев в «Трех свиданиях» писал о том, что во время работы в библиотеке Британского музея страстная мысль о Женском Божестве, которое впервые открылось ему когда-то в детстве, внешне подкреплялась соответствующей тематикой книг, с которыми он работал (*…тайные мне силы выбирали / Все, что о ней читать я только мог*).

Существуют и другие феномены, определяемые в рамках явления синхронистичности – числовые совпадения, пророческие сновидения, народные приметы и т. п. Путем обращения к ним преподавание иностранного языка обогатится

новыми объектами, имеющими междисциплинарную значимость.

Литература

1. *Девятова С.* Православные подвижницы XX столетия. М.: Артос-Медиа. 2009.
2. *Юнг К.Г.* Синхронистичность. М.: РЕФЛ-БУК, ВАКЛЕР, 1997.

УДК 372.881.1

И.В. Борисова
Финансовый университет
при Правительстве Российской Федерации,
Московский городской педагогический университет
Н.Н. Балабас
Московский финансово-промышленный
университет «Синергия»,
Российский университет дружбы народов

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ СТУДЕНТОВ-ДИГИТАЛОВ

Аннотация. *Представленное исследование является актуальным в связи с внедрением новых образовательных стандартов, принятых в России после ее присоединения к Болонскому процессу. Цифровизация общества предъявляет специфические требования к организации учебного процесса в высшей школе. Опираясь на традиционные методики, в также на личный опыт, авторы разрабатывают собственные оригинальные постулаты, помогающие устранить барьеры, препятствующие эффективности аудирования иноязычных текстов студентами-дигиталами.*

Ключевые слова: *Болонский процесс, дигитализация общества, виртуальная реальность, бакалавриат, магистратура, аудирование*

UDC 372.881.1

I.V. Borisova
Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow City University
N.N. Balabas
Moscow University for Industry and Finance "Synergy", People's Friendship University of Russia

CHALLENGES IN TEACHING LISTENING AT THE DIGITAL AGE

Abstract. *The presented research is relevant in connection with the introduction of new educational standards adopted in Russia after its accession to the Bologna process. Digitalization of society imposes specific requirements on organizing the educational process in higher education. Based on traditional methods, as well as on personal experience, the authors develop their own original postulates that help to eliminate barriers preventing the effectiveness of digital students' listening to foreign-language texts.*

Key words: *Bologna process, society digitalization, virtual reality, Bachelor's degree, Master's degree, listening*

Последствия дигитализации современного общества радикальны. Повышение доступности цифровой информации могут быть охарактеризованы в целом ряде аспектов: *объем* данных; *скорость*, с которой создаются данные; *разнообразие* генерируемых данных [3]. Описанная ситуация не может не влиять на учебно-воспитательный процесс на всех уровнях высшего образования. Для современной студенческой аудитории характерны такие черты, как «многозадачность, клиповое мышление, активное межличностное взаимодействие через социальные сети, стремление внести личный вклад в создание и развитие окружающего мира, зависимость <...> от различных цифровых и мобильных устройств» [2, с. 120].

Представленное исследование посвящено обучению аудированию студентов-дигиталов. Аудирование авторы понимают как «сложный активный процесс речемыслительной

деятельности» [1, с. 4], «сосредоточенный на понимании и запоминании важной информации из < ... > звучащего сообщения» [4, с. 45]. Исследование проводилось на базе неязыковых факультетов четырех российских вузов, а именно: Финансового университета при Правительстве Российской Федерации, Российского университета дружбы народов, Московского городского педагогического университета и Московского финансово-промышленного университета «Синергия». Общее число респондентов составило 384 человека, из них 265 – студенты первого и второго курсов бакалавриата (бакалавры) и 119 – магистранты первого курса (магистры). Исследуемый период охватывает 2018/19 учебный год и первый семестр 2019/20 учебного года.

Принимая во внимание особенности студентов-дигиталов, авторы предприняли попытку адаптировать процесс обучения аудированию к потребностям своих студентов, и в результате им удалось выработать следующие постулаты, которые оказались действенными:

1) По возможности, предъявляйте текст только один раз.

2) Сократите список неизвестных слов до минимума.

3) Не запрещайте студентам пользоваться смартфонами и другими гаджетами.

4) Полагайтесь в основном на отрывки из реальных (не академических) источников: новости, видеоблоги, интервью и т.д.

5) Выбирайте тексты с живым молодёжным языком.

6) Слушайте «международный язык», т.е. не-носителей языка из разных уголков земного шара.

7) Варьируйте диапазон длительности текстов.

8) Переключайте внимание студентов на различные темы.

9) Поощряйте студентов слушать тексты на профессиональные темы.

10) Будьте последовательны: практикуйте аудирование на каждом занятии.

11) Будьте тактичны, терпеливы и гибки.

Дигитализация общества продолжается, и мы должны понимать, что, преподаватель сегодня является не просто сторонними наблюдателем, а непосредственным участником исследуемых процессов. Поэтому вряд ли он может сделать однозначные выводы об их положительном или отрицательном влиянии на развитие человечества в целом. Он может лишь констатировать отдельные проявления этих процессов и проецировать их влияние на образовательную сферу в данном историческом контексте.

Литература

1. Говорун С.В. Развитие навыков и умений аудирования у студентов-востоковедов, изучающих английский язык: Дисс. ... Канд. пед. наук. Санкт-Петербург, 2015. – 270 с.
2. Макарова Т.А. Содержание образования для поколения Z: каким оно должно быть. Ценности и смыслы, 3 (37), 2015. – С. 116-120.
3. Kyritsi K.H, et al. The pursuit of patterns in educational data mining as a threat to student privacy. Journal of Interactive Media in Education, 1, 2019. – P. 1-10.
4. Tucker B., Barton K. Exploring public speaking. Second Edition. Galileo: University System of Georgia, 2016. – 437 p.

УДК 81’42

М.А. Викулина
Московский государственный лингвистический университет

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРАВОВЫХ УСТАНОВОК СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ

Аннотация. *Настоящее исследование посвящено изучению интерференции правовых установок в процессе изучения иностранного языка в области юриспруденции. Автором предпринимается*

попытка определить степень влияния вторично сформированного в процессе изучения языка профессионального правосознания на модификацию правовых установок обучающихся. Исследование показывает, что в процессе обучения иностранному языку в области юриспруденции и углубленного изучения правовой системы изучаемого языка наблюдается процесс формирования «двойственных» правовых установок: предрасположенность к определенному поведению в условиях правовой реальности родной страны может меняться под влиянием оценки аналогичного поведения как правомерного/неправомерного в условиях правовой реальности страны изучаемого языка.

Ключевые слова: *правосознание, правовые установки, изучение иностранного языка, правовая система, оценочный компонент, интерференция установок*

M.A. Vikulina
Moscow State Linguistic University

INTERFERENCE OF LEGAL SETTINGS OF THE TARGET LANGUAGE COUNTRY IN TEACHING LSP

Abstract. *The study under consideration focuses on the impact and interference of legal mind-sets while studying a foreign language in the sphere of professional communication in law and a foreign legal system. The author makes an attempt to determine the extent to which a foreign legal mind-set may modify the students' already existing perception of the legal rules back home, their behavior and idea of what is lawful or unlawful accordingly. As it may be seen from the analysis, a deeper insight into a foreign legal system may result in the formation of a dual perception depending on the evaluative component of lawful/unlawful behavior from the students' viewpoint.*

Key words: *legal consciousness, legal mind set, a foreign language study, legal system, evaluative component, impact and interference of mind sets*

Правосознание личности формируется и модифицируется под влиянием целого ряда факторов: политических, социальных, культурно-исторических и правовых. Структуру правосознания можно представить в виде триединства правовой психологии, правовой идеологии и правовых установок. В результате влияния историко-правовых, социально-культурных и политических факторов у носителей правосознания вырабатывается не только восприятие правовой действительности, но и оценочное отношение к ней. Сформированные правовые установки выступают в качестве регулятора поведения индивидов в значимых ситуациях правоотношений.

Правовая установка представляет собой предрасположенность субъекта к тому или иному поведению в определенной ситуации правоотношений. Основным критерием, задающим «вектор» правовой установки и определяющим предрасположенность индивидуума к правомерному или неправомерному поведению в конкретной ситуации, является ценностная ориентация личности по отношению к действующим правовым нормам и доктринам.

При изучении иностранного языка в области профессиональной коммуникации и правовой системы страны изучаемого языка обучающиеся не только получают теоретические знания о конституционно-правовых особенностях системы, правовых доктринах или подходах к рассмотрению того или иного типа дел, но и формируют оценочное отношение к действующим в стране изучаемого языка правовым нормам и принципам, полностью или частично перенимая данные принципы и подходы. Так, проводя анализ судебных решений (case study) обучающиеся, используя базовые теоретические знания, не только излагают фактическую сторону дела, но и выражают свое профессиональное мнение относительно поведения участников правоотношений и принятого иностранным судом решения, сопоставляя это решение с тем, которое могло бы быть вынесено при аналогичных обстоятельствах в условиях правовой реальности родной страны. Анализ оценочного

компонента высказываний студентов позволяет сделать вывод, что проекция правовых установок инофонов на себя модифицирует уже сформированные у обучающихся правовые установки, и в результате коллизии правовых систем наблюдается процесс формирования «двойственных» правовых установок у обучающихся: предрасположенность к определенному поведению или оценке в условиях правовой реальности родной страны может не совпадать с оценкой аналогичного поведения как правомерного/неправомерного в условиях правовой реальности страны изучаемого языка.

Таким образом, проводимое исследование позволяет сделать вывод о том, что формируемое в процессе обучения иностранному языку вторичное профессиональное сознание «накладывается» на уже сложившееся в реалиях родной страны правосознание обучающихся, в результате чего наблюдается процесс интерференции правовых установок.

Работа выполнена при поддержке РФФИ – грант № 20-012-00466 «Интерференция правовых установок и правовых понятий при формировании правосознания на родном и иностранном языках»

УДК 81’42

Н.И. Власенко
Юго-Западный государственный университет
И.А. Толмачева
Юго-Западный государственный университет

ОВЛАДЕНИЕ НАВЫКАМИ АУДИРОВАНИЯ (НА ОСНОВЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)

Аудирование является одним из наиболее важных видов деятельности. Аудирование (восприятие и понимание устной речи) - активный творческий процесс. Успех аудирования, с одной стороны, зависит от самого слушателя (его памяти, внимания, инте-

реса и уровня речевого слуха), а с другой стороны, от условий восприятия (скорости речи, количества прослушиваний, продолжительности и т. д.), а также сложности сообщений. Важно учитывать, насколько предлагаемые сообщения соответствуют опыту и знаниям учащихся.

Ключевые слова: *образование, навыки, русский язык, устные сообщения, студенты, аудирование, понимание*

UDC 81'42

N.I. Vlasenko
South-West State University
I.A. Tolmacheva
South-West State University

MASTERING OF LISTENING SKILLS (BASED ON TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE)

Abstract. *Listening is one of the most important types of activities. Listening (perception and understanding of oral speech) is an active creative process. The success of listening, on the one hand, depends on the listener himself (his memory, attention, interest, and the level of speech hearing) and, on the other hand, on the conditions of perception (rate of speech, number of presentations, duration, etc.), as well as the complexities of the verbal messages. It is important to consider how the proposed messages match the experience and knowledge of students.*

Key words: *education, skills, Russian, verbal messages, students, listening, comprehension*

Learning of Russian language is becoming more and more popular. A lot of students from different countries such as: Ecuador, Brazil, Peru, Turkey, Myanmar, India, Italy and etc. continue their education in Russia. So they start learning Russian language in their native countries. And these first steps are really important because Russian language is different and difficult for foreign students. It has different system of sounds and letters, different reading and writing.

Listening is one of the most important types of activities. Listening (perception and understanding of oral speech) is an active creative process. Listener perceives and under- stands already

formulated thoughts. This is accompanied by a complex mental activity and hard work of memory.

Initially, listening must be developed in close connection with speaking. This helps to establish strong links between articulatory and auditory sensations. Therefore, listening should precede speech and phonetic exercises, singing, imitation. Teaching listening skills begins with the development of phonemic and tonal hearing. Clear pronunciation skills are one of the conditions that facilitates the process of perception. The most difficult thing for foreign students is the phonetic structure of Russian language. From one hand it is phonetic difference and from the other hand it is morphologic difference [2, c. 56; 5, c. 95; 7, c.46; 8, c. 87].

In Russian language the number of syllables is not al- ways the same as the number of morphemes. The main difficulty for foreign students is distinguishing such sounds as ([б]– [п], [в] – [ф], [д] – [т], [г] – [к], [ц] – [с], [в] – [у], [ы] – [и], [ш], [ч] – [щ]) and mastering of Russian word stress. Work for overcoming these difficulties should be done during the first year of learning Russian language.

Teaching listening involves not only the development and training of speech mechanisms but also the development of skills to overcome difficulties that complicate reception.

«The largest group of difficulties is those related to the conditions of perception (single presentation of information, understanding the speech of people with different vocal characteristics and manner of pronunciation, the rate of speech used by the speaker, intonation tones and etc.) [1, c. 67; 2, c. 84; 4, c. 40; 5, c.78].

The second group is the difficulties associated with the perception of linguistic form. The third group is the difficulties associated with the perception of the subject matter of the sounding speech, the general idea, the meaning of the text and comprehension of the speaker's intent» [3, c. 69].

Consistent development of listening comprehension skills involves the use of two exercise groups - language and speech exercises. Language exercises prepare students for listening; speech

exercises teach students listening as a speech activity. The exercises should provide for interaction of listening and speaking as the two forms of oral communication.

Auditory text material must be adequate to the speech and life experience and interests of students and any other type of speech activity training. However, there are some specific requirements for audio texts. Total playing time of text at the beginning of training should not exceed 1.5–2 minutes. The time of productive listening should be gradually increased [1, c. 67; 2, c. 84; 4, c. 40; 5, c.78].

These and other types of game tasks aimed at development of listening skills are useful and allow presenting difficult material in a form attractive to the students. If a wide variety of games is used, foreign language classes will become more significant for the students, since language will be studied not on its own but as a means of knowing the self and the world and as a means of communication.

References

1. Borozdina I.S., Vlasenko N.I. (2019). № 1 (32). Pragmaticheskie aspect rechevogo akta: vzaimosvyaz i vzaimovliyanie. Kursk.

2. Tolmacheva I.A. (2013). № 4. Osobennosti mnogoyazichiya inostrannih studentov. Kursk: Izvestia UZGU.

3. Volina, V.V. (1994). Uchimsya igraya. M.: Novaya shkola,

4. Vlasenko N. I. (2009). Lingvopragmaticheskoe issledovanie funkzionirovania kosvennih rechevih aktov v epistolyarnom zhanre. Stariy Oskol.

5. Vlasenko N. I., Tolmacheva I.A. (2016). № 2 (19). Viyavlenie urovnya vladeniya I upotrebleniya professionalnoy leksiki studentami-inostranzami (na primere eksperimentalnogo issledovaniya). Kursk: Izvestia UZGU.

УДК 81’272

И.И. Воронцова
Российский государственный
гуманитарный университет

МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР КАК СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ, РАЗВИВАЮЩАЯ КОМПЕТЕНЦИИ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Аннотация. *Предмет исследования - когнитивный потенциал и онтологический статус метафоры. Задача исследования - анализ параллельного использования метафорически кодифицированной и некодифицированной лексики. Модель обучения использованию концептуальных метафор профессионального англоязычного экономического дискурса представлена блоками упражнений, развивающих компетенции учебной деятельности.*

Ключевые слова: *компетенции учебной деятельности, когнитивные механизмы метафоры, компенсаторные функции, метафорические образцы профессионального языка, комплекс методических приемов*

UDC 81’272

I.I. Vorontsova
Russian State University
for the Humanities

LEARNING MODEL FOR USE OF CONCEPTUAL METAPHORS AS AN EXERCISE SYSTEM TO DEVELOP COMPETENCE OF EDUCATIONAL ACTIVITY

Abstract. *The subject of the study is the cognitive potential and ontological status of the metaphor. The objective of the study is to analyze the parallel use of metaphorically codified and non-codified vocabulary. The training model for the use of conceptual metaphors of professional English-language economic discourse represents itself in sets of exercises that develop the competencies of educational activities.*

Key words: *competencies of educational activities, cognitive mechanisms of metaphor, compensatory functions, metaphorical samples of a professional language, a complex of methodological techniques*

Когнитивные механизмы метафоры находятся в фокусе пристального внимания исследователей и методистов в течение последних десятилетий, поскольку знание этих механизмов могло бы, с одной стороны, существенно улучшить преподавание родного и иностранных языков (Hoang, 2014), с другой - развить у студентов компетенции учебной деятельности.

Значимость метафорического мышления обусловлена необходимостью реализации компенсаторных функций, когда изучающие иностранный язык адресуются к метафоре в попытке применения известных и понятных лексических единиц в обозначении новых концептов. Широкое использование концептуальных метафор в профессиональной речи позволяет на когнитивном уровне проникнуть в другую культуру и другой язык.

Метафора как способ мышления имеет онтологический статус и становится смыслообразующим центром. Спецификой профессионального языка является параллельное использование метафорически кодифицированной и некодифицированной лексики:

В профессионально ориентированном иноязычном образовании метафора понимается как комплекс методических приемов (Воронцова, 2019, p. 17-25): - прием пробуждения творческих способностей; прием персонификации; прием включения ярких воспоминаний. На этом постулате строятся задания по интерпретации метафорических единиц.

Модель работы с концептуальными метафорами профессионального англоязычного экономического дискурса может быть представлена блоками упражнений, актуализирующих ранее освоенную лексику.

Метафора в качестве средства языковой и мыслительной деятельности – это, прежде всего, прием мышления о мире, переведенный в словесную форму. Соответственно, модель работы с концептуальными метафорами профессионального англоязычного экономического дискурса позволяет развивать умения студентов применять метафорические образцы профессионального языка на базе предварительно освоенной лексики.

Литература

1. Воронцова, И.И. Метафора как методический прием и единица обучающего воздействия в профессионально ориентированном иноязычном // Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Коммуникативные единицы в свете современных научных парадигм»: г. Уфа, 26 ноября 2019 г. // Т. II – 264 с. Уфа: РИЦ БашГУ, 2019, с. 17-25.

2. Hoang H. (2014). Metaphor and Second Language Learning: The State of the Field. *The Electronic Journal for English as a Second Language*, 18 (2). Retrieved from http://researcharchive.vuw.ac.nz/bitstream/handle/10063/4195/thesis.pdf?sequence=2

УДК 81

В.Н. Денисенко
РУДН

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КАК МЕТОД ПОСТРОЕНИЯ АКТИВНОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00014 «Реконструкция концептуального содержания понятийных полей системной лингвистики»

Аннотация. *Доклад представляет одну из актуальных задач современной лингвистики и лингводидактики - разработка принципов и приемов активной ономасиологической лексикологии изучаемого языка (в понимании академика Л.В. Щербы). К числу ее основных комплексных единиц принадлежит семантическое поле (СП), которое, основываясь на гиперо-гипонимическскских отношениях единиц, синтезирует в себе частные категории (синонимию, антонимию, конверсию и др.), что дает возможность наиболее адекватным способом интерпретировать лексику как системно-функциональную структуру.*

Ключевые слова: *Лексикология, функционально-семантическое поле, интерпретация.*

UDC 81

V.N. Denisenko
RUDN

FUNCTIONAL-SEMANTIC FIELD AS A METHOD FOR BUILDING ACTIVE LEXICOLOGY

Annotation. *The report presents one of the topical tasks of modern linguistics and linguodidactics - the development of principles and techniques of active onomasiological lexicology of the studied language (in the understanding of academician L. V. Shcherba). Among its main complex units is the semantic field (SF), which, based on the hyper-hyponymic relations of units, synthesizes particular categories (synonymy, antonymy, conversion, etc.), which makes it possible to interpret the vocabulary as a system-functional structure in the most appropriate way.*

Key word: *lexicology, functional-semantic field, interpretation*

Функционально-семантическое поле характеризуется структурным единством его парадигматического и синтагматического измерений. Такой подход к исследованию лексики делает метод поля эффективным как в сугубо теоретическом, так и в практическом аспекте. Основными принципами струк-

турирования СП являются структурно-семантический и функциональный. Единицы СП, лексико-семантические варианты слов должны содержать одну и ту же архисему, которая свойственна ядру поля как его общее значение.

В СП ‘изменение‘ наиболее простое и всеобщее значение имеет глагольная лексема *изменяться* – (становиться иным, переменяться). Она и принимается в силу этого обстоятельства в качестве имени поля. Вокруг имени поля располагаются основные классы его единиц. Выделенные классы слов различаются соответствующими особенностями и классемами соответствующего ранга (изменение психологического состояния, изменение физиологического состояния, социально-политические изменения, исторические изменения, изменения в межличностных отношениях, изменения эмоционального состояния, изменение цвета, влажности, размеров, объема, звука, температуры, формы и др.). Их значения являются семантически более сложными, а способ употребления – более специфическим по сравнению с ядерной лексемой.

Функционально-семантический метод изучения и описания лексики в целях преподавания РКИ позволил транспонировать закон о симметрии языкового знака (С.О. Карцевский) с отдельных лексем на семантические поля и обнаружить их взаимодействие, их взаимный переход друг в друга. На периферии СП могут использоваться единицы смежных полей.

В основе функциональной интерпретации СП лежит принцип усложнения функций при движении от ядра поля к его центру и периферии. Семантическая общность единиц СП ‘изменение‘ дает основание для определения их характерных функций (форму употребления), которые очень важны для активной лексикологии, так как позволяют выявить закономерности синтаксической семантической и лексической сочетаемости. Референтная сущность изменения может быть выражена формулой R [A1 – A2(B)], где R – референт, A1 и A2 – исходное и измененное свойство в пределах общего свойства

A; B – новое свойство как результат преобразования A1, выражаемое соответствующими глаголами и их словообразовательными дериваторами. Ср. испаряться (превращаться в пар): вода испарилась A1 – B1.

Для интерпретации СП как метода описания в активной лексикологии существен учет функциональных связей единиц, входящих в определенные классы. Характер аргумента X в определении общего значения поля – ‘становиться иным’ задает тот или иной класс глаголов:

X = ‘возраст‘ – стареть, молодеть

X = ‘внешний вид‘ – худеть, полнеть и т.п.

Положенные в основу заключения лексики принципы активного функционально-семантического метода эффективно используются в теории и практике преподавания языка, особенно как иностранного, находят применение в оптимизации создания идеографических словарей, позволяют учитывать не только объединение слов на основе синтагматических, парадигматических и эпидигматических отношений, но также ассоциативные связи и субъективный фактор, т.е. отношение говорящего (пишущего) к объекту.

УДК 811:133.3

М.А. Евстафьева
Балтийская федеральный университет им. И. Канта, Калининград

НАРОДНЫЕ ПРИМЕТЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Аннотация*. В докладе дается обоснование принятия текстов русских народных примет в качестве материала при изучении русского языка как иностранного. Показывается их потенциал в плане логической структуры, общей знаковости, культурного содержания, лексики и грамматики русского языка.*

Ключевые слова: *народные приметы, русский язык как иностранный, дидактика, лексика, грамматика, культура*

UDC 811:133.3

M.A. Evstafieva
I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad

FOLK SIGNS IN TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

Abstract*. The paper provides a rationale for using texts of Russian folk signs in teaching Russian as a foreign language. The paper reveals the potential of such texts in terms of their logical structure, general semiotic character, cultural content, and Russian grammar and vocabulary.*

Key words: *folk signs, Russian as a foreign language, didactics, vocabulary, grammar, culture*

Работа выполнена при поддержке РФФИ – грант № 19-012-00030 «Акаузальные семантические совпадения с точки зрения когнитивной лингвистики»

Важную задачу в практике преподавания русского языка как иностранного составляет поиск новых неординарных текстов, которые вызывали бы у учащихся особый интерес и на материале которых можно было бы осваивать все аспекты русского языка – лексику, грамматику, культурные составляющие. К числу таковых относятся тексты народных примет.

Эти тексты к настоящему времени исследованы достаточно хорошо, что составляет дополнительный фактор обращения к ним в практике преподавания РКИ. Так, определена их семантика, описаны отвечающие им культурные контексты, выявлены обстоятельства происхождения многих из них. Эти установки были реализованы еще в фундаментальном труде М. Забылина «Русский народ, его обычаи, обряды, предания, суеверия и поэзия» [1]. Культурный и сопоставительный анализ примет в разных традициях осуществлен в недавней работе [2]. Языковые особенности русских примет (их

грамматика, своеобразие концептосферы, эстетика, функциональность) проанализированы в монографии [3].

При работе с приметами в практике преподавания РКИ следует обращать внимание на следующие их аспекты.

1. **Логическая структура**. В приметах представлены два события: первое (А) определяется непосредственно как случившееся в жизни человека, второе (В) – как связанное с первым, но отделенное от него некоторым темпоральным промежутком. Ср.: *Если у девки часто подол мокрый либо в грязи, то муж будет пьяница*; *Кто нечаянно завидит свет в своем доме – жди счастья*.

2. **Знаковость**. Единство событий А и В определяется как особого рода знак, в котором А является «означающим», составляет план выражения данного знакового единства, а В является его «означаемым», составляет его содержание. Ср.: *Кони ржут – к добру*; *Мураши в доме – к счастью*.

3. **Культурное содержание**. Образность примет может отражать особые представления носителей русского языка о мире и раскрываться в особых культурных контекстах. Ср.: *Увидать домового — к беде, к смерти*. Обращение к этой примете предполагает объяснение культурной сути домового в системе русских лингвокультурных представлений, его охранительной функции, взаимоотношений с хозяевами дома и т.д.

4. **Лексика и языковые особенности**. В некоторых случаях обращение к текстам примет в практике преподавания РКИ требует специального морфологического или словообразовательного анализа входящих в их состав слов. Ср.: *Хлеб в печи раздвоился – к отлучке одного из семьян*. В данном случае должна быть объяснена грамматическая форма слова *семьян* и его связь с *семьяне* и *семья*.

Литература

1. *Забылин М.* Русский народ, его обычаи, обряды, предания, суеверия и поэзия. М.: Изд-е книгопродавца М. Березина, 1880.

2. *Зданович Л.* Приметы-подсказки на все случаи жизни. М.: Т8 RUGRAM / РИПОЛ-классик, 2017.

3. *Харченко В.К., Тонкова Е.Е.* Лингвистика народной приметы. Монография. – Белгород: Изд-во ОАО «Белгородская областная типография», 2008.

УДК 81

О.Г. Лисютина
РУДН

ВОЗМОЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ВОСПИТАНИЯ В РАМКАХ ДОСУГОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ОСНОВЕ ПСО

Аннотация. *Статья посвящена вопросам мотивации студентов нелингвистических вузовов к углубленному изучению иностранных языков посредством досуговой деятельности. Профессиональные студенческие объединения (ПСО) являются перспективной основой для реализации такой задачи, так как на их базе возможны разнообразные формы и подходы к изучению иностранного языка и культуры стран изучаемого языка. Так же, ПСО помогают осуществлять поликультурное воспитание будущих молодых специалистов.*

Ключевые слова: *методика преподавания, лингвокультурные особенности, неязыковой вуз.*

UDC 81

O.G. Lisutina
RUDN

OPPORTUNITIES FOR LEARNING FOREIGN LANGUAGES AND MULTICULTURAL EDUCATION IN THE FRAMEWORK OF LEISURE ACTIVITIES BASED ON PSA

Abstract. *The article is devoted to the problem of student motivation in non-linguistic higher education institutions in studying foreign*

languages in depth through leisure activities. Professional student associations (PSA) are a promising basis for the implementation of this task, since they can be used for various forms and approaches to the study of a foreign language and the culture of the countries of the language being studied. Also, PSAs help to carry out multicultural education of future young professionals.

Key words: *teaching methods, linguistic and cultural features, non-linguistic university*

В условиях жесткой конкуренции на современном рынке труда вне зависимости от специальности соискателя знание, по меньшей мере, одного иностранного языка не столько дает преимущество, сколько является необходимостью. Особенно данное утверждение справедливо, если речь идет о выпускниках экономических специальностей.

Предполагается, что студенты ведущих вузов, будущие специалисты, имеют высокую мотивацию к изучению иностранных языков, т. е. демонстрируют высокую степень заинтересованности в освоении языковых навыков на высоком уровне. Вузы России, в общем, и Российский Университет Дружбы Народов, в частности, разрабатывают новые инновационные образовательные программы, чтобы обеспечить высокое качество программ, отвечающее потребностям молодых специалистов. Однако, стоит отметить, что в ряде случае, даже осознавая необходимость изучения иностранных языков, молодые люди демонстрируют склонность к прокрастинации, ограничивая изучение иностранного языка рамками стандартной программы и откладывая возможности углубленного изучения «на потом», объясняя это нехваткой времени и т.д. В первую очередь, это связано с недостаточной мотивацией к обучению. Формирование мотивации является первостепенной задачей методистов и преподавательского состава высших учебных заведений. Одной из доступных форм привлечь и замотивировать будущих специалистов является организация обучения в рамках досуговой деятельности.[2]

Являясь важным средством процесса социализации личности, досуговая активность оказывает значительное влияние на все сферы жизни молодых людей, в том числе на образовательную и производственно-трудовую.[4] РУДН рассматривает организацию эффективного досуга студентов как задачу чрезвычайной важности. Чтобы оперативно реагировать на изменяющиеся запросы молодежи, в РУДН предлагаются новые типы досуговых молодежных объединений. Профессиональные студенческие объединения (ПСО) являются добровольными, самоуправляемыми, некоммерческими формированиями, созданными по инициативе студентов, объединившихся на основе интересов для реализации социально значимых и образовательных целей.

В РУДН на базе экономического факультета ежегодно формируются разноплановые ПСО. На базе кафедры иностранных языков экономического факультета так же сформировано ПСО, целью которого является формирование мотивации к более углубленному изучению иностранного языка и культуры страны изучаемого языка.

В план работы ПСО « Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» входят такие досуговые мероприятия, как проведение мастер-классов с носителями языка, круглых столов на тему «Культура страны изучаемого языка», конкурсов на знание культуры страны изучаемого языка, совместный просмотр фильмов и сериалов на иностранном языке, совместное посещение лекций в культурных центрах стран изучаемого языка, а так же посещение языковых разговорных клубов и организация поездок в страны изучаемого языка. Данные виды досуговой деятельности нацелены на формирование интереса к изучению иностранных языков и привлечение как можно большего количества студентов к сотрудничеству.

Так же хочется отдельно отметить значимость формирования ПСО с целью поликультурного воспитания молодых

специалистов. Е.А. Абрамова определяет данное понятие следующим образом: «Поликультурное воспитание – один из аспектов воспитания, направленный на усвоение подрастающими поколениями той части человеческой культуры (поликультурных знаний и умений, качеств (толерантности, эмпатии бесконфликтности, гражданственности, гуманности, многокультурной идентичности), мотивов, ценностей и др.), которые необходимы им для активной и эффективной жизнедеятельности в открытом поликультурном и полилингвальном мире».[1,3] РУДН занимает одно из первых мест по привлечению иностранных студентов в России. Соответственно, в ПСО вступают не только студенты со всех регионов России, но и иностранные граждане. В такой межкультурной и межнациональной среде формирование навыков иностранной речи происходит быстрее и эффективнее.

Литература

1. Абрамова Е.А. «Поликультурное воспитание студентов Вуза на основе системного подхода (на примере обучения иностранному языку), 2011, диссертация, 13.00.01.

2. Лисютина О.Г., Коготкова С.С. «Формирование мотивации к изучению иностранных языков у студентов неязыковых вузов в условиях требований современного рынка труда», научный журнал «Гуманитарные науки». №11, 2019, стр. 36-40.

3. Пыхина Н.В. «Поликультурное воспитание студентов ВУЗа», Педагогические науки, 2016, стр.100-102, выпуск 4, часть 3.

4. Суровенкова М.А. «Досуговая деятельность современной студенческой молодежи», научный журнал «Вестник Ассоциации Вузов Туризма и Сервиса», 2013, №1, стр. 67-71.

УДК 81

Л.П. Мухаммад, Л.В. Ипполитова
Московский государственный
лингвистический университет

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ
научного проекта № 19-013-00627

БАЗОВЫЕ ПРИНЦИПЫ АНТРОПОЛОГИЧЕСКОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация. *Исследование посвящено созданию профессионально ориентированной модели учебного процесса по русскому языку как иностранному, базирующейся на принципах антропологической лингводидактики. В результате учебный процесс моделируется в трёх соответствующих аспектах: антропологическом, коммуникативном, когнитивном. Новизна исследования заключается в создании обучающей модели, интегрирующей учебный материал по сферам общения: учебно-профессиональной, социокультурной и обиходно-бытовой.*

Ключевые слова: *антропологическая лингводидактика, базовые принципы, профессионально ориентированное обучение, начальный этап обучения, педагогическая стратегия интегрирования*

UDC 81

L.P. Muhammad, L.V. Ippolitova
Moscow State Linguistic University (MSLU)

THE BASIC PRINCIPLES OF ANTHROPOLOGICAL LINGUODIDACTICS IN ORGANIZING OF PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE STUDY MATERIAL

Abstract. *The research is devoted to creation of professionally oriented model of educational process in Russian for foreigners. This*

model is based on the principles of anthropological linguodidactics. As a result, the educational process is modelled in three aspects: 1) anthropological; 2) communicative; 3) cognitive. The originality of the research lies in creation of the educational model, integrating study material according to a sphere of communication: educational-professional, sociocultural and everyday communication.

Key words: *anthropological linguodidactics,basic principles, professionally oriented education, the beginner level, pedagogical strategy of integration*

Предметом данного исследования является оптимизация учебного процесса по русскому языку как иностранному (РКИ) в опоре на принципы *антропологической лингводидактики*. **Проблематика** исследования связана с необходимостью профессионализации учебной деятельности иностранных учащихся-филологов подготовительных факультетов (ПФ) с первых дней их обучения на начальном этапе (НЭ) [3]. Учитывая вышесказанное, **цель** данной работы – построение интенсифицирующей обучающей модели, которая возможна при учёте языковой личности (ЯЛ) иностранного учащегося: основные экзистенциальные потребности данной личности – в освоении будущей профессии [2,3]. Достижение поставленной цели нами видится при осуществлении таких принципов антропологической лингводидактики, как: *антропологический, коммуникативный и когнитивный* [1,3]. Комплексная реализация обозначенных принципов обеспечивается *педагогической стратегией интегрирования* учебного материала. Данная, профессионально ориентированная, стратегия осуществляется на уровне *текста/дискурса* с определением и дифференцированием инвариантных моделей/единиц [1, 2, 3], что позволяет интегрировать учебный материал, в том числе, и по сферам общения [1, 3].

Список литературы:

1. Мухаммад Л.П. Моделирование дискурса в целях создания инновационных технологий обучения. Инновации и инвестиции. 2014. № 4. С. 24-27.

2. Халеева О.Н., Столетова Е.К., Пахомова Е.П. Отбор универсальных конструкций научного стиля речи для обучения слушателей подготовительных факультетов/отделений// Довузовский этап обучения в России и в мире: язык, адаптация, социум, специальность: сб. статей I Международного конгресса преподавателей и русистов подготовительного факультета. М.: РУДН, 2017. Ч. II. С. 331 – 337.

3. Mukhammad L.P., Tatarinova N.V., Khaleeva O.N. Modeling a methodology for teaching a foreign language on the principles of anthropological linguodidactics (initial stage of learning). Herald NAMSCA. No 1, 2019. Pp. 115 – 121.

УДК 81

С.Н. Попова
Российский университет дружбы народов

ВЛИЯНИЕ ПОПУЛЯРИЗАЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ЧИТАТЕЛЬСКУЮ ГРАМОТНОСТЬ СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА

Аннотация. *Глобальная компьютеризация общества и всемирное распространение сети интернет стали причиной ухудшения показателей читательской грамотности у современной молодежи. В статье описываются некоторые особенности процесса подбора и обработки информации у представителей поколения Z и необходимость проведения исследований в рамках Международной программы по оценке качества обучения PISA.*

Ключевые слова: *поколение Z, компьютеризация, международное исследование PISA, номофобия, читательская грамотность*

UDC 81

S.N. Popova
RUDN University

INFLUENCE OF POPULARIZATION OF COMPUTER TECHNOLOGIES ON READING LITERACY OF MODERN SOCIETY

Annotation. *The process of global computerization and the worldwide spread of the Internet have caused a decline in reading literacy among modern youth. The article describes some features of selecting and processing information typical for representatives of Generation Z. It emphasizes the need for research within the framework of the International Program for Education Quality Assessment (PISA).*

Key words: *Generation Z, computerization, international PISA study, nomophobia, reading literacy*

Прошло всего несколько десятилетий со времени начала массового использования интернета и стремительного развития компьютерных технологий. На сегодняшний день уже не возникает сомнений в том, что будущее современного общества за цифровыми технологиями. Разница в темпах овладения компьютерными компетенциями заметна уже у людей двух смежных поколений. Рассмотрим две таких группы: это поколение Y (Миллениум), рождённое в период с 1984 по 2003 год, и поколение Z («Другие»), включающее в себя население России, появившееся на свет с 2003 по 2023 годы.

Поколение Y научилось искать информацию в нескольких источниках, оценивать ее достоверность, анализировать содержание и формировать своё собственное отношение к проблеме, произведению или вопросу. Современная молодёжь редко обращается к нескольким источникам информации. Представители поколения Z не выходят за пределы первой страницы поисковых систем, так как вся нужная им информация уже содержится в документах, занимающих начальные строчки пользовательского рейтинга. Чтение книг

было вытеснено прочтением страничек модных «блогеров» и просмотром видео в социальных сетях и YouTube. Подростки предпочитают получать обновлённую и краткую информацию по интересующей их теме, а не следовать мысленному маршруту, заранее прописанному за них автором той или иной книги. Весь объём существующей информации воспринимается ими как гипертекст, в котором возможно переходить от одного аспекта к другому по ссылкам и «хэштегам» в произвольном порядке. При этом содержание информационной странички также может изменяться из-за постоянного добавления новых событий, деталей, подробностей модераторами сайта. Если пользователь лишается возможности доступа в интернет для получения обновленной информации, он испытывает тревогу и раздражение, что является одной из форм проявления заболевания под названием «номофобия» - боязнь остаться без интернета и мобильной связи [3].

В условиях современной компьютеризации общества происходит усиление потока информации. С ростом популярности сети Интернет, из-за обилия источников данных утрачивается чёткая структура получаемых образов. «Информационный шум» способствует разобщению нейронных связей и потере навыка обработки и анализа данных. (Popova, S. 2017) Описанная проблема начинает приобретать глобальные масштабы. Снижение способности воспринимать и эффективно обрабатывать информацию наблюдается у молодого поколения по всему миру. Тенденция стала настолько заметной, что мониторингом этого вопроса занялись официальные статистические и оценочные службы. На сегодняшний день существует несколько таких инициатив, одной из которых является Международная программа по оценке качества обучения PISA (Program for International Student Assessment). Она проводится один раз в три года, начиная с 2000, и проходит под патронажем Организации экономического сотрудничества и развития. «Цель этого масштабного тестирования – провести оценку грамотности 15-летних школьников в разных видах

учебной деятельности: естественнонаучной, математической, компьютерной и читательской»[1]. Показатели России в международном рейтинге стран, ученики которых проходили тестирование PISA, невысокие. По мнению экспертов, лидирующие позиции в данной оценочной системе показывают «страны, в которых образование носит практико-ориентированный характер»[2]. Что касается нашей страны, то она находится на стадии перестройки на такой тип обучения.

Становится ясно, что компьютеризацию общества и различных областей жизни не остановить, но необходимо оптимизировать работу с цифровыми и традиционными потоками данных, чтобы молодое поколение сумело в дальнейшем успешно конкурировать на рынке труда, владело всеми необходимыми навыками обработки информации и умело применять их для решения последующих задач. Не следует также забывать и о необходимости проведения аналогичной работы со старшими поколениями, чтобы избежать ситуации информационного неравенства и поляризации общества в овладении различными профессиональными компетенциями.

Библиография:

1. Газета №195. Общество. (2019) *Школьная грамотность успешно хромает.* doi: https://www.rbc.ru/newspaper/2019/12/04/5de625b79a79476d525cf1d8

2. Российский учебник. (2018). *PISA – тест на компетентность.* doi: https://rosuchebnik.ru/material/issledovaniya-pisa-2018-v-rossii/

3. Страхи и фобии. (2020). *Номофобия – остаться без мобильного.* doi: https://strahifobii.ru/nomofobiya/

4. Popova, S. (2017). Teaching Generation Z: methodological problems and their possible solutions. doi: https://cyberleninka.ru/article/n/teaching-generation-z-methodological-problems-and-their-possible-solutions

УДК 821.161.1

Ю.В. Сложеникина, А.В. Растягаев
Московский городской педагогический университет
(Самарский филиал)

ЯЗЫК НАШ И ЧУЖЕСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ (ПО МАТЕРИАЛАМ «ТРУДОЛЮБИВОЙ ПЧЕЛЫ» А.П. СУМАРОКОВА, 1759)

Сумароков на 250 лет опередил возникновение лингвокультурологии, заявив о необходимости изучения иностранных языков и культур, поскольку именно в сравнении открывается красота, богатство и самобытность родного языка и культуры. Журнал «Трудолюбивая Пчела» стал для читающей публики середины XVIII столетия своеобразной библиотекой, познакомившей ее с античной и новой западноевропейской литературой. 57 % объема журнала составляли переводные произведения с греческого, латинского, французского, немецкого, датского языков.

Ключевые слова: *лингвокультурология, дидактика, русский язык, иностранный язык, Сумароков, «Трудолюбивая Пчела»*

UDC 821.161.1

Y.V. Slozhenikina, A.V. Rastyagaev
Moscow City University (Samara branch)

OUR LANGUAGE AND FOREIGN LANGUAGES (BASED ON THE MATERIALS OF "THE HARDWORKING BEE" BY A. P. SUMAROKOV, 1759)

Alexander Sumarokov was 250 years ahead of the emergence of linguoculturology. He stated that foreign languages and cultures should be studied. Since it is by comparison that the beauty, wealth and identity of the native language and culture are revealed. The magazine "Hardworking Bee" has become a kind of library for the readers of the mid-18th century. The magazine introduced its readers to the ancient and new Western European literature. Translations from Greek, Latin, French, German and Dutch made up 57% of the magazine's volume.

Key words: *cultural linguistics, didactics, Russian language, foreign language, Sumarokov,"hard-working Bee»*

Коллектив авторов «Трудолюбивой Пчелы» представлял собой новую генерацию европейски образованных гуманитариев. Одна из задач, которую ставил издатель журнала Александр Сумароков, была связана с приобщением читающей публики середины XVIII в. к европейской культуре и литературе от античных времен до новейших сочинений. Более половины журнала, около 57%, составляли переводные произведения. Языки первоисточников опубликованных в журнале переводов – греческий, латинский, французский, немецкий, датский. Была представлена и английская публицистика, но в переводах с французского языка-посредника [3].

Сотрудники журнала составляли переводческую элиту середины XVIII столетия. Некоторые, например, Кирияк Кондратович и Сергей Глебов, вынашивали планы теоретического осмысления практики перевода. Конечно, частный вопрос теории перевода должен рассматриваться в общей лингвистической концепции издателя и авторов журнала [1].

Можно назвать 4 работы Сумарокова, связанные с проблемами русского и чужестранных языков. В январском номере он публикует эссе «Об истреблении чужих слов из русского языка»; в февральском номере выходит статья Сумарокова «О коренных словах русского языка»; в майском номере увидела свет статья Сумарокова «К типографским наборщикам»; в декабрьском номере в статье «О копистах» возникает еще одна языковая проблема – подьяческий стиль, канцелярский язык [2].

Для Сумарокова филологические работы имели идеологический, патриотический характер. Их задача – обосновать претензии русской нации и русского языка на древность, величие и равноправие не только с современными языками, но и с древними, сакральными. По Сумарокову, русский язык благодаря обилию коренных слов прямо указывает на древ-

ность русского народа. Отход от корней, засорение языка варварскими словами может привести в итоге к крушению великой цивилизации. Наоборот, исконное словообразование, развитие языка за счет его внутренних возможностей – путь к укреплению национального самосознания.

Библиография

1. Словарь русских писателей XVIII века: в 3 т. / Отв. ред. А.М. Панченко. СПб.: Наука, 1988-2010. Вып. 1: А-И. Л., 1988. Вып. 2: К-П. СПб., 1999. Вып. 3: Р-Я. СПб., 2010.

2. Сложеникина Ю.В., Растягаев А.В. Коммуникативная стратегия журнального метатекста «Трудолюбивой Пчелы» А.П. Сумарокова (на примере декабрьского номера) // Язык. Словесность. Культура. 2011. № 2. С. 126-141.

3. Трудолюбивая Пчела. – СПб.: Типография Академии наук, 1759.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №18-012-00356 А «Журнал А.П. Сумарокова "Трудолюбивая Пчела" [1759] и его значение для русской литературы XVIII века»

УДК 811.111

Н.А. Тулякова
НИУ ВШЭ - Санкт-Петербург
Е.О. Кузнецова
НИУ ВШЭ - Санкт-Петербург
В.В. Меняйло
НИУ ВШЭ - Санкт-Петербург

РЕЧЕВАЯ РАЗМИНКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УНИВЕРСИТЕТЕ: ОЖИДАНИЯ И РЕАЛЬНОСТЬ

Аннотация. *Рассматривается роль речевой разминки на занятиях иностранного языка в высшей школе и факторы, влияющие на решение преподавателя проводить речевую разминку или*

отказаться от данного этапа урока. На основе анкетирования идентифицируются негативные прогнозы преподавателей НИУ ВШЭ – СПб. Анализ ответов студентов показывает, что опасения преподавателей, связанные с речевой разминкой, или необоснованны, или легко устранимы.

Ключевые слова: *обучение старших подростков и взрослых; обучение иностранным языкам в высшей школе; речевая разминка; мотивация; ожидания преподавателей.*

UDC 811.111

N.A. Tuliakova
NRU HSE – St.Petersburg
E.O. Kuznetsova
NRU HSE – St.Petersburg
V.V. Meniailo
NRU HSE – St.Petersburg

WARM-UP ACTIVITIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES AT UNIVERSITY: EXPECTATIONS AND REALITY

Abstract. *The article studies the role of warm-up during foreign language classes at the tertiary level and the factors which influence teachers' decisions regarding this lesson stage. The survey of teachers of the NRU HSE – St.Petersburg indentified some negative scenarios that induce teachers to skip warm-ups. However, students' answers reveal their positive attitude to warm-ups and show that teachers' concerns are futile or easily allayed.*

Key words: *teaching young adults and adults; foreign languages in high school; warm-up; motivation; teachers' expectations.*

Общепризнано, что при обучении иностранному языку детей и подростков в группах урок необходимо начинать с речевой разминки (РР). Тем не менее, роль РР на более высоких ступенях обучения остается недооцененной по ряду причин. В настоящей статье будут определены основные причины, по которым преподаватели склонны пропускать данный этап

урока, а также оценена обоснованность их опасений. Исследование основано на анкетировании преподавателей департамента иностранных языков и студентов бакалавриата Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» – Санкт-Петербург. В анкетировании, проведенном в 2019 году, приняло участие 46 преподавателей и 420 студентов.

PP может выполнять несколько функций, многие из которых актуальны для высшей школы: занять студентов на то время, пока придут опоздавшие; нейтрализовать стрессовый фактор, вызванный страхом сделать ошибки; повысить мотивацию; развить когнитивные способности учащихся; установить доброжелательные отношения в группе; разнообразить паттерны взаимодействия между учащимися.

Несмотря на явные достоинства PP, анкетирование преподавателей показало, что не все преподаватели начинают урок в университете с этого этапа. Лишь 46% респондентов регулярно начинают занятие с PP, 42% используют ее иногда и 12% – редко или никогда. Основными причинами отказа от PP на занятиях по иностранному языку в университете были следующие: нецелесообразность тратить аудиторное время; отсутствие положительной реакции на PP со стороны студентов; непропорциональность временных затрат на разработку задания и полученных результатов; отсутствие рекомендаций по проведению PP.

Анализ ответов преподавателей, которые считают свой опыт проведения PP успешным, а также ответов их студентов показывает, что данные опасения зачастую неоправданны и вызваны отсутствием практики проведения PP, положительного опыта, а также четких инструкций. Выявленные негативные сценарии и трудности в использовании PP на занятиях по иностранному языку во взрослой аудитории по большей части ошибочны или легко устранимы. PP, которая кажется незна-

чительным этапом занятия, может быть одним из мотивирующих факторов и внести значительный вклад в успешность учебного процесса.

УДК 811:133.3

А.А. Цветкова
Калининградский государственный технический университет, Калининград

НАРОДНЫЕ ГАДАНИЯ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ КАК ОБЪЕКТ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Аннотация. *В докладе показывается перспективность обращения к описаниям гаданий в русской художественной литературе в практике преподавания русского языка как иностранного. Сцены гаданий содержат важный лингвострановедческий материал, который часто позволяет более глубоко понять идею художественного текста и осмыслить идиостиль его автора.*

Ключевые слова: *народные гадания, русская литература, дидактика, русский язык как иностранный*

UDC 811:133.3

A.A. Tsvetkova
Kaliningrad State Technical University, Kaliningrad

FOLK DIVINATIONS IN RUSSIAN LITERATURE AS AN OBJECT TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. *The paper shows the prospects of using descriptions of folk divination in Russian fiction for the purposes of teaching Russian as a foreign language. Divination episodes contain important linguistic and*

cultural data, which often leads to a more profound insight into the message of a literary text and better comprehension of the author's individual style.

Key words: *folk divinations, Russian literature, didactics, Russian as foreign language*

Работа выполнена при поддержке РФФИ – грант № 19-012-00030 «Акаузальные семантические совпадения с точки зрения когнитивной лингвистики»

Цель доклада – показать, что описанные в русской литературе народные гадания могут составить ценный источник ценной лингвострановедческой информации в практике преподавания русского языка как иностранного. Одновременно обсуждение культурных контекстов, связанных с гаданиями, позволяет учащимся вскрыть более глубокие идейные пласты художественного текста и понять специфику его образности. Наконец, весьма продуктивной в этом плане является работа учащихся с самими художественными текстами, в рамках которой они знакомятся в общих чертах с идиостилем писателя. В частности, народные гадания описаны в произведениях В.А. Жуковского («Светлана»), А.С. Пушкина («Евгений Онегин»), Н.В. Гоголя («Ночь перед Рождеством»), Л.Н. Толстого («Война и мир»), и знакомство с их текстами оказывается для учащихся продвинутых уровней весьма полезным.

Описания гаданий дают самую разную информацию, касающуюся культурных условий, в которых осуществлялись такие гадания, и традиционных культурных представлений в России.

1. Место гадания. Обычно для гаданий избирались «нечистые» места, в которых якобы гадания протекают наиболее эффективно. Это нежилые помещения – баня, овин, подвал, чердак, сени, кладбище, в целом периферии культурного пространства. Ср.: *Татьяна, по совету няни / Сбираясь ночью*

ворожить, / Тихонько приказала в бане / На два прибора стол накрыть (А.С. Пушкин. Евгений Онегин).

2. Время гадания. Основная часть гаданий была приурочена к святкам; считалось, что связь с «иным миром» в это время является особенно сильной. Ср.: *Настали святки. Тото радость! / Гадает ветреная младость, / Которой ничего не жаль*… (А.С. Пушкин. Евгений Онегин).

3. Цель гадания. Практически все гадания были связаны с получением ответов на самые важные вопросы человеческого бытия – о жизни, здоровье, смерти самого человека и членов его семьи; отдельно рассматриваются большая группа гаданий, касающихся брака молодого человека (как правило это вопрос о предстоящем замужестве девушки).

4. Способы гадания. В русской культурной традиции способы гадания весьма разнообразны. Но все они сводятся к тому, что в гадательном акте человек получает более или менее реалистические знаки будущего, которые ему предстоит разгадать [см. Виноградова с. 128-129]. Так, будущее узнавали по подслушанным разговорам, а имя будущего жениха – по имени первого встреченного мужчины. Ср.: *Чу… снег хрустит… прохожий; дева / К нему на цыпочках летит / И голосок ее звучит / Нежней свирельного напева: / Как ваше имя? Смотрит он / И отвечает: Агафон* (А.С. Пушкин. Евгений Онегин). Существовали и специальные действия, связанные с гаданием, – растопленный воск выливался в чашу с водой, и по его форме судили о будущем, ставили друг против друга зеркала и в них старались увидеть будущее, бросали разные предметы (башмак, серп) и на основании того, как они падали, делали выводы о будущем. Ср.: *Раз в крещенский вечерок / Девушки гадали: / За ворота башмачок, / Сняв с ноги, бросали* (В.А. Жуковский. Светлана).

5. Языковые номинации в гаданиях. У В.А. Жуковского в стихотворении «Светлана» одно из специальных гадательных действий, которые осуществляли девушки, – «снег пололи». Эта номинация отражает обычай подбрасывания

снега и положенных в него колечек в полотне, подоле или какой-либо емкости: чье кольцо при подбрасывании выпадет первым, та девушка и выйдет первой замуж. Это действие называлось «полоть снег», «полоть колечко» – от глагола *палать* ‘подбрасывать, трясти’ [Виноградова с. 129].

Литература

1. *Виноградова Л.Н.* Гадания // Славянская мифология. Энциклопедический словарь. М.: Элис Лак, 1995. С. 127-130.

УДК 811.111

М.В. Черкунова
Самарский национальный
исследовательский университет
имени академика С.П. Королева

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕКСТОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Исследование выполнено на материале рекламных аннотаций англоязычной учебной литературы, представленных в рекламных каталогах зарубежных издательств. Данные тексты рассматриваются как малоформатные синкретичные образования, находящиеся на стыке нескольких традиционных жанров. Автор выявляет рекламные стратегии, обусловленные специфической прагматикой аннотаций, а также описывает языковые способы их реализации.

Ключевые слова: *образовательный дискурс, малоформатный текст, рекламный жанр, рекламная аннотация, рекламная стратегия, функция воздействия*

UDC 811.111

M.V. Cherkunova
Samara National Research University

MINITEXTS OF ADVERTISING ABSTRACTS IN EDUCATIONAL DISCOURSE: FUNCTIONAL APPROACH

The research deals with the analysis of the abstracts advertising English textbooks in the publishing catalogues of foreign publishing houses. These texts are treated as mini-format compound unities combining features of several traditional genres. The author describes advertising strategies dictated by the specific pragmatics of the abstracts, and also analyzes the linguistic means of their application.

Key words: *educational discourse, minitexts, advertising genre, advertising abstract, advertising strategy, advertising function*

Современный этап развития общества характеризуется постоянным ускорением всех без исключения социально-значимых процессов, включая процессы коммуникации. В связи с этим возникает явная необходимость изменения традиционно существовавших коммуникативных практик в сторону сокращения текстового объема при полном сохранении содержательной составляющей. Следствием данного процесса является повсеместное распространение текстов малого объема, или малоформатных текстов.

С другой стороны, в современных коммуникативных практиках очевидным становится сочетание дискурсивных параметров различных типов текстов в рамках пограничных синкретичных образований, к числу которых относятся, в частности, рекламные аннотации учебных изданий, размещенные в рекламных каталогах. С одной стороны, данные тексты обладают чертами образовательного дискурса, так как первоисточником для вторичных текстов аннотаций являются учебные пособия. С другой стороны, данные аннотации имеют ярко выраженные черты рекламного дискурса, что продик-

товано их основной прагматической задачей – продвижением учебной продукции на потребительском рынке.

Необходимость сохранения всех текстовых категорий и функций в рамках ограниченного текстового объема обусловливает особый набор средств реализации данных функций. Кроме того, специфическая целевая аудитория указанных текстов – а именно специалисты в области преподавания, выбирающие средство осуществления профессиональной деятельности – предопределяет ряд жанровых особенностей рассматриваемых рекламных текстов, одной из которых является сочетание черт традиционного рекламного объявления, собственно аннотации и литературной рецензии. Данное обстоятельство в свою очередь диктует использование специфического инструментария реализации воздействующей функции в рамках синкретичного рекламного жанра.

В ходе исследования выделяются конкретные виды рекламных стратегий, направленных на оказание воздействия, и рассматриваются языковые механизмы их реализации с учетом специфики рекламного жанра. В частности, описываются способы осуществления контактоустанавливающей, оценочной, информативной и метакоммуникативной стратегии, а также стратегии регулирования действий адресата.

В заключении автор приходит к выводу о том, функция воздействия, являющаяся ключевой для любого рекламного текста, имеет ряд особенностей в тексте аннотации: 1) во-первых, будучи ориентированной на узкую аудиторию специалистов, аннотация строится на аргументативно-логической основе; 2) во-вторых, определенным образом отобранная фактологическая информация включает подробные сведения о структуре и содержании каждого конкретного издания; 3) в соответствии с «кодом сдержанности», рекламные аннотации не содержат эксплицитного призыва купить рекламируемое издание; 4) все сведения, касающиеся приобретения товара, присутствуют в тексте, но они вынесены в отдельную

структурную единицу, занимающую конечное положение. Таким образом, воздействие через рациональную сферу носит эксплицитный характер. Воздействие через эмоциональную сферу также присутствует в текстах рекламных аннотаций учебной литературы и осуществляется за счет применения стратегий контактоустановления, а также посредством формирования положительной оценки и включения в структуру рекламного объявления авторитетного и эмоционально насыщенного цитатного высказывания.

УДК 81

В.М. Шаклеин
РУДН
Тирадо Рафаэль Гусман
профессор славянского отделения
Гранадский университет (Испания)
С.С. Микова
РУДН

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО УЧАЩИМСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Исследование выполнено в рамках гранта РФФИ 19-012-20113

Аннотация. *В статье выдвигается идея о том, что лингвокультурологический подход к преподаванию РКИ особенно важен для аудитории учащихся с ограниченными возможностями здоровья.*

Ключевые слова: *лингвокультурология, РКИ, учащиеся с ограниченными возможностями здоровья*

UDC 81

V.M. Shaklein
RUDN
Tirado Rafael Guzman
Professor of the Slavic Department
University of Granada (Spain)
S.S. Mikova
RUDN

LINGUOCULTUROLOGICAL APPROACH TO TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS WITH DISABILITIES

Annotation. *The article puts forward the idea that the linguoculturological approach to teaching RFL is especially important for the audience of students with disabilities.*

Key word: *Linguo-cultural studies, Russian as a foreign language, students with disabilities.*

Настоящая тема разрабатывается в рамках концепции профессионального обучения инвалидов, принятой в России Министерством образования и науки. Ее суть заключается в том, что инвалиды должны проходить адаптированное профессиональное обучение с целью получения образования и реализации себя в рамках имеющихся возможностей как полноценных членов общества. Такая группа учащихся испытывает потребность в равных возможностях развития и самореализации. Поскольку программа профессионального обучения инвалидов является межнациональной, общемировой, обучение иностранных студентов русскому языку вписывается в данную концепцию.

В статье выдвигается идея о том, что лингвокультурологический подход к преподаванию РКИ особенно важен для аудитории учащихся с ограниченными возможностями здоровья. Такие учащиеся испытывают существенные затруднения в перемещении по миру. Наиболее полное понимание страны

изучаемого языка, соответствующее образованным его носителям, большинство из них может получить благодаря лингвокультурологическому подходу, базирующемуся на прикладной лингвокультурологии, в частности, из учебного страноведческого материала. При таком подходе возрастает роль лингвострановедческого аспекта в преподавании РКИ. Эти и другие обстоятельства требуют постоянного совершенствования системы профессионального обучения инвалидов. Лингвокультурологический подход предоставляет возможность данной категории учащихся компенсировать если не невозможные, то в значительной степени затрудненное передвижение по миру.

В статье обосновывается алгоритм введения лингвострановедческого материала и анализа учебного текста в преподавание русского языка лицам с ограниченными возможностями.

Материалы статьи могут использоваться специалистами в сфере лингвокультурологии, лингвострановедения, межкультурной коммуникации, исследователями в области методики преподавания РКИ, на практических занятиях по русскому языку в иностранной аудитории.

UDC 378

Sharma Gaurav
RUDN University

COMMON METHODS OR APPROACHES FOR TEACHING ENGLISH AND HINDI

Abstract. *This article provides common methodological methods and approaches for teaching foreign language on behalf of English used in India. The article also describes the impact and role of English in India by comparing another official language Hindi.*

Key words: *English, foreign language, methodological methods and methodological approaches*

Teaching foreign language is not as easy as it may seem. In simple words, a good methodology is what is understandable for students. A teacher should decide on the workframe so that the content would be approachable which helps students to reveal their interest in topics and background. Nowadays, teachers try to create a flexible academic environment, helping students to explore themselves and easily focus on the curriculum.

There are a lot of universal methodologies which can be applicable in every section of educational institutions but there are some specific pedagogical aspects which should be used only in foreign language programs. If we talk about English, there are some countries such as India, Pakistan, Nepal etc where it is considered not as foreign language but as a skill which helps getting employment, status and space in valuable society. In every society, students have to understand why they need to learn any foreign language. In India, English is the second official language after Hindi. So for Indians, nothing is possible without having a command of English. English is taught from kindergarten. So the three basic components of method are used in India - approach, design and procedure. Approach includes the theory of the nature of language and language learning. Design concerns learning tasks, materials, syllabus and the role of teacher and learner. So if we talk about procedure, we find that it contains the actual platform of classroom, techinques and practices.

Several other methods such as grammar -translation method, the Direct method, Audiolingual method, Bilingual method, Suggestopedia etc., are among the methods used commonly by the teachers of English in India. According to D. Kanta Rao and J.M. Kanthi Thilakha:

"If language teachers teach as they taught earlier, then one may not achieve the required goals of teaching English in the present global scenario" [2, p. 221].

As is known, today representatives of different countries are involved in intercultural communication, which certainly influ-

ences the interactive schemes of communication provided by modern manuals of English at different levels of training - from elementary to advanced [1].

Whenever we teach any language we divide curriculum into four categories - reading, writing, speaking and listening. Every category has its own linguistic phenomenon. If any category is missed by learner, then learner would not master any language.

Grammar-translation method is a part of writing, where teacher provides grammeratical aspects, vocabularies, word phrases, sentences with the help of native language. Learners find this method more frustrating because of remembering new rules, words. The best part of this method is comparing and at the same time the translation, which helps students to understand the benefits of this method and achieving confidence to communicate from their comfort level.

Direct method is in other words phonetic method, which plays an important role in every learner's life. This method helps student to think in foreign language and enhance the oral approach. This is not a piece of cake because anyway, by hook by cook learner can approach grammar-translation method, but to have a pitch on phonetics learner needs to rid of his/her native accent. For example, due to the hub of many regional languages and dialects, Indians have a huge ascent in English.

Audiolingual method is considered as the finest method to have command of any foreign language. This method is mostly used in army to provide knowledge of foreign language in short time. In this method learners try to achieve the goal of speaking but having obstacles in the knowledge of grammar. Here learners concentrate on speaking not on writing, learn the language not about the language, most probably learner says what his/her native language says without thinking what ought to be said.

Bilingual Method is the method which provides the use of two languages, native and target. The basic agenda of this method is to make learner think in target language. Teachers teach balance between oral, written skills, and fluency. Here teachers provide the

mother tongue tactics to explain meaning and also give a lot of practice in sentence formation.

So, there can be several methods, techniques or approaches, teaching or learning foreign language. Teachers have to decide themselves which works the best and implement according to a particular objective, group of learners or circumstances.

References

1. Kharkovskaya, A. A., Ponomarenko, E. V., and Radyuk, A. V. (2017). Minitexts in modern educational discourse: Functions and trends. Training, Language and Culture, 1(1), 62-76. doi: 10.29366/2017tlc.1.1.4

2. Rao, D. Kanta and J.M. Kanthi Thilakha, "Language Teaching: The Present Day Challenges", cited in www.languageinIndia.com 10 Jan 2010.

3. Saraswathi, V; (2004) "English Language Teaching : Principles and Practice", India, Chennai: Orient Longman, pp. 63.

СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

Боливар Вильяреал НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ…… 3
Красовец Давид КОГДА ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ПРИДАЮТ БОЛЬШЕЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ НАВЫКАМ, ЧЕМ ЛИНГВИСТИЧЕСКИМ: НОВЫЕ ПЕРСПЕКТИВЫ ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ЗЫКА…….. 6
Michael McCarthy PLENARY LECTURE: WHOSE BUSINESS IS IT ANYWAY? CORPUS PERSPECTIVES ON BUSINESS ENGLISH…… 10
Wayne Rimmer LANGUAGE, CULTURE AND PEDAGOGY: THE INTERFACE…… 11
Guido Tejerina СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА И СОЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕМЕНЫ В ИСПАНОГОВОРЯЩЕМ СООБЩЕСТВЕ…….. 13
Barry Tomalin MA CULTURE IN INTERNATIONAL BUSINESS – RIPE FOR REVIEW…… 17
Горизонтова А.В. ИСТОРИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ АВТОМАТИЗИРОВАННОЙ ОЦЕНКИ В ЯЗЫКОВОМ ТЕСТИРОВАНИИ……. 19
Иванова М.В. РЕАЛИЗАЦИЯ КОМПЕНСАТОРНОЙ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ…… 21
Малюга Е.Н. ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ…… 23
Назарова Т.Б. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ ЖАНРА BUSINESS FICTION В УНИВЕРСИТЕТСКОЙ СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ……. 27
Скугарова Ю.В. ESP IN THE RUSSIAN CONTEXT: FUTURE-READY LEARNING AND TEACHING…….. 29

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Бочарова М.В. СЮЖЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ СЕРИЯ РОЛЕВЫХ ИГР ПОД ЗАДАЧИ КУРСА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ……. 31
Исупова М.М. РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ КРИТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА И КРИТИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ НАУЧНОГО ТЕКСТА У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА…….. 32
Куликова О.В. ПОЛИАСПЕКТНОСТЬ КОНЦЕПТОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ДИСКУРСУ……..…….. 35
Леденева С.Н. КОММУНИКАТИВНАЯ ЭФФЕКТИВНОСТЬ ТЕКСТА КАК ПАРАМЕТР ОТБОРА УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА…….. 37
Нечаева В.С. СПОСОБЫ УПРАВЛЕНИЯ КОГНИТИВНЫМ КОНФЛИКТОМ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ОБРАЗА РОССИИ В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ……... 40
Райгородская Е.Ю. РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ НАВЫКОВ ДЛЯ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ (НА ПРИМЕРЕ НИУ ВШЭ САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)…….. 42
Чернова О.Е., Литвинов А.В. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ГОТОВНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ К РАБОТЕ В ЭИОС ВУЗА……... 46
Чеснокова О.С., Радович М. «СЛОВАРЬ ПЕРСОНАЛИЙ ТИХООКЕАНСКОГО АЛЬЯНСА» В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ ЛЕКСИКОГРАФИИ И В ПРЕПОДАВАНИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА……... 50
Чикилева Л.С. СТУДЕНТОЦЕНТРИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ…….. 53

Широких А.Ю. ГРАММАТИЧЕСКАЯ ПРАВИЛЬНОСТЬ РЕЧИ КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ В ЯЗЫКАХ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ…….. 55

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

David Connolly PRACTICING NUMBERS IN ELT…… 59
Акхаури Нитиш Кумар ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО КАК ИНОСТРАННОГО В ИНДИИ……. 66
Арутюнян В.С. КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИ-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ И БИЗНЕС СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ…. 68
Бурикова С.А. РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО СОЗНАНИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ…… 70
Воробьёв В.В., Восковская А.С. ОПТИМАЛЬНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА И МЕТОДИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ ЭФФЕКТИВНОГО ОСВОЕНИЯ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С УЧЕТОМ ОСОБЕННОСТЕЙ СОВРЕМЕННОГО БИЗНЕСА……... 74
Городецкая Л.А. НОВЫЙ ВЗГЛЯД НА ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ПОСРЕДСТВОМ КЕМБРИДЖСКОЙ ШКАЛЫ ЖИЗНЕННЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ…….. 77
Дмитренко Т.А. ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННАЯ ПОДГОТОВКА БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В СФЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОНТАКТОВ…… 81
Игнашина З.Н., Попова Е.А. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ НА ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕСУРСОВ ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПЛАТФОРМ….. 88

Левина В.Н. ОБУЧЕНИЕ ДЕЛОВОМУ ОБЩЕНИЮ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ…… 91
Луковцева В.Н. МОДУЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК КОМПЛЕКС ВИДЕО-, АУДИО- И ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ…….. 93
Маринская А.П. МИКРООБУЧЕНИЕ КАК СОВРЕМЕННАЯ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ТЕХНОЛОГИЯ…….. 96
Николаева Н.Н., Нуриева Н.С. РАЗРАБОТКА, АПРОБАЦИЯ И АНАЛИЗ ЭФФЕКТИНОСТИ УЧЕБНИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ…….. 99
Нуриева Н.С., Николаева Н.Н. МОТИВАЦИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ…… 101
Омельяненко Т.Н. ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЕ ОБУЧЕНИЕ…….. 104
Паничева Е.В. КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ…… 106
Полякова Е.И. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУДИОТЕКСТОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ НА СЕМИНАРАХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ……. 109
Рубцова С.Ю., Доброва Т.Е., Газетдинова Ю.В. ИНТЕГРАЦИЯ IT-ТЕХНОЛОГИЙ И ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОДХОДА В ПРЕПОДАВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ……... 112

Семёнкина И.А. АНАЛИЗ ВОСПРИЯТИЯ СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ИМПЛЕМЕНТАЦИИ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ В КУРСЕ «АНГЛИЙСКИЙ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ»…….. 115
Л.В. Ухова ИННОВАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ…….. 118

СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Alex Krouglov THE ROLE OF PEER REVIEW IN DEVELOPING ACADEMIC LANGUAGE SKILLS…….. 122
Аксёнова Е.Е. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ……. 128
Знак Ю.Э. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ВОЙНА» В РЕЧИ У. ЧЕРЧИЛЛЯ 1940 Г. И ЕЕ ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК. КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА…… 131
Каскова М.Е., Устинова О.В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭРГОНИМОВ В МЕДИАТЕКСТАХ…… 133
Мишенькина Е.В. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ…….. 137
Романов Д.А., Давыдова М.М. ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ ЮРИДИЧЕСКОГО НАПРАВЛЕНИЯ (РУССКИЙ – АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ)……. 139
Сибул В.В. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ…….. 142
Тележко И.В. КОНЦЕПТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ……. 145

Ускова Т.В. ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ…… 148
Шляхтина Е.В. ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РИТМИЗАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА С. ТОМАС «КОРПОРАЦИЯ ПОПС» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)……. 150

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Ветринская В.В. ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ…… 153
Войку О.К. ПРОБЛЕМЫ РАСПОЗНАВАНИЯ ВЕРБАЛЬНОЙ МАНИПУЛЯЦИИ В СТАТЬЯХ, РАСКРЫВАЮЩИХ ИМИДЖ РОССИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИБЕРОАМЕРИКАНСКИХ СМИ)……. 156
Дмитриева О.А., Ванюшина Н.А. ПАРЕМИЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО В АСПЕКТЕ АКТУАЛЬНОСТИ / АРХАИЧНОСТИ ОПИСАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ……... 158
Думина Е.В. ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ КАК ФАКТОР ЭФФЕКТИВНОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЮРИДИЧЕСКОЙ СРЕДЕ……. 161
Калинин О.И. КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕПРЕЗАНТАЦИИ МЕДИАОБРАЗА КОРОНАВИРУСА И ЛИХОРАДКИ ЭБОЛА……... 164
Лобанова Е.И. ВЗАИМОПОНИМАНИЕ СТОРОН КОММУНИКАТИВНОГО АКТА РАЗЛИЧНЫХ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ……. 167
Мадинян Е.И., Дольницкая А.Е. ЛИНГВО-КУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ КОЛЛОКАЦИЙ В НОВОЗЕЛАНДСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ……. 170

Мед Н.Г. ДИСКУРСИВНАЯ СТРАТЕГИЯ МЕЛИОРАЦИИ В ЯЗЫКОВОМ МОДЕЛИРОВАНИИ ИМИДЖА РОССИИ И ЕЕ ЛИДЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ СМИ ИБЕРОАМЕРИКИ)……. 173
Моисеенко Л.В. ИМИДЖЕЛОГИЯ И ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА РОССИИ В ЗАРУБЕЖНЫХ СМИ…….. 175
Николаева Е.С. ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ФОРМИРОВАНИЯ ОБРАЗА РОССИИ В СОВРЕМЕННОМ ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ ПОРТУГАЛИИ И БРАЗИЛИИ…… 178
Озерова Л.Н. ОБУЧЕНИЕ ДЕЛОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ…….. 180
Персикова Т.Н. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В РАМКАХ КОРПОРАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ МНК……... 183
Полякова Н.В., Гурбанова М. КАТЕГОРИЯ МОДАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ВЕРОЯТНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ДЕЛОВЫХ СМИ)…….. 186
Скнарев Д.С. КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ ФАКТОР И ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ТОВАРА В РЕКЛАМЕ ТАИЛАНДА ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТУРИСТОВ……. 188
Фейгина Р. СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОРПОРАТИВНОЙ КОММУНИКАЦИИ……. 191
Якушкина К.В. КЛЮЧЕВЫЕ МЕХАНИЗМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИМИДЖЕВЫХ АТРИБУТОВ СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ В СМИ ИБЕРОАМЕРИКИ….. 192
Alhassan Tijani Forgor LEARNING OF FOREIGN LANGUAGES AND INTERCULTURAL BUSINESS COMMUNICATION COMPETENCES: A STRATEGIC BEHAVIOR…… 195
Dr Parul Tyagi INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ORGANIZATIONS OF A GLOBAL WORLD: AN INDO-RUSSIAN PERSPECTIVE…….. 198

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ (ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ)

Абрамян С.А. ЛИНГВО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРСУАЗИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ….. 199
Беляева О.В. СОВРЕМЕННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ИДИОЛЕКТА БРИТАНСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ…… 201
Бушев А.Б. ЭМПАУЭРМЕНТ НЕБЕЛЫХ ЖЕНЩИН В МЕДИАДИСКУРСЕ……. 203
Василькова Н.Н. СУГГЕСТИВНЫЕ ФИГУРЫ В УСТНЫХ ФОРМАХ МЕДИАТЕКСТА…….. 212
Воронцова И.А. РИТМИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА РОМАНА А. МЕРДОК «THE BLACK PRINCE» И ЕГО ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК С ПРИМЕНЕНИЕМ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ИНСТРУМЕНТА PROSERHYTHMDETECTOR…….. 214
Забелина Е.В. ВОСПРИЯТИЕ ВРЕМЕНИ В ЯПОНСКОМ И РОССИЙСКОМ СОЦИУМЕ: НА МАТЕРИАЛЕ ИССЛЕДОВАНИЯ СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЕЖИ…….. 217
Катермина В.В., Вульфович Б.Г., Шестакова А.А. ВЛИЯНИЕ ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВА НА МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ И ДЕЛОВОЕ ОБЩЕНИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕДВЫБОРНЫХ КАМПАНИЙ Д. ТРАМПА И К. СОБЧАК)…….. 220
Климинская С.Л. ЭМОТИВНЫЙ АСПЕКТ ДИСКУРСА УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ……. 222
Коготкова С.С. ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПИСЬМЕННОМ ЯЗЫКЕ ФИННОВ, ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК……. 224
Морозова А.Н. О СПОСОБАХ РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕГРАЦИОННОЙ СТРАТЕГИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ США……... 228
Орлова С.Н. ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА КОРПОРАТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ…. 230

Пономаренко Е.В., Харьковская А.А. ПРОЕКТ GLOBAL LANGUAGE MONITOR КАК ИСТОЧНИК АКТУАЛЬНОГО УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ…… 233
Радюк А.В. РОЛЬ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО АНАЛИЗА В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ-ЭКОНОМИСТАМ…….. 236
Смирнова И.В., Клементе-Смирнова С.Д. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В МЕКСИКАНСКОМ ШТАТЕ ОАХАКА…….. 241
Сурикова Т.И. ЗАИМСТВОВАННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ И ТЕКСТЕ: ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ…….. 243
Тармаева В.И., Нарчук В.С. ТОЛЕРАНТНОСТЬ / ИНТОЛЕРАНТНОСТЬ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ, ПОСВЯЩЕННЫХ ММА…….. 246
Шевелева Е.О. СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА КОНФЛИКТОГЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЙ О РОССИИ……. 249

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Mohammed Sanka LINGUISTIC RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES…… 252
Бардаханова З.Д. ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ СТАРОМОНГОЛЬСКИХ ИМЕН: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ…..... 253
Бойко Л.Б. НАРОДНЫЕ ПРИМЕТЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ: РУССКАЯ, АНГЛИЙСКАЯ, ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ……... 256
Бойчук Е.И. МНОГОСЛОЙНОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА: ПОЛИФОНИЯ VS ГОМОФОНИЯ…….. 259
Боргоякова Т.Г. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ПЕРЕВОДНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ МИНОРИТАРНЫХ ЯЗЫКОВ……. 261

Жамсаранова Р.Г. ВЛАСТЬ И ИМЯ В НОМАДИЗМЕ: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ……. 263
Иванова А.Г., Смирнова И.В. К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОВЕДЕНИИ В ОБЛАСТИ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ…….. 266
Касперова Л.Т. ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ…… 269
Клушина Н.И. ВЛИЯНИЕ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ НА НОВОСТНОЙ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРС РОССИЙСКИХ СМИ……... 271
Митягина В.А., Фадеева М.Ю. ЯЗЫКОВЫЕ ЭКСПЛИКАЦИИ «КОДА» РОССИЙСКОЙ ПОЛИТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМЫ „DEKODER”)……. 273
Ойноткинова Н.Р. МИФОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА АЛТАЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ…… 275
Полякова Н.В., Скитина Н.А., Шабанова В.П. СПОСОБЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКИ СОБЕСЕДНИКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ДИАЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ…….. 277
Смирнова Н.В. КРЕАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ МУЛЬТИМЕДИЙНОЙ ИСТОРИИ……. 280
Шигуров В.В., Шигурова Т.А. ИЗМЕНЕНИЯ В ГЛАГОЛАХ НА РАЗНЫХ СТАДИЯХ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ МОДАЛЯЦИИ: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД И МЕТОДИКА ИНДЕКСАЦИИ……. 282

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Алтанхуяг Санчирмаа УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В МОНГОЛИИ….. 285
Албанезе Ноэми ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ…….. 291

Багиян А.Ю. КОГДА СЛОВА РАВНЫ ПОСТУПКАМ: КАК ПРАГМА-АКСИОЛОГИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ FLT-КОНТЕНТА ФОРМИРУЕТ ПРОФЕССИОНАЛЬНУЮ ИДЕНТИЧНОСТЬ СТУДЕНТОВ…… 295
Берестнев Г.И. ЯВЛЕНИЕ СИНХРОНИСТИЧНОСТИ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА…….... 297
Борисова И.В., Балабас Н.Н. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ СТУДЕНТОВ-ДИГИТАЛОВ……... 300
Викулина М.А. ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРАВОВЫХ УСТАНОВОК СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ…….. 303
Власенко Н.И., Толмачева И.А. ОВЛАДЕНИЕ НАВЫКАМИ АУДИРОВАНИЯ (НА ОСНОВЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)……. 306
Воронцова И.И. МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР КАК СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ, РАЗВИВАЮЩАЯ КОМПЕТЕНЦИИ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ…….. 310
Денисенко В.Н. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КАК МЕТОД ПОСТРОЕНИЯ АКТИВНОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ……. 312
Евстафьева М.А. НАРОДНЫЕ ПРИМЕТЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО…….. 315
Лисютина О.Г. ВОЗМОЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ВОСПИТАНИЯ В РАМКАХ ДОСУГОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ОСНОВЕ ПСО…… 318
Мухаммад Л.П., Ипполитова Л.В. БАЗОВЫЕ ПРИНЦИПЫ АНТРОПОЛОГИЧЕСКОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ…… 322

Попова С.Н. ВЛИЯНИЕ ПОПУЛЯРИЗАЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ЧИТАТЕЛЬСКУЮ ГРАМОТНОСТЬ СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА……. 324
Сложеникина Ю.В., Растягаев А.В. ЯЗЫК НАШ И ЧУЖЕСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ (ПО МАТЕРИАЛАМ «ТРУДОЛЮБИВОЙ ПЧЕЛЫ» А.П. СУМАРОКОВА, 1759)…… 328
Тулякова Н.А., Кузнецова Е.О., Меняйло В.В. РЕЧЕВАЯ РАЗМИНКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УНИВЕРСИТЕТЕ: ОЖИДАНИЯ И РЕАЛЬНОСТЬ…….. 330
Цветкова А.А. НАРОДНЫЕ ГАДАНИЯ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ КАК ОБЪЕКТ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ……... 333
Черкунова М.В. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕКСТОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ…….. 336
Шаклеин В.М., Тирадо Рафаэль Гусман, Микова С.С. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО УЧАЩИМСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ…… 339
Sharma Gaurav COMMON METHODS OR APPROACHES FOR TEACHING ENGLISH AND HINDI…… 341

Научное издание

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

В двух частях

ЧАСТЬ I

Издание подготовлено в авторской редакции

Компьютерная верстка *Е.Н. Собанина*
Технический редактор *Е.Н. Собанина*

Подписано в печать 17.09.2020 г. Формат 60×84/16.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.
Усл. печ. л. 20,93. Тираж 300 экз. Заказ 1106.

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41

Для заметок

Для заметок